

巴黎圣母院



法 雨 果 著

中学生必读中外文学名著

青苹果数据中心制作

巴黎圣母院



法 雨 果 著
中学生必读中外文学名著
青苹果数据中心制作
陈宗宝译

数年前，本书作者参观——毋宁说是搜索——圣母院时，在一座尖顶钟楼的阴暗角落里，发现墙上有个手刻的字：

‘ AN ’ ARKH

这几个大写的希腊字母，经岁月侵蚀，黑黝黝的，深深凹陷在石头里面，观其字形和笔势，呈现峨特字体的特征，仿佛是为了显示这些字母系出自中世纪某个人的手迹，这些难以描状的符号，尤其所蕴藏的宿命和悲惨的意义，深深震撼了作者的心灵。

作者左思右想，这苦难的灵魂是谁，非把这罪恶的烙印，或者说这灾难的烙印留在这古老教堂的额头上不可，否则就不肯离开这尘世。

自从作者参观以后，那面墙壁经过了粉刷和刮磨（不知二者当中是哪一种造成的），字迹也就泯灭了。近两百年来，一座座巧夺天工的中世纪教堂，就是这样被糟蹋的，里里外外，受到来自四面八方的破坏。教士随便涂刷，建筑师任意刮擦，然后民众突如其来，把整座教堂夷为平地。

这样，除了本书作者在此略表缅怀之外，那刻在圣母院阴暗钟楼上的神秘字迹，如今已荡然无存了，其催人泪下所概括的那不为人知的命运，也烟消云散了。在这墙上写下这个字的人，几个世纪前便从人间消失了，这个字也从教堂墙

壁上消失了，也许亦即将从地面上消失了。

本书正是根据这个字写成的。

一八三一年三月

有人曾说，本书现版将增添若干新章，那是讹言。要说，应是增添原未刊入的数章。所谓“新”，意指新写的，而事实上，现版增加的数章并非新的。这几章同本作品其他各章一样，全是同时写成的，始自同一时期，源自同一思想，一直是《巴黎圣母院》原稿的组成部分。再则，作者难以理解，这样一部作品完成后，怎能还可以另加发挥呢！随心所欲是不行的。作者认为，一部小说在某种程度上必然同其所有各章一齐诞生，一个剧作也必然同其所有各场一齐诞生。这称为剧作或是小说的整体，即这个奥秘的微观宇宙，其组成部分的多少，切莫认为可以有丝毫为所欲为的成分。嫁接也罢，焊接也罢，都会破坏这类作品，因为这类作品应该一气呵成，并永远保留其本来的面目。书一旦写成，别再改变主意，切莫改动。书一旦发表，是男是女，作品的性别一定，便已确认，并公诸于众，如同孩子一旦落地，呱呱第一声喊叫，便出世了，那就是他，什么模样已生成了，做父母的谁也无能为力。从此后孩子便属于空气，属于阳光了，就让他照生来的样子去活，去死。您的书若是写糟了呢？那活该，别去给一本失败的书增加什么篇章。您的书要是不完整呢？那在创作时就

应该写得完整。您的树要是歪扭了呢？那可别去矫正。您的小说要是得了痼疾呢？您的小说要是活不成呢？它既断了气，您是无回天之力，恢复它呼吸的。您的剧作生来要是跛脚呢？请听我说，切莫替它安上一条木头假腿。

所以，作者特别珍重的是读者能明白，现版新增的那几章并不是为这次重印而特意撰写的。这几章在前几版没有刊入，原因很简单。《巴黎圣母院》首次付梓之际，原先放置这三章手稿的卷夹遗失了。为此，要么重写，要么舍弃。作者当时认为，这三章中唯有两章从篇幅来说有点价值，是论述艺术和历史的，与戏剧性和故事情节毫无关联。舍弃了，读者是不会发觉的，这漏洞的秘密唯有作者心中有数。于是决定将这三章弃之不理了。况且，若要道出整个原委的话，那是因为作者怠惰，要重写那遗失的三章，便知难而退了。与其补写，毋宁另写一本小说。

如今那三章手稿找到了，作者遂抓住这难得的机会，让这三章各归其位。

因此，现在看到的就是这部作品的全貌，是作者原先所梦想的模样，也是他亲自所造就的模样，优也罢，劣也罢，长存也罢，易逝也罢，反正就是作者所期盼的模样儿。

有些人固然见识高明，却在《巴黎圣母院》书中只寻找戏剧冲突，只寻找故事情节，在他们眼里，重新找到的这几章也许没有什么意义。然而，也许另外有些读者，觉得研究一下本书蕴藏的美学和哲学思想，并不是无益的，情愿在阅读《巴黎圣母院》时，透过小说去探求小说的弦外之音，情愿通过诗人如是的创作，去寻求史学家的体系、艺术家的宗

旨——请允许我们利用这类有点浮夸的套语。

主要是为了这后一类读者，本书现版才加上这三章，以求《巴黎圣母院》臻于完整，姑且认为它真值得臻于完整的话。

这三章中，有一章是关于建筑艺术目前的衰败，并依作者看来，这艺术之王今日难以逃脱灭顶之灾。作者所言，并非信口雌黄，而不幸的恰好这一看法在作者心中根深蒂固，并且是经过深思熟虑的。不过，他觉得有必要在此申明：将来有一天若能证明他有幸而不能言中，那正是他热切希冀的。他深知，艺术，不论何种形式的艺术，均可把一切希望寄托于后人，他们处于萌芽状态的天才，我们已闻其在我们创作室里勃然萌发。种籽撒在犁沟里，收成可望丰饶。千百年来，建筑业一直是培育艺术的最佳园地，作者唯一担忧的是这块古老的土地已了无元气，读者可从现版第二卷中看出这种担忧的原委。

然而，今天一代年轻艺术家朝气蓬勃，精力旺盛，可说前途一定无量。于是，如今特别在建筑学校里，教师尽管令人厌恶，却不知不觉，甚至事与愿违，培养了一些出类拔萃的学子来。正如奥拉斯所说的那个陶工，心里想造的是细颈瓶，做出来的却是大口锅。轮盘一转动，大盆就出来了。

但是，总而言之，不论建筑艺术的前景如何，也不论我们年轻建筑家们有朝一日怎样解决建筑艺术问题，还是让我们在期待新的宏伟建筑出现之前，先好好保护现存的古迹吧！

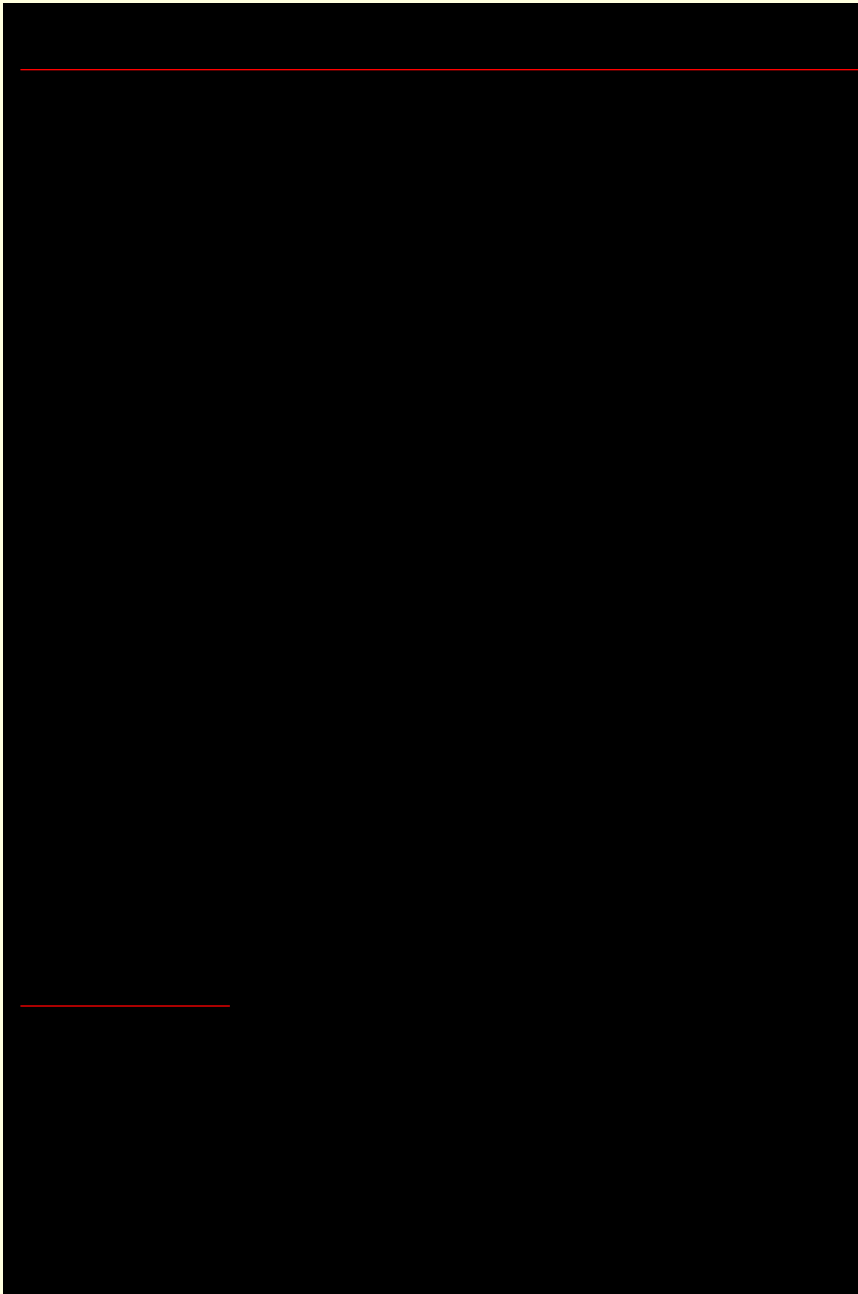
如有可能，让我们激发全民族的热忱，去爱护民族建筑艺术吧！作者宣告，本书的主要意图之一就在于此，他一生的主要目标之一也在于此。

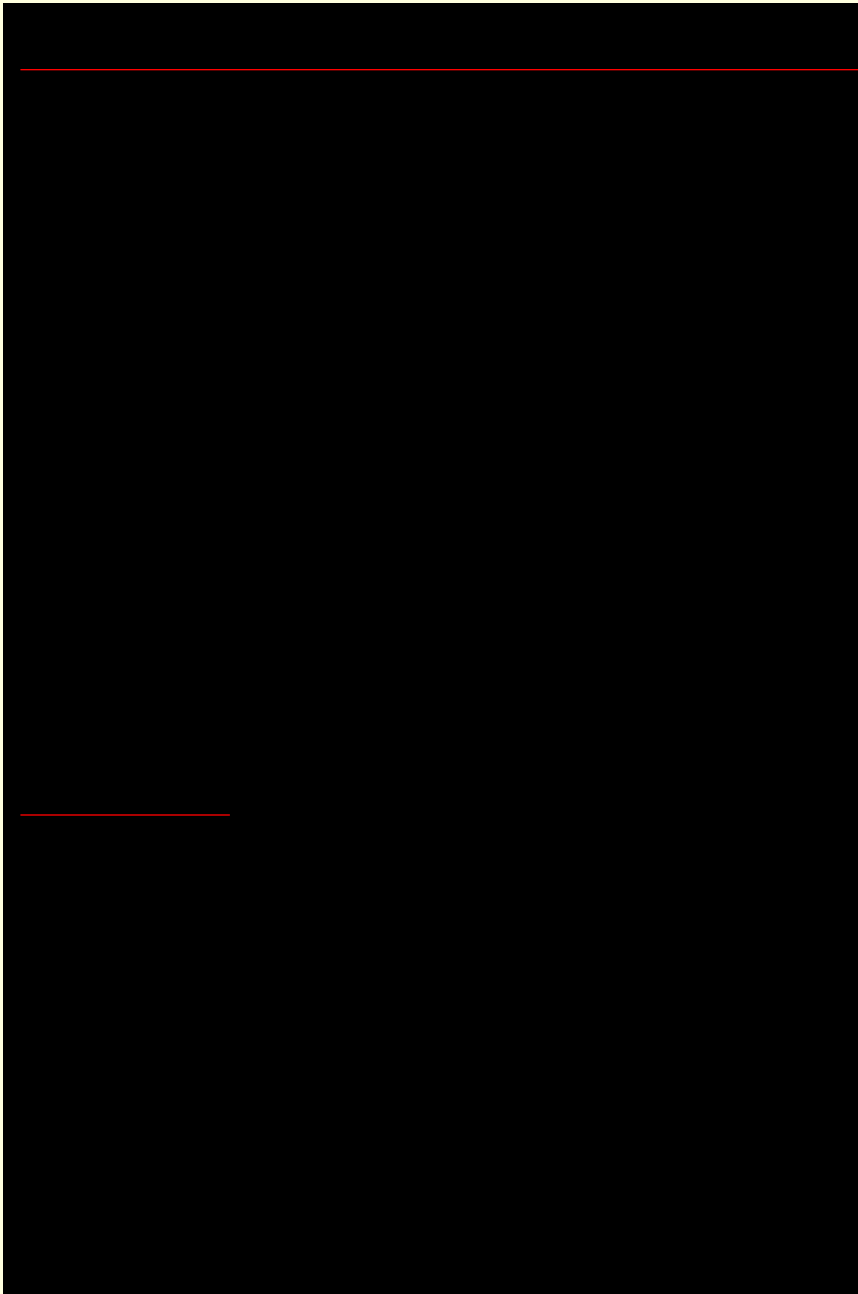
关于中世纪的建筑艺术，有些人至今对这艺术珍宝一无所知，更糟的是另有一些人把这艺术珍品视如草芥，因此《巴黎圣母院》这本书也许为这建筑艺术开拓了某种真正的前景。但作者远没有认为，他自愿担负的这一任务业已告成。他已不止一回站出来维护我们的古老建筑艺术，高声揭露种种亵渎、毁坏、玷辱这种艺术的行径。他永远不会为此感到厌倦，并已保证要时常大谈这个问题，一定会大谈特谈的。他将坚持不懈地保护我们的古迹，其决心之大，不亚于我们学校、学院里捣毁圣像者大肆攻击我们历史文物的劲头。眼看中世纪建筑艺术已落入何人手里，眼看今日涂泥抹灰的庸手如何对待这一伟大艺术的遗迹，真叫人痛心！对我们大家有理智的人来说，眼睁睁看着他们胡为，仅仅站在一旁嘘一嘘而已，那甚至可以说是一种耻辱。这里所说的事不单单发生在外省，而且就发生在巴黎，就在我们家门口，就在我们窗户下面，就在这伟大的城市，在这文人荟萃之都，在这出版、言论、思想之都！这一桩桩破坏文物的行径，不顾被这种胆大妄为而搅得不知所措的批评界的谴责，天天在我们眼皮底下，在巴黎广大艺术家的眼皮底下，不断地策划，争论、起始、接二连三、安然胡为，我们不禁在这里指出数例，来结束这个“按语”。最近把巴黎大主教府拆除了，这座建筑格调平庸，拆了也就罢了，可是那班专以拆毁为能事的建筑师不问青红皂白，把十四世纪遗留下来的主教府这一稀世古迹，也连同大主教府一齐拆毁了。他们良莠不分，统统拔除了事。现

在有人在议论要把樊尚城堡 奇妙的小教堂拆掉，用拆下的砖石去修筑什么莫名其妙的城防，连多梅尼 在世时都不需要的工事。一方面不惜重金去修缮和恢复波旁王宫那座破旧房屋，另一方面却任凭阵阵秋分大风把圣小教堂 绚丽斑斓的彩色玻璃打得粉碎。屠宰场圣雅各教堂的塔楼搭起脚手架几日了，最近哪天早上就要动手挥镐了。司法宫那两座令人瞻仰的塔楼之间已经有个泥水匠要在那里盖起一间白色小屋。另一个泥水匠即将把那座有三个塔楼、名为圣日耳曼-德-普瑞的封建时代修道院大肆阉割。当然定会有某个泥水匠去拆毁圣日耳曼-奥克塞鲁瓦 小教堂的。这班泥水匠个个自命为建筑师，由省官府或国库杂支中支給薪俸，居然也身着绿色华服 。凡是能以冒充的雅趣去损害真正雅趣的勾当，他们样样干得出来。就在我们写这“按语”的时刻，有个泥水匠正在摆布杜伊勒丽宫，另一个正在菲利贝·德洛姆 的门面正中砍了一刀，这个泥水匠先生的粗笨建筑物，便

厚颜无耻地趴在文艺复兴时代那一座座典雅的宫殿的正面，多么触目惊心的情景！诚然，比起我们这个时代种种庸俗不堪的丑事来，这就算不上什么了。

一八三二年十月二十日于巴黎





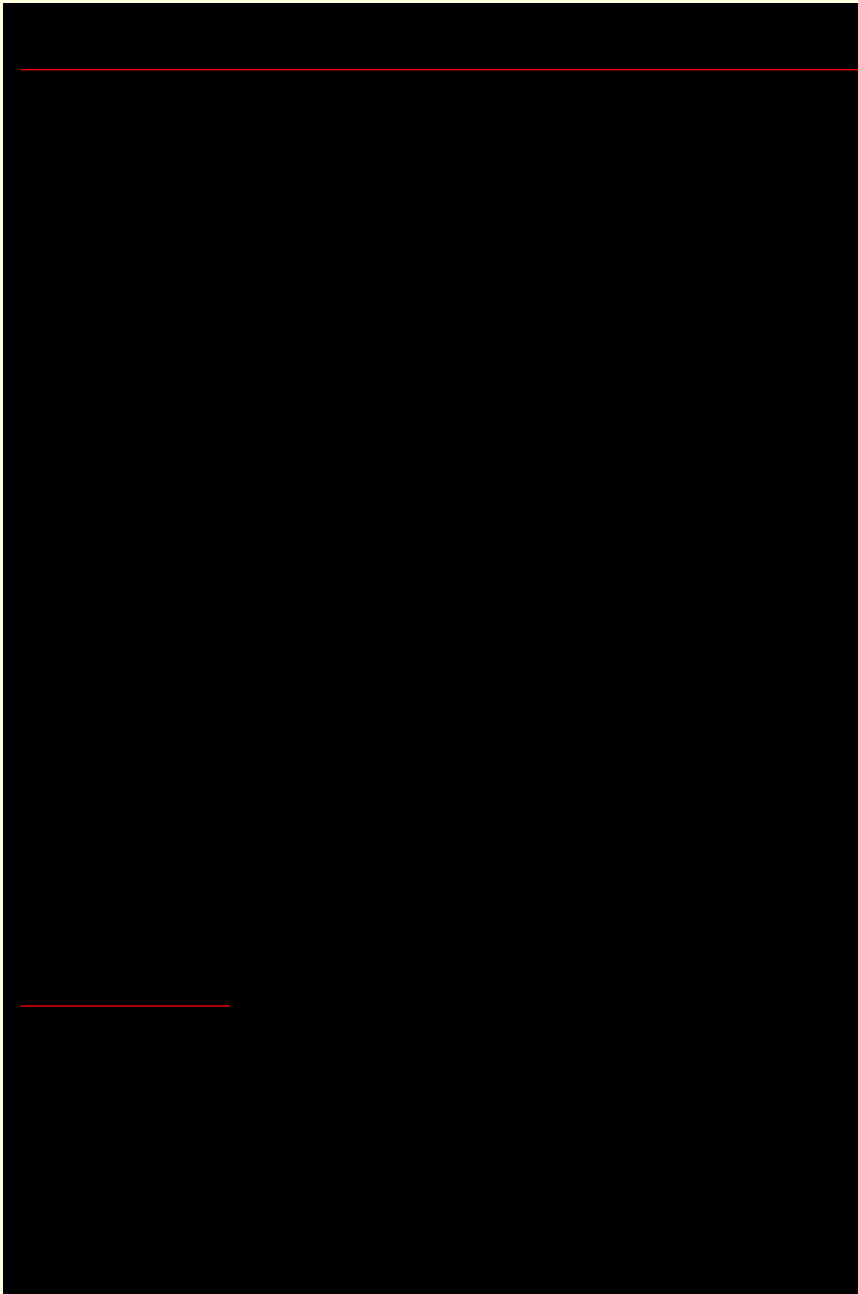


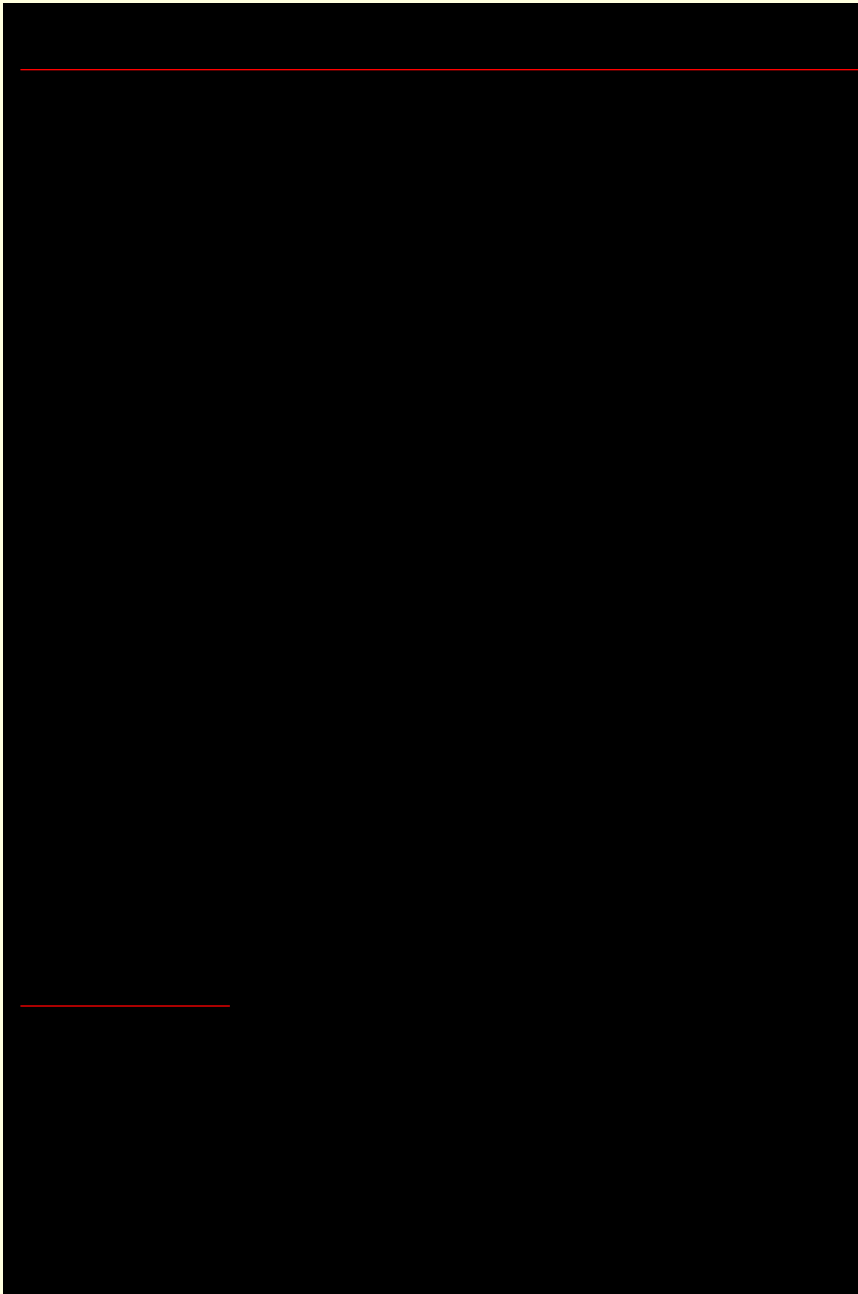


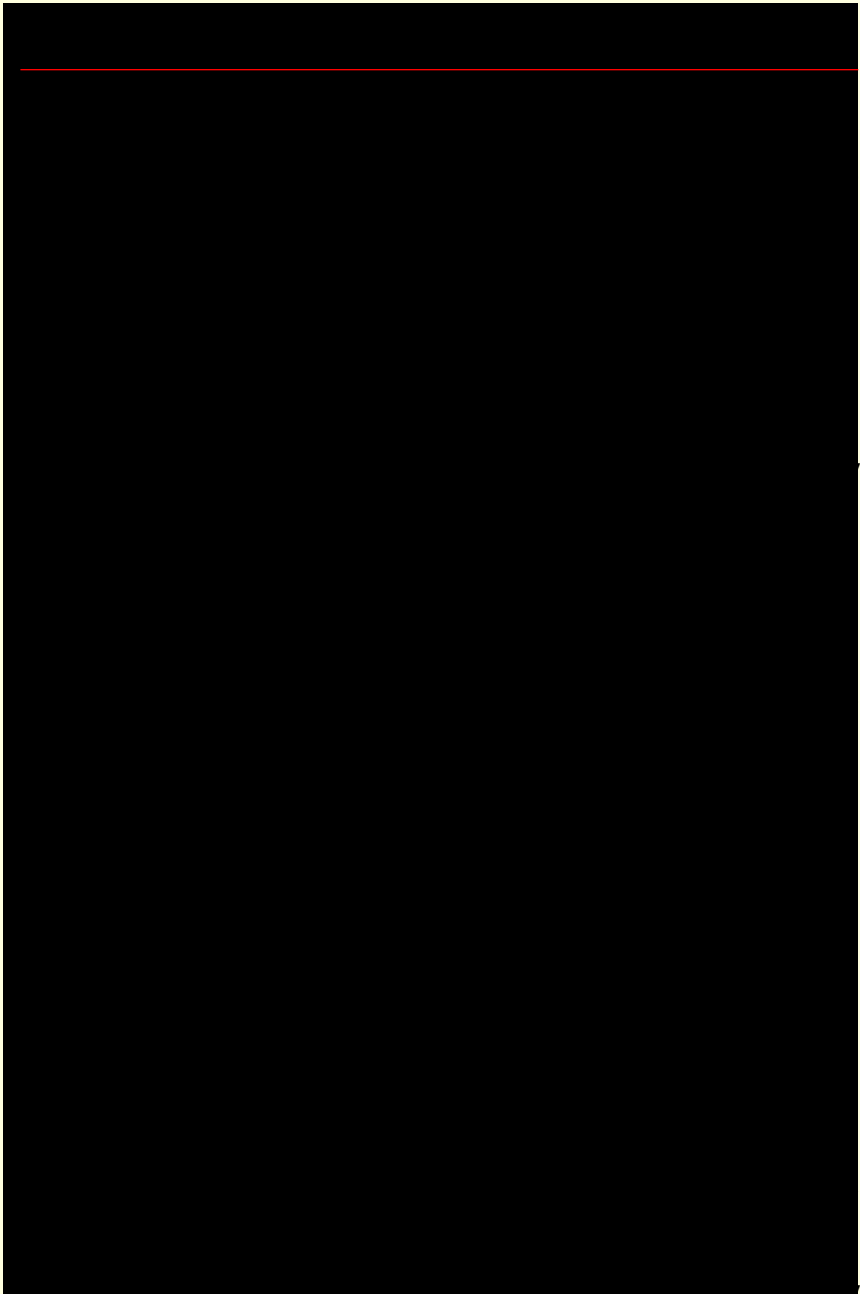


诚然，那是悲惨的游戏，
正义女神在巴黎，
吃了太多的香料，

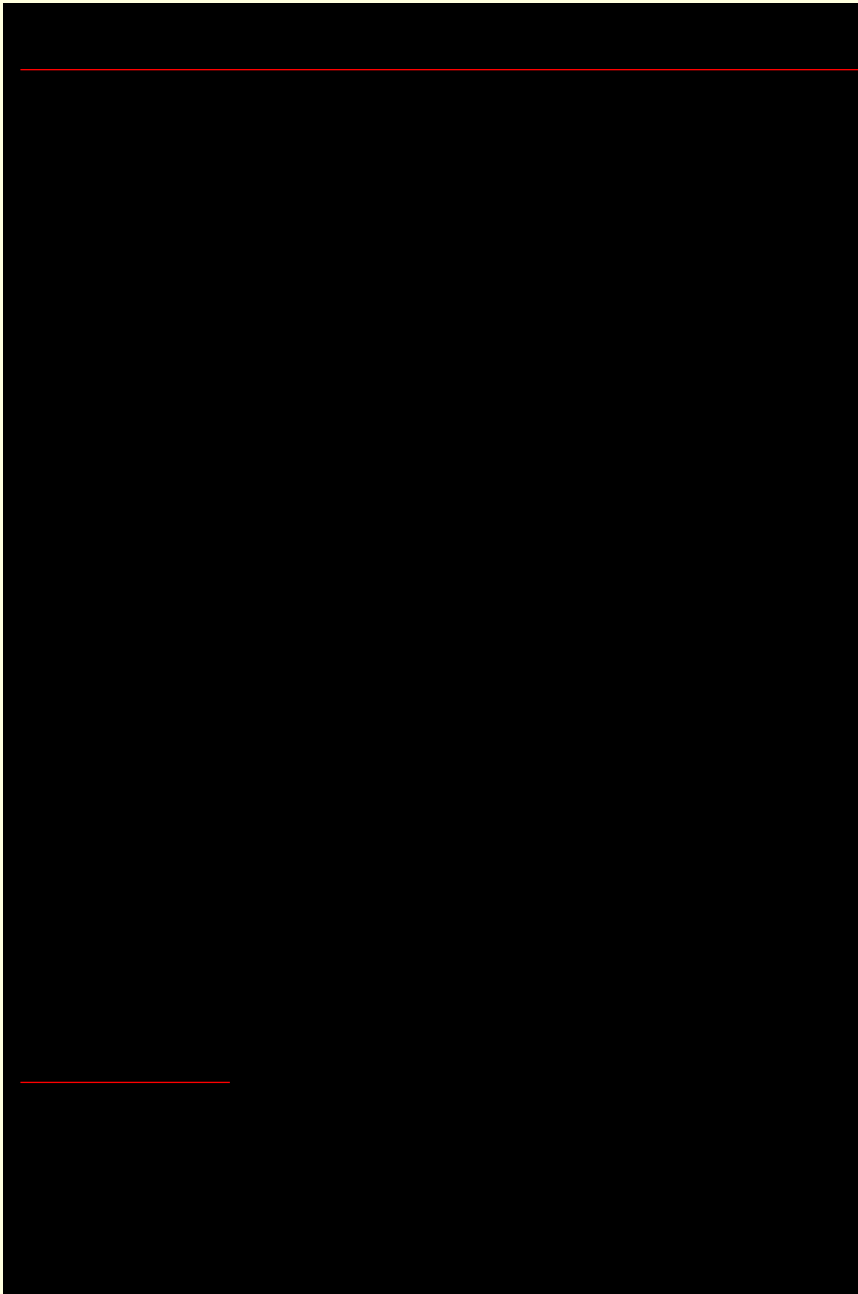
自把宮殿焚為平地。

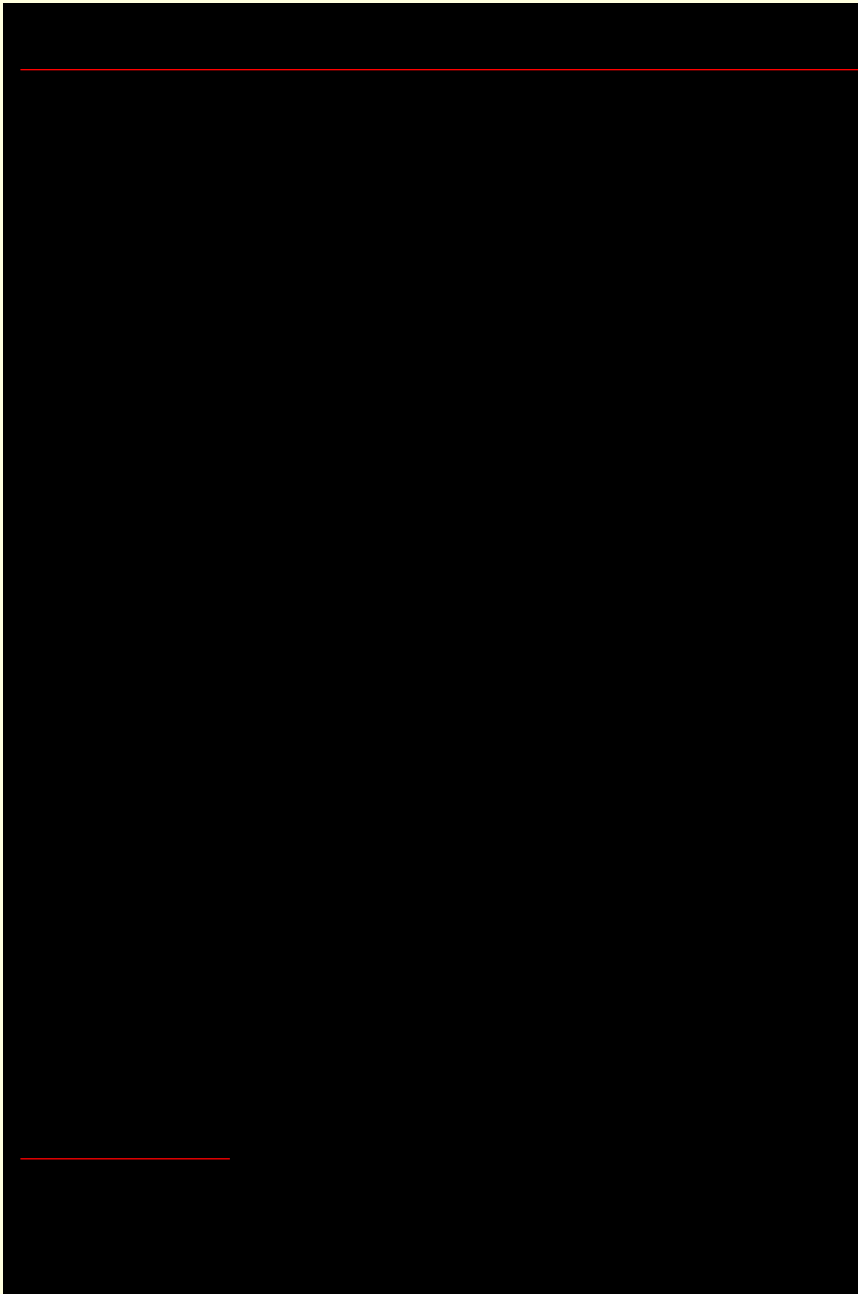


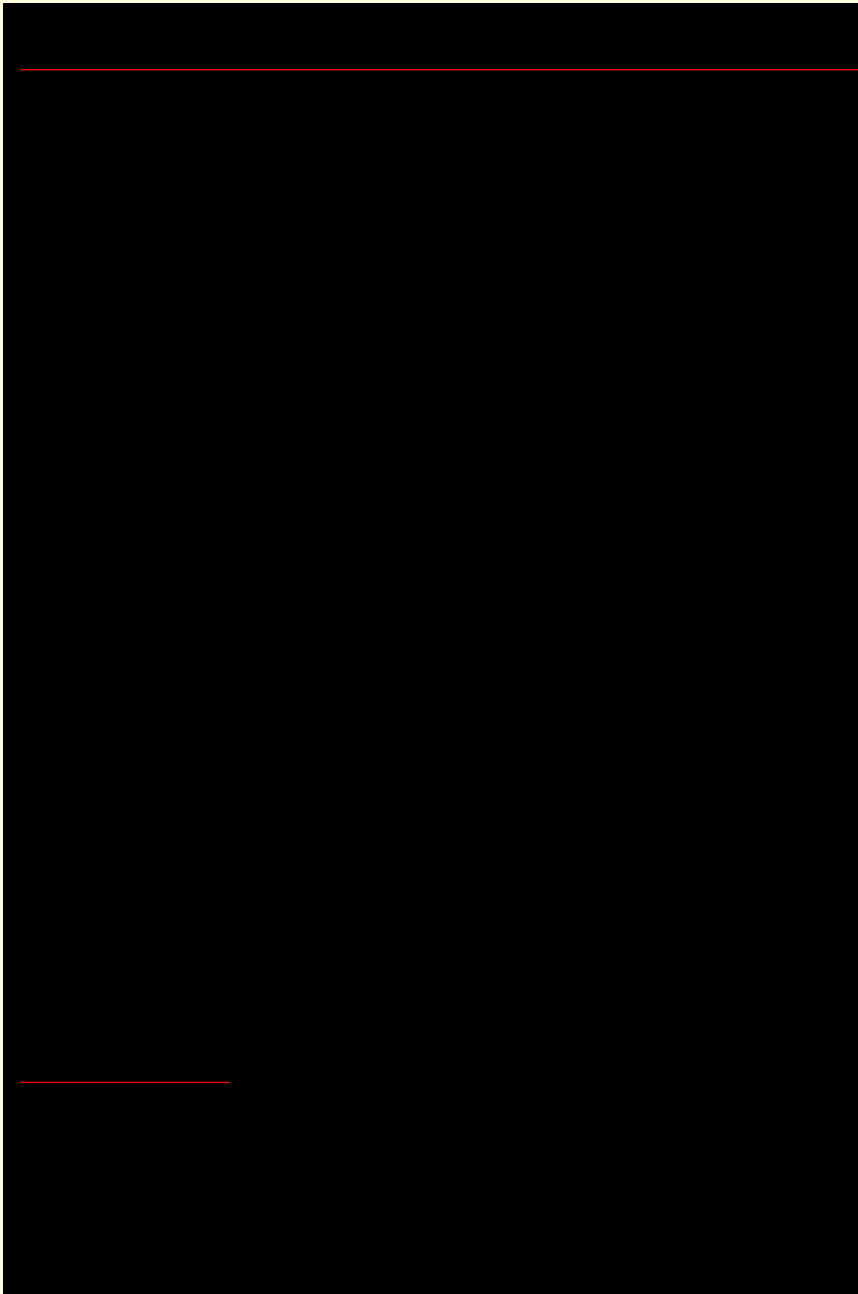


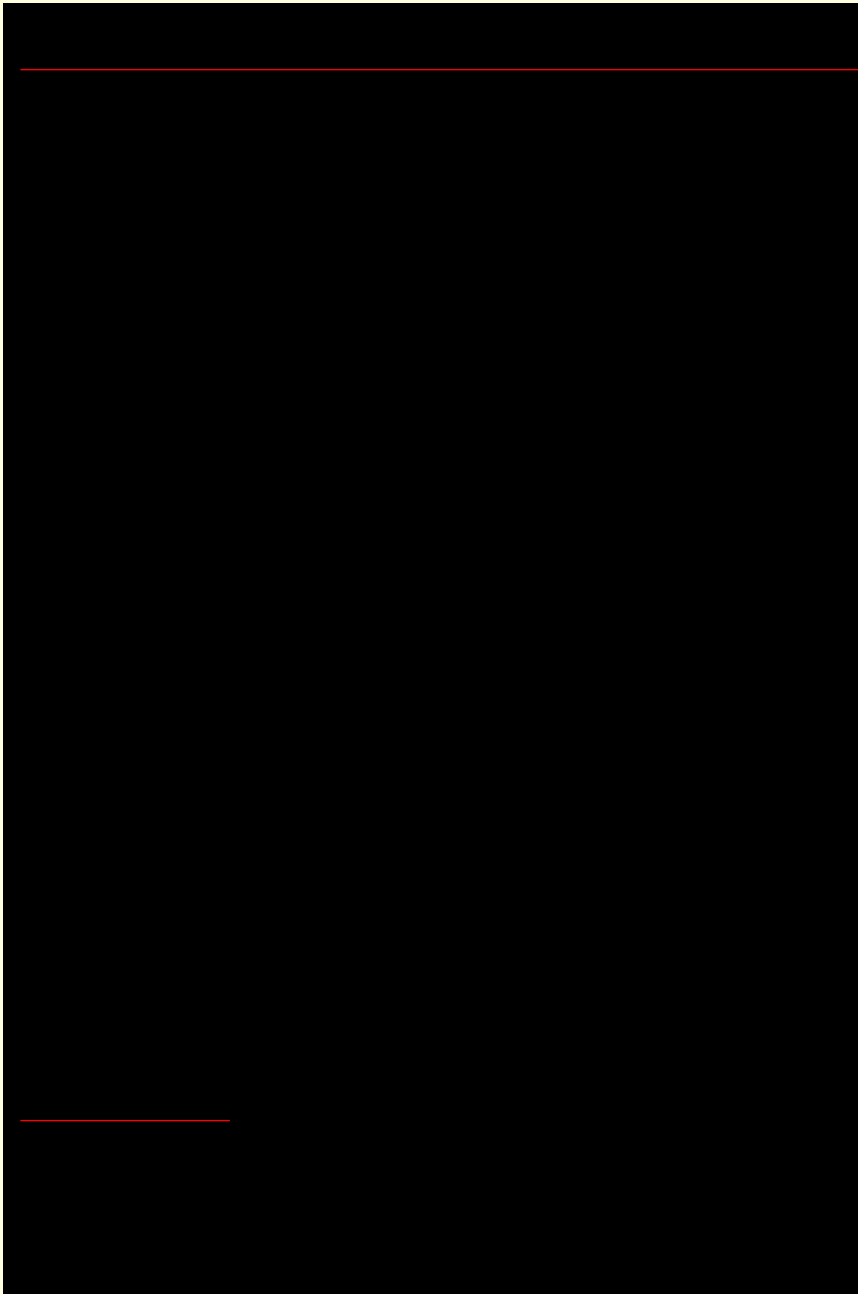


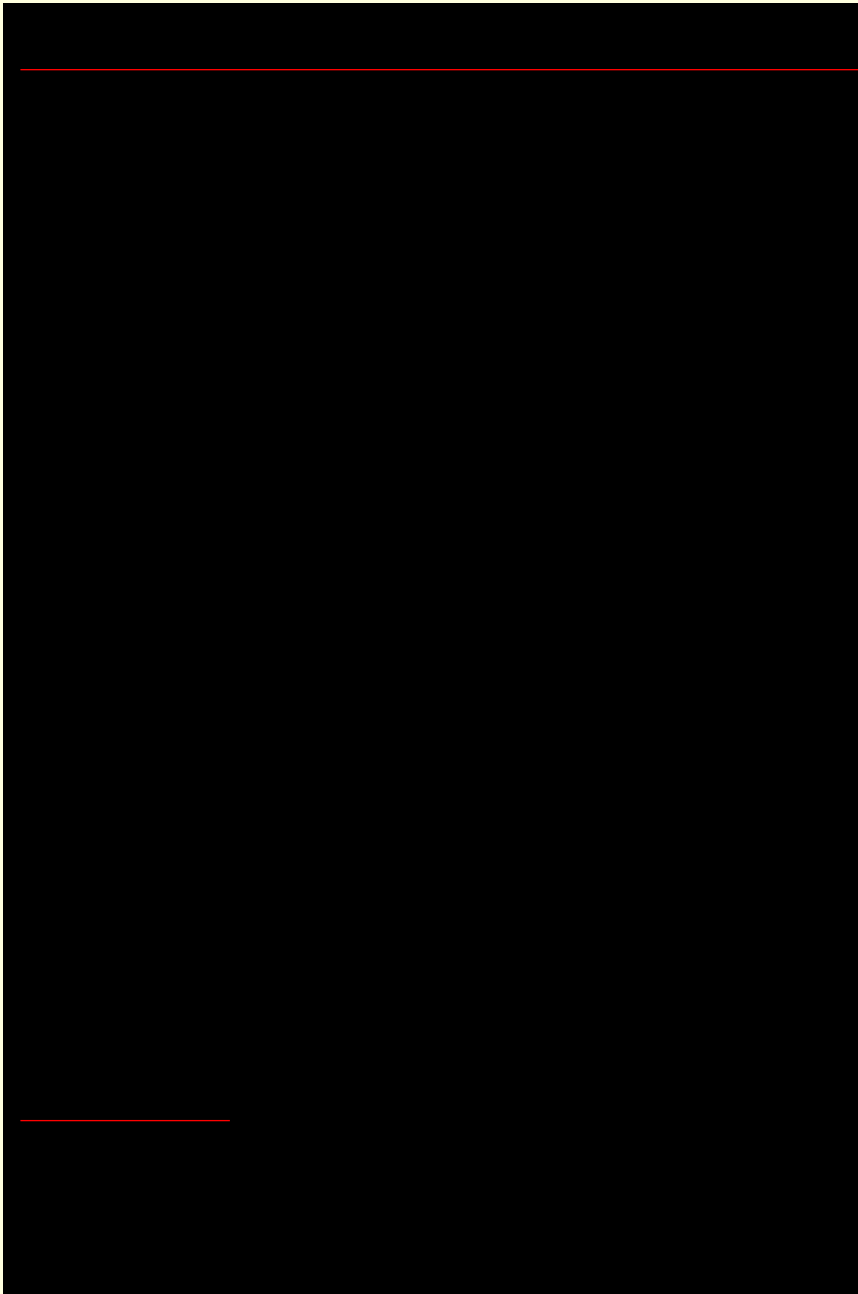












吉贝尔·德·絮伊

肩

灰毛披











化狂风暴雨为风平浪静的人物

相公

相公

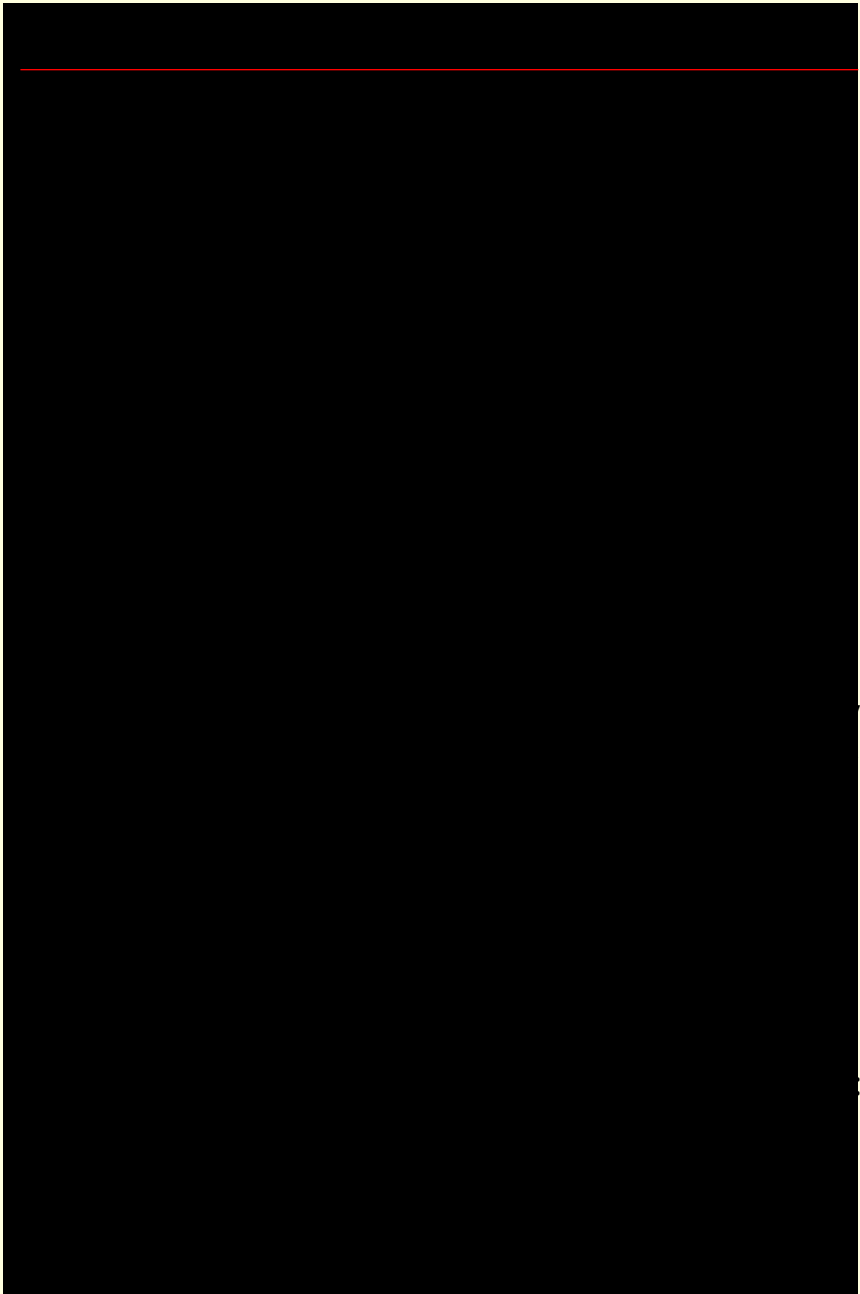
长老

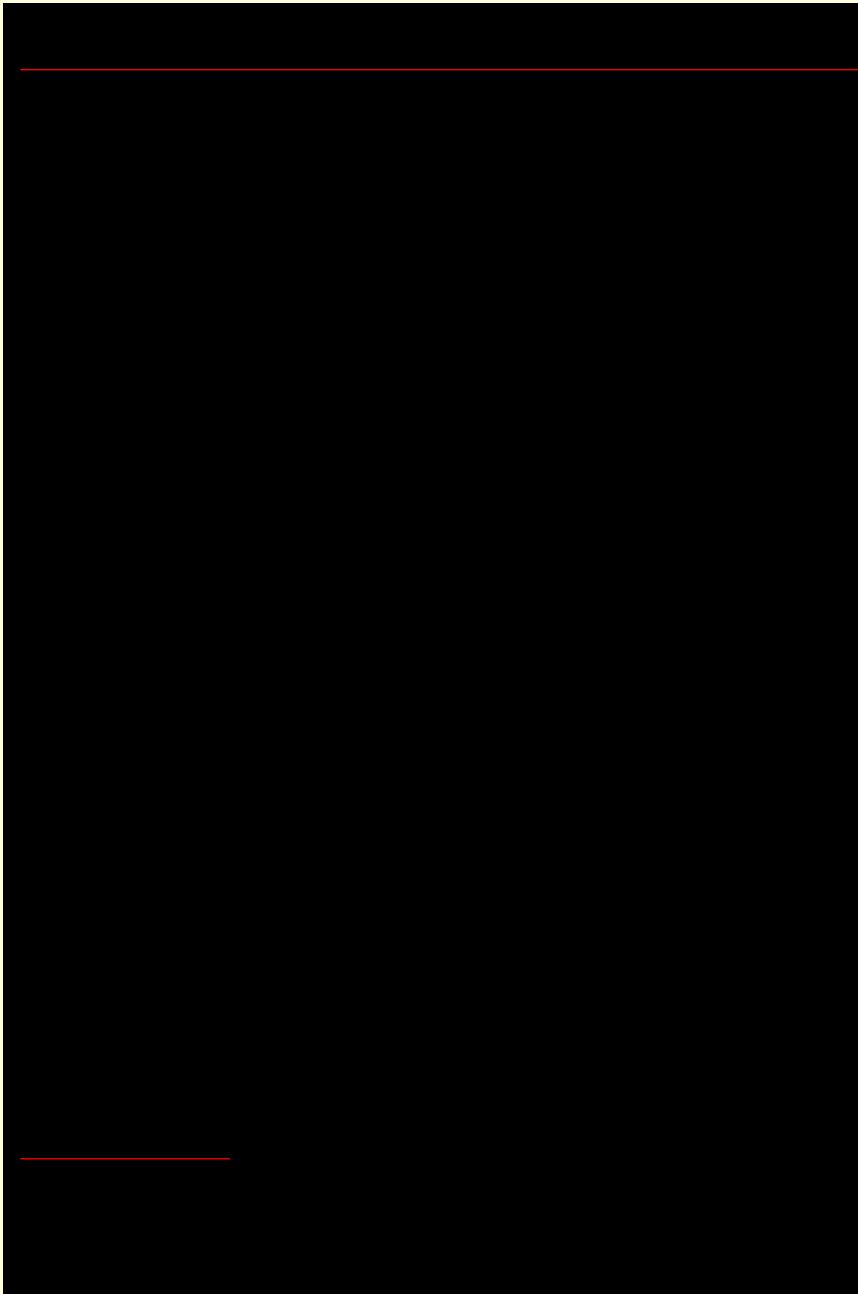
相公

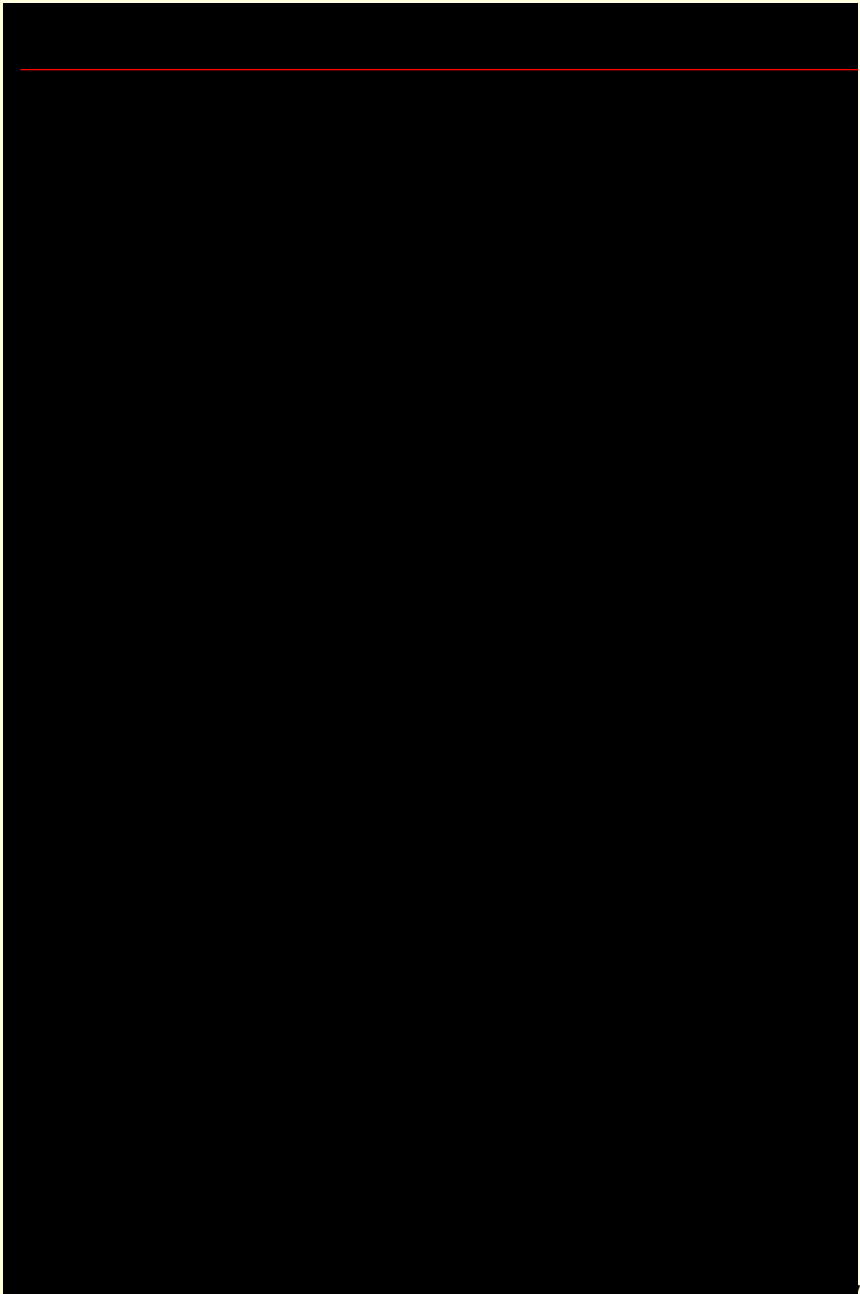




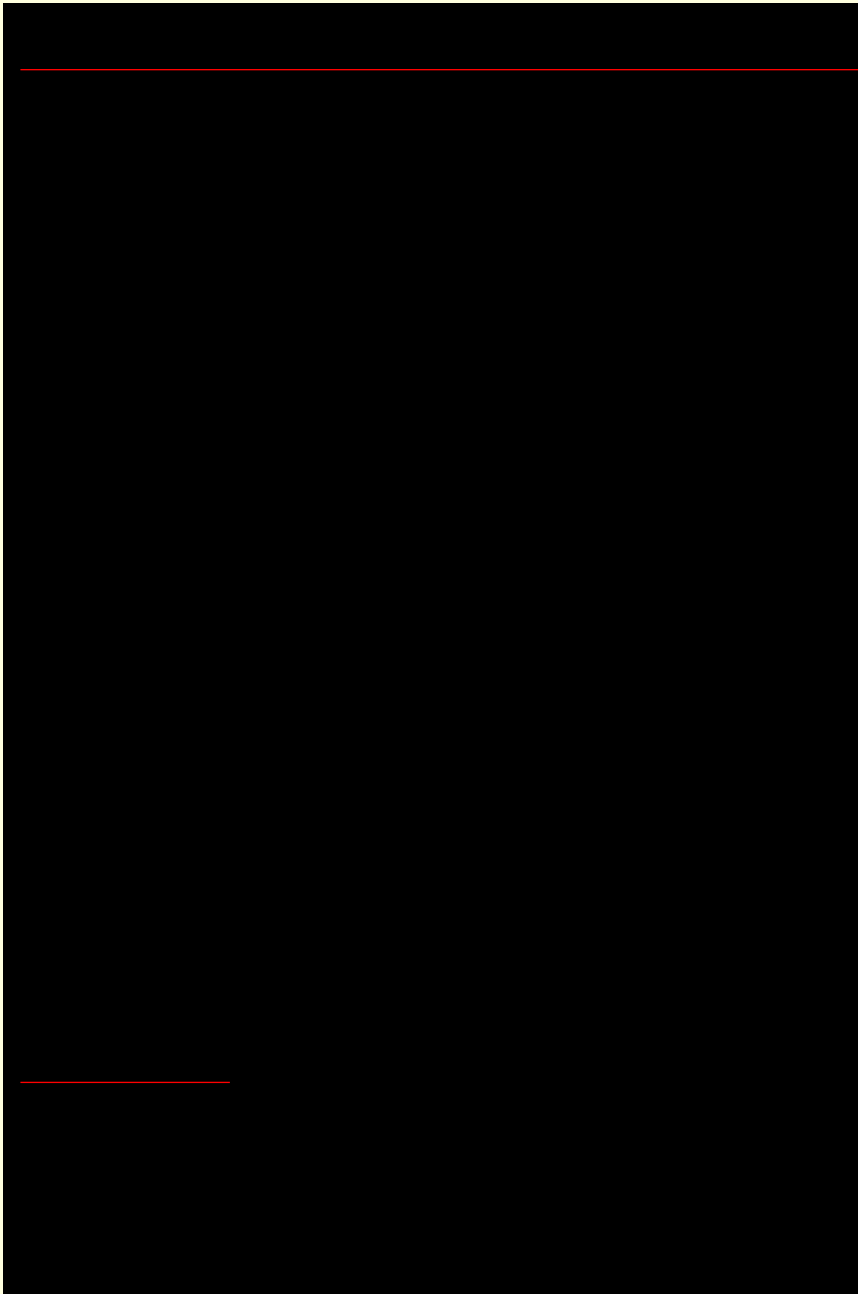
皮埃尔·高乃依











林中从未见过这样威风凛凛的野兽；

波旁红衣主教大人驾到！”

波旁红衣主教大人驾到

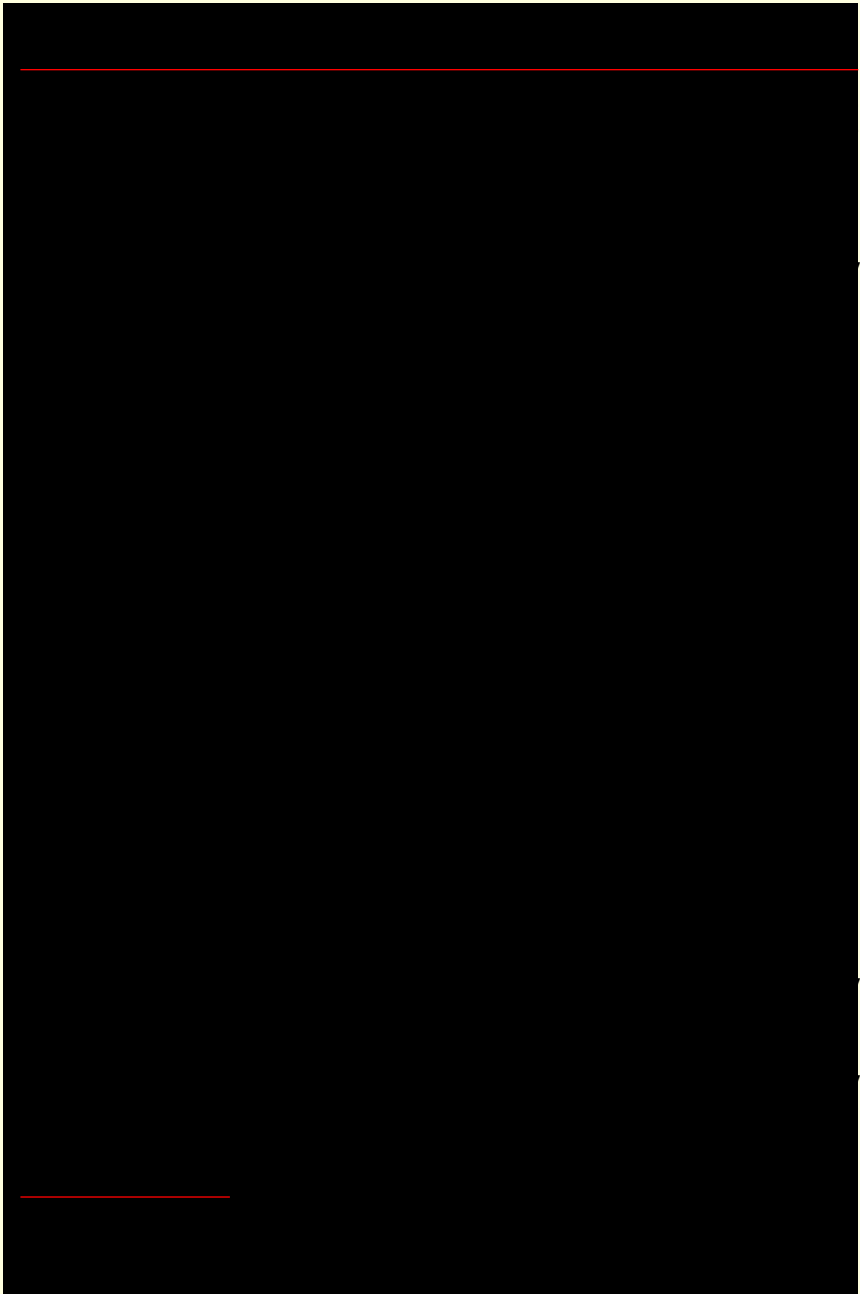
恪守中庸之道

八糟的东西是哪个下流坯写的呀

这部杰作是谁写的呀

这部乌七







道袍浸透了美酒

奥地利公爵大人万分尊敬的使团

奥地利大公的特使大人们驾到

信他们的理智、勇敢、经验、忠诚和高尚品德

特市的参事和靠养老金过活的纪约姆·里姆

深

根

在破坏活动中生活



贤人和滑头精



深受民众的信任，因为这样气概的人如此目无法纪，一定深得民心的。



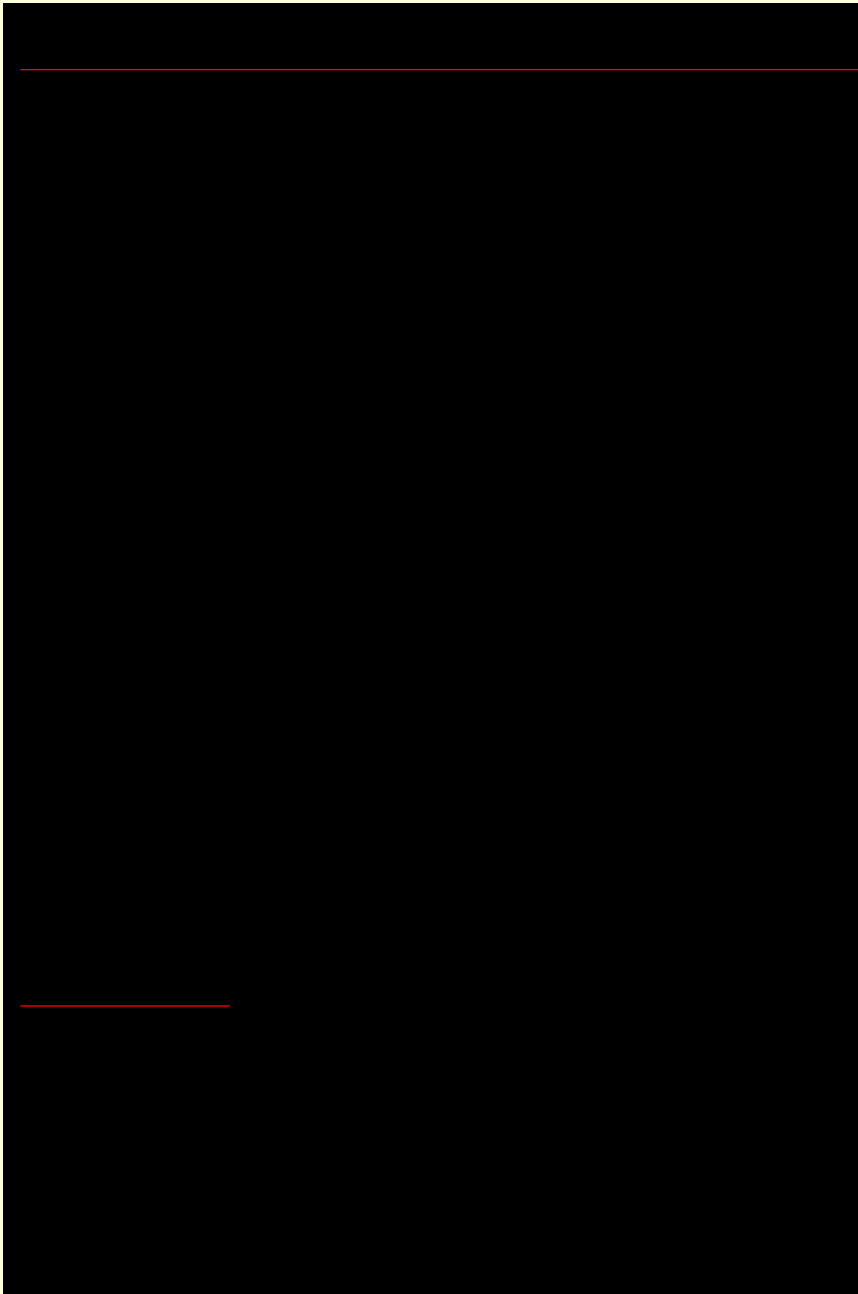




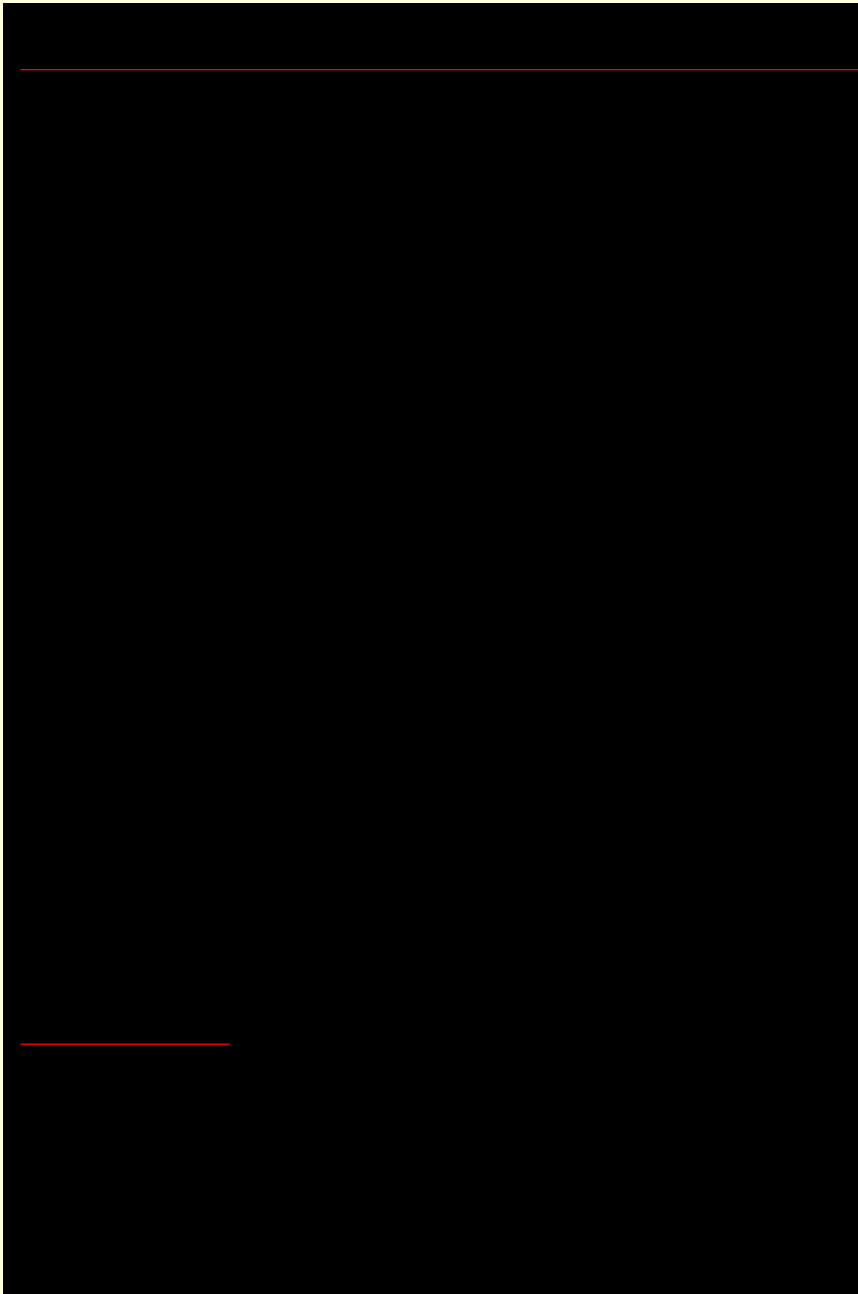


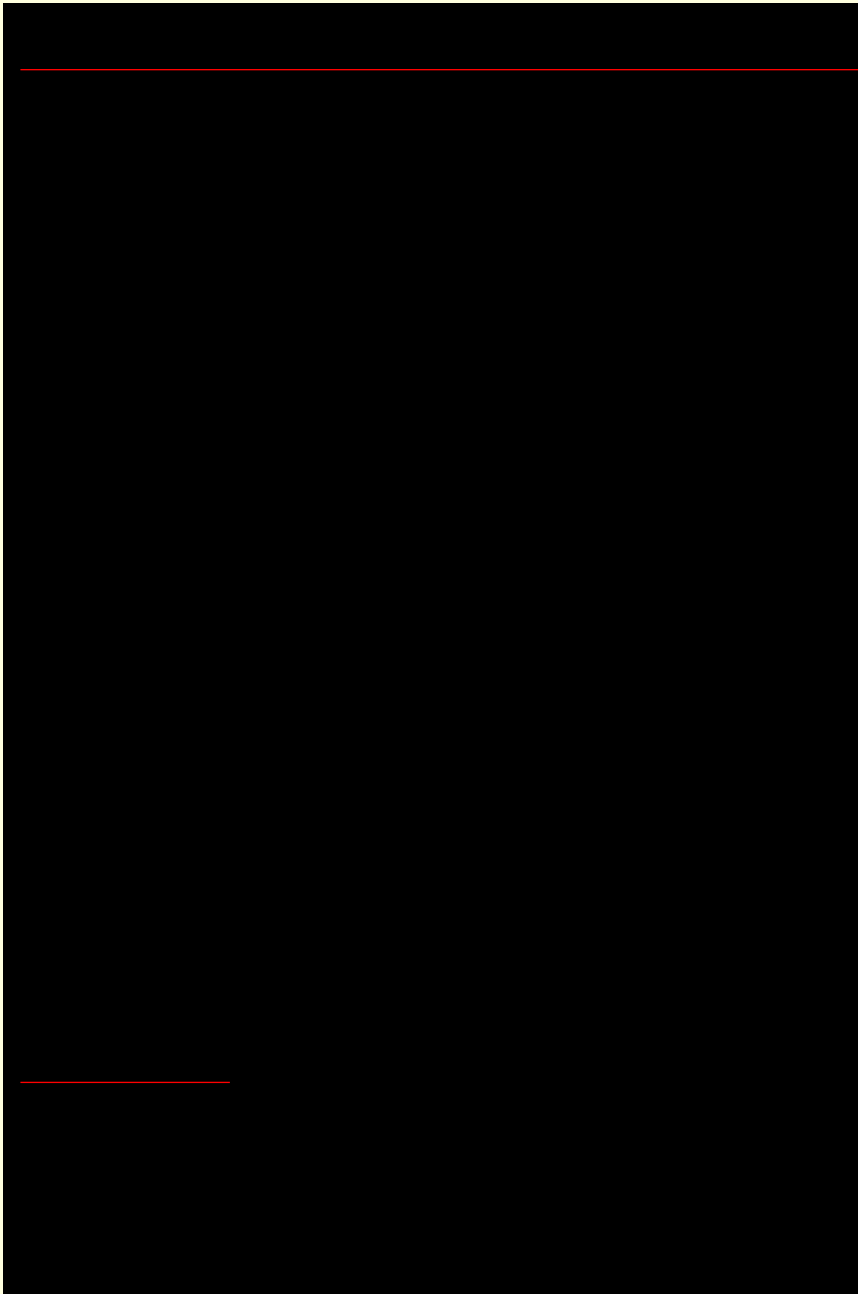


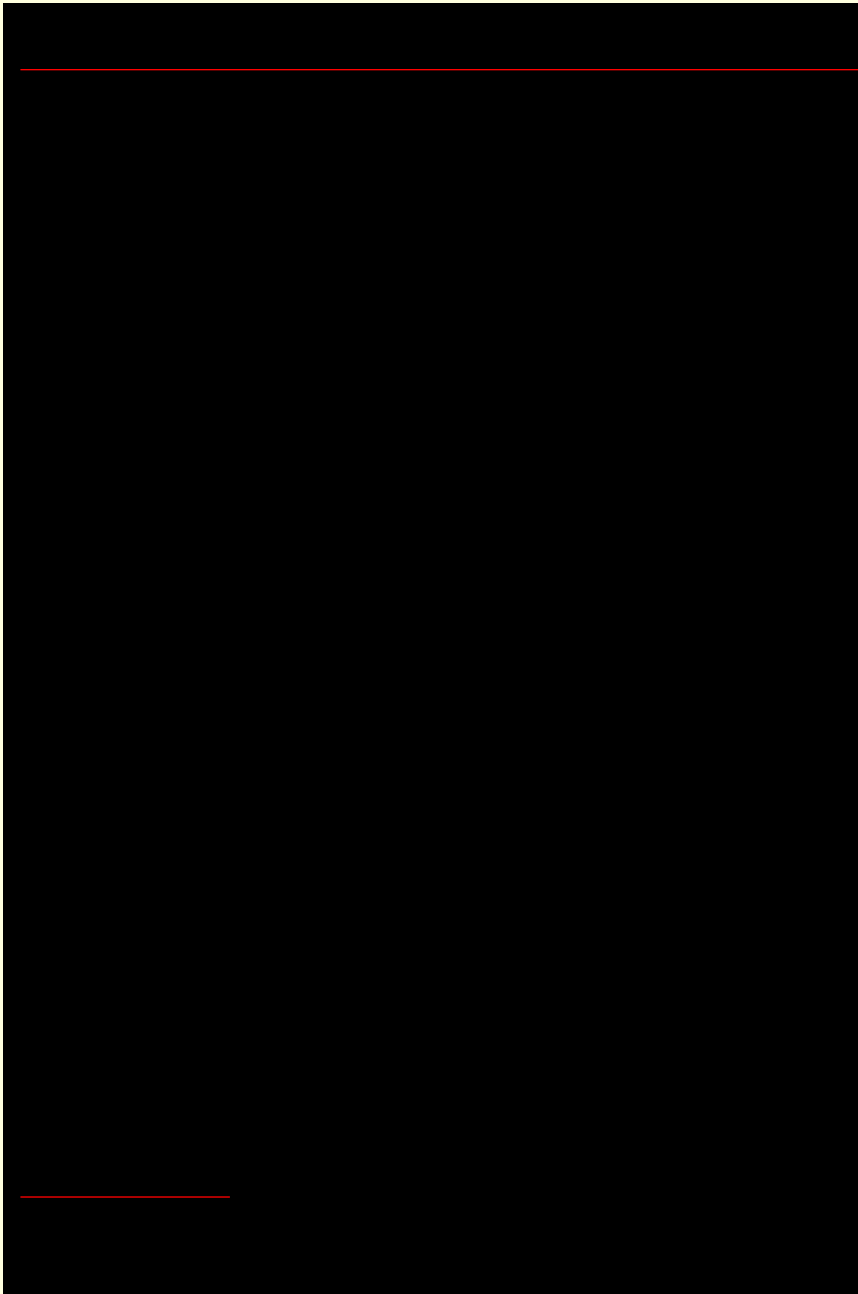




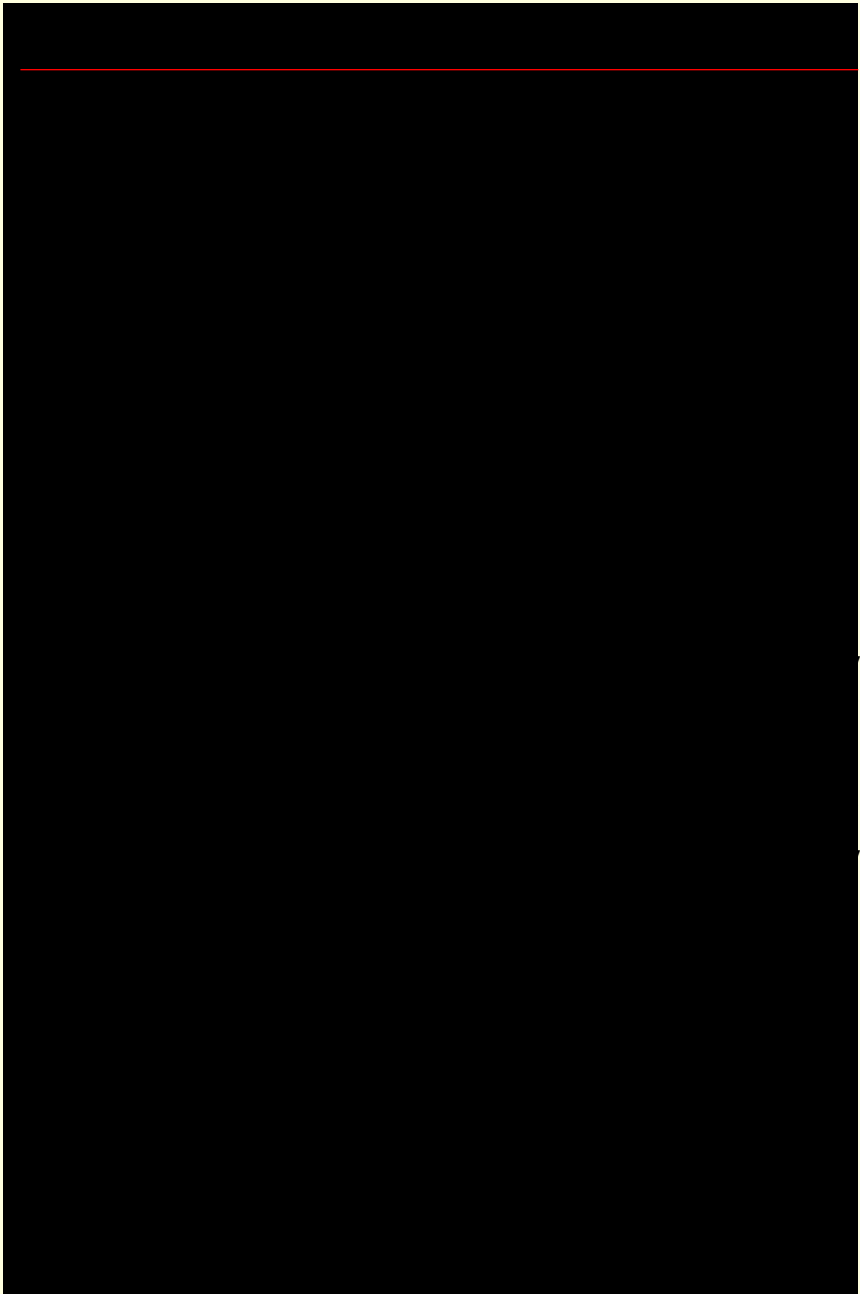










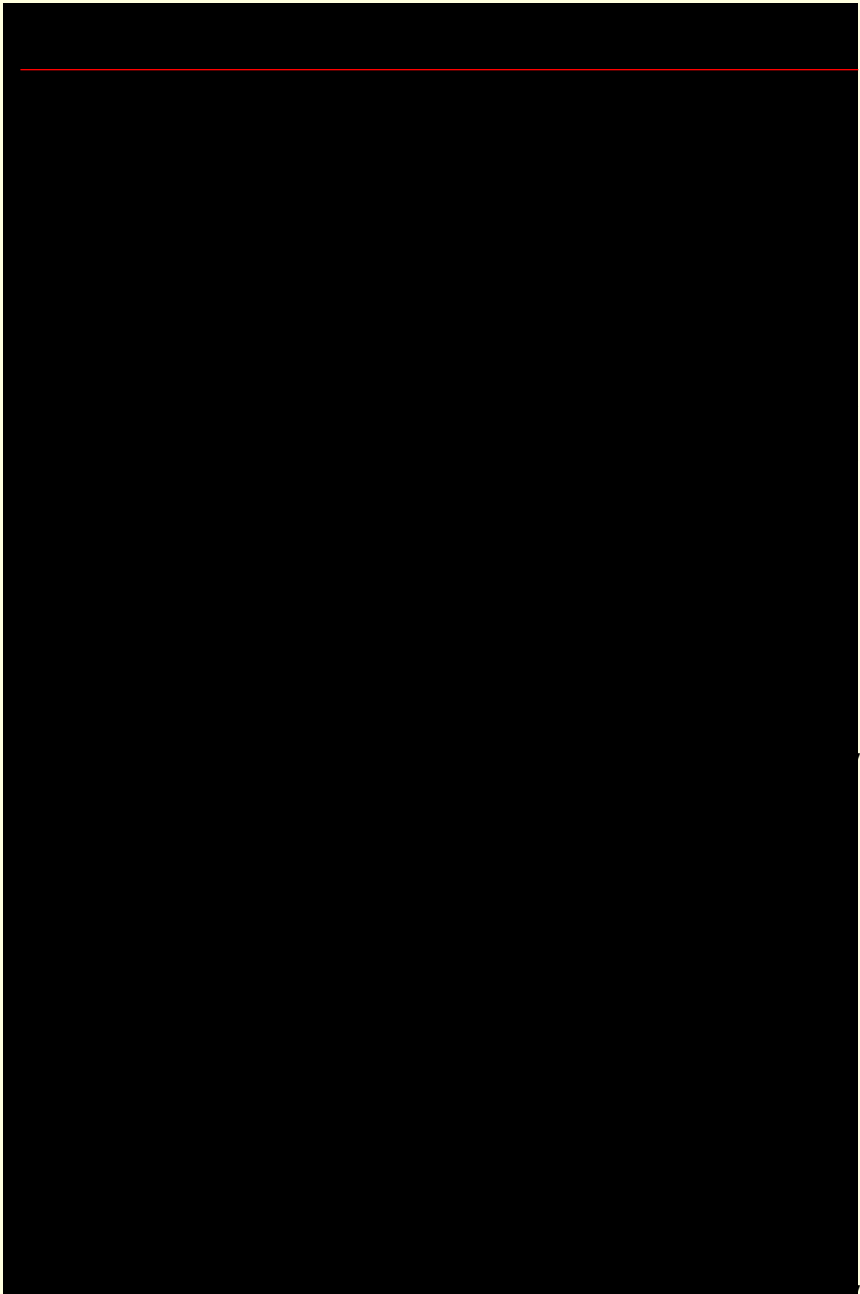




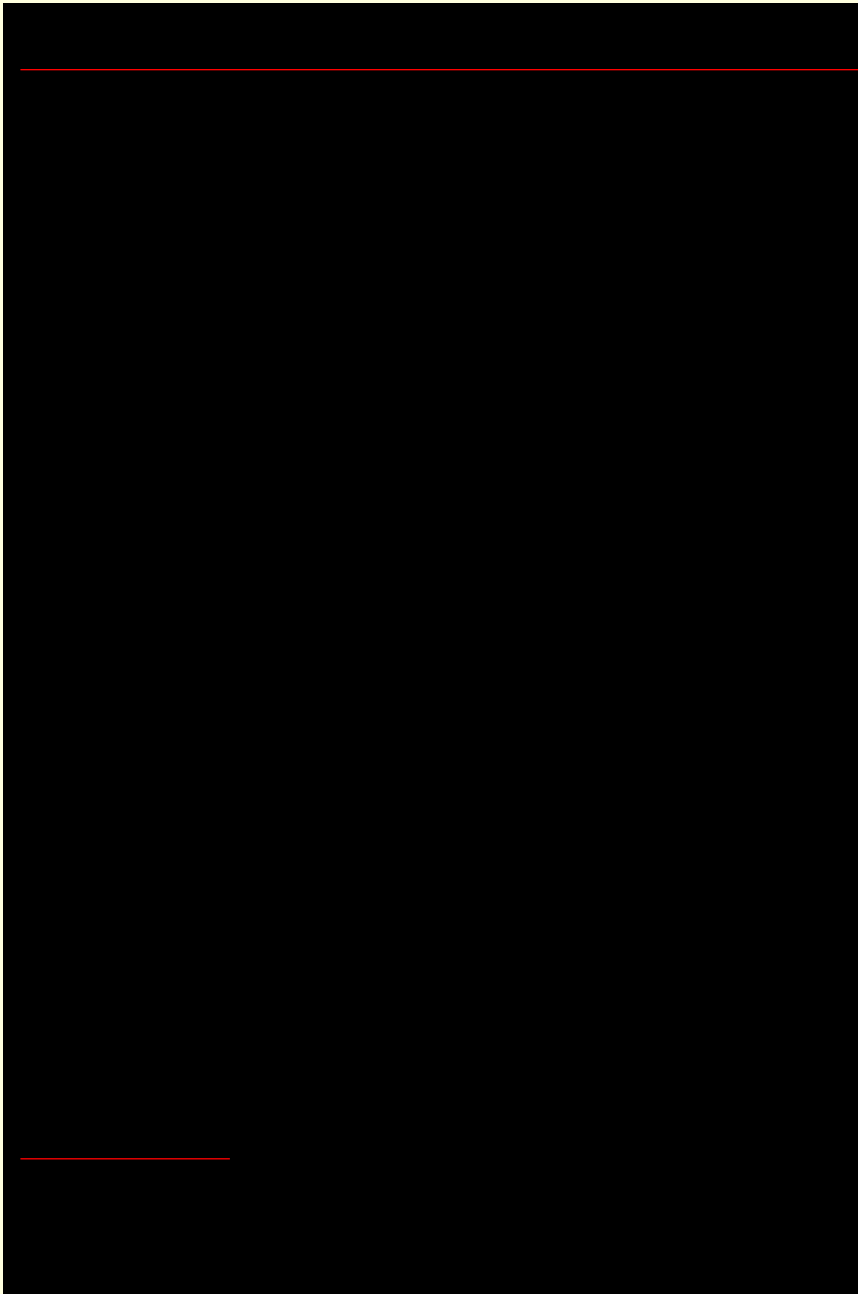








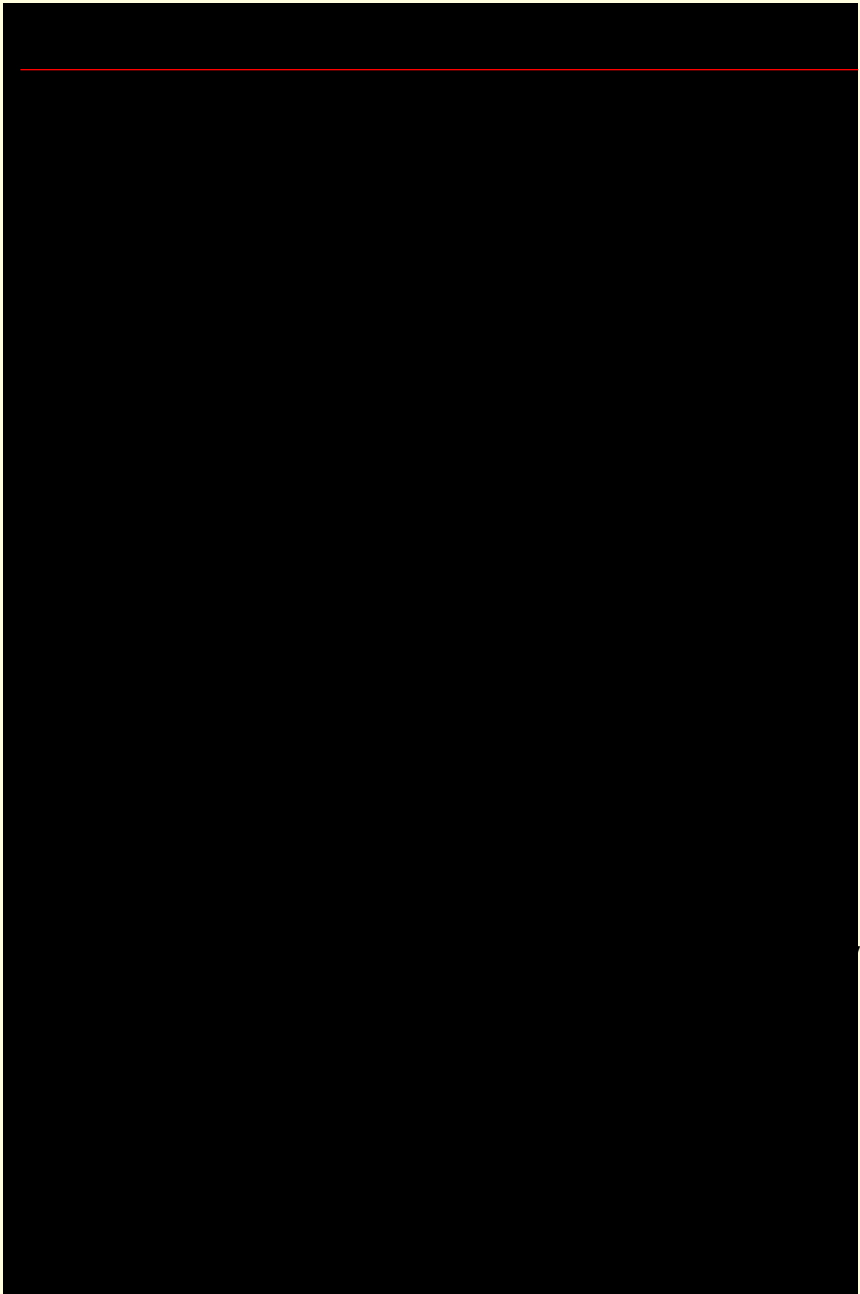




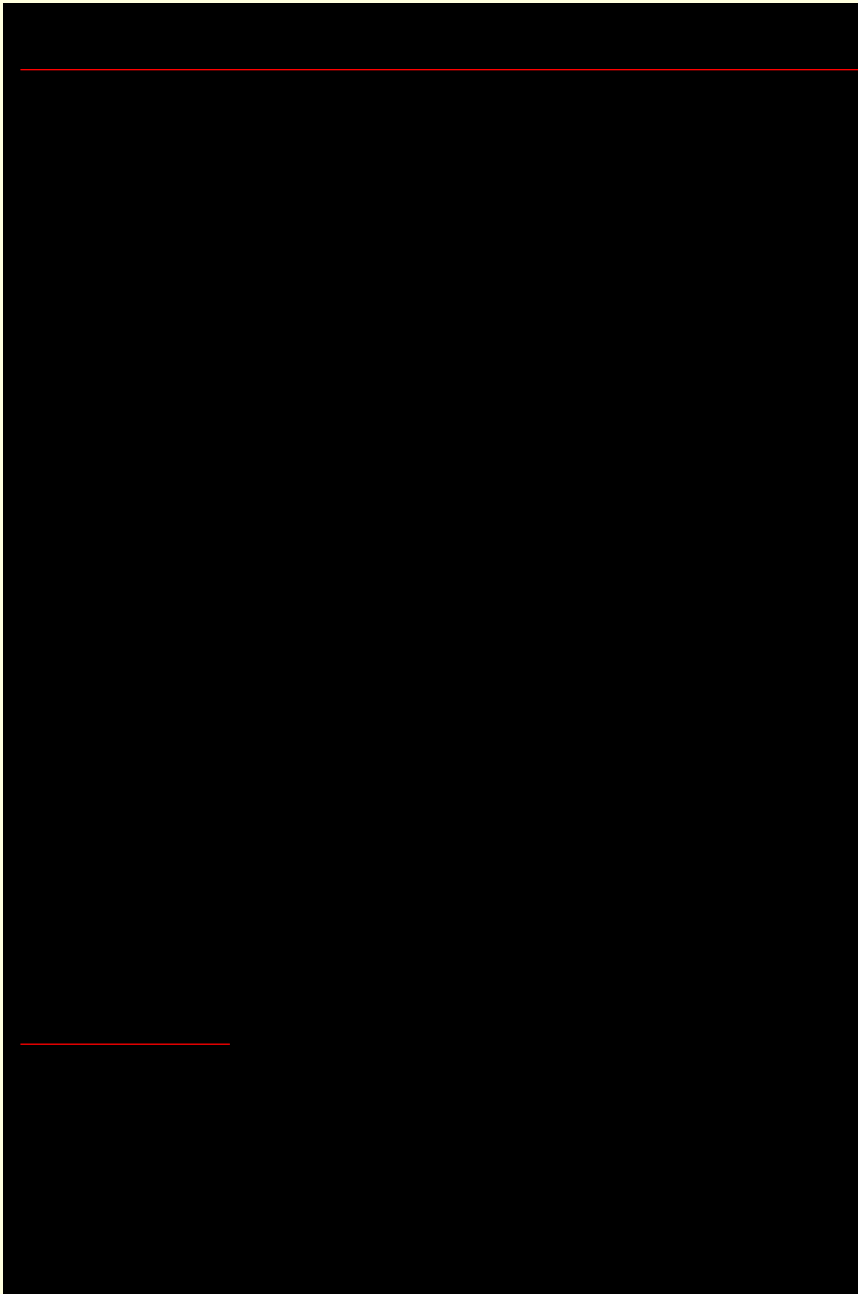


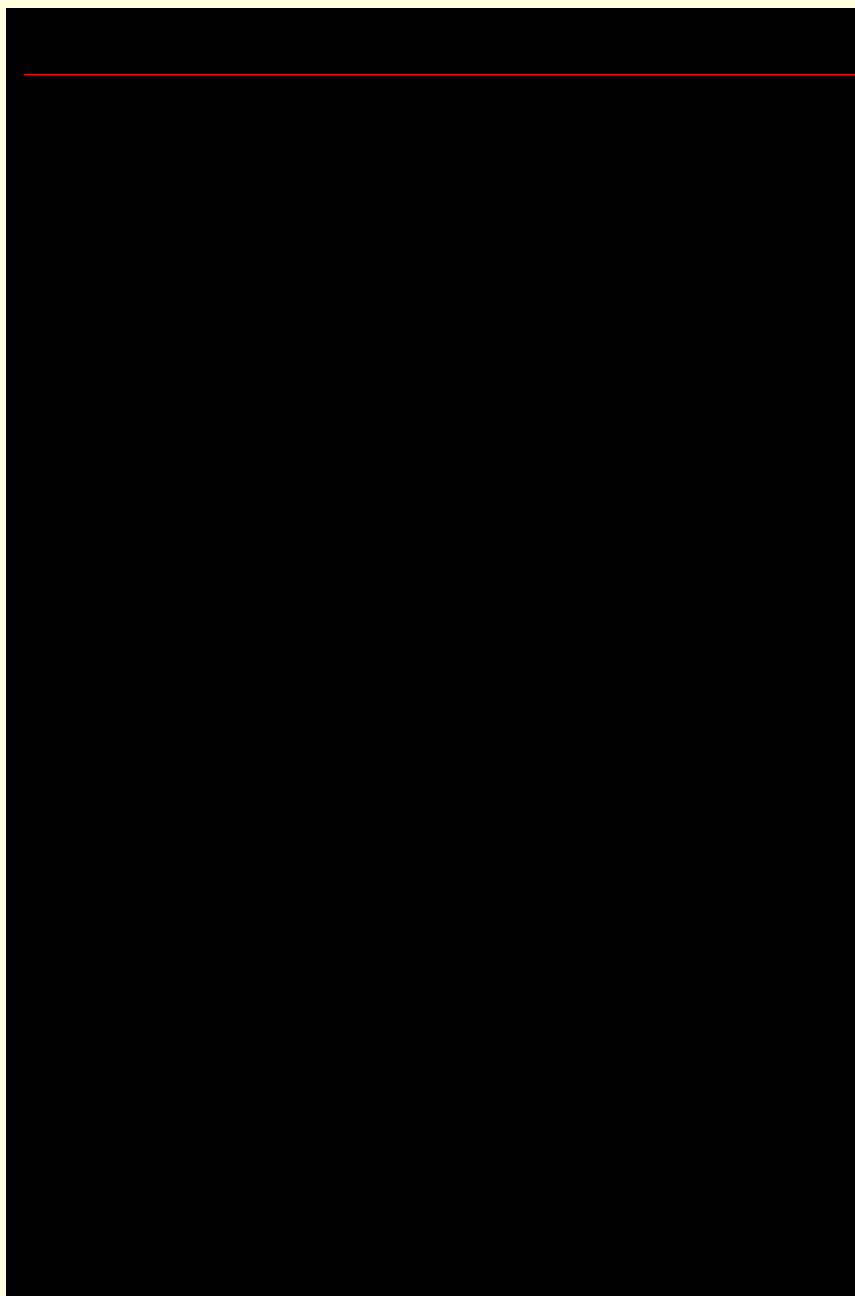




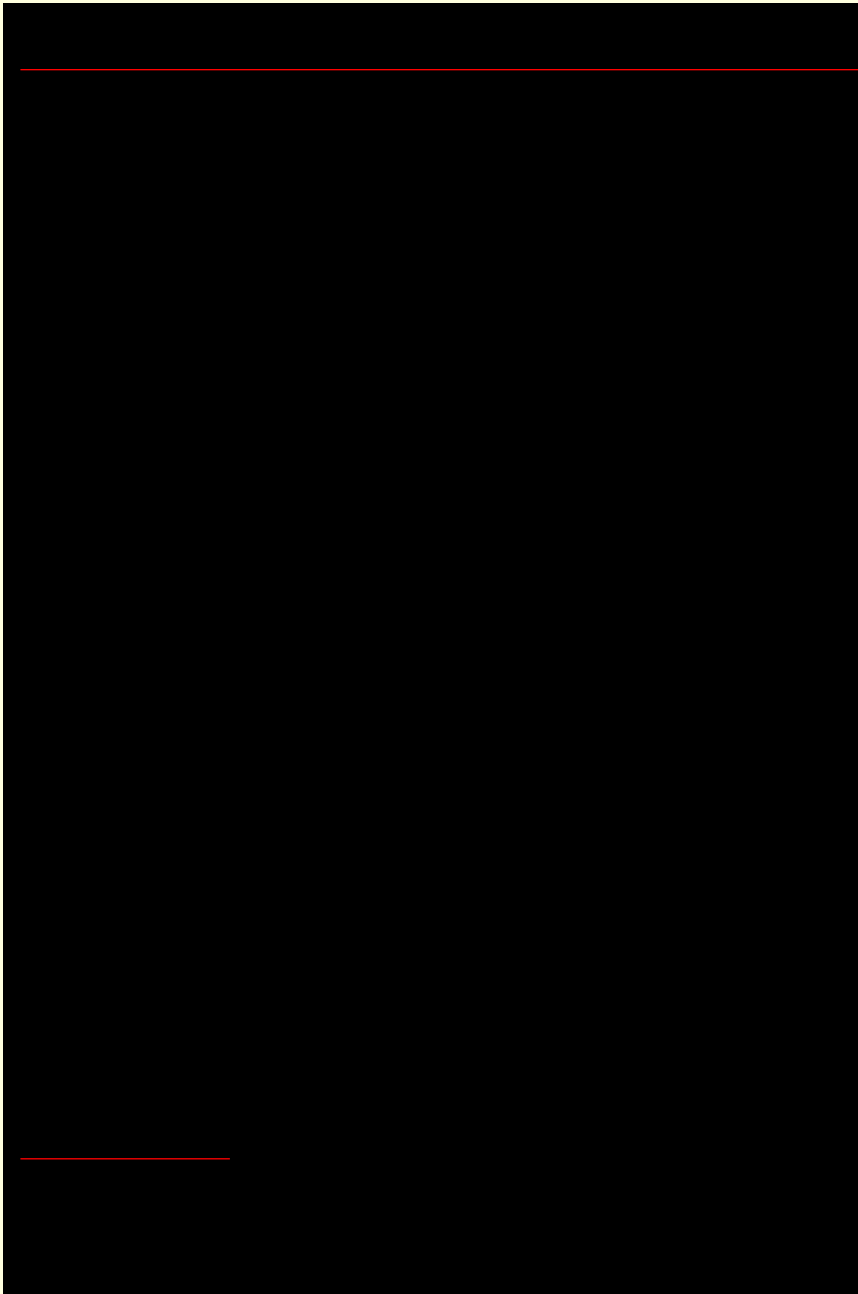




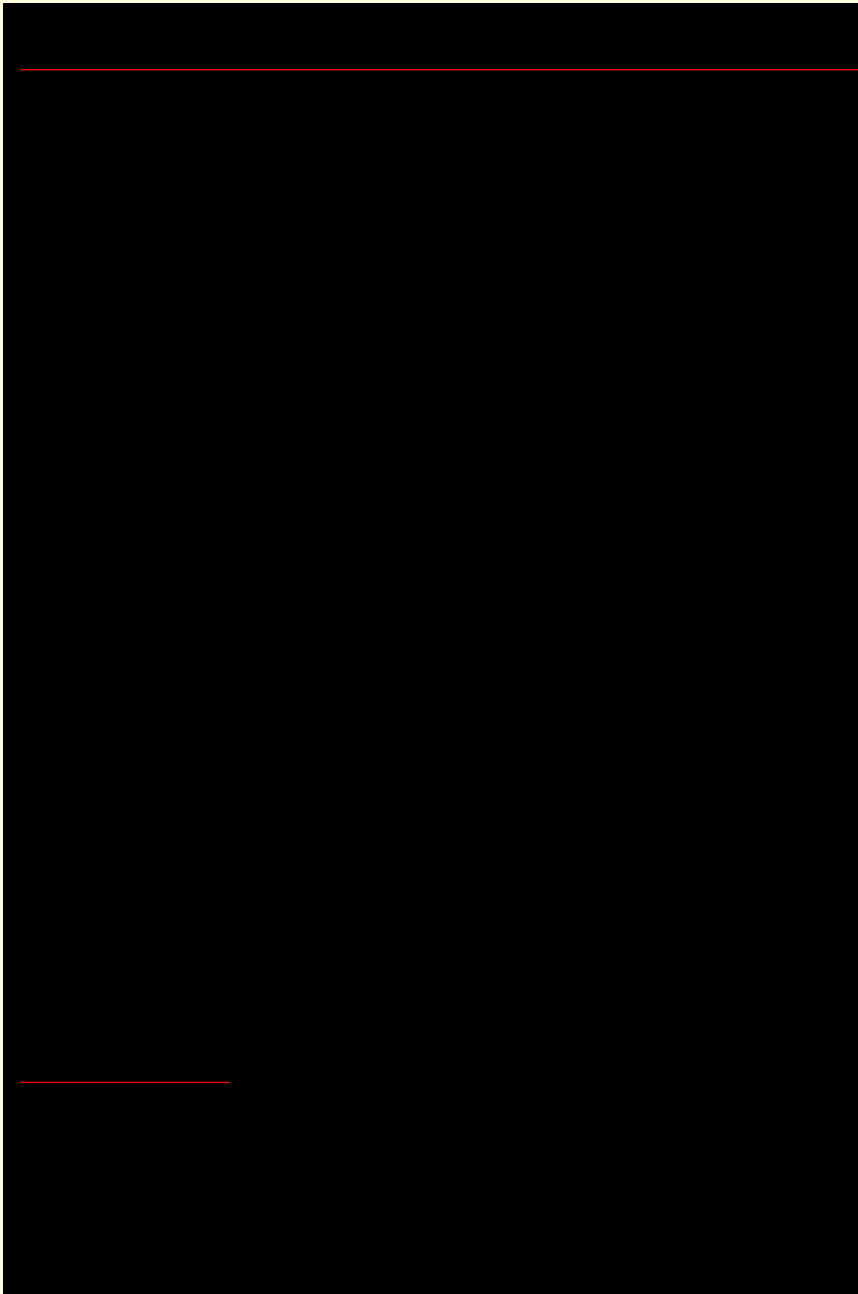












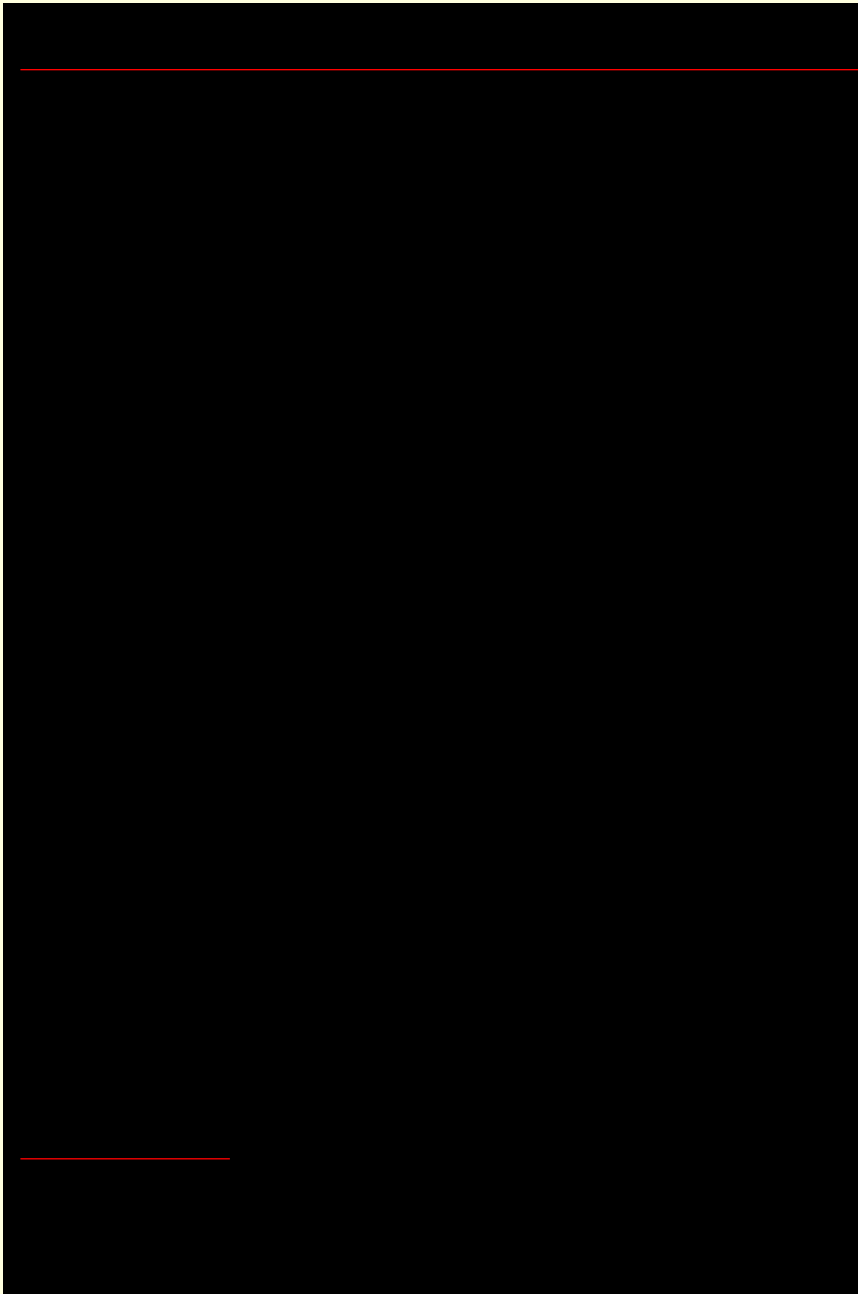




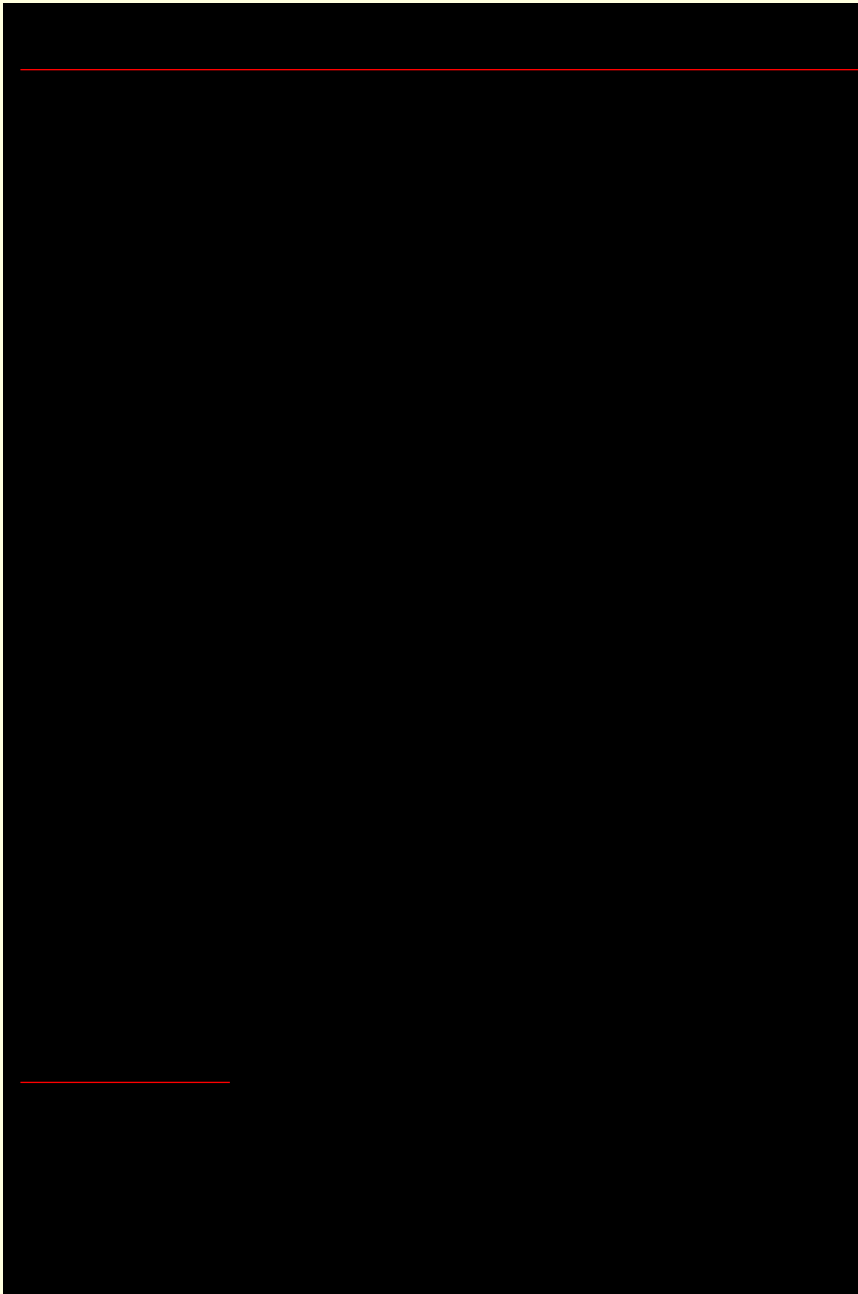
一只箱子价值连城，
在一个水槽中发现。
里面还有新的旗帜，
饰着一些吓人的图案。

骑着马的阿拉伯人，

剑在手，支架在肩，
投石器连成一整片，
切莫相互厮杀摧残。













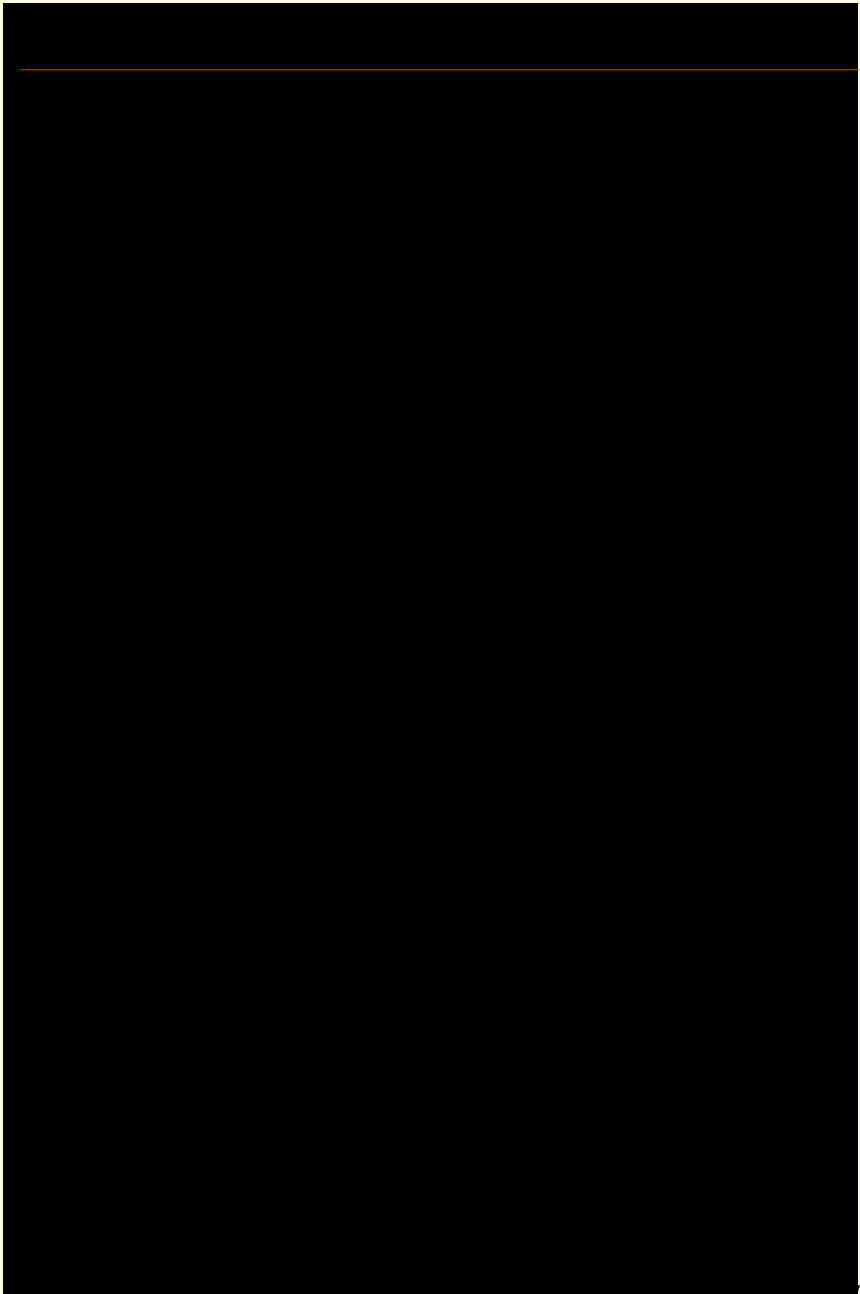


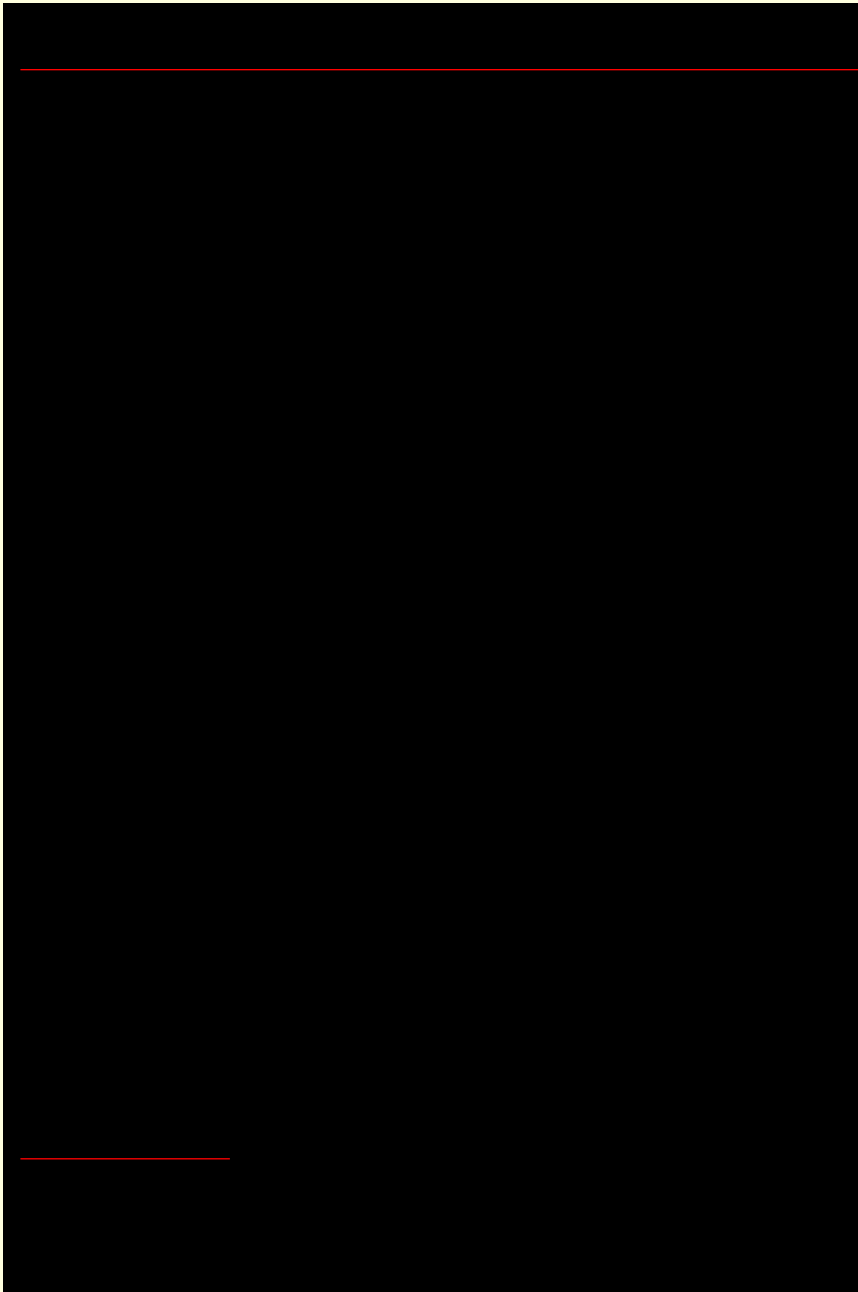






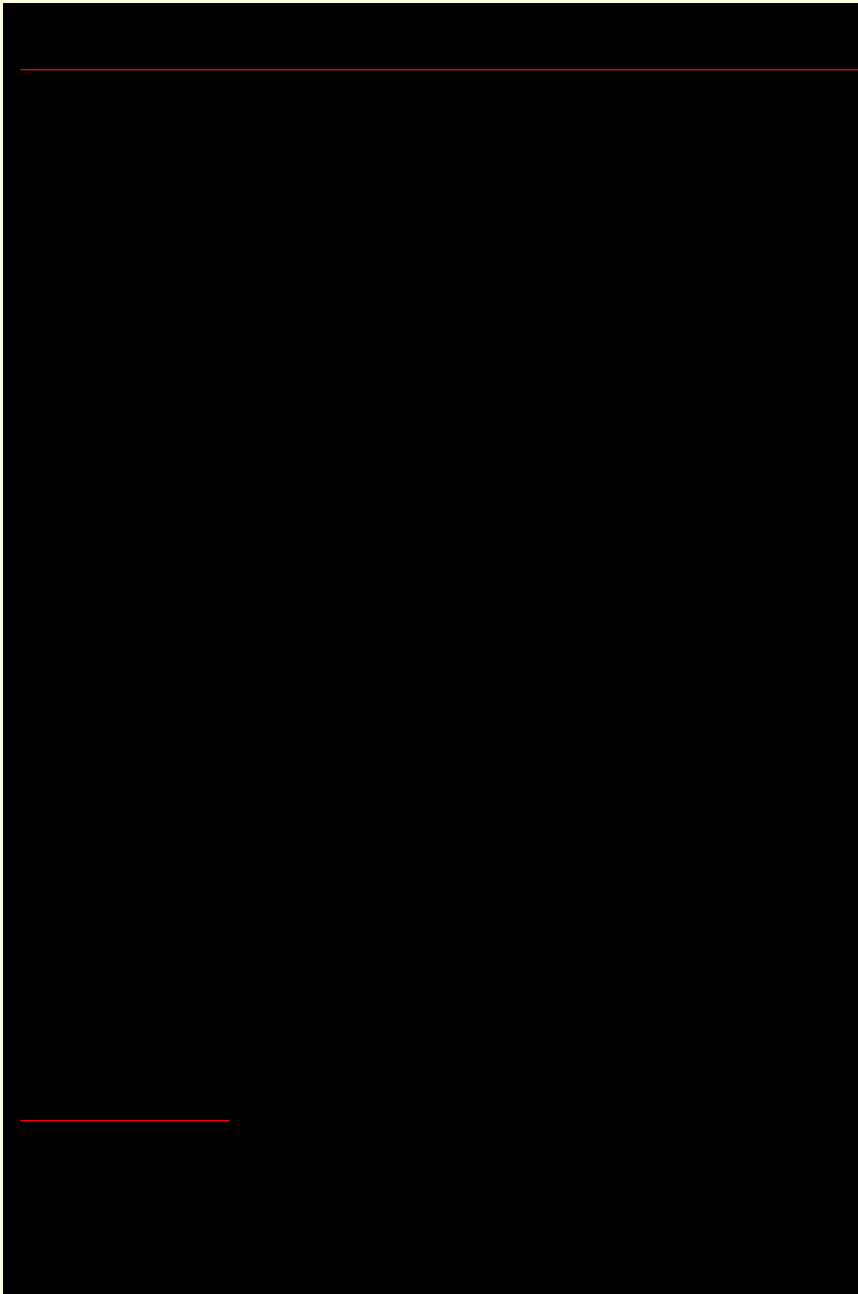


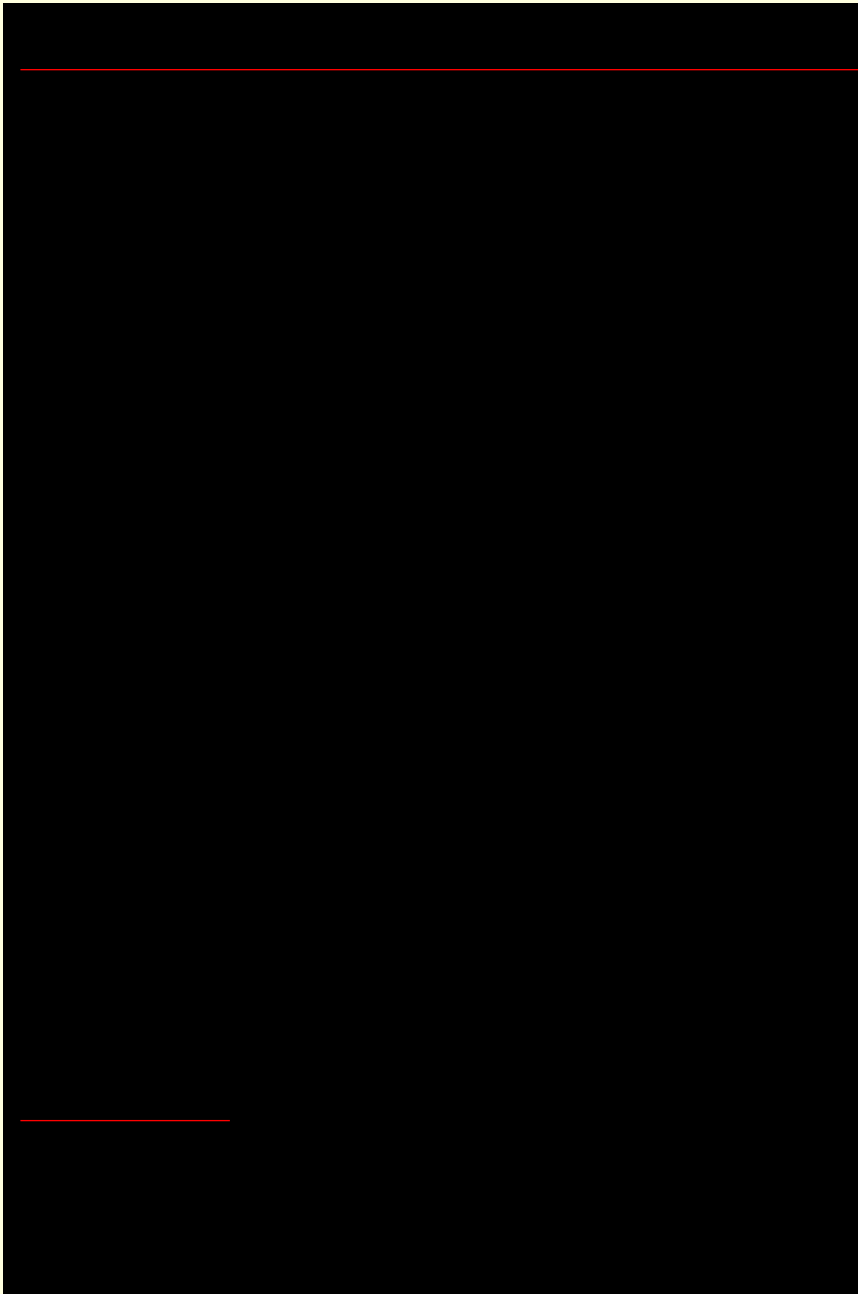


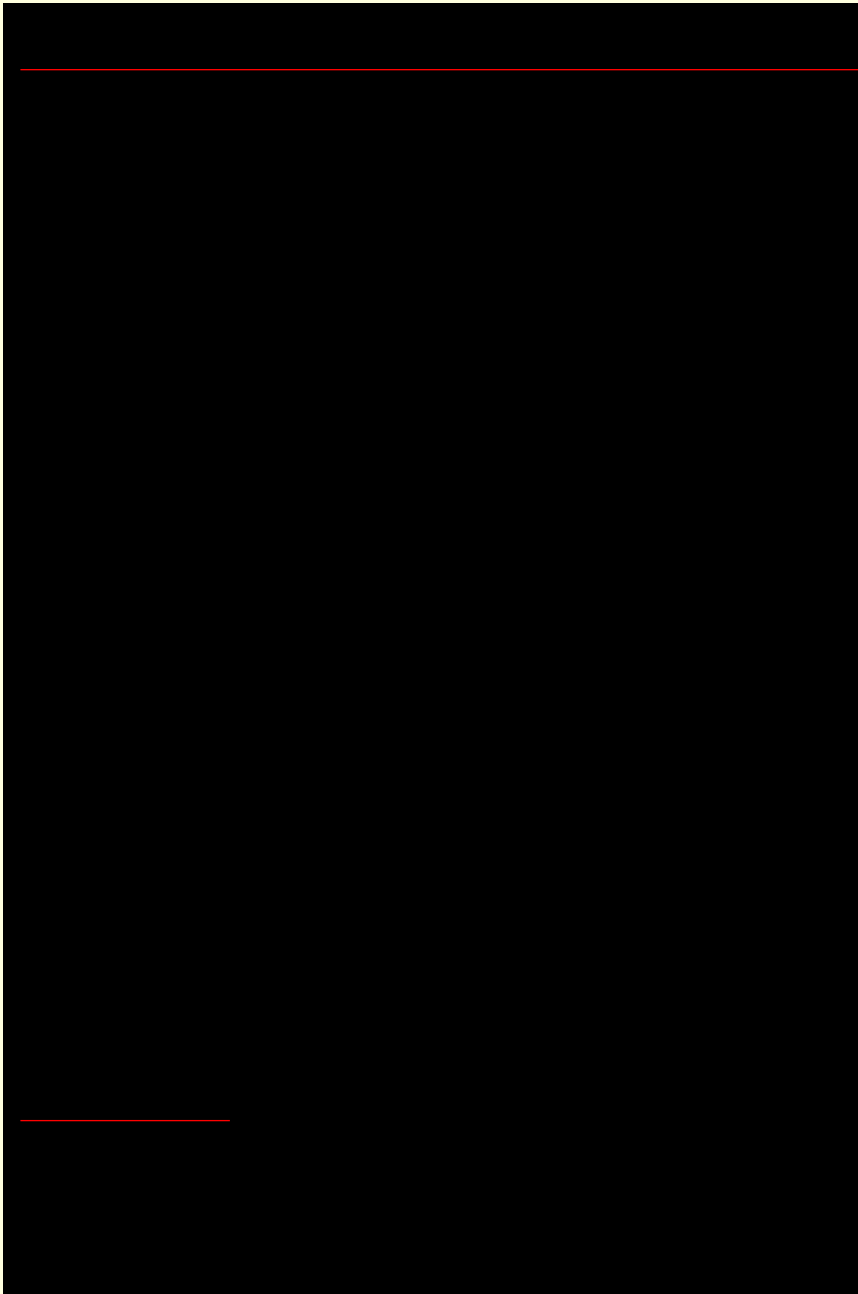








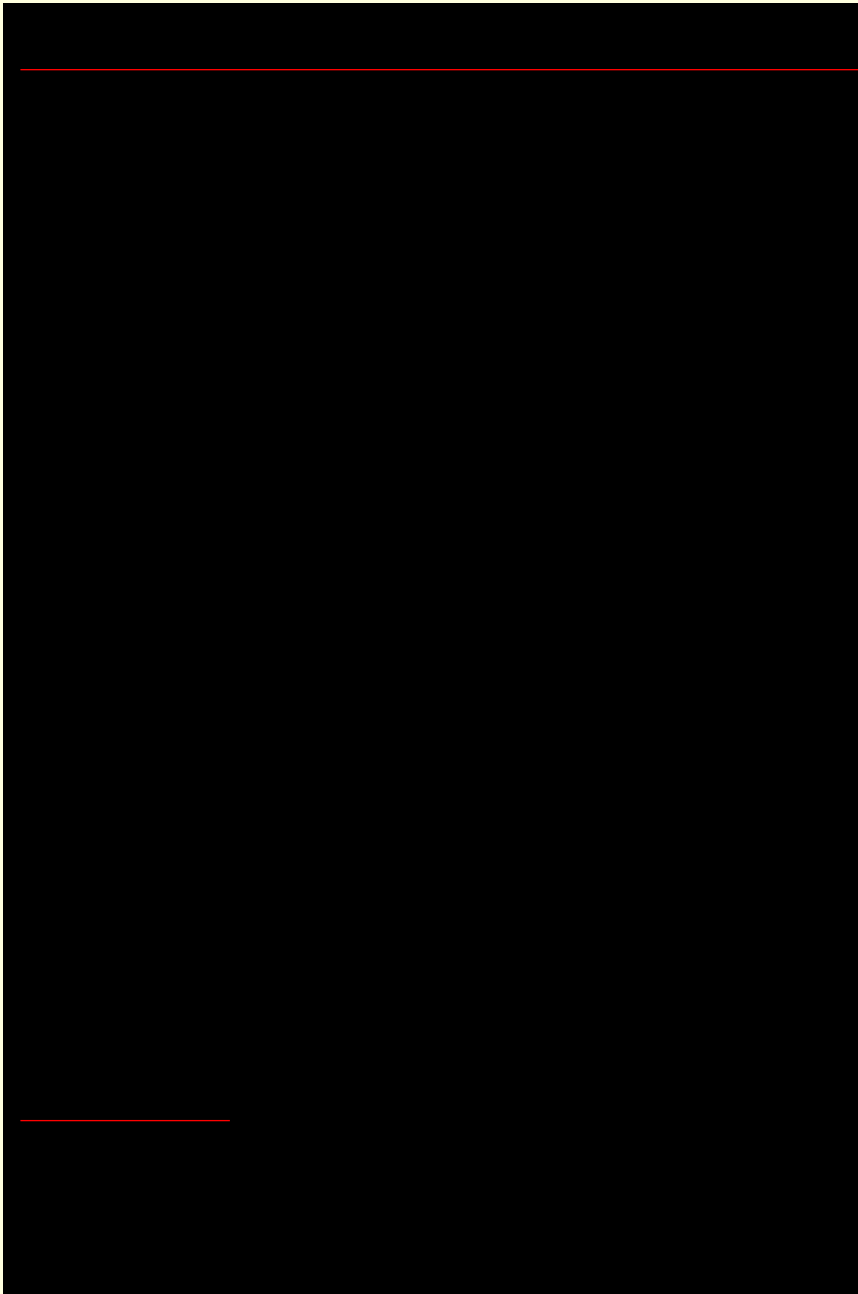


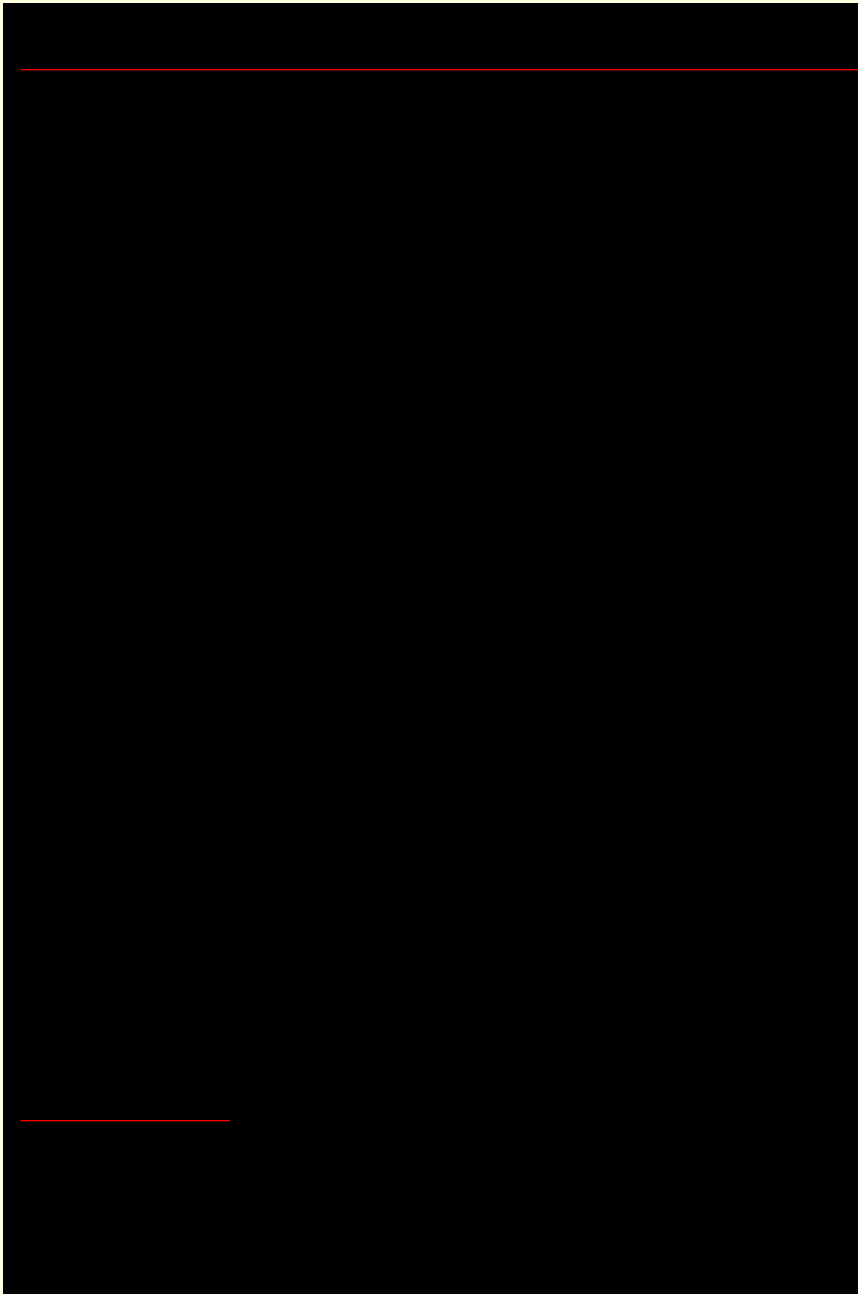


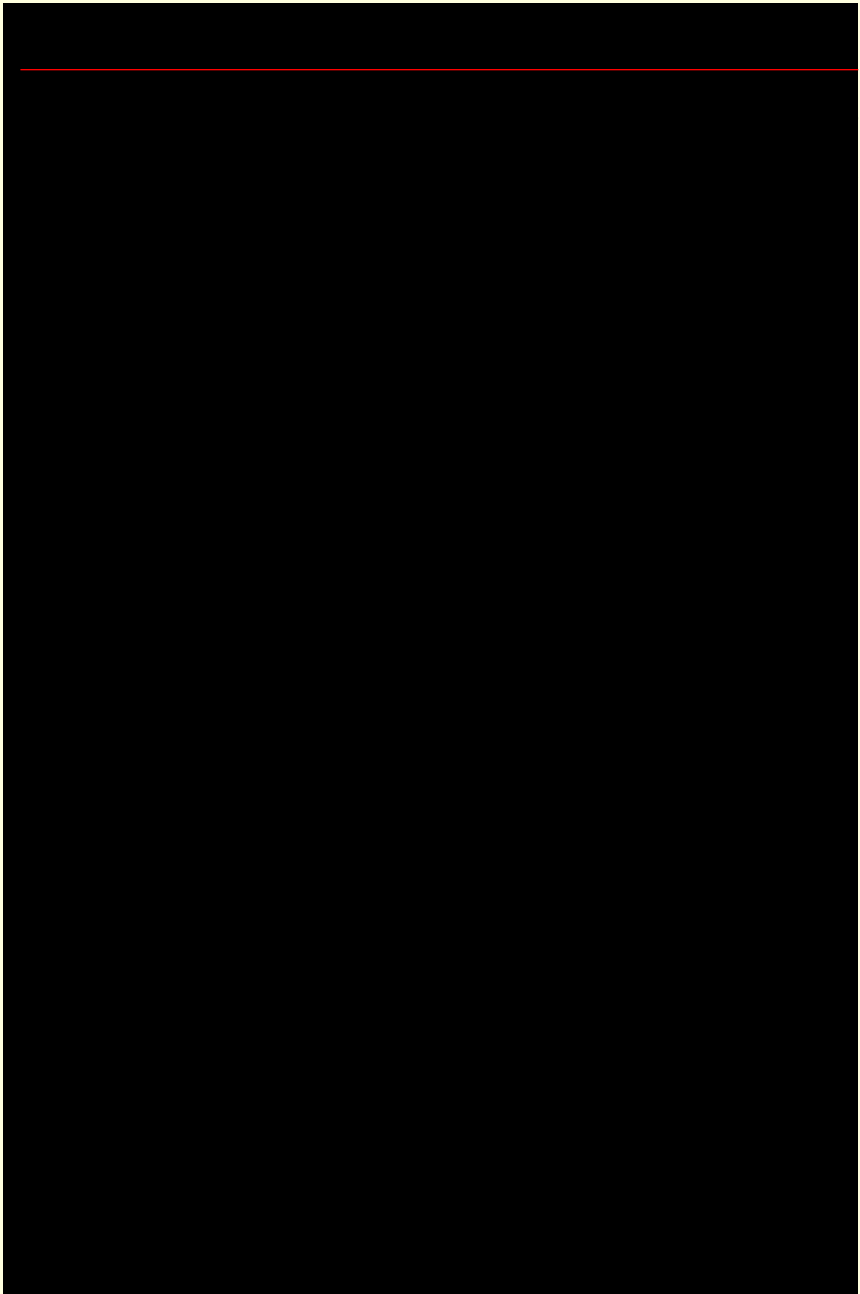






















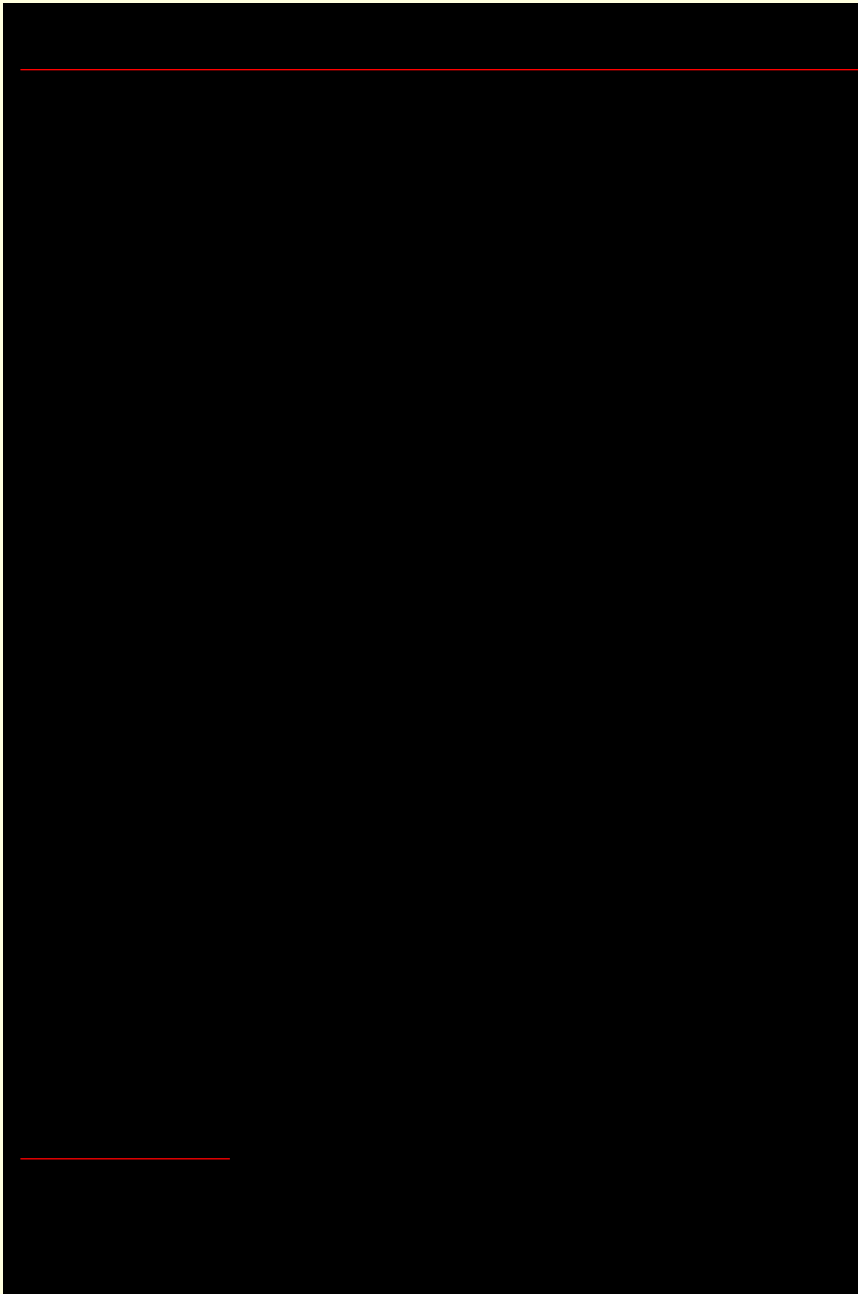












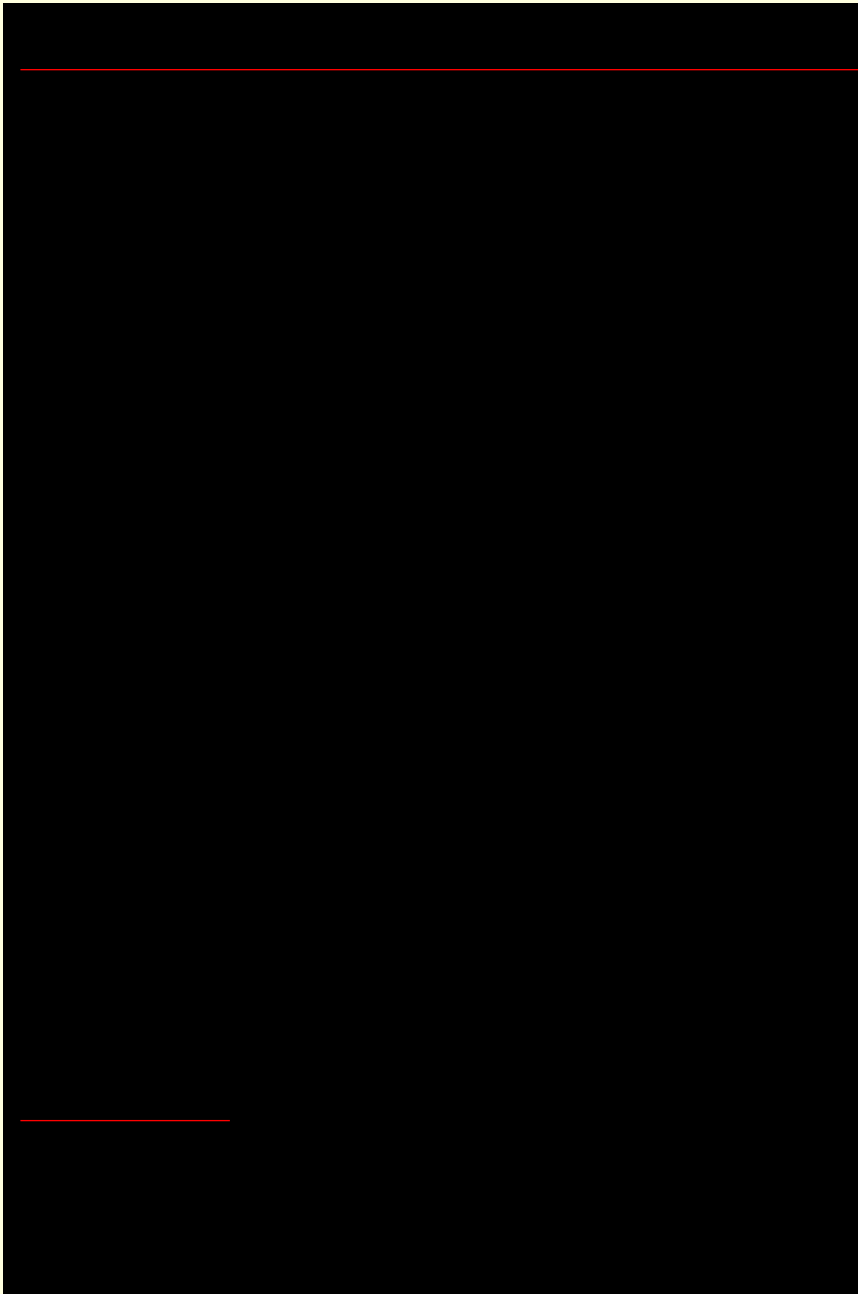


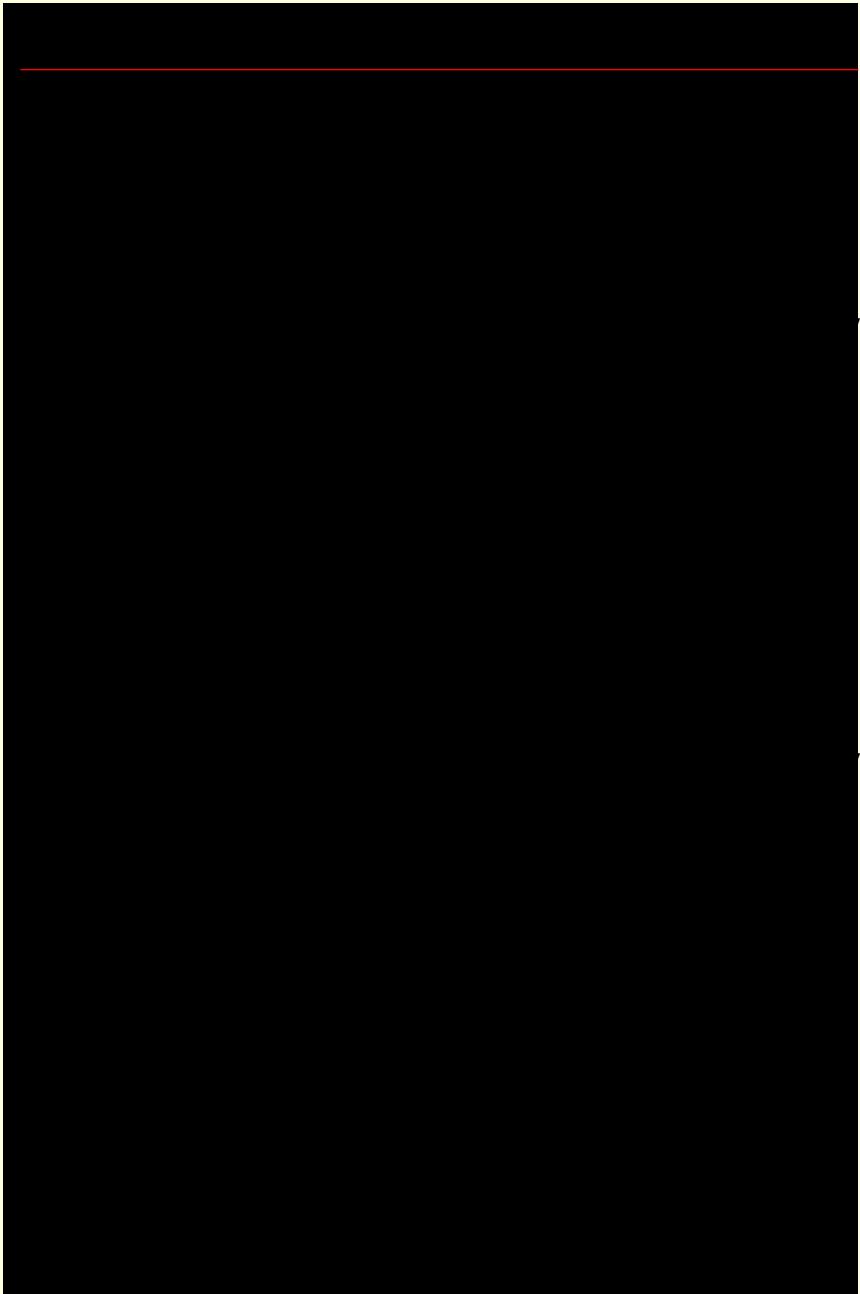








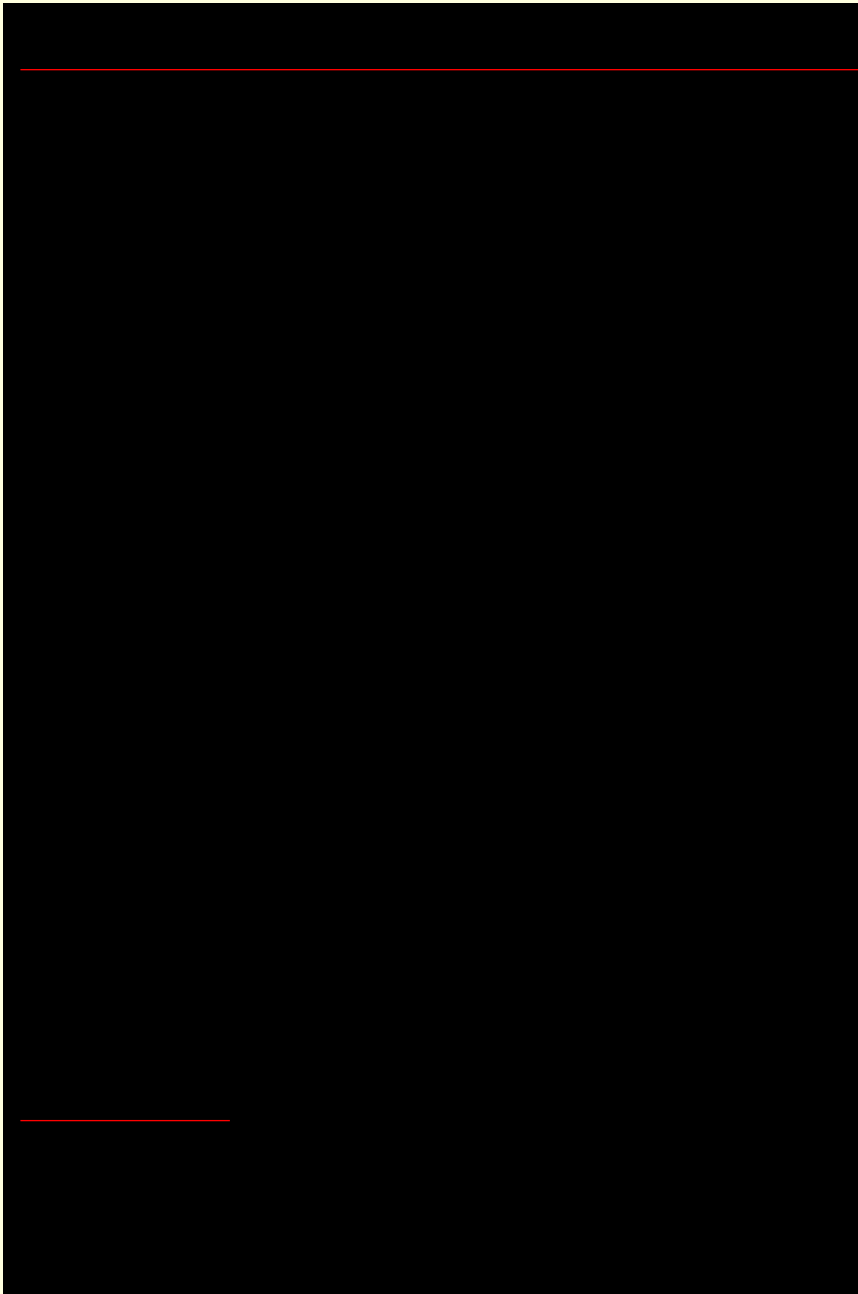








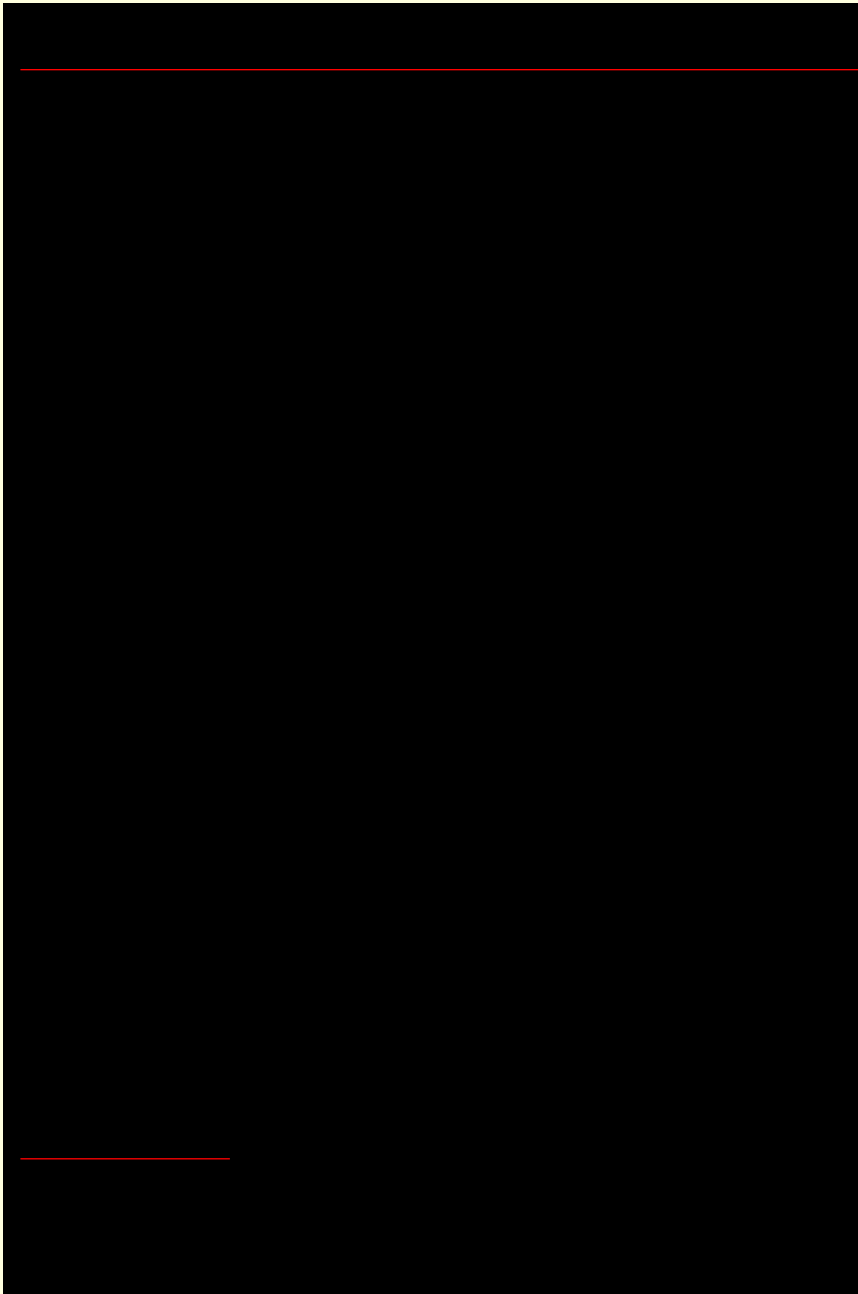
当羽毛绚丽的小鸟
疲倦了，而大地.....

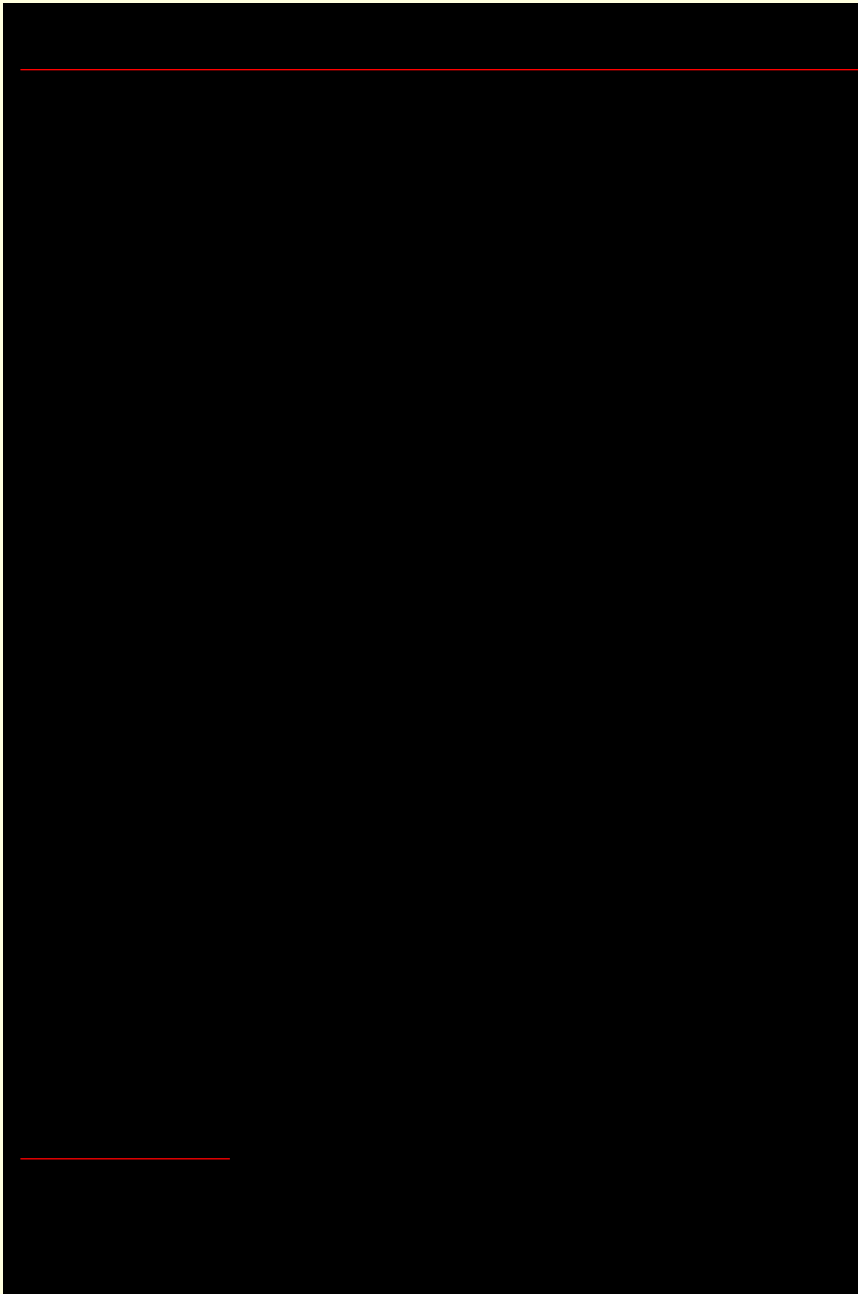


我的父亲是雄鸟
我的母亲是雌鸟，
我过河不用小舟，
我过河不用大船，
我的母亲是雌鸟，
我的父亲是雄鸟。



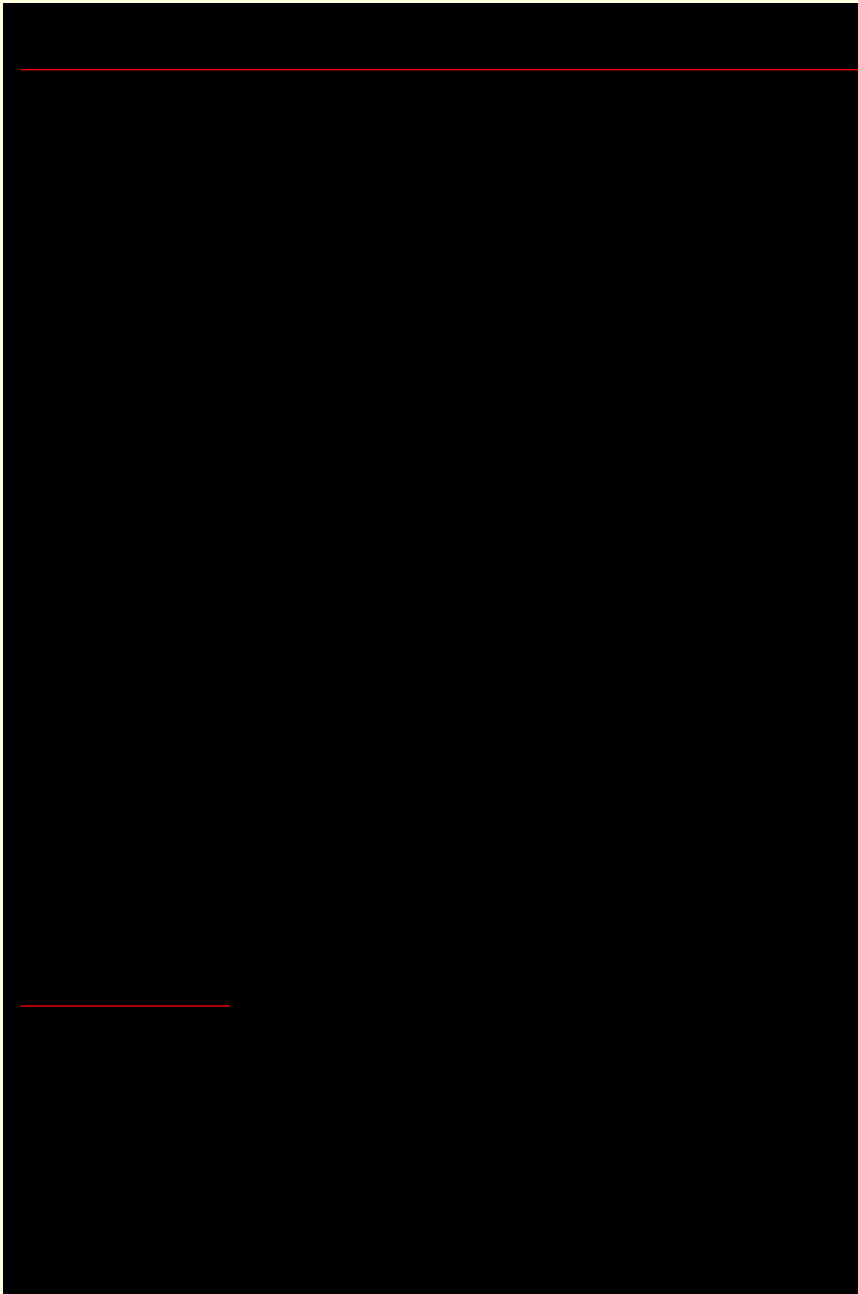






艺术人物



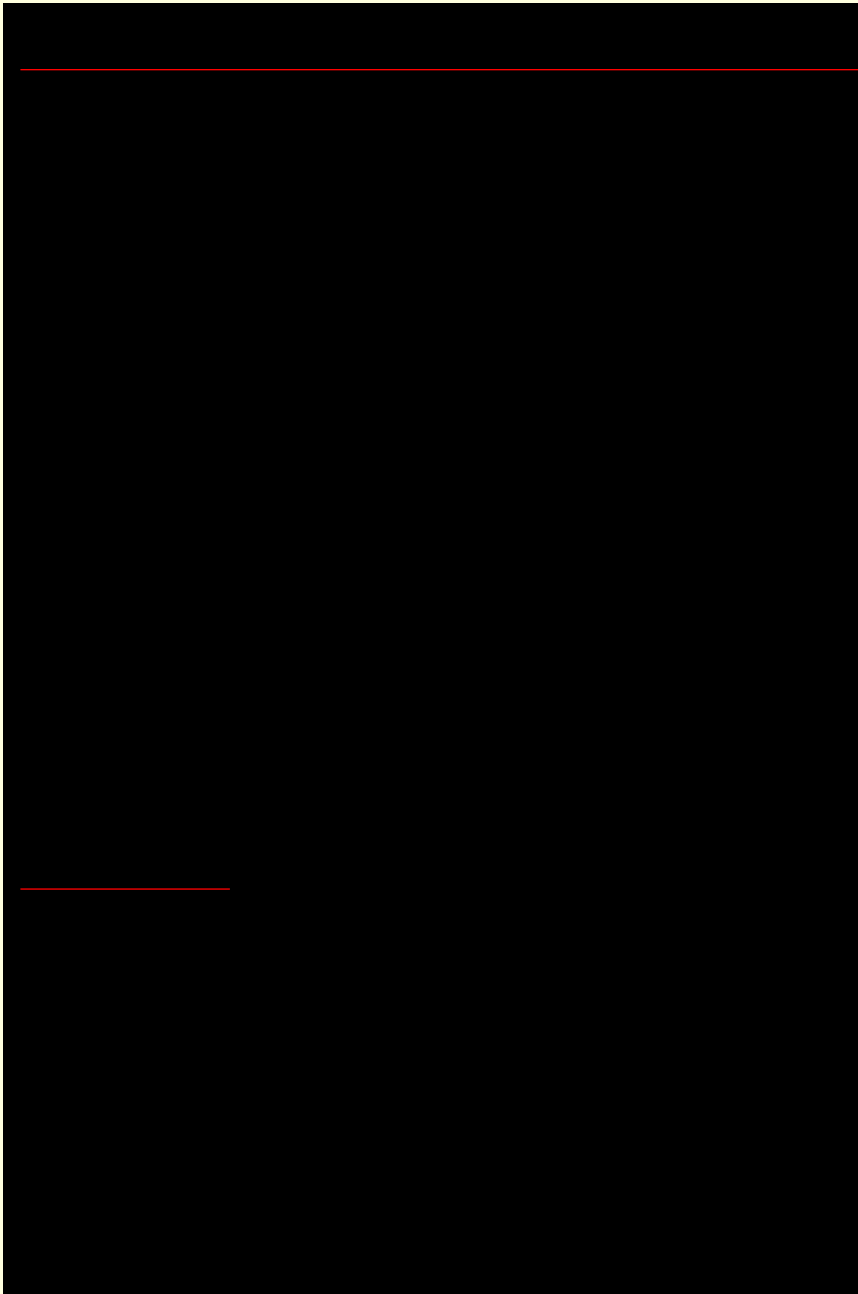


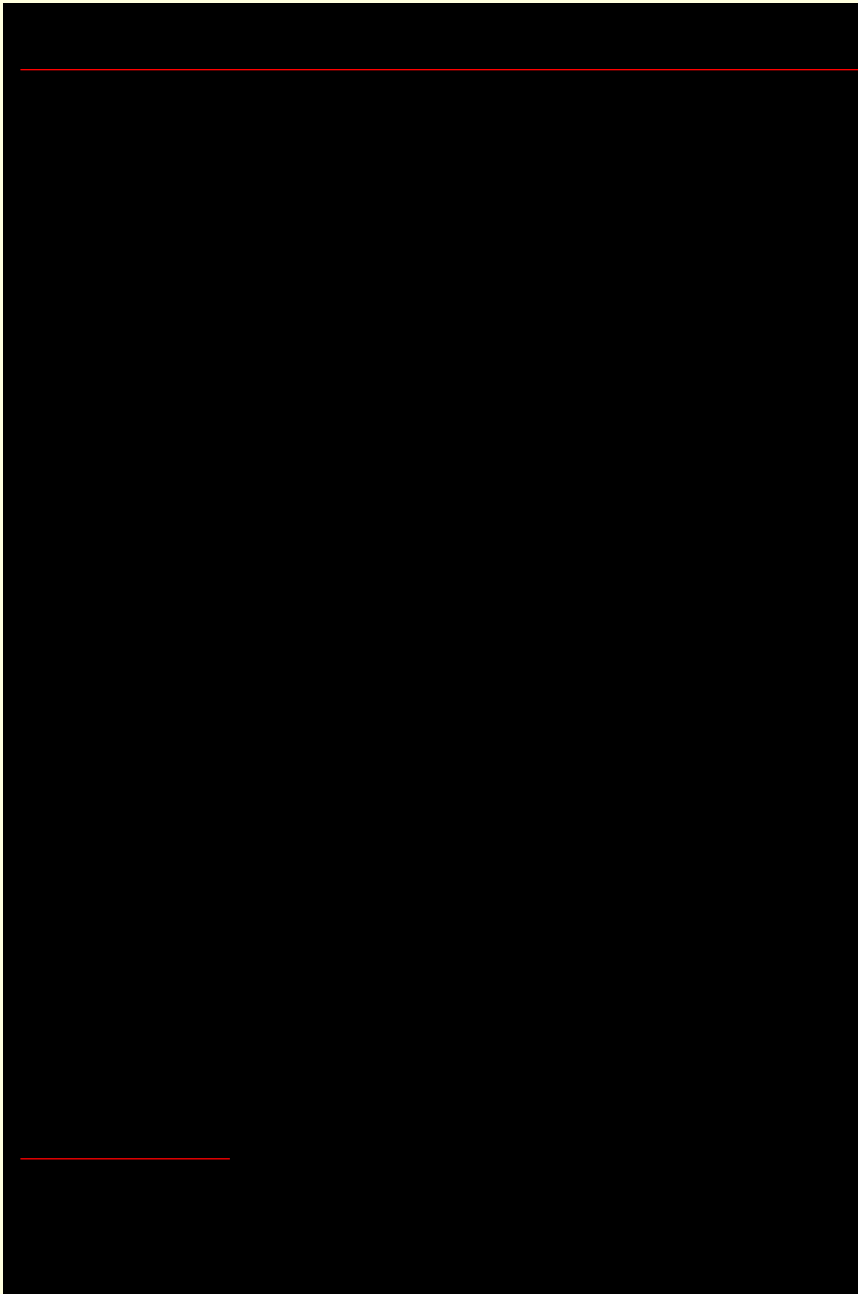


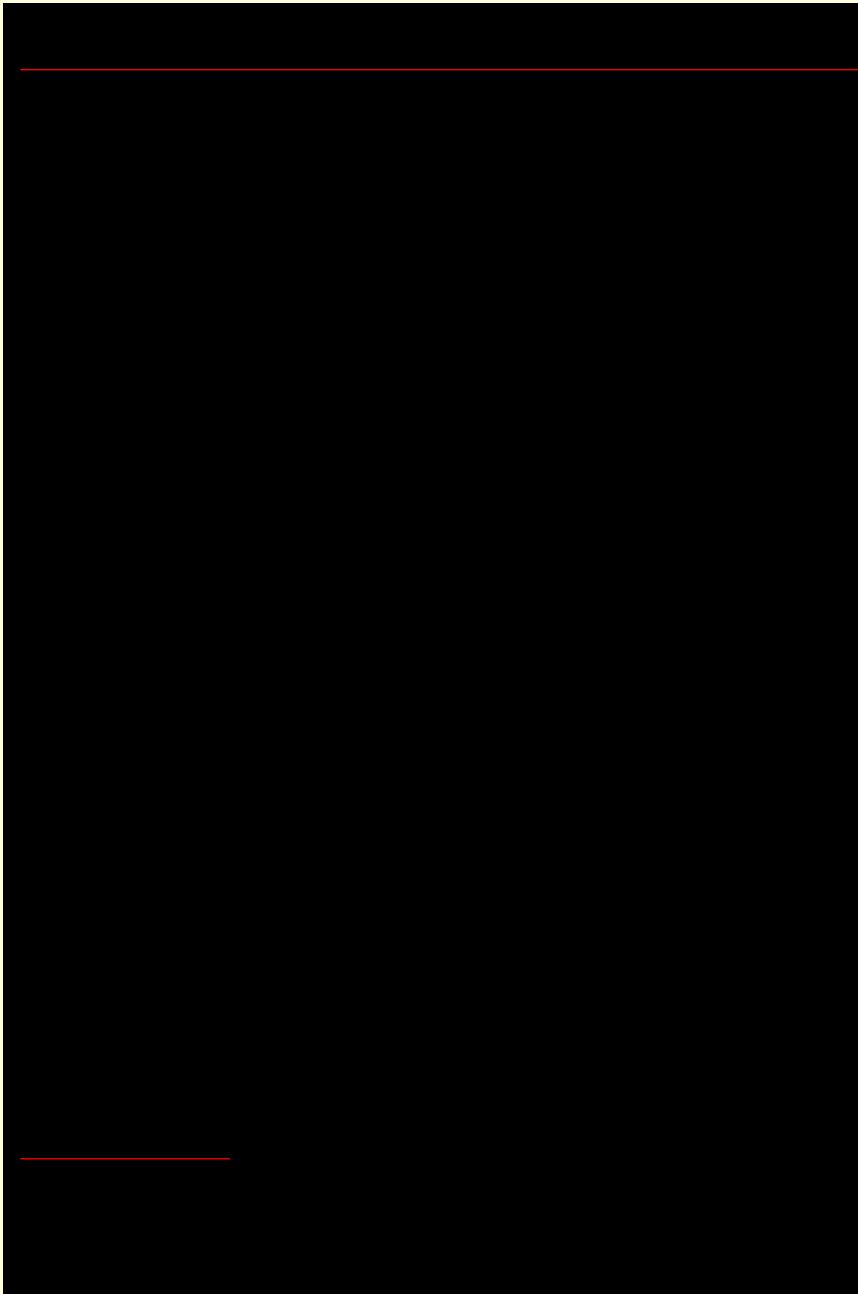
趣

风雅情

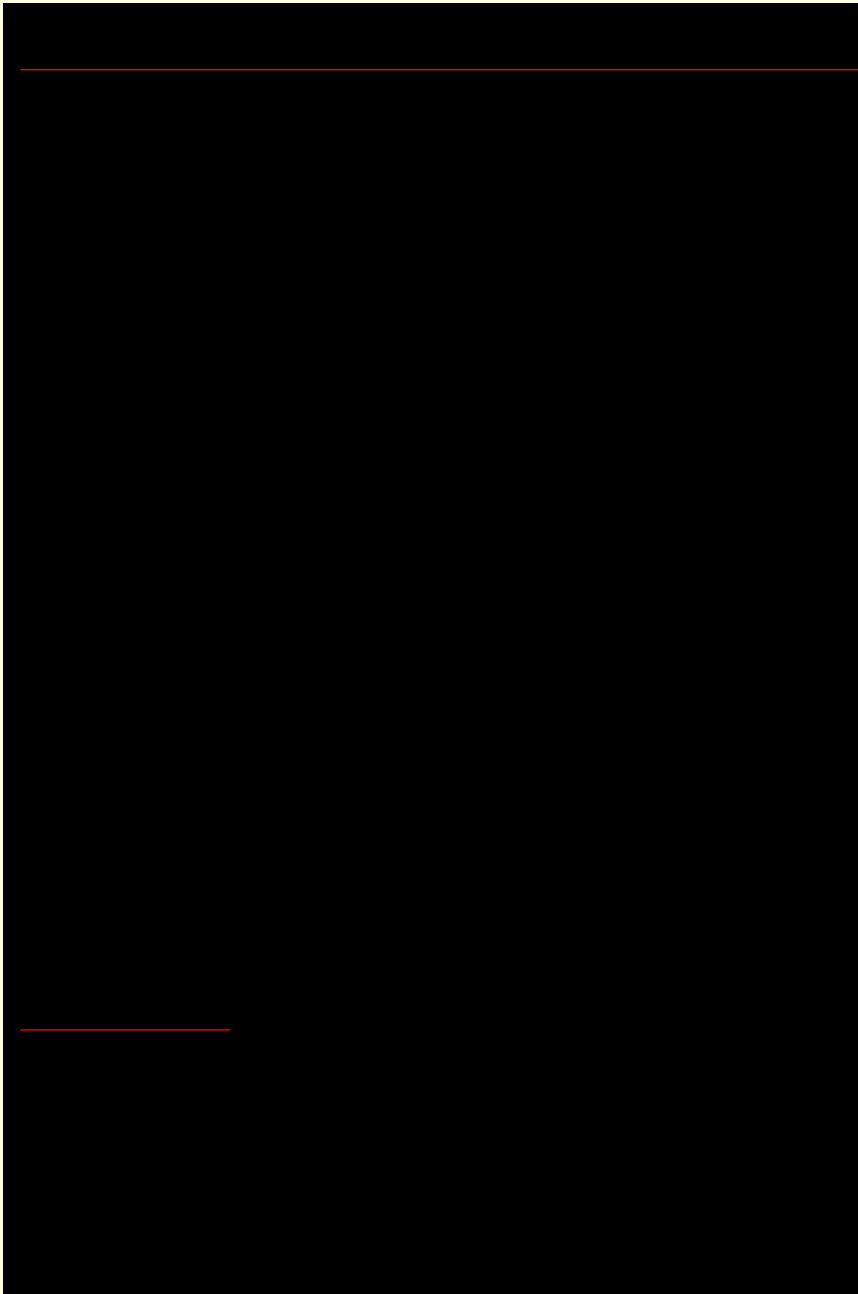
被古代异教徒奉若神明







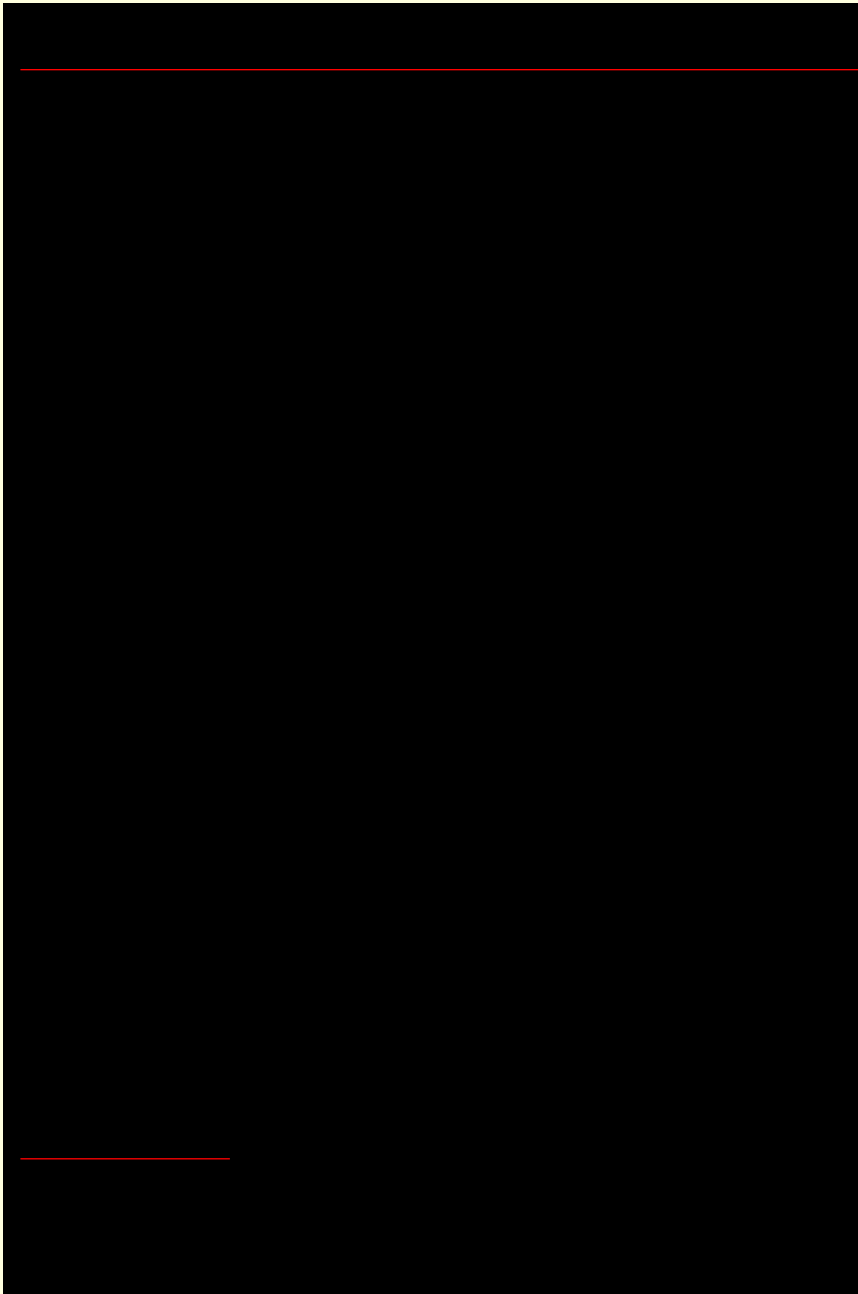






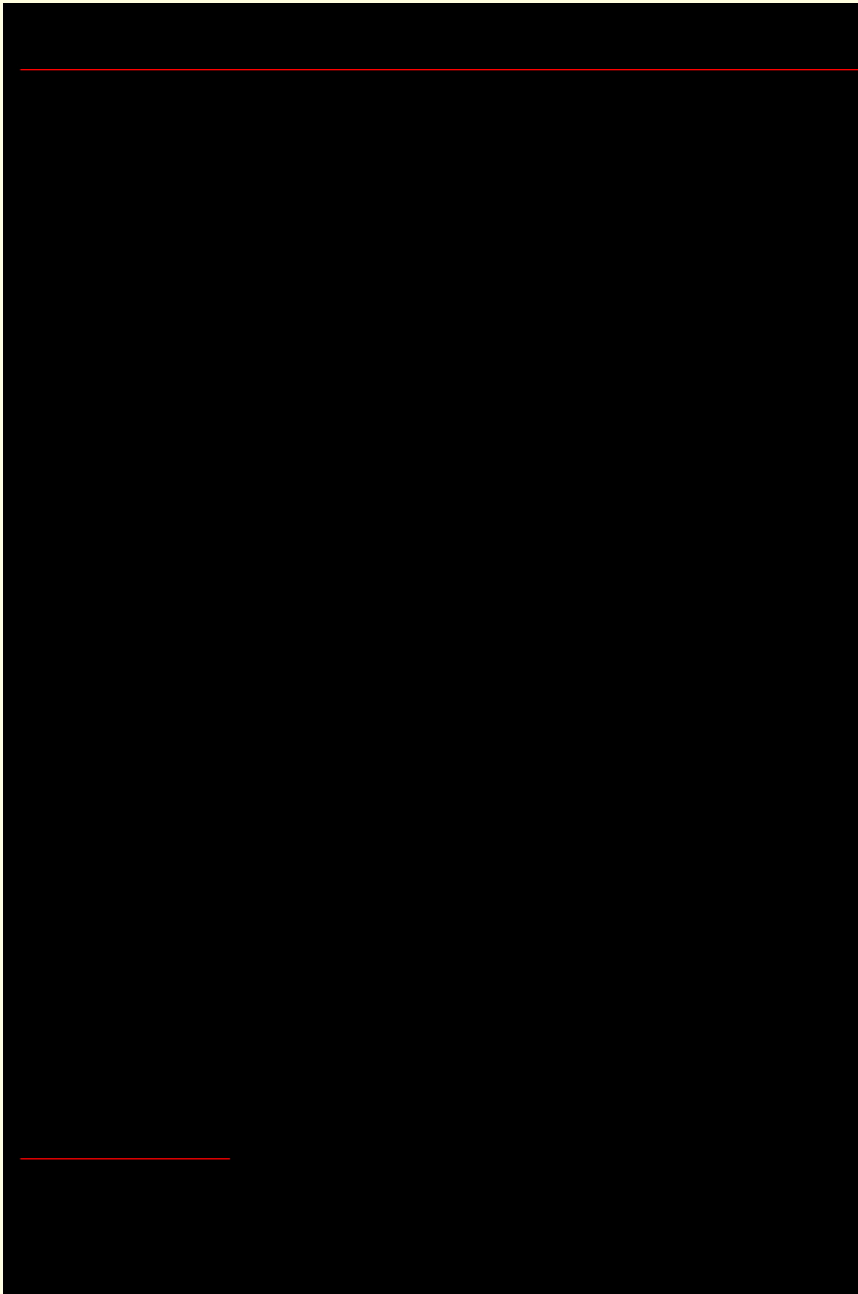






环绕巴黎的墙垣 叫巴黎不胜其烦

市民对国王的效忠，虽然有时被叛乱所打断，还是产生了市民的特权。



动脉







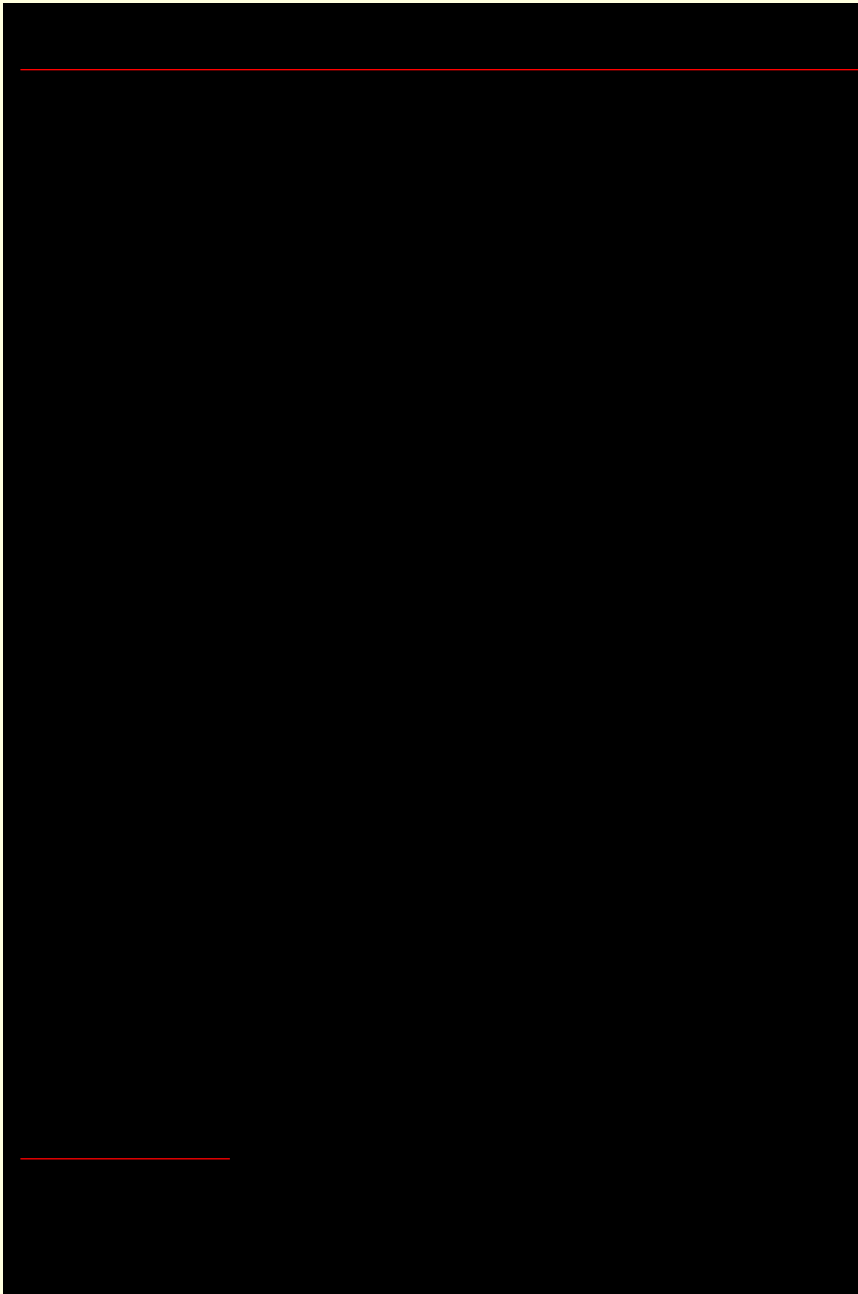


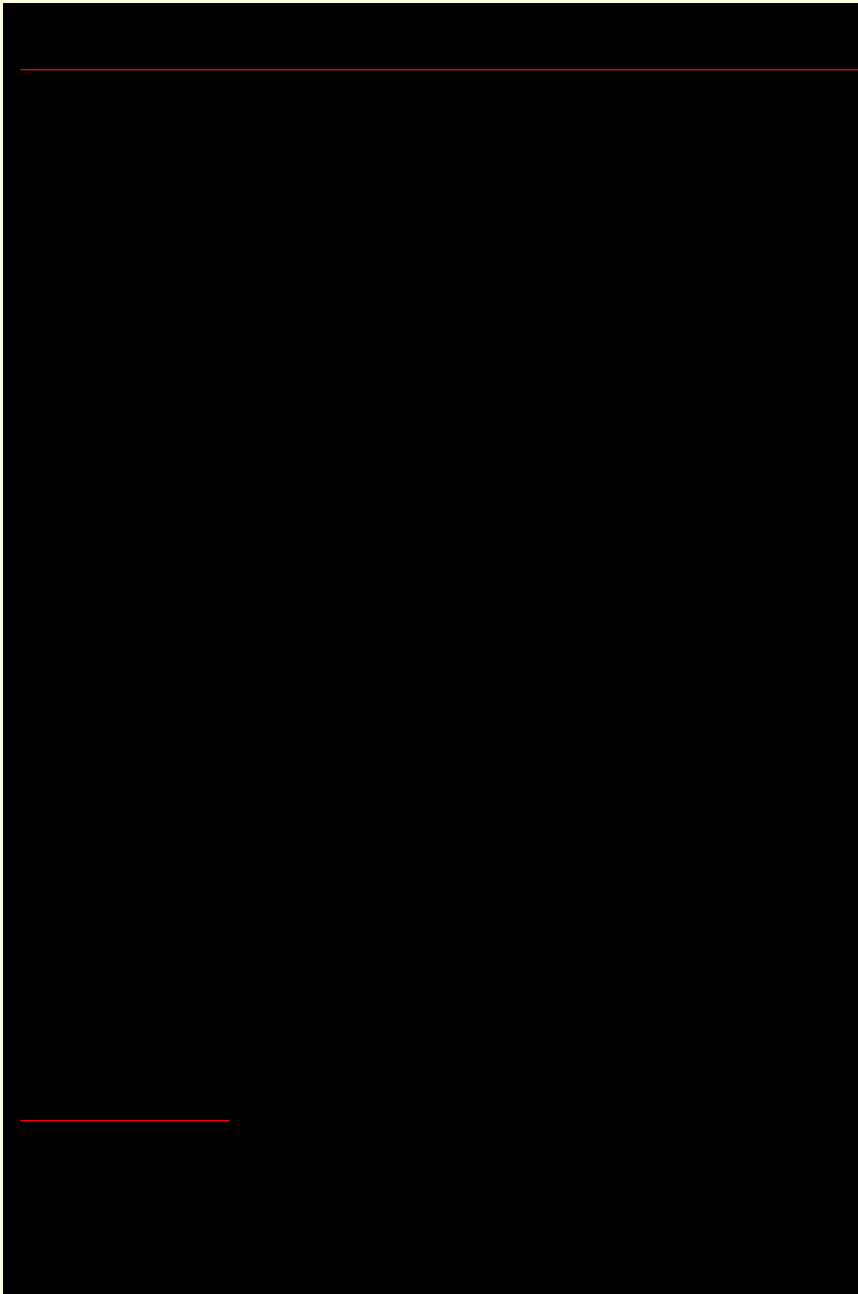








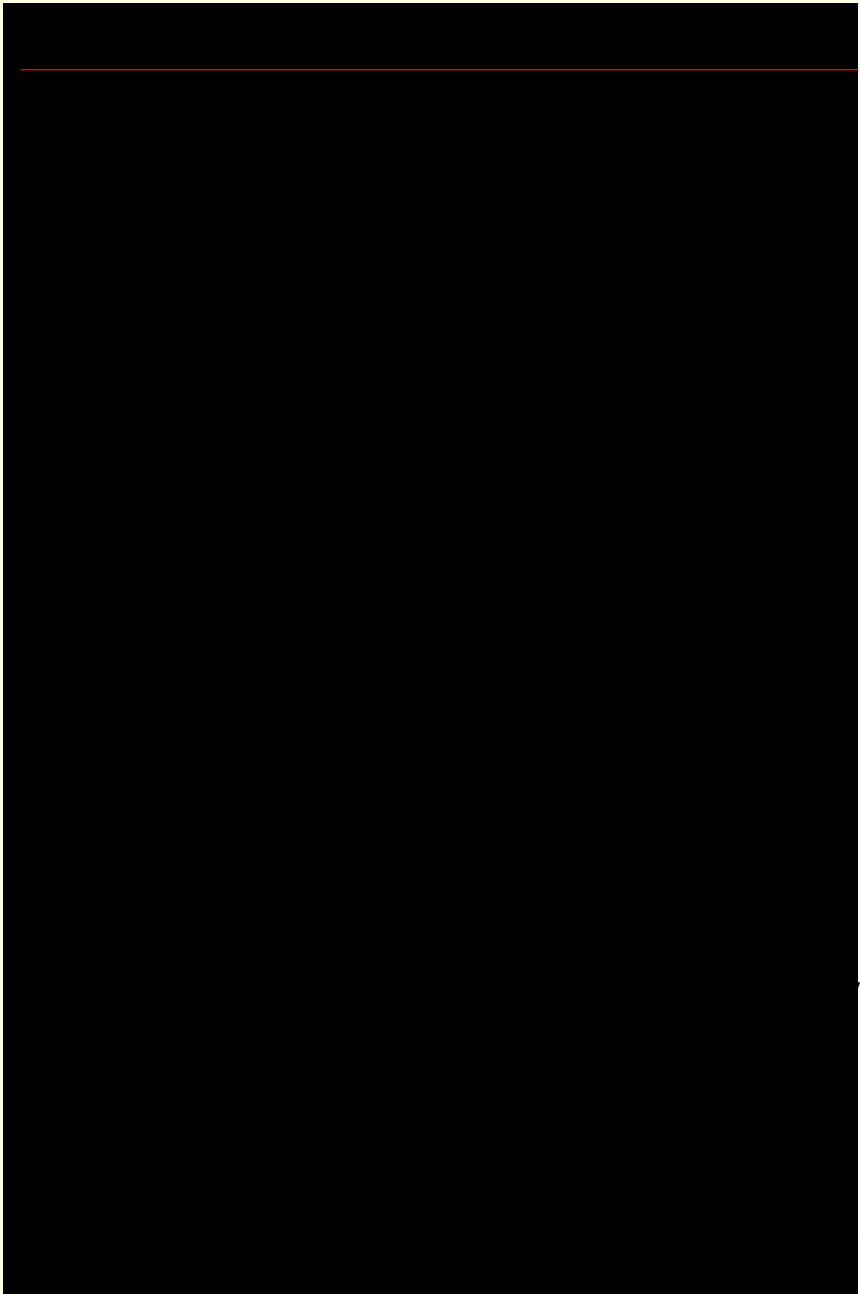












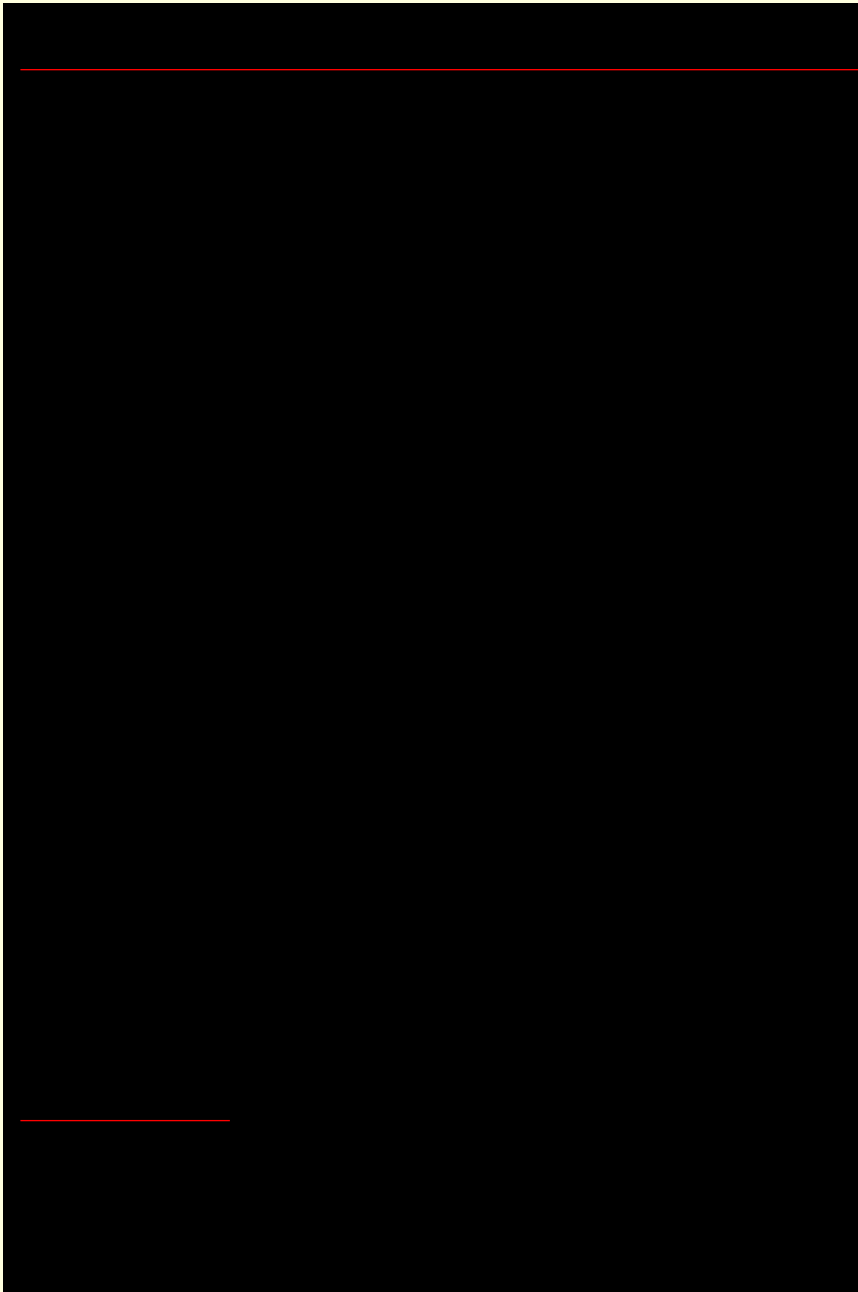


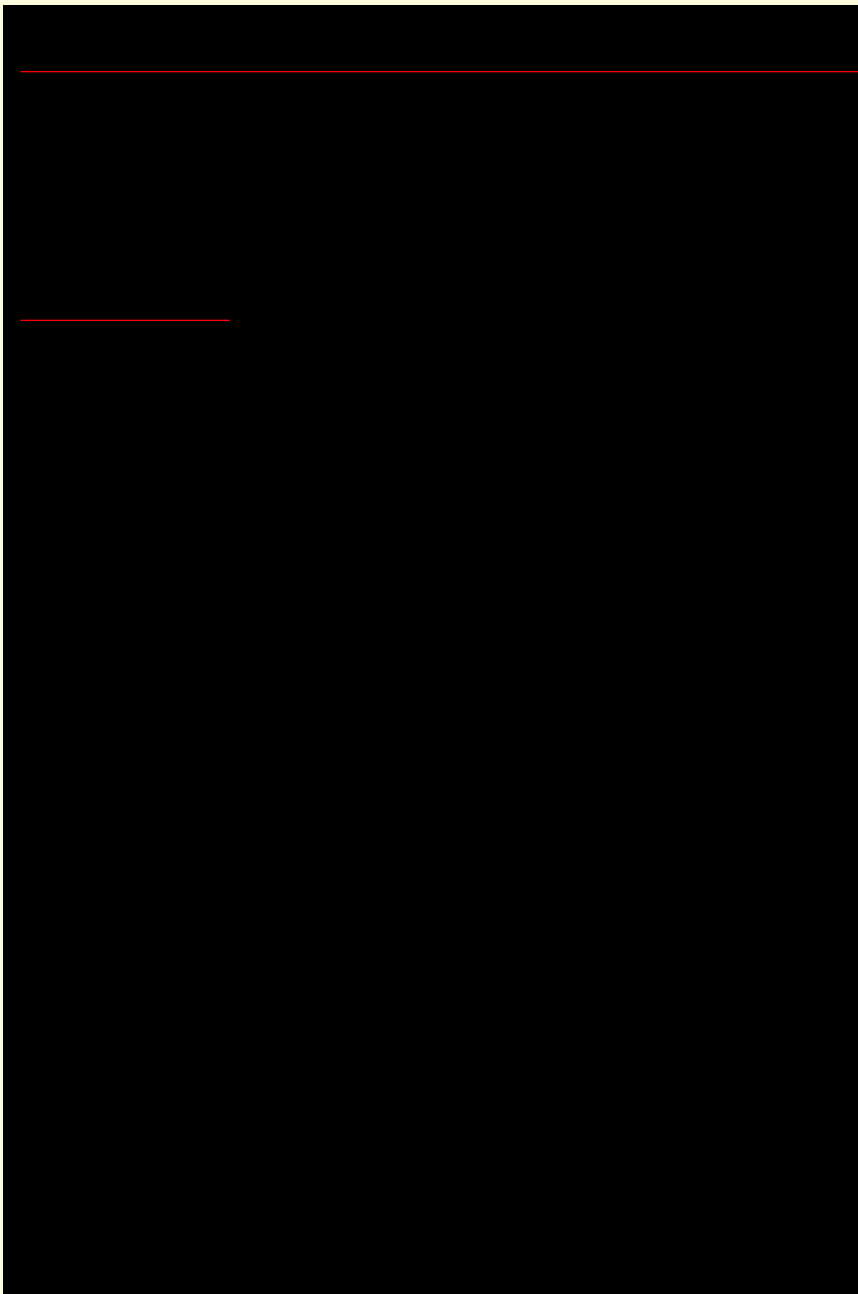
有四座美丽的古迹

路易十四以前只

儒

他们时代的小





稿月



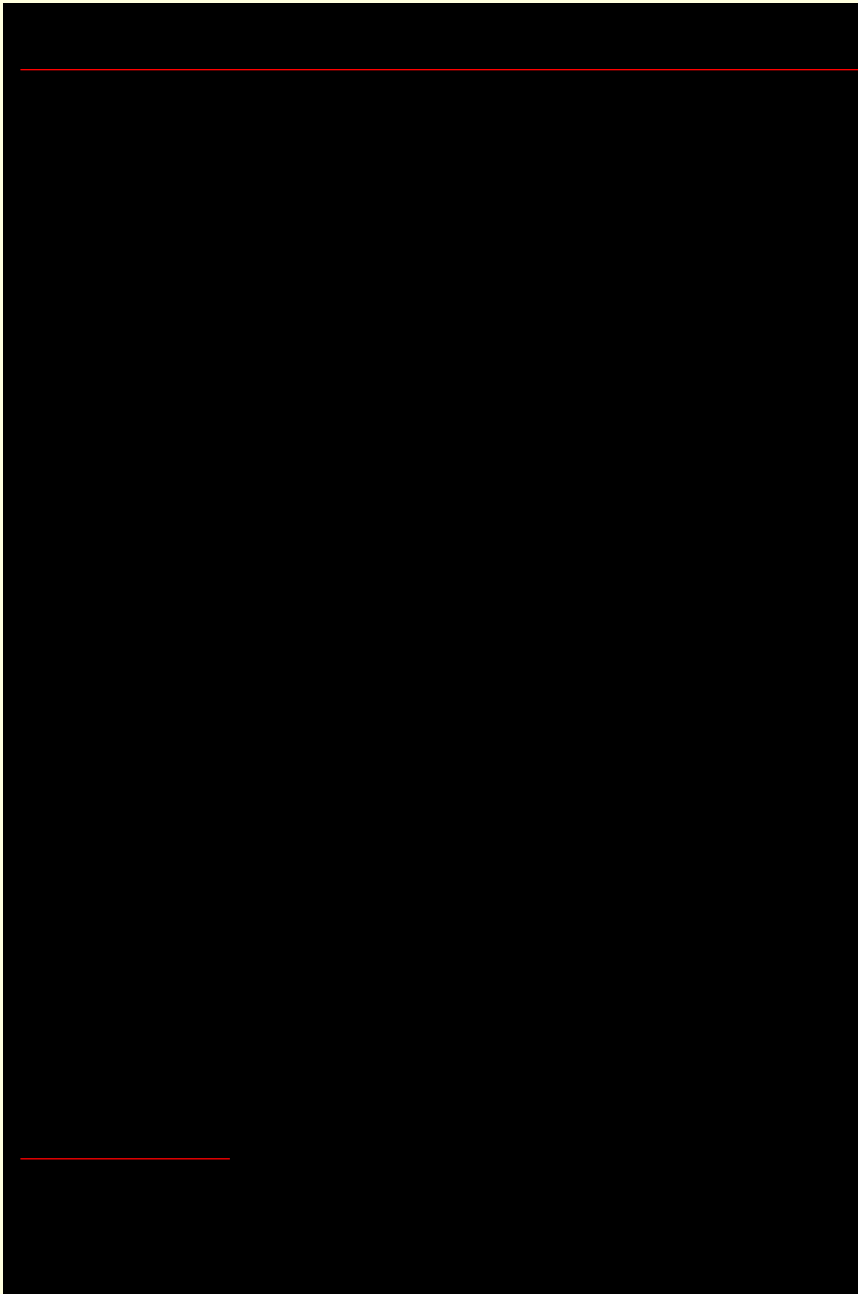














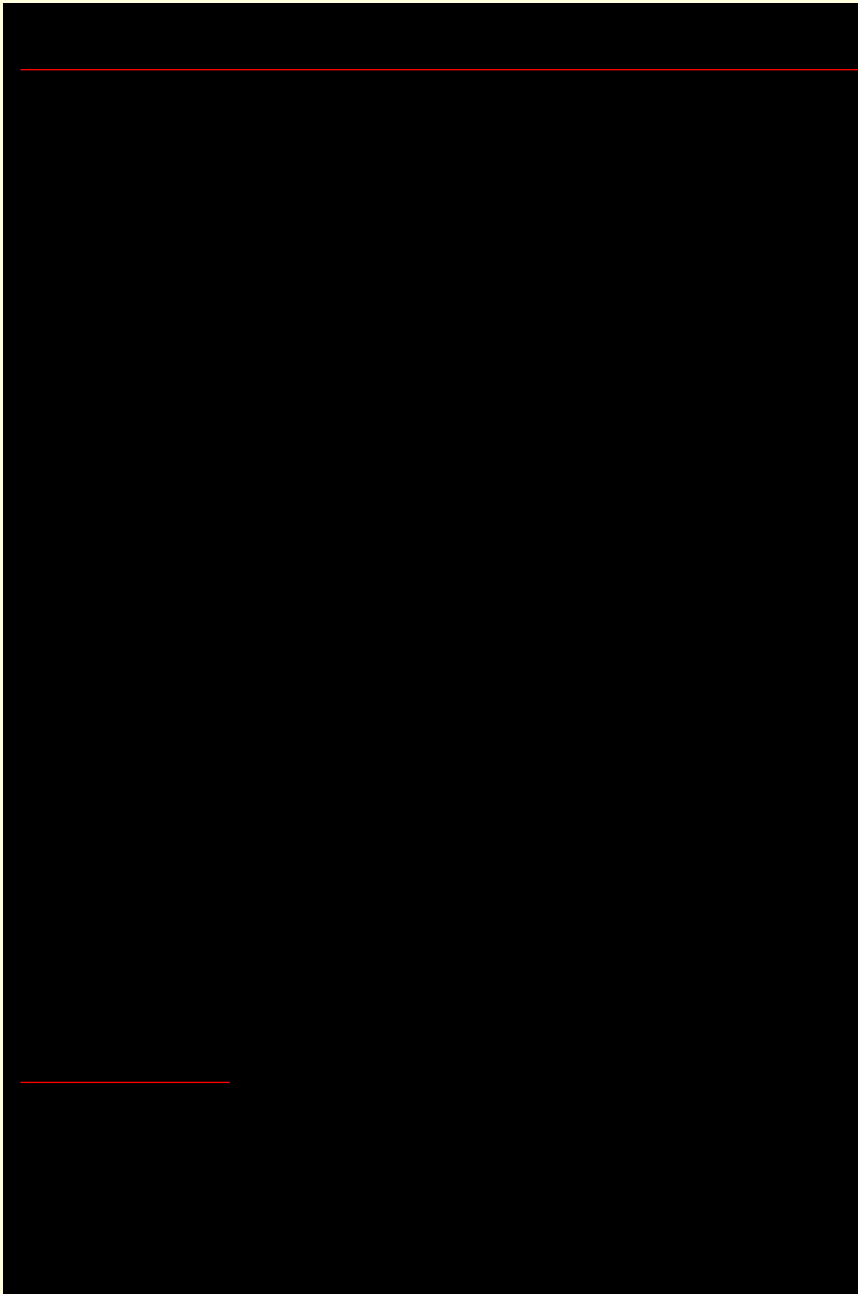


熊熊燃烧的美妙柴堆

七乘二十加一

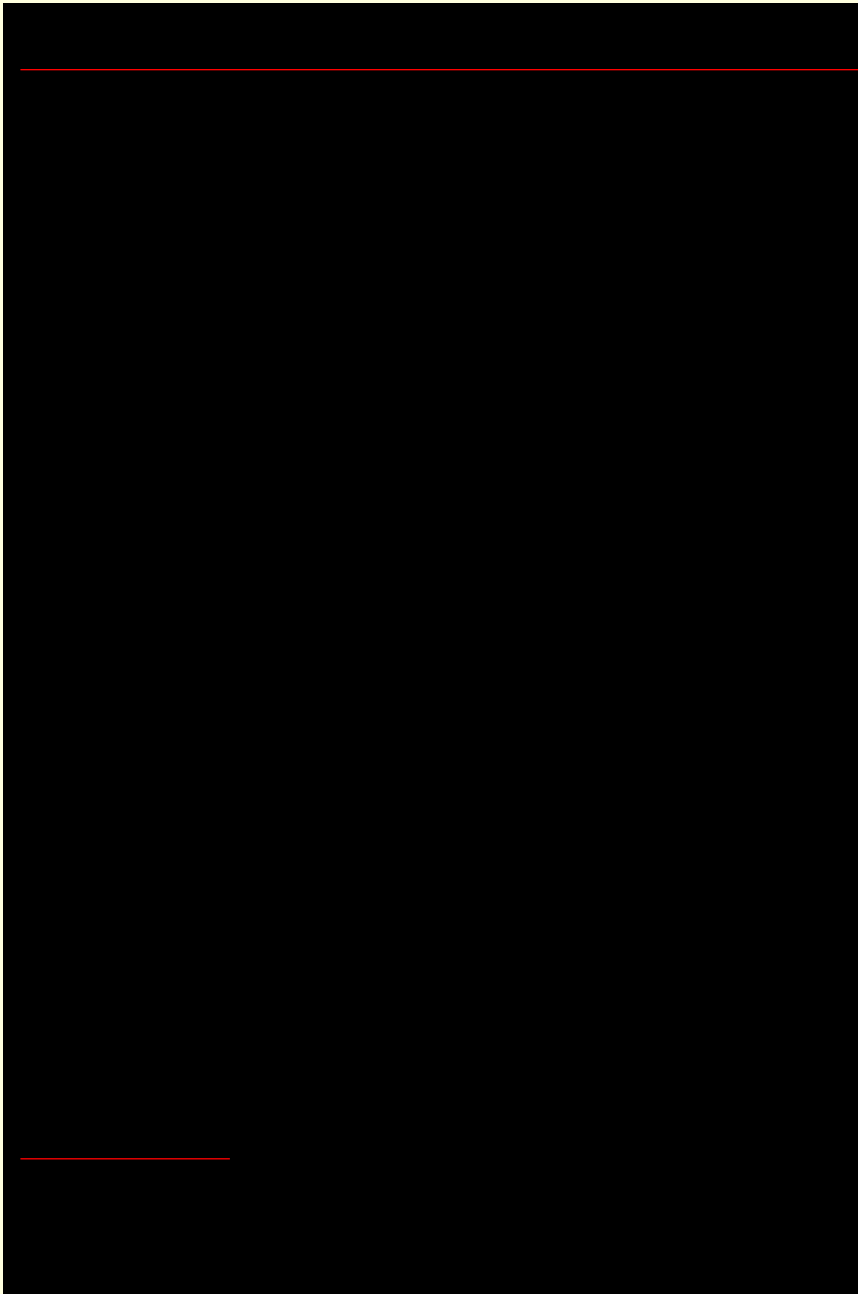
打耳光和揪头发

天蓝色和褐色









卡齐莫多







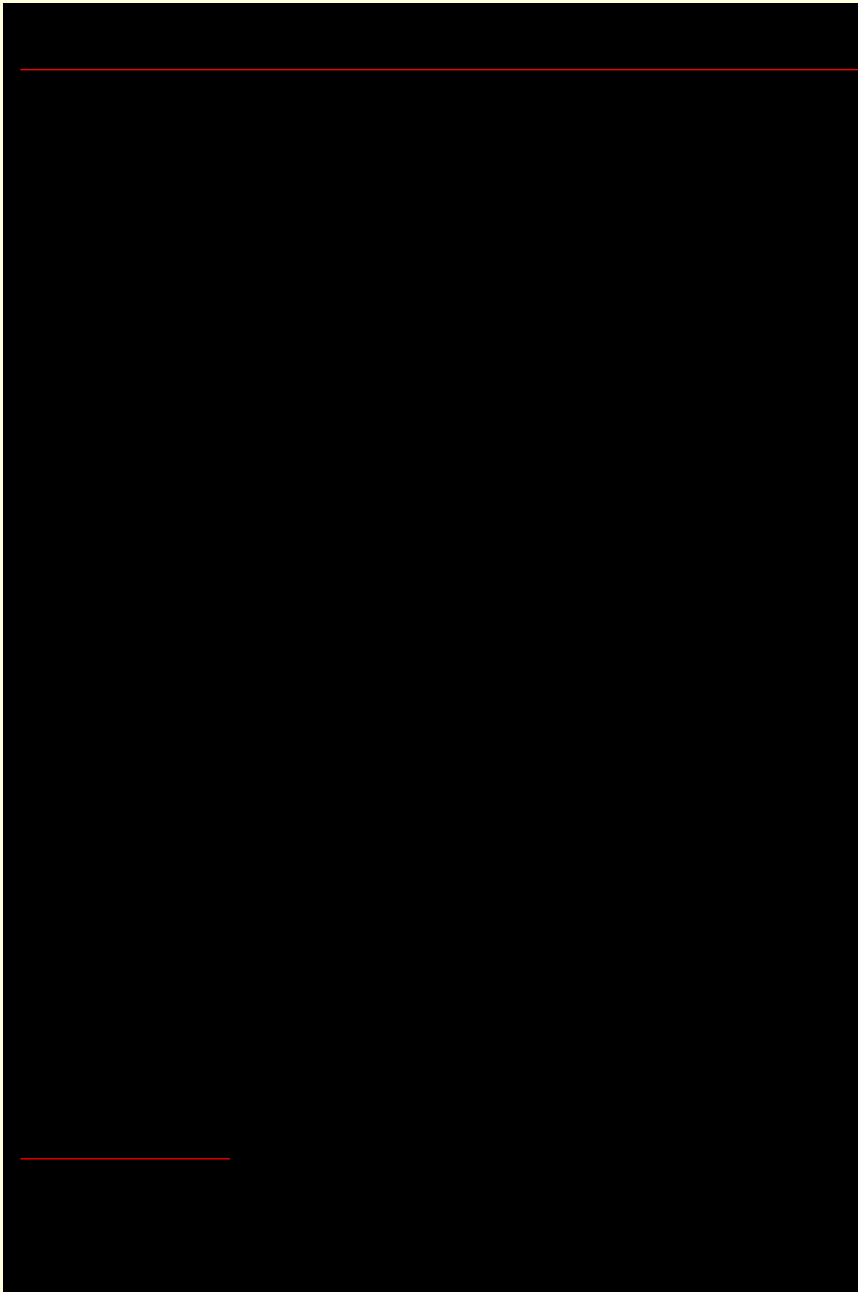


坏孩子身体都强壮。















来

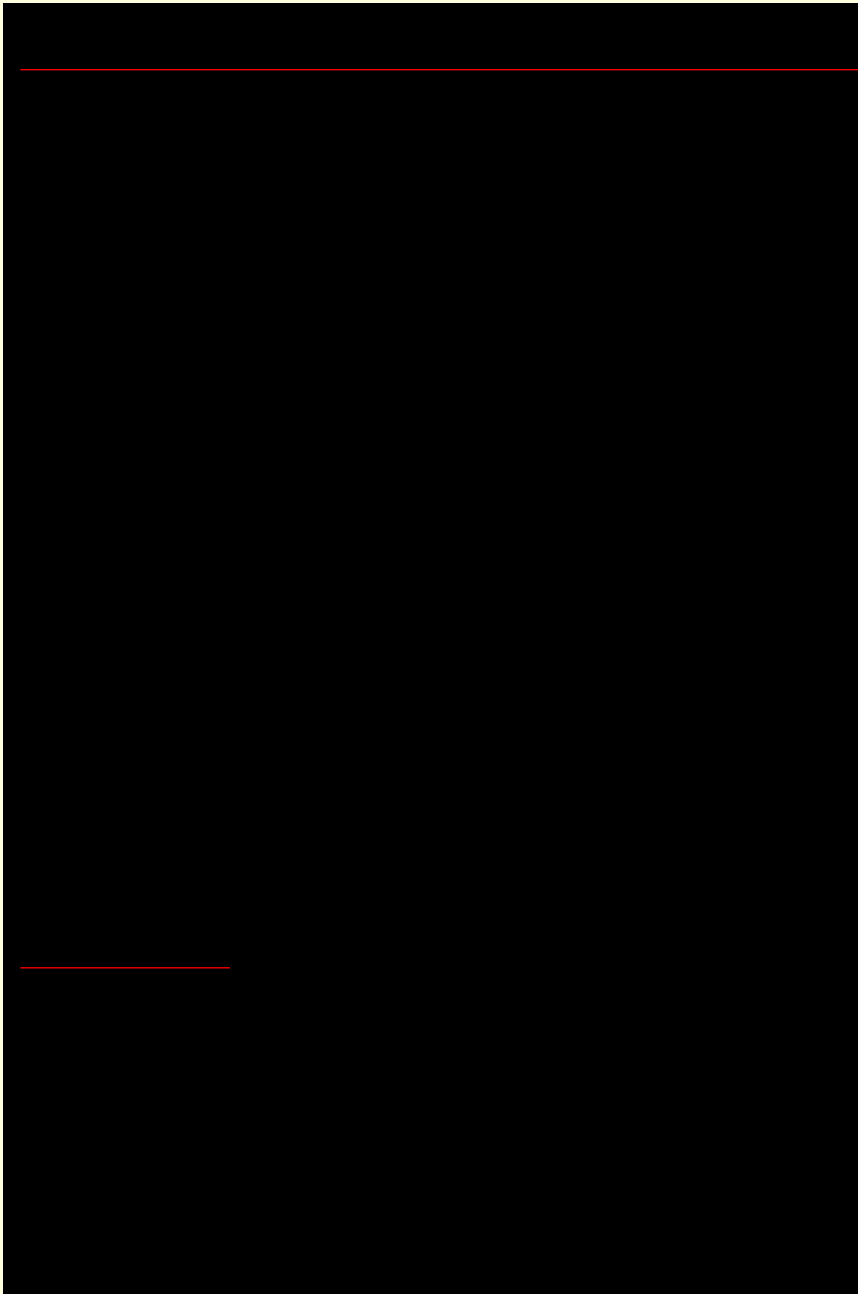
雏儿

差不多全班都被鼓动起

一场斗殴，

主要原因是纵欲

直到极限









赞美

雷霆万钧之力

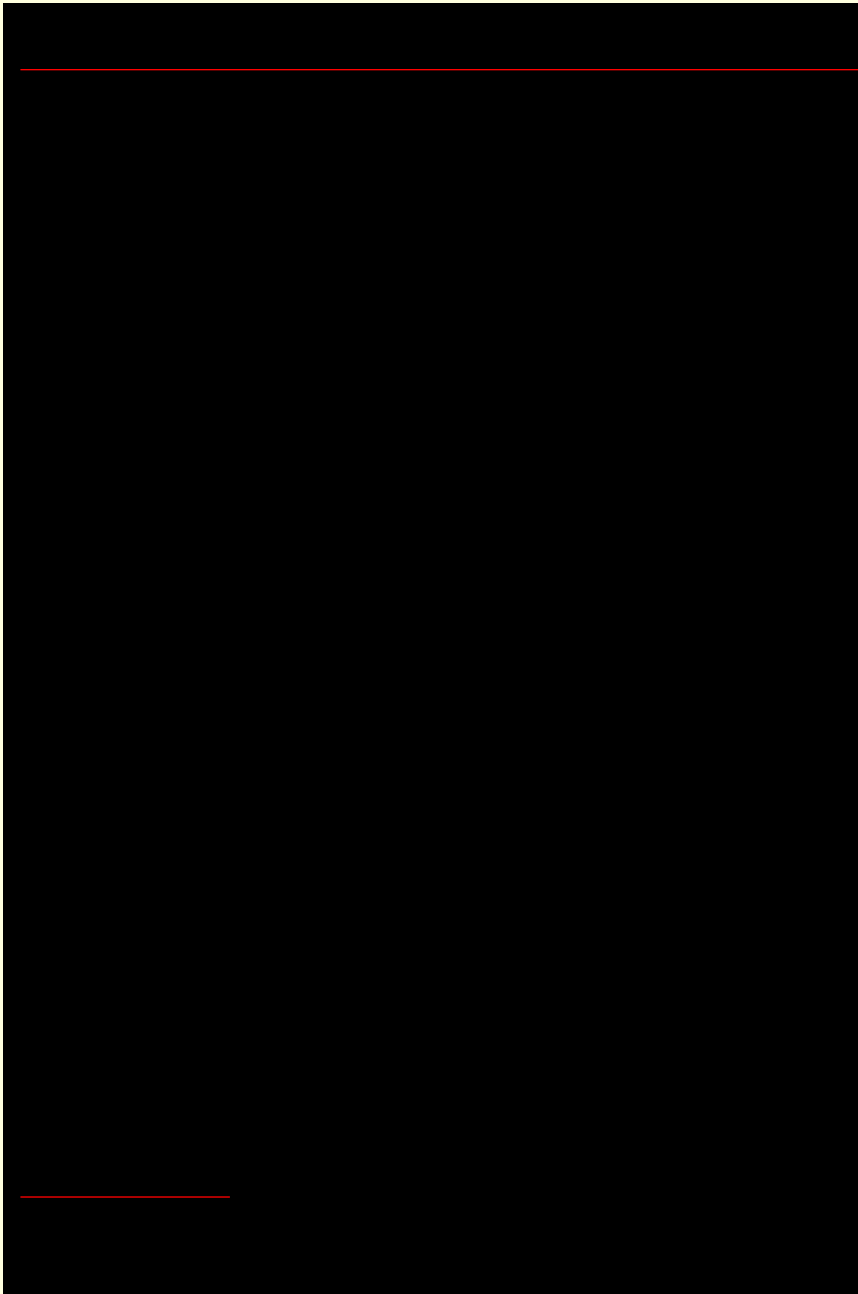
对某些贵妇，除非有丑行，不得拒绝

形形色色的人儿都追随着诗人，
就像黄莺吱吱喳喳追赶猫头鹰。

躲吧，躲吧，魔鬼逮住了

啊！哎啊！克洛德与瘸子

哎





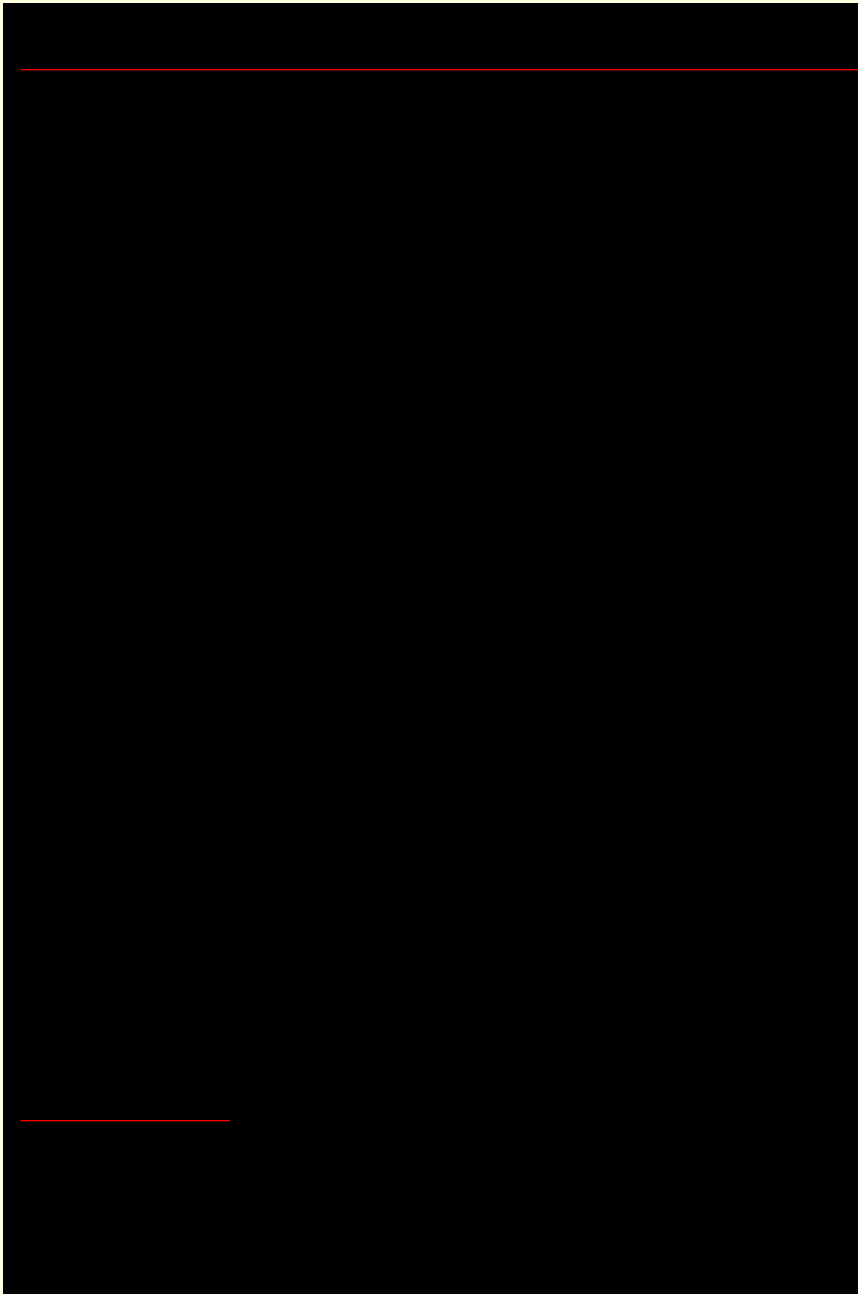
杏树居

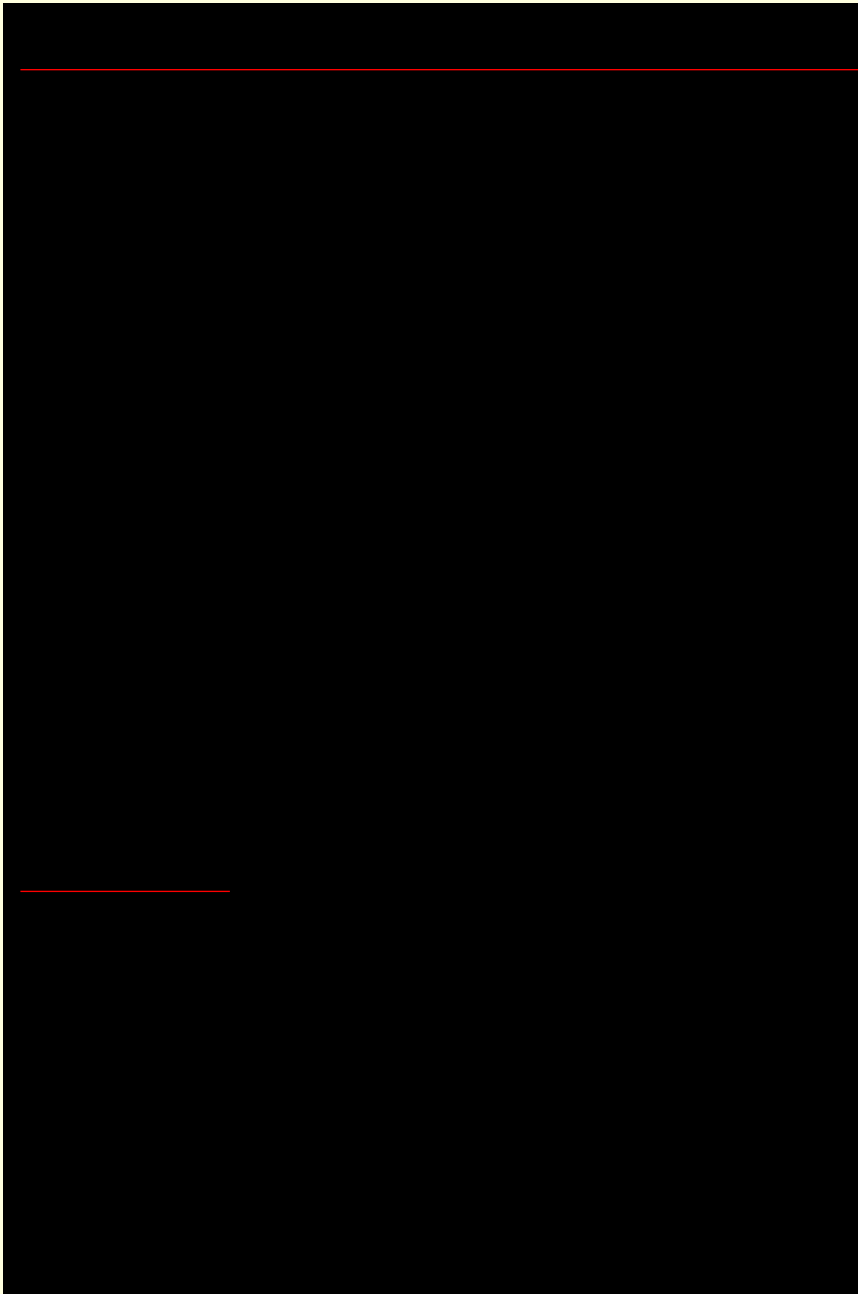




医学是梦之女。——让普利克

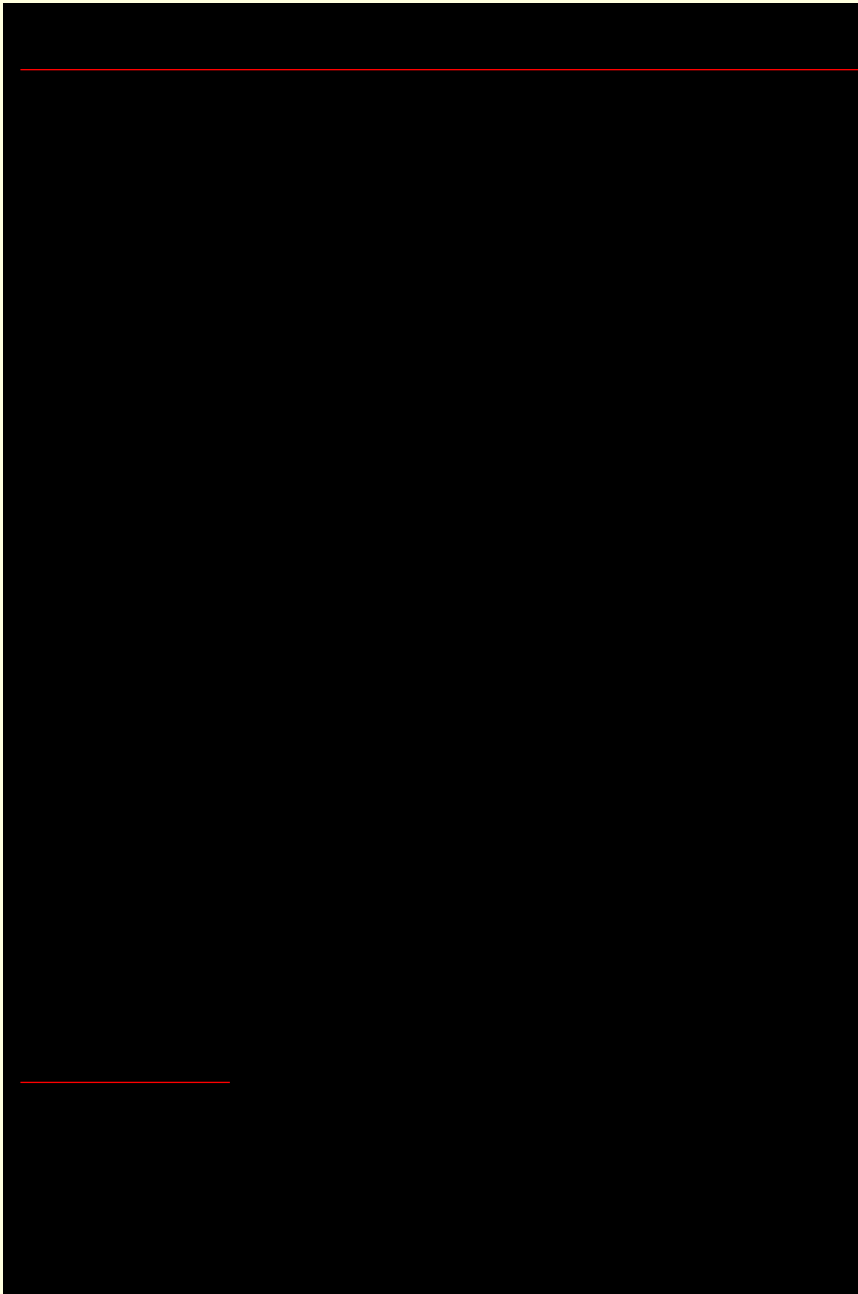
信上帝
“我们的主。”
“阿门。”









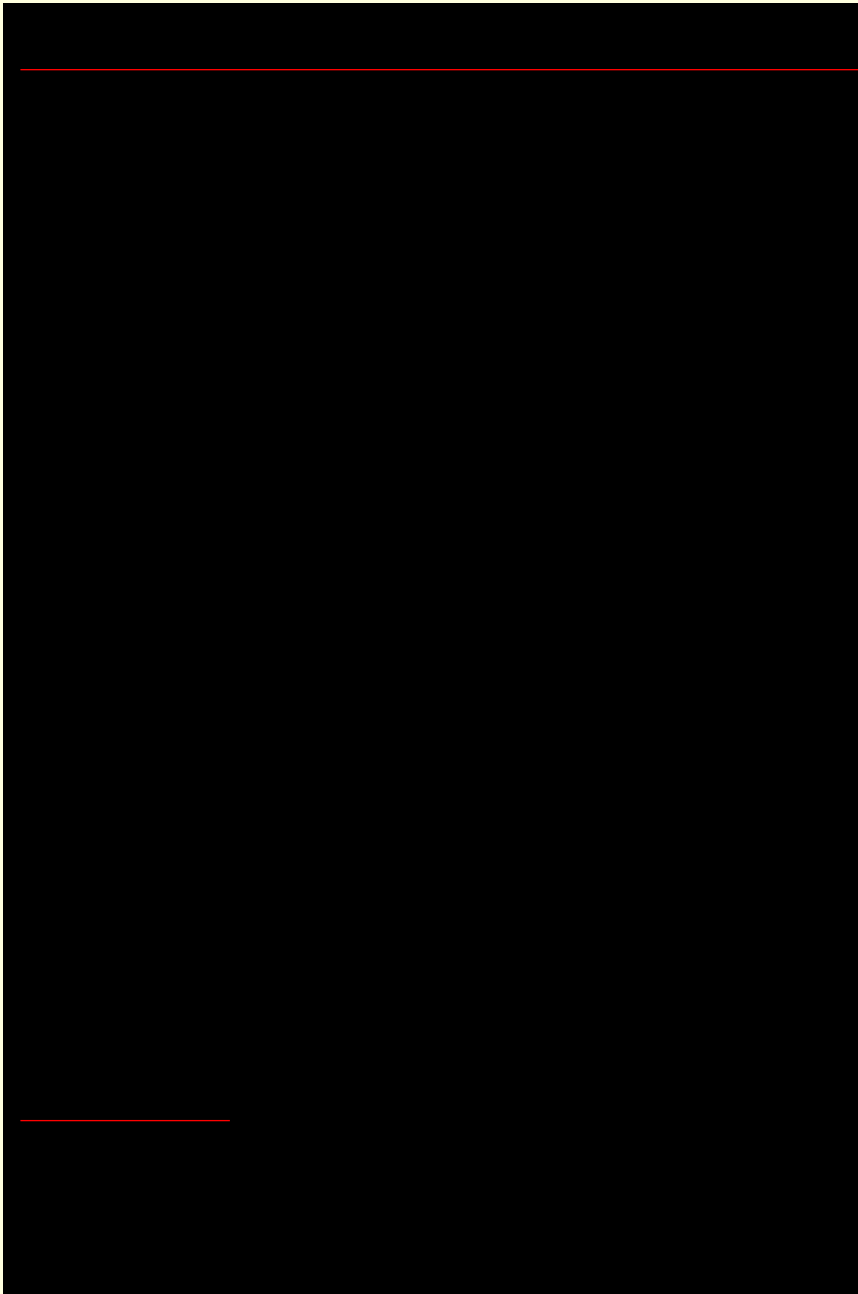


安东尼于斯·
科布尔歇一四七四年在纽伦堡印行的《圣保罗书信集注》

子

他是疯

圣马丁修道院住持，即法兰西国王，根据教会惯例，享有与圣弗南蒂斯同样的僧侣薪俸，并应掌管教堂金库。



铁触及过

尚未被

擎天石

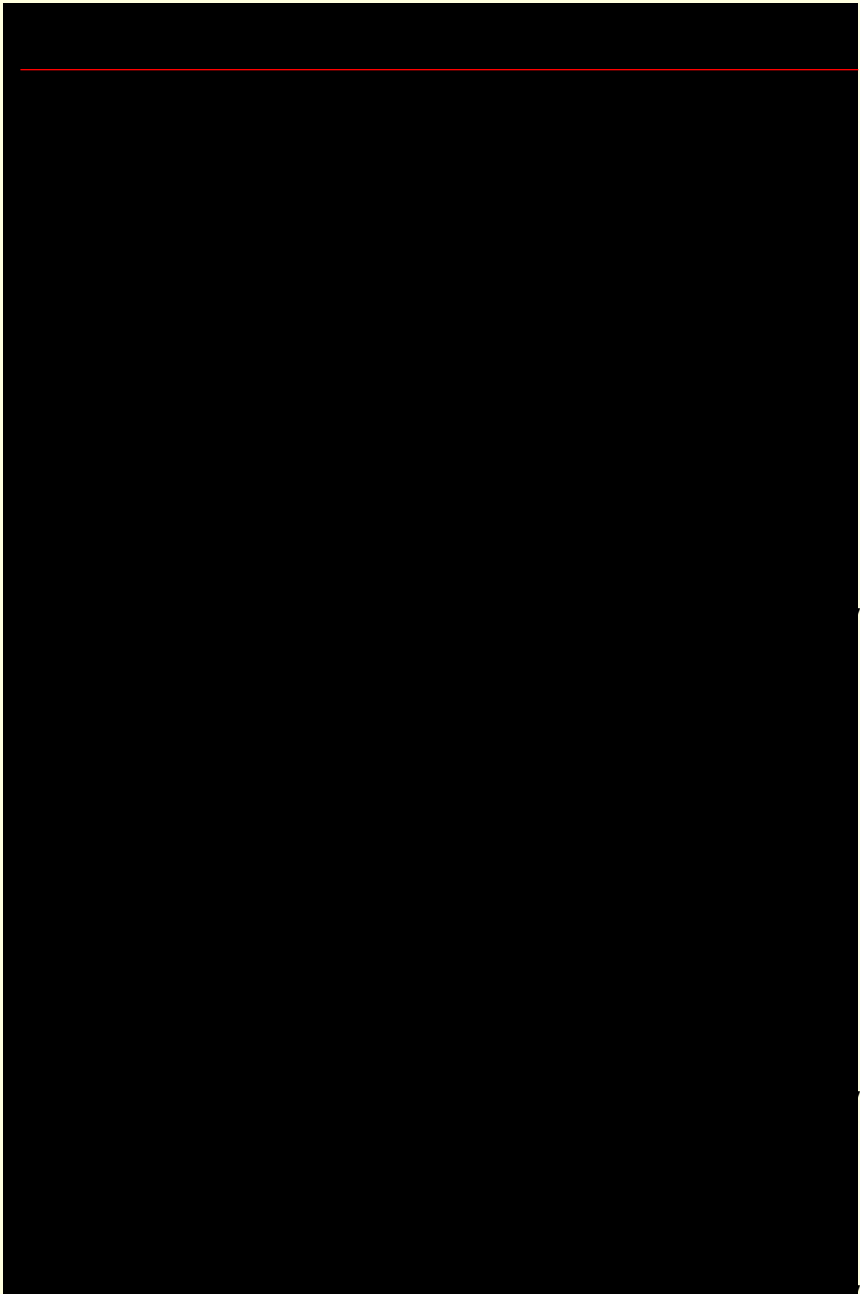




因为狮子是王

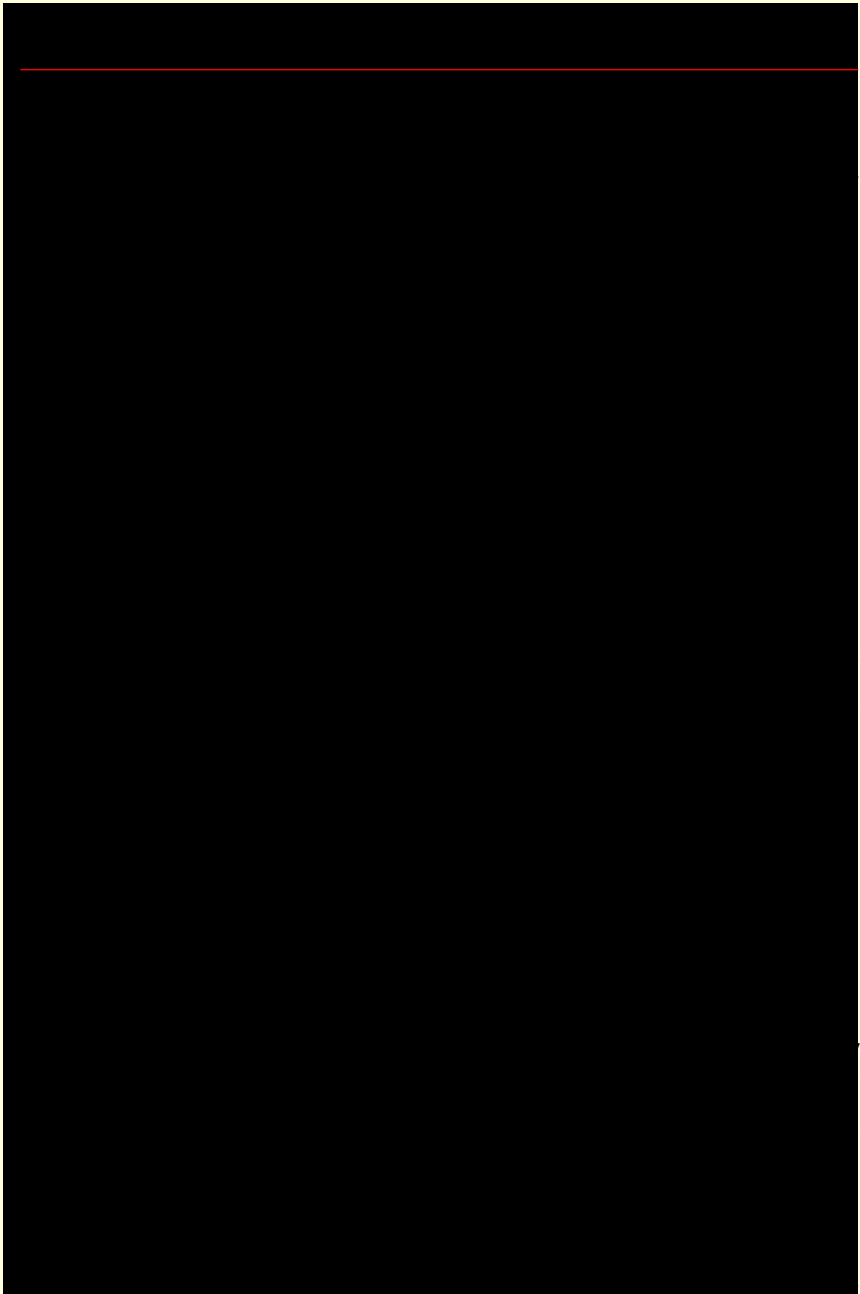


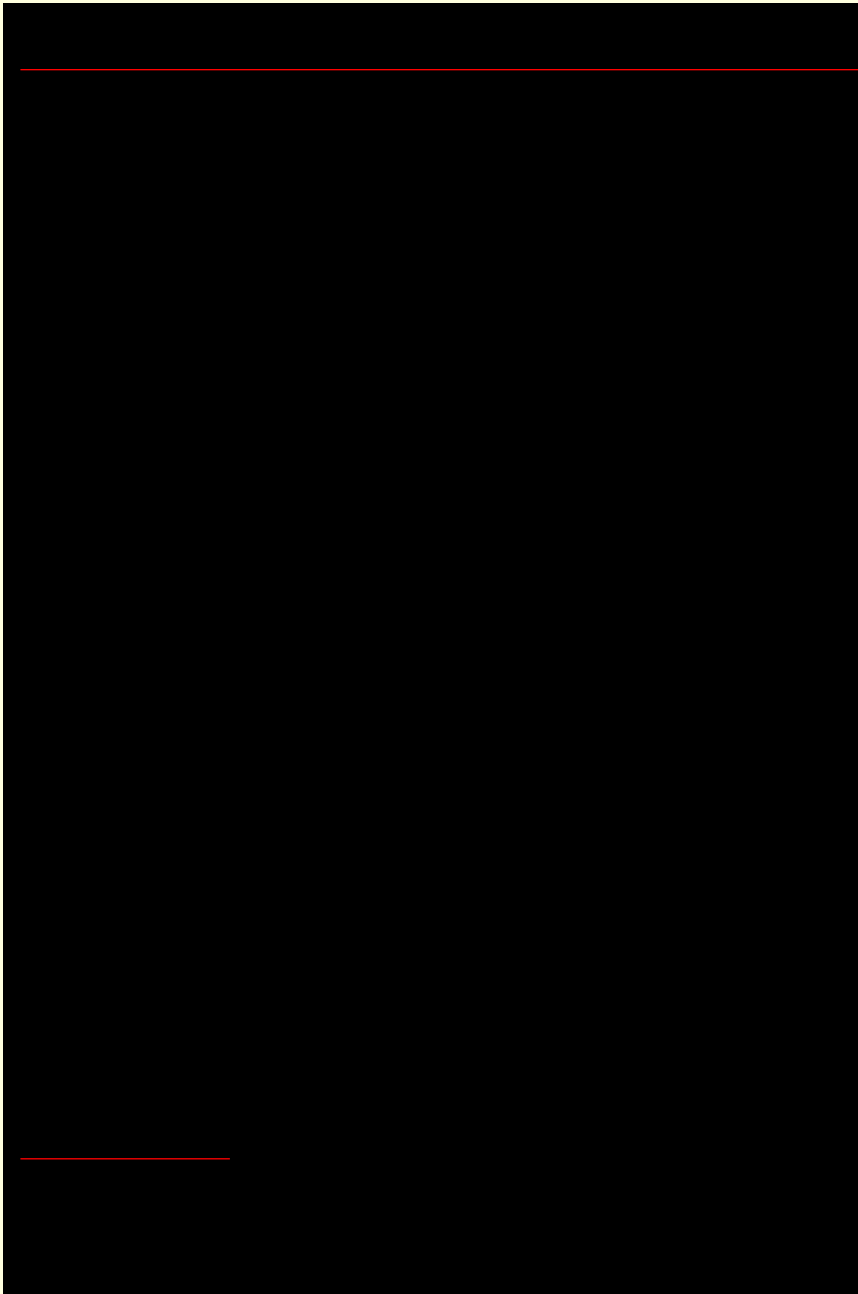






书籍将毁灭建筑。



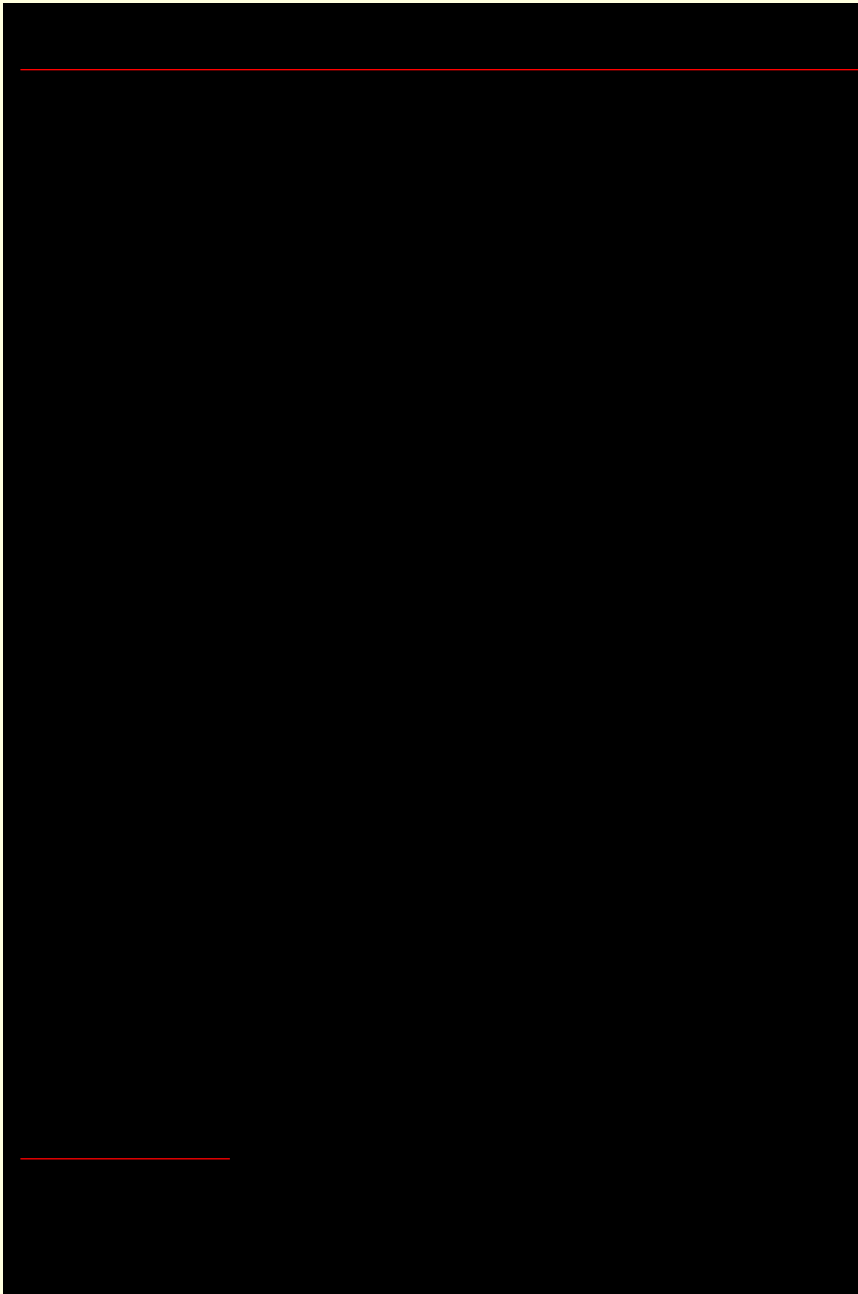




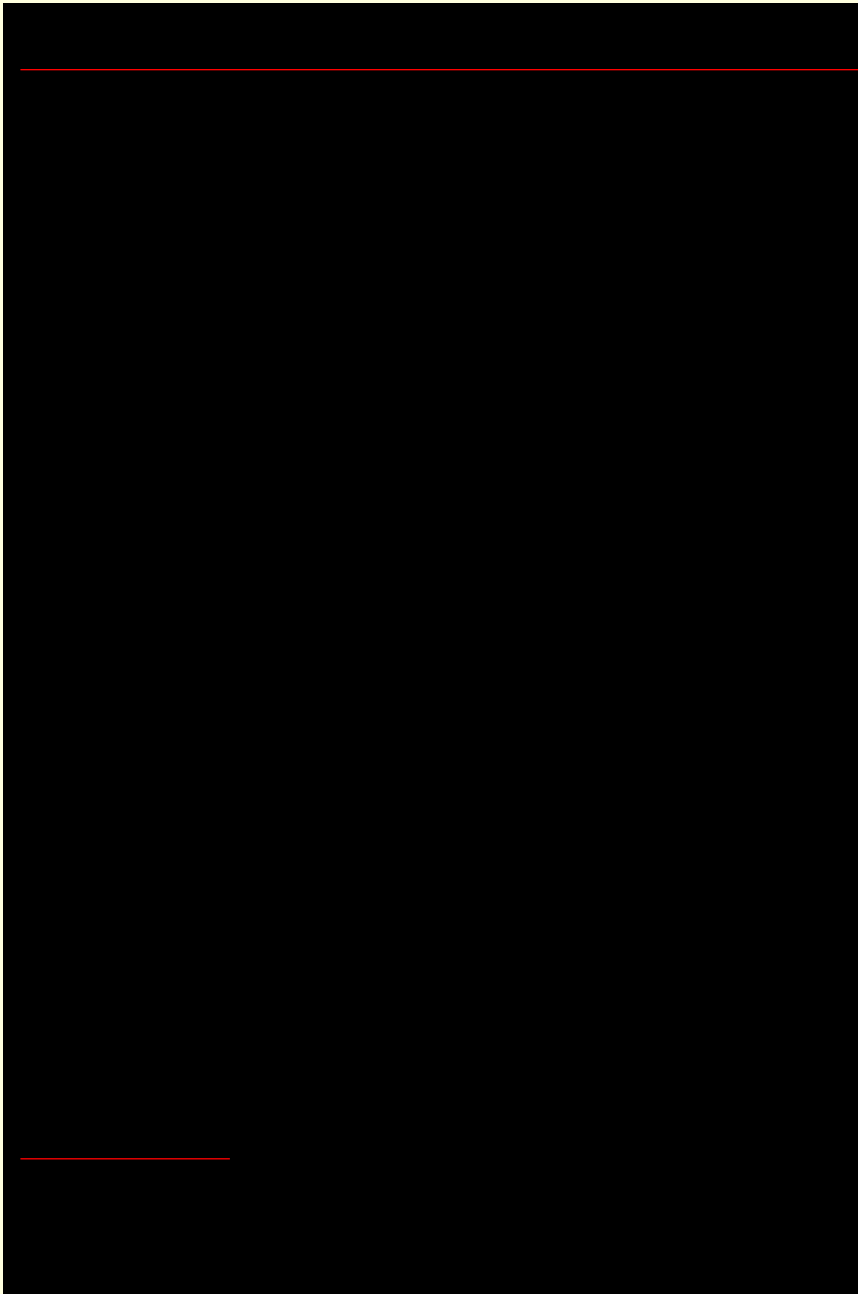




格拉贝·拉杜尔菲斯





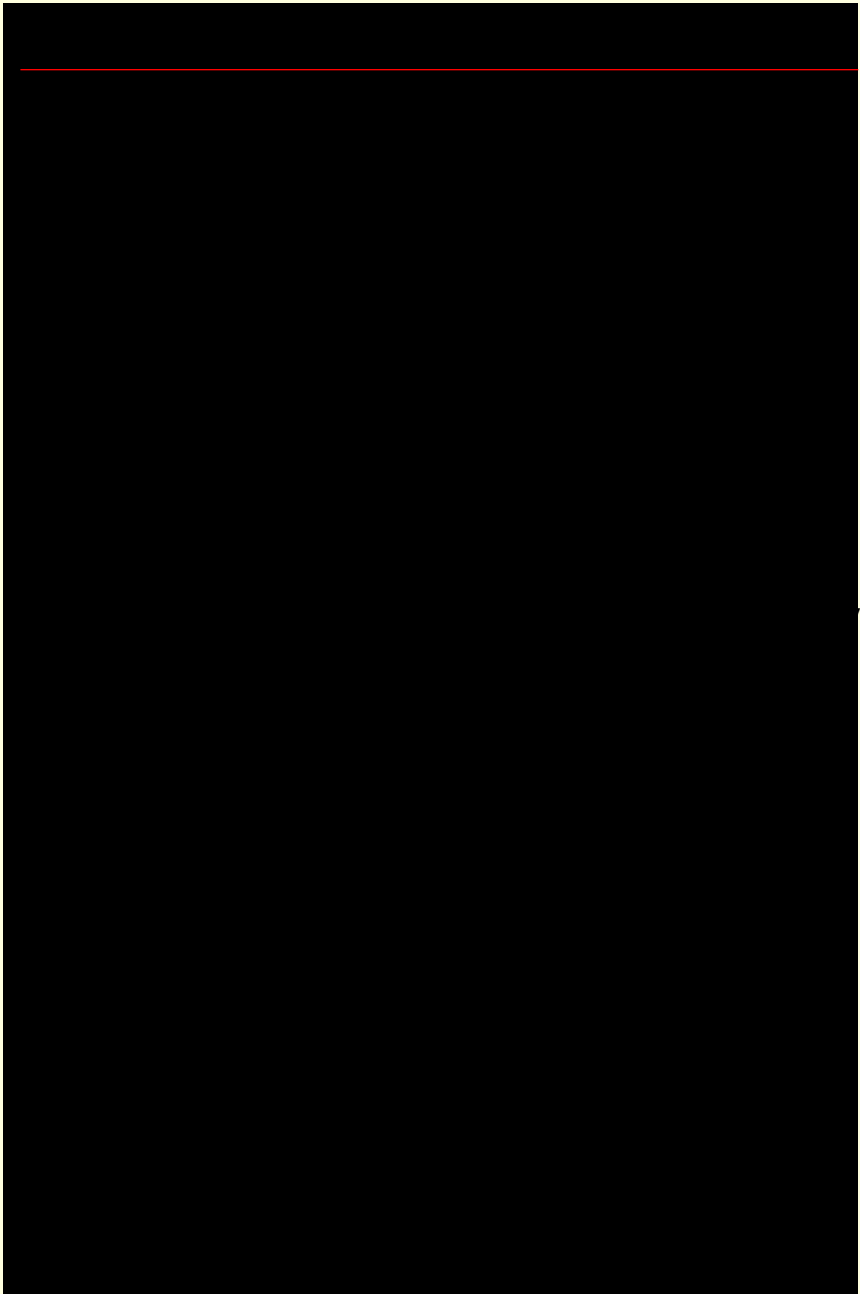


这一官职不仅在治安方面权力不小，而且兼有许多司法特权

公益同盟

初审司法权







法

律严酷的条款

基督的

身子呀

拉克勒斯啊

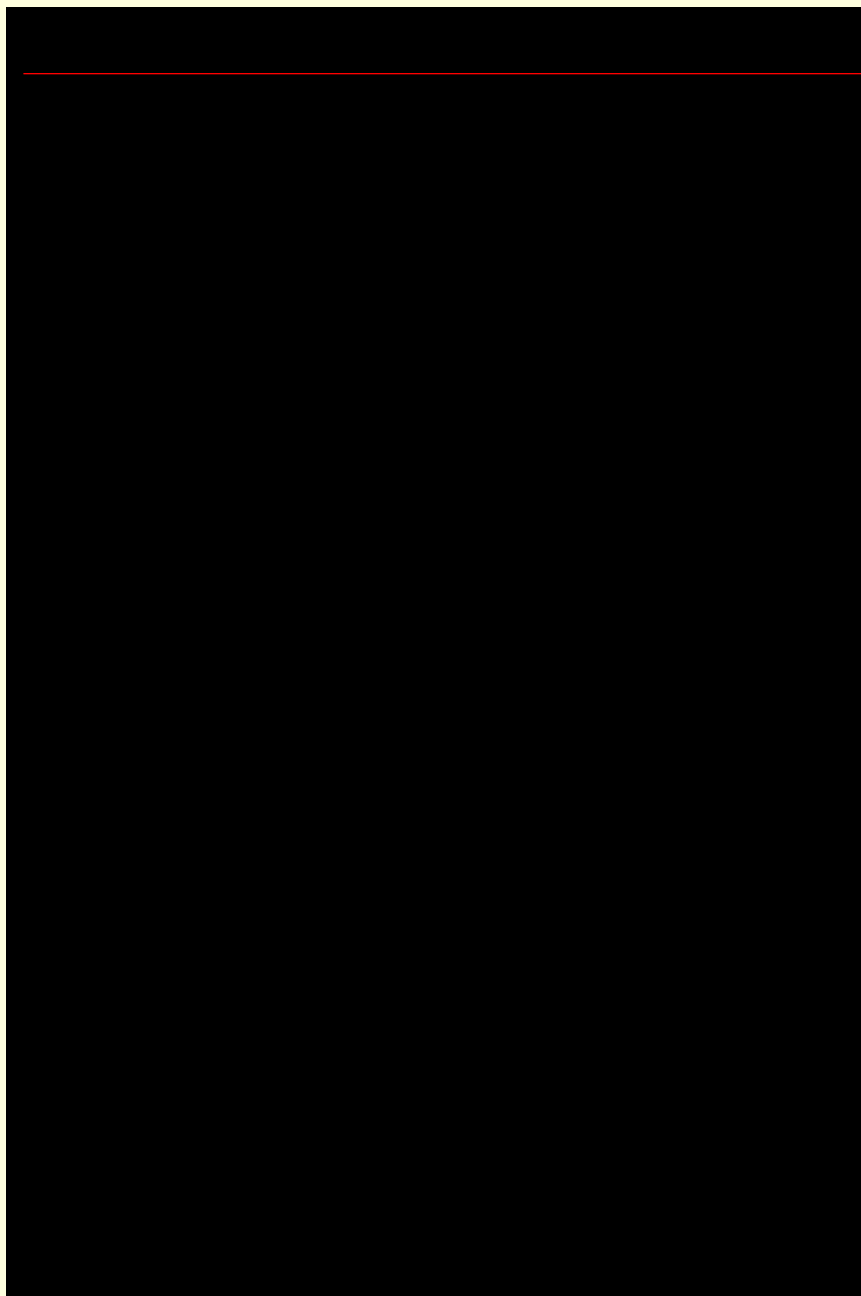
赫赫



第一
犯有嫖

第二

第三
娼罪





上帝肚皮









能言并街

肃穆等候

强大的盾牌，领袖的救星
宾至如归

你，祈祷。

路易大王 说成是圣德尼门

太太和夫人

步子并不

稳重





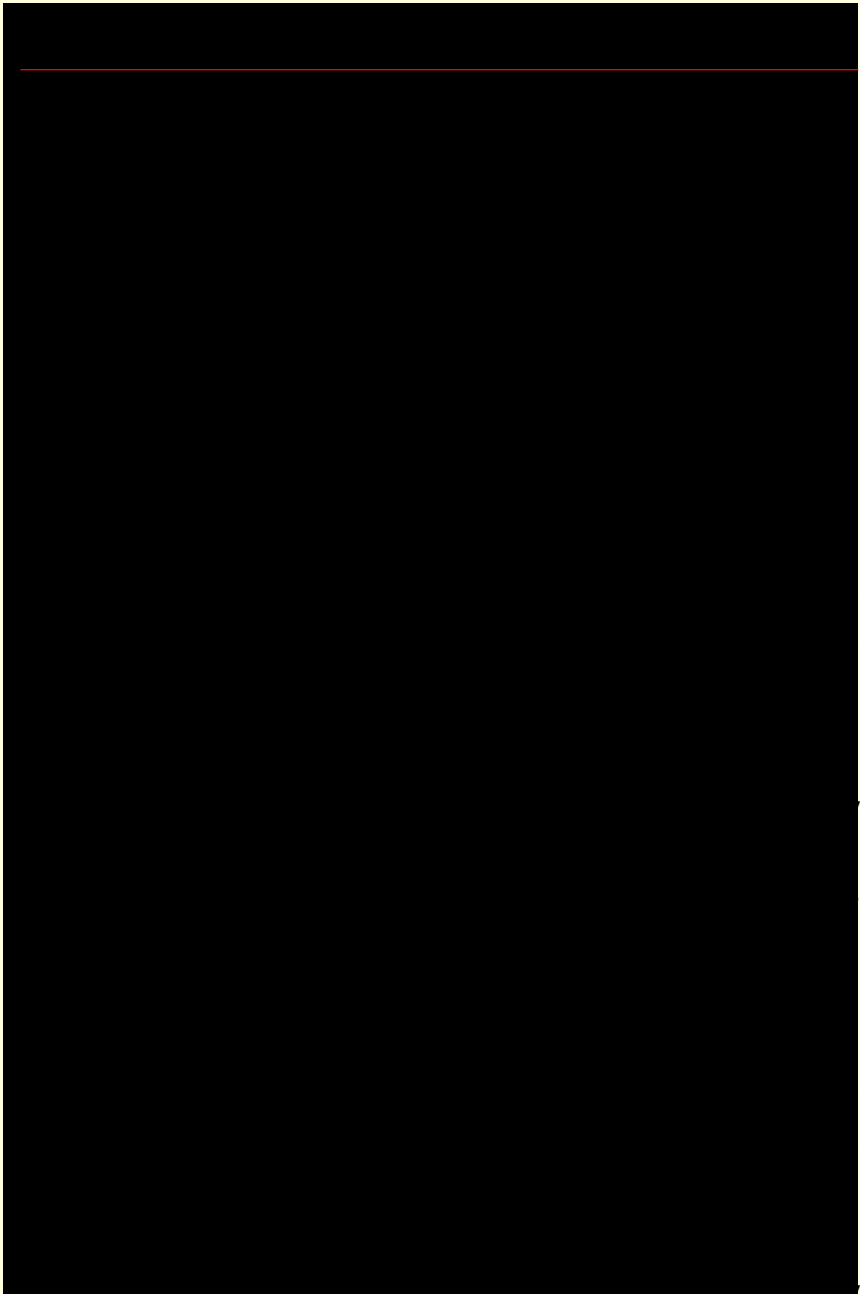


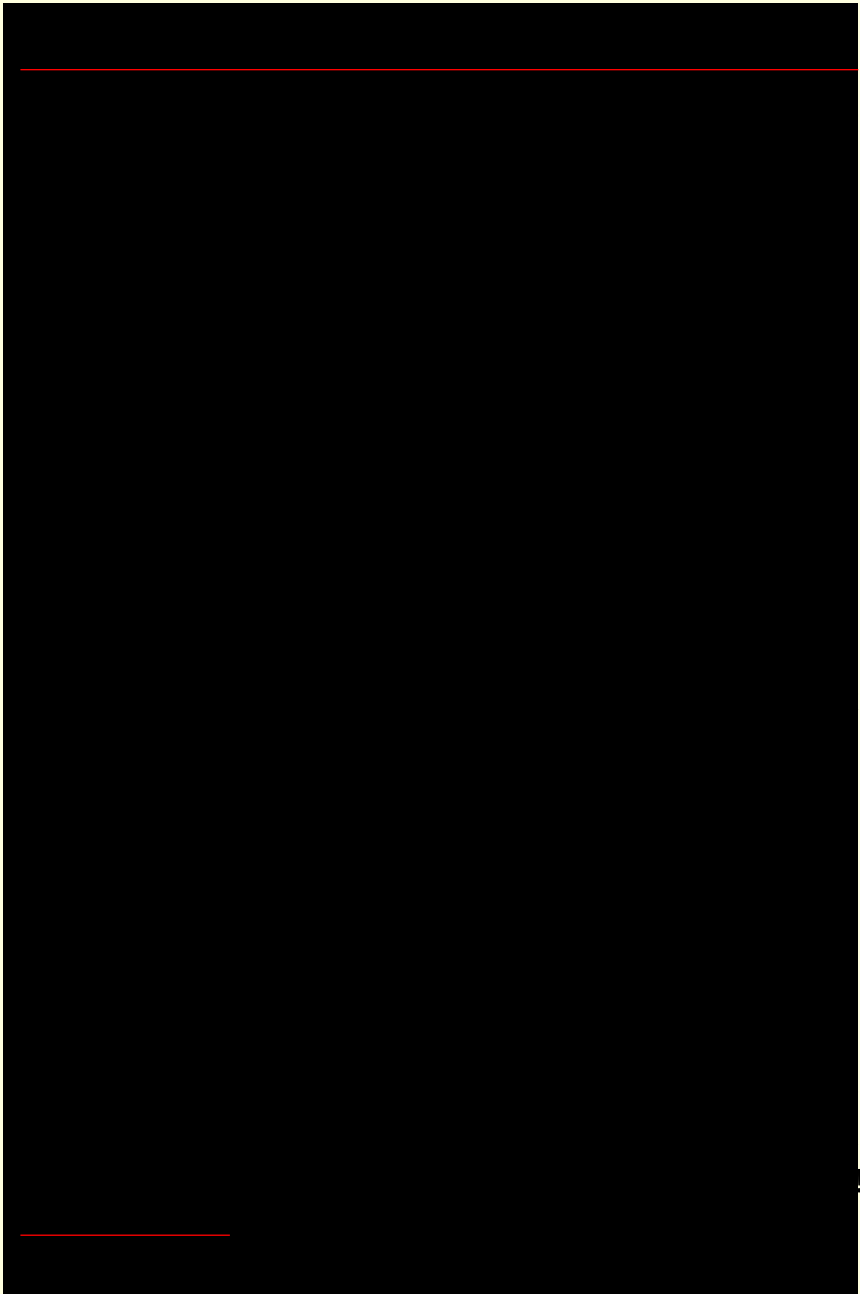






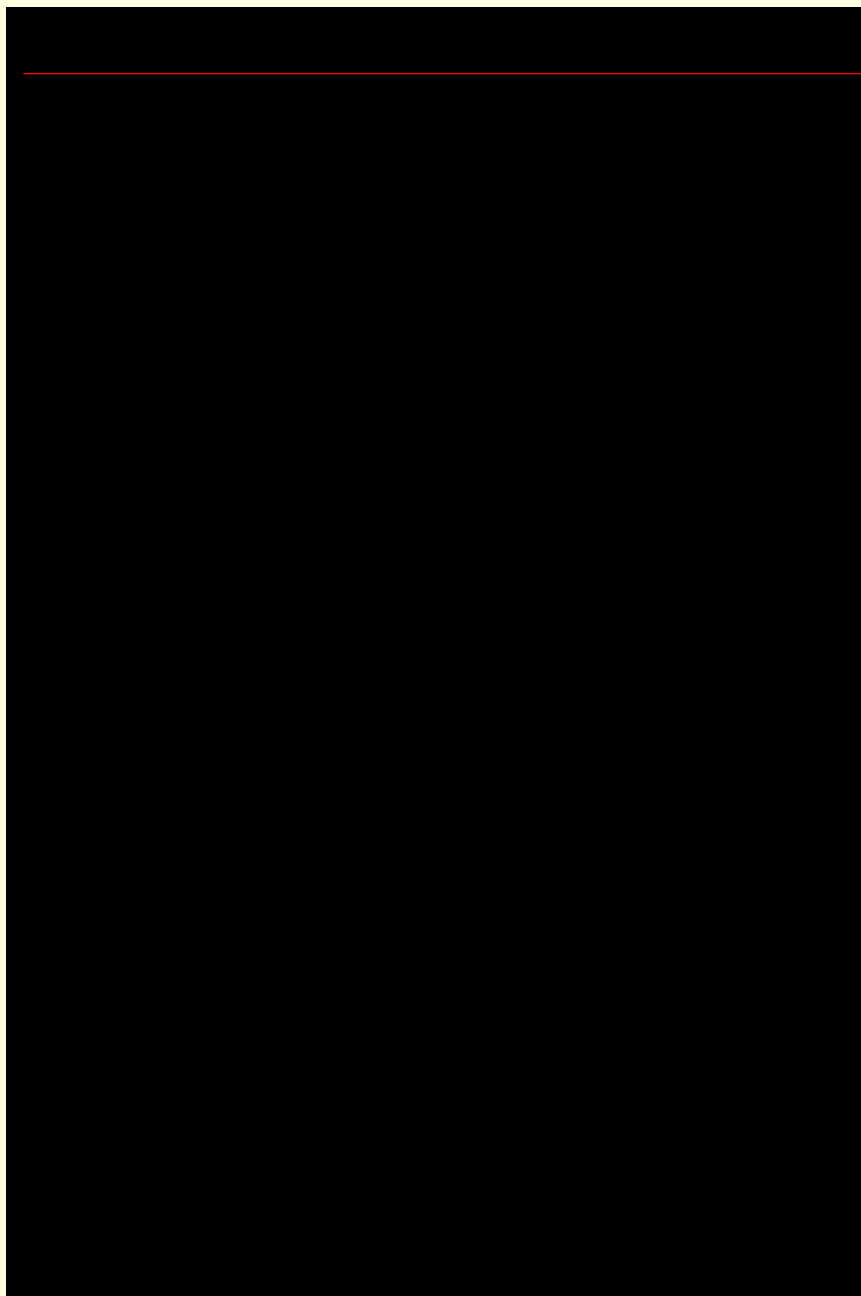


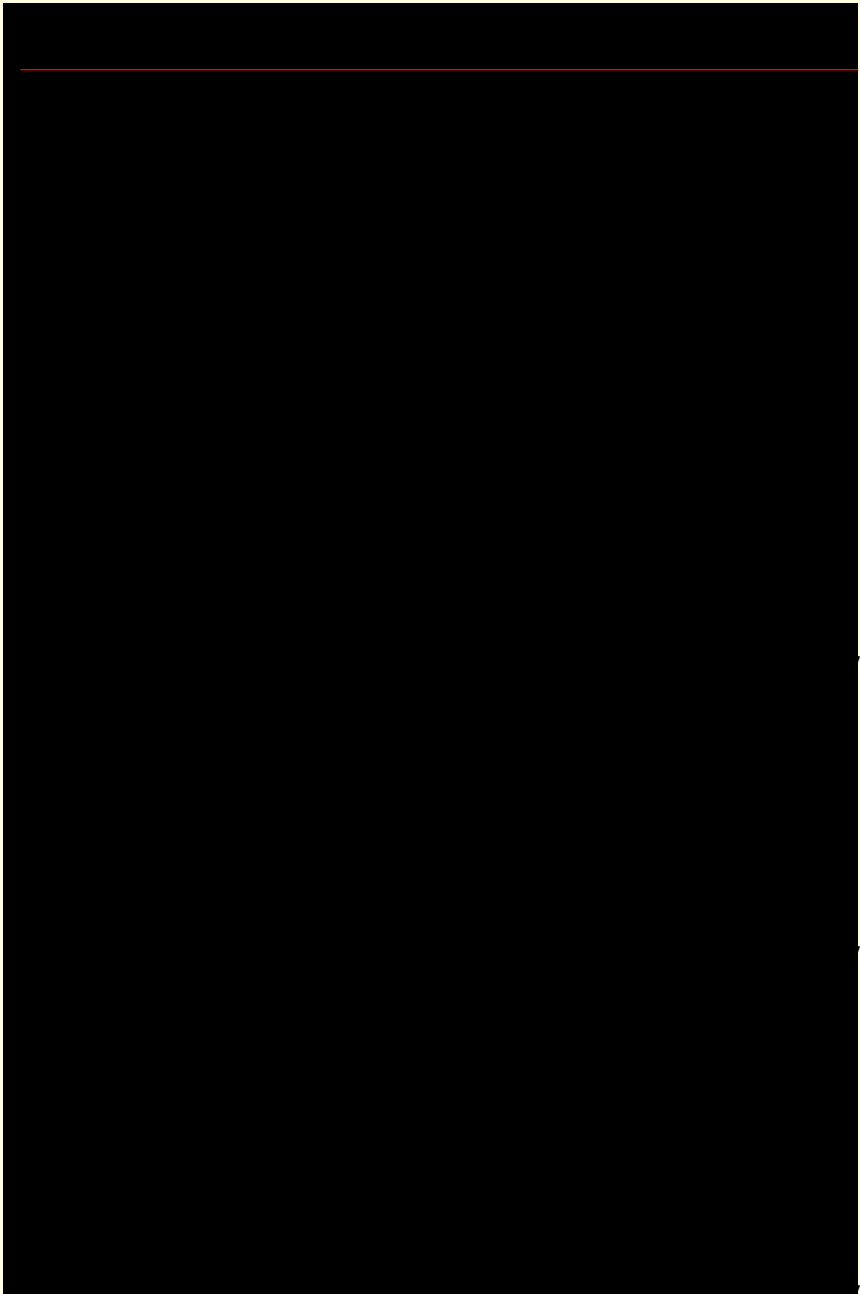


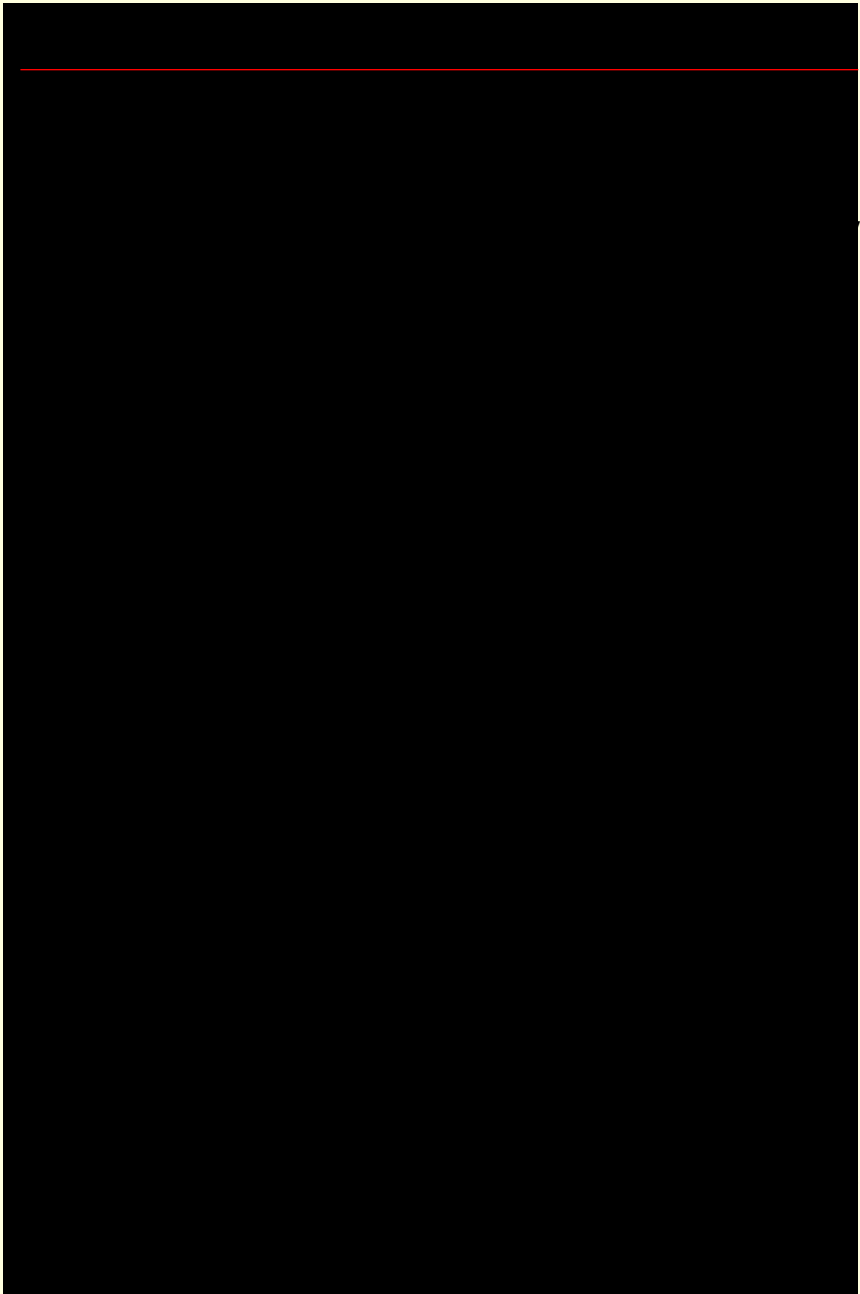


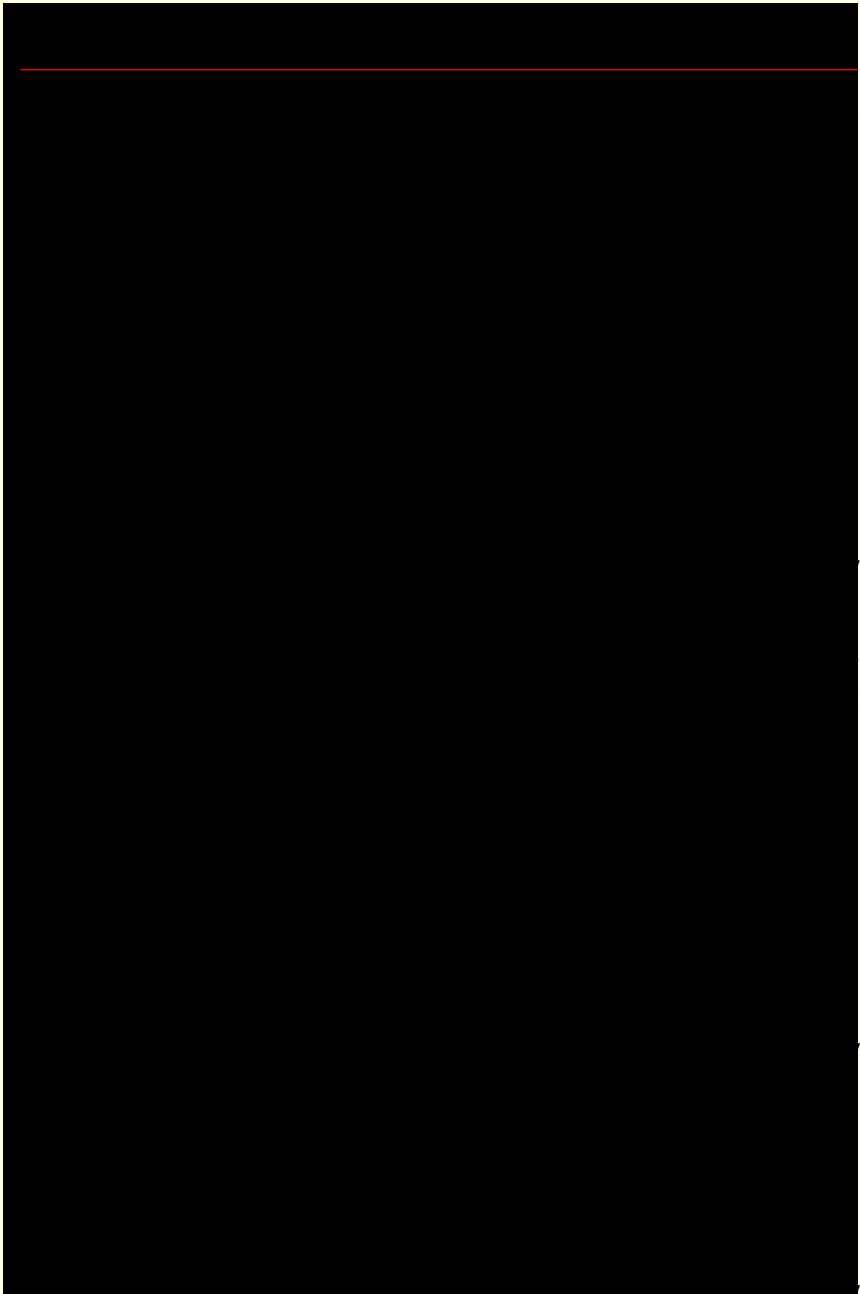














赞主篇

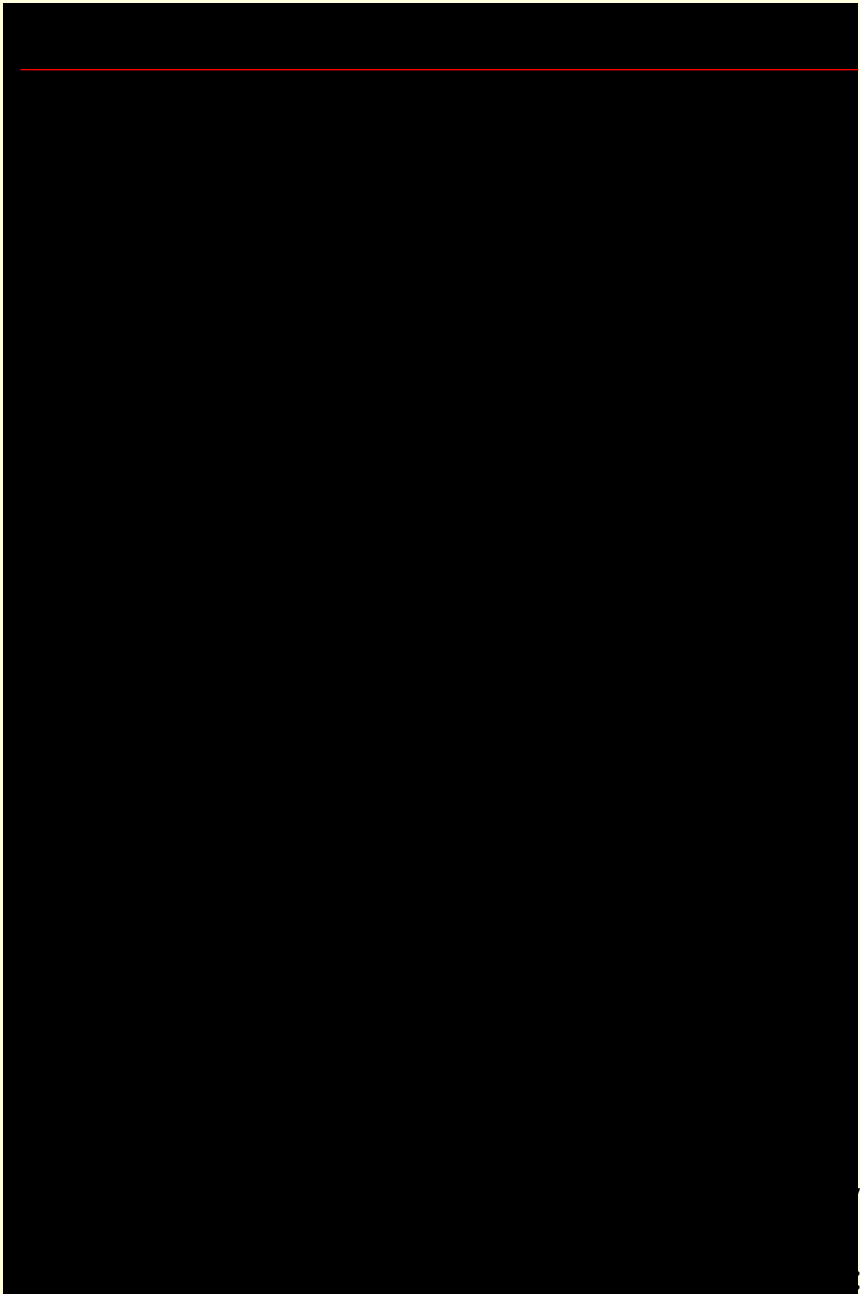


麻衣女

隐修女











挤一挤

而坚实

捆绑毫不留情





聒即荒谬

这个年龄没有同情心。

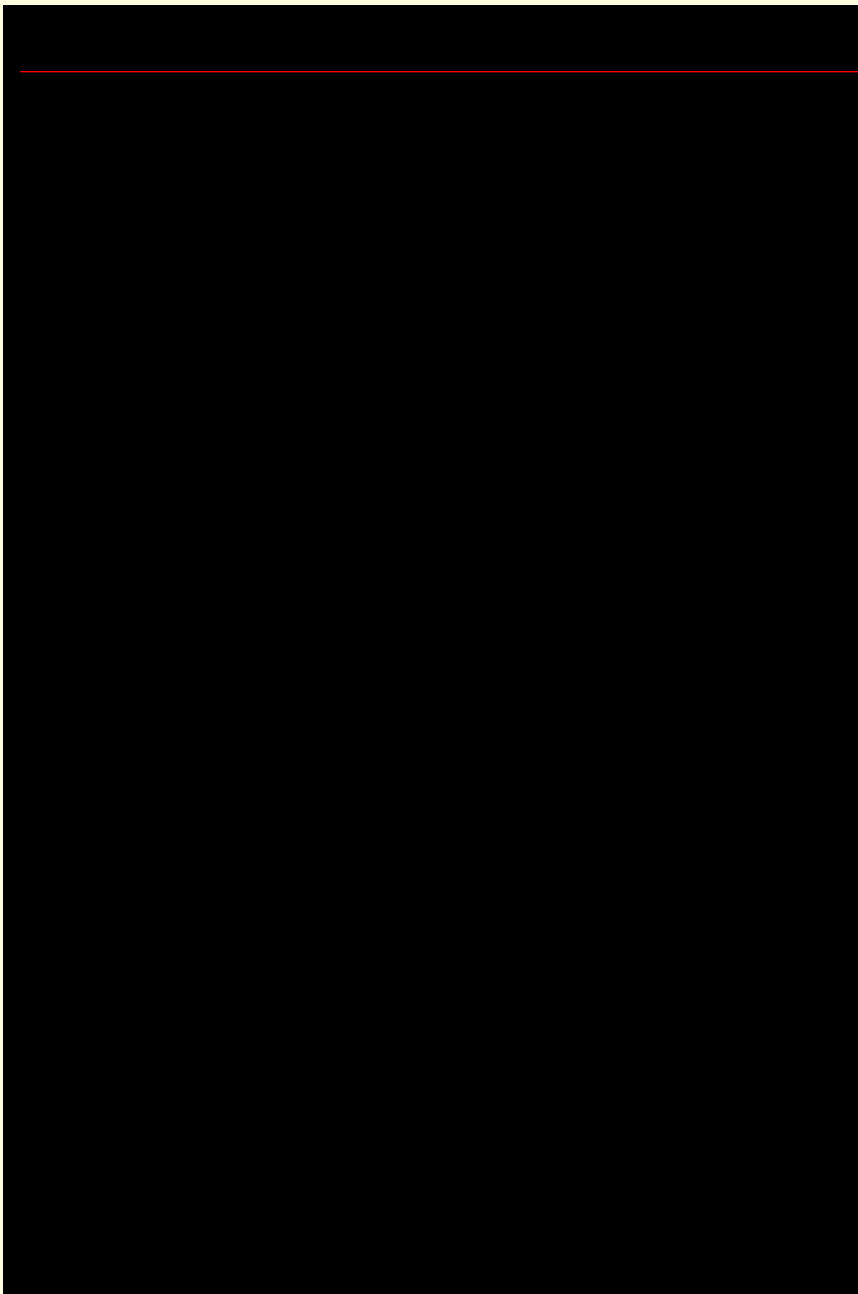
一根绞绳
吊死绞刑的罪人！

一捆柴火
烧死奇丑的家伙！



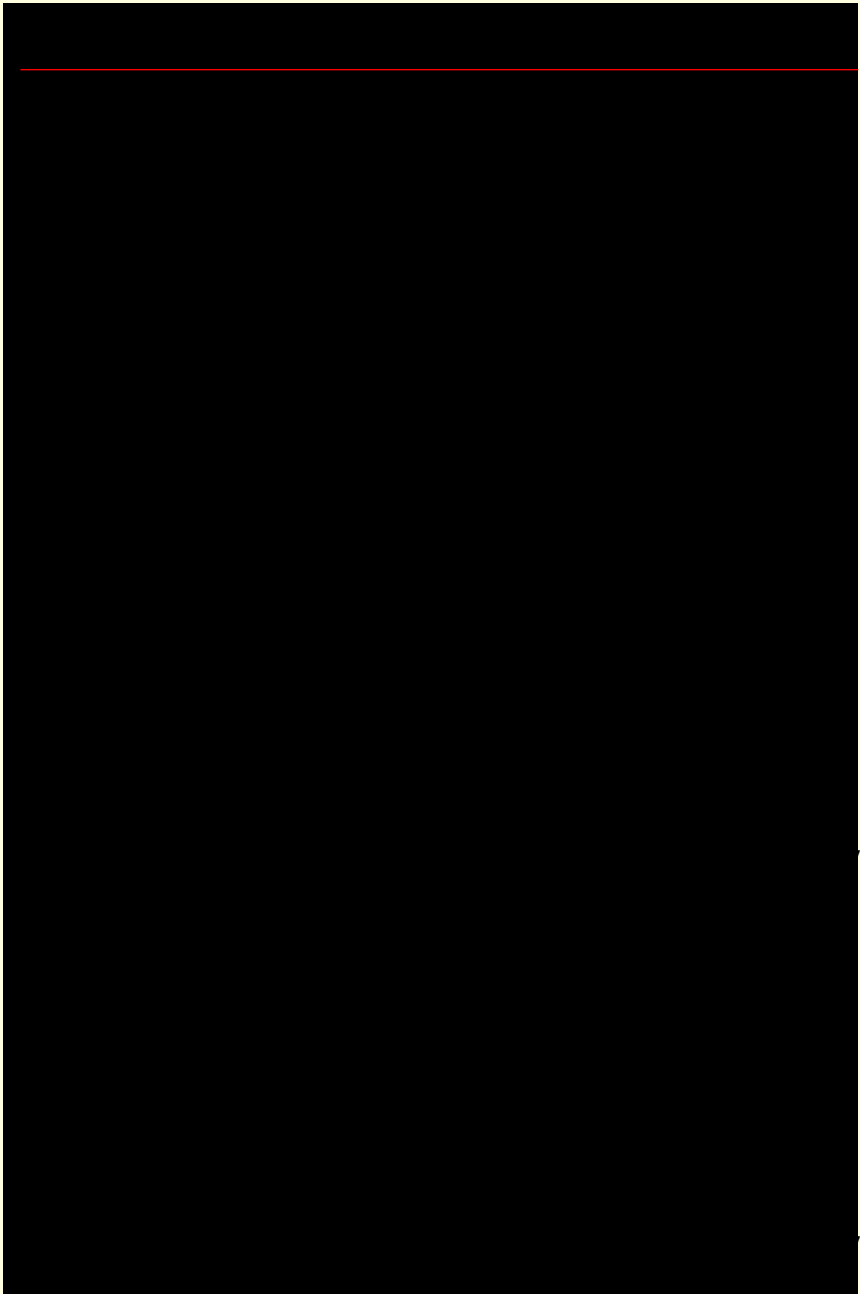


















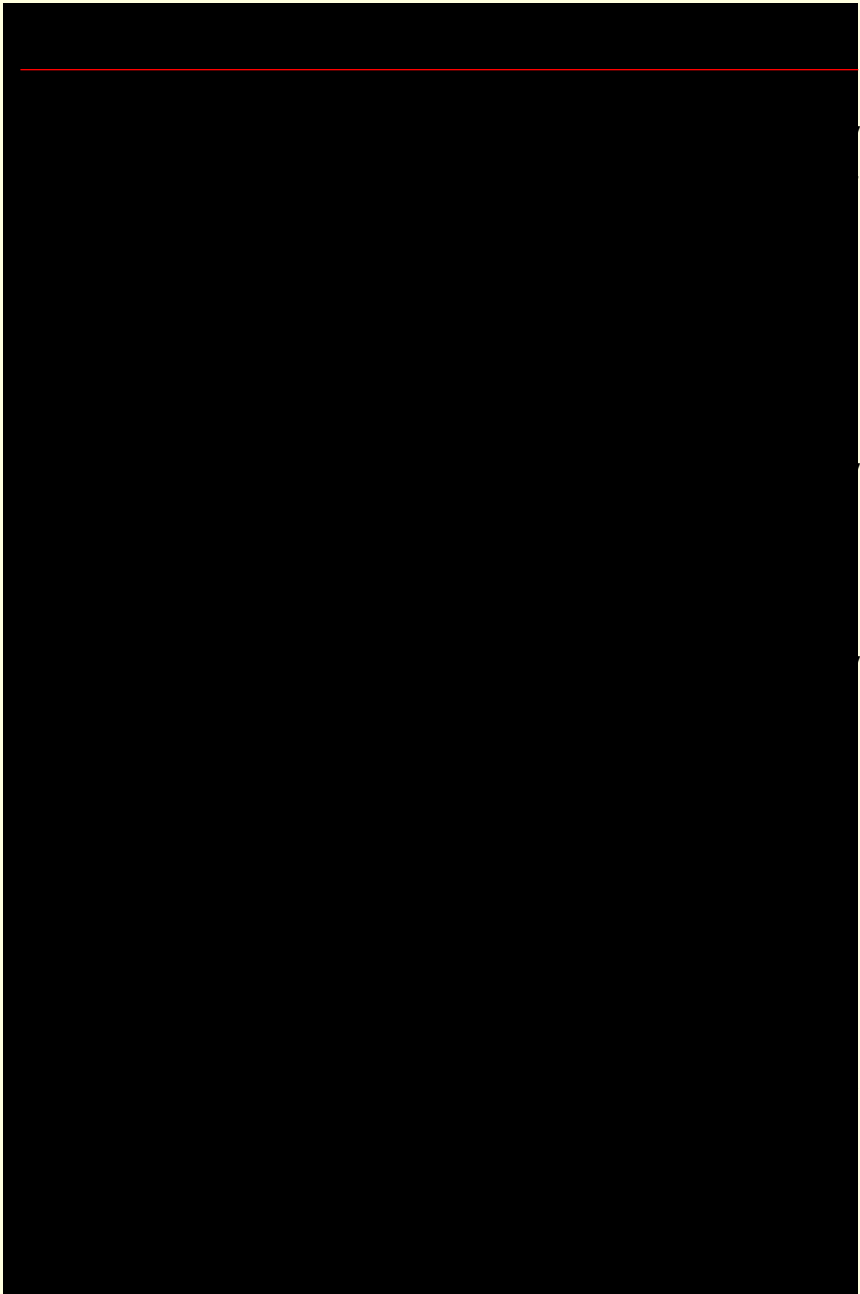




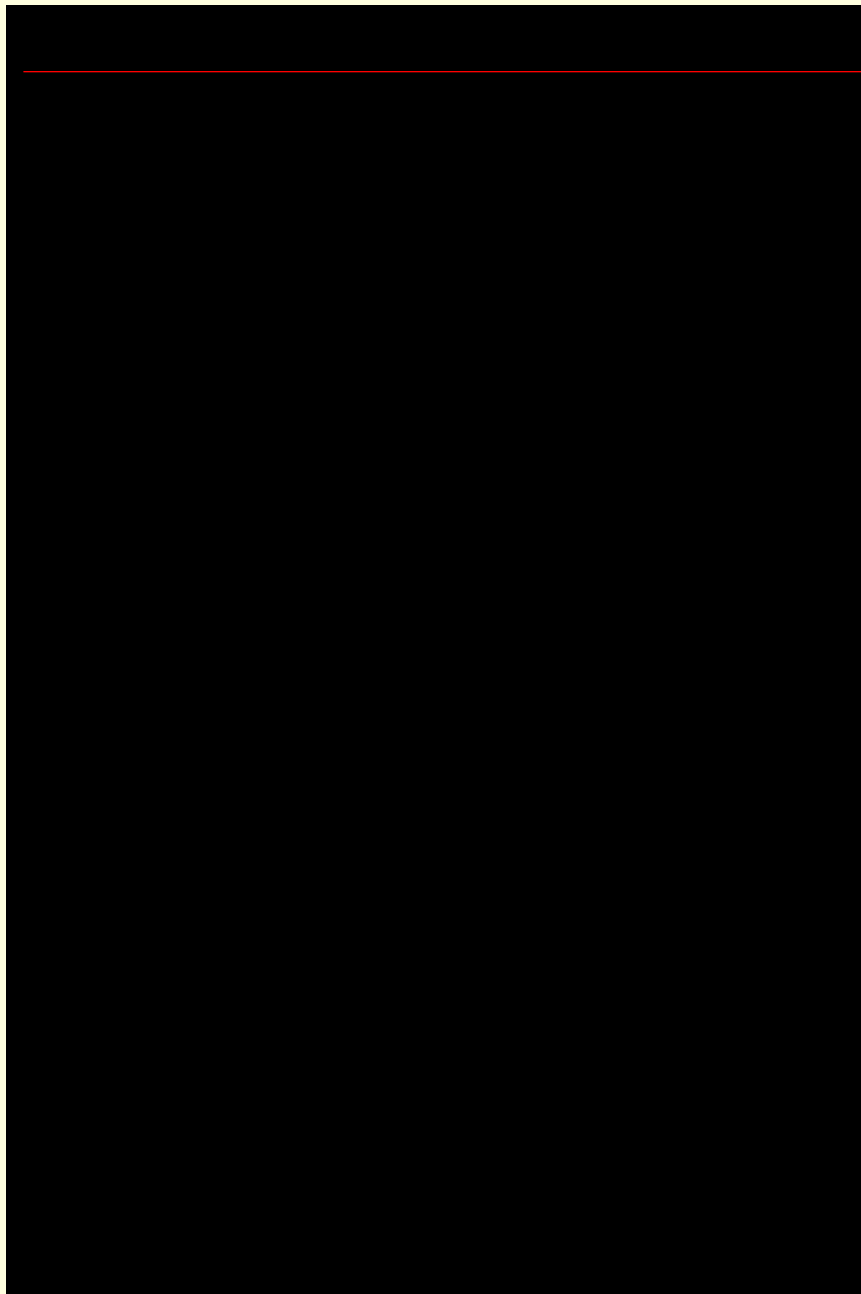






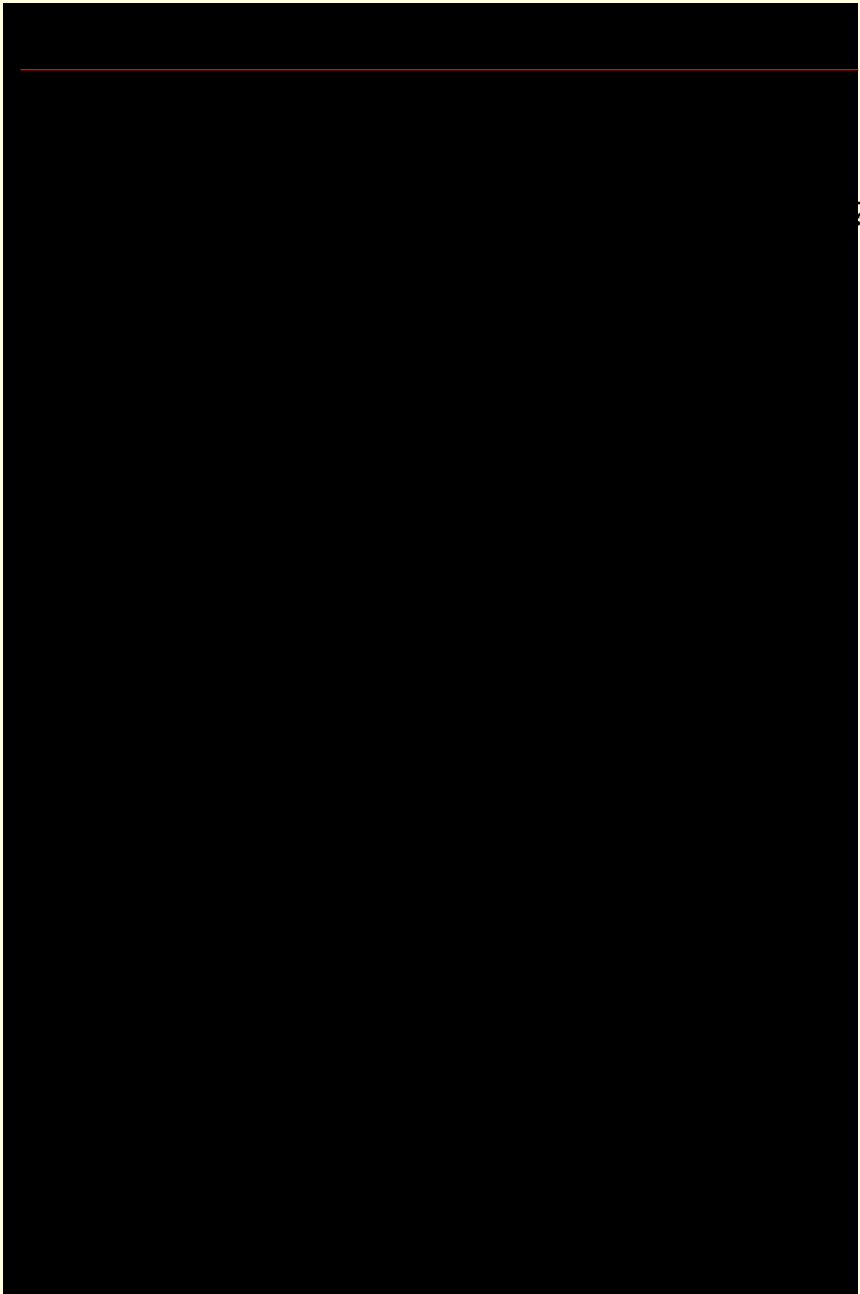














奇

迹

弗比斯

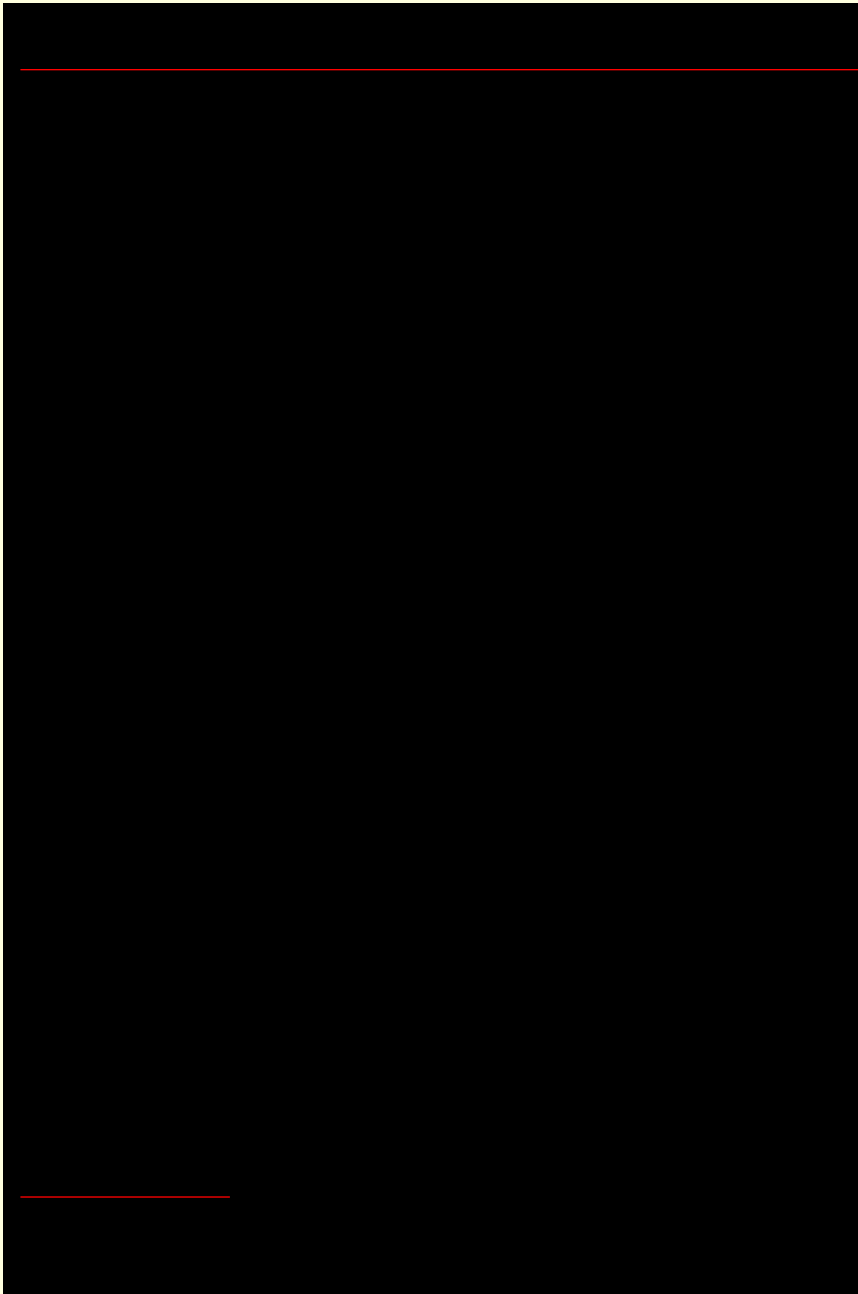
弗比斯

装饰着

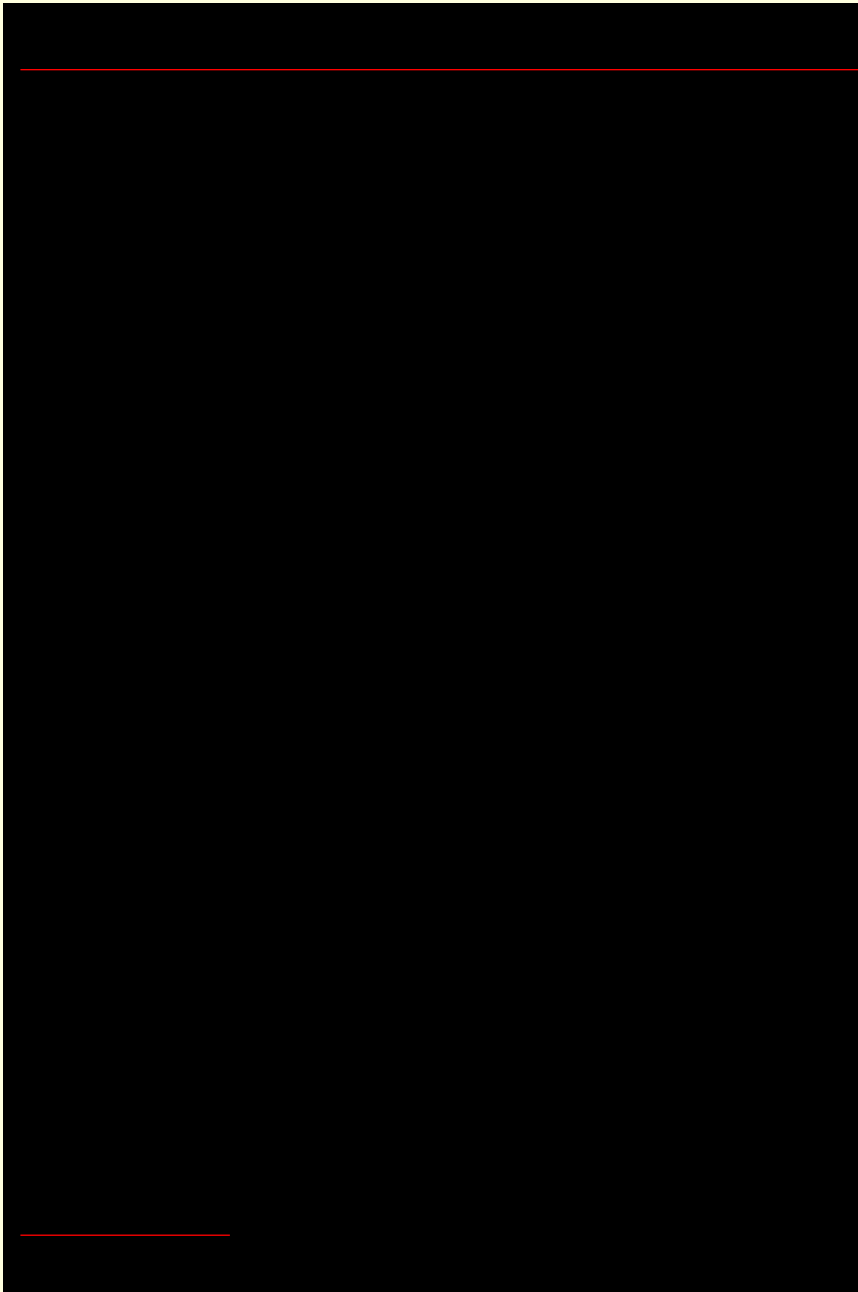


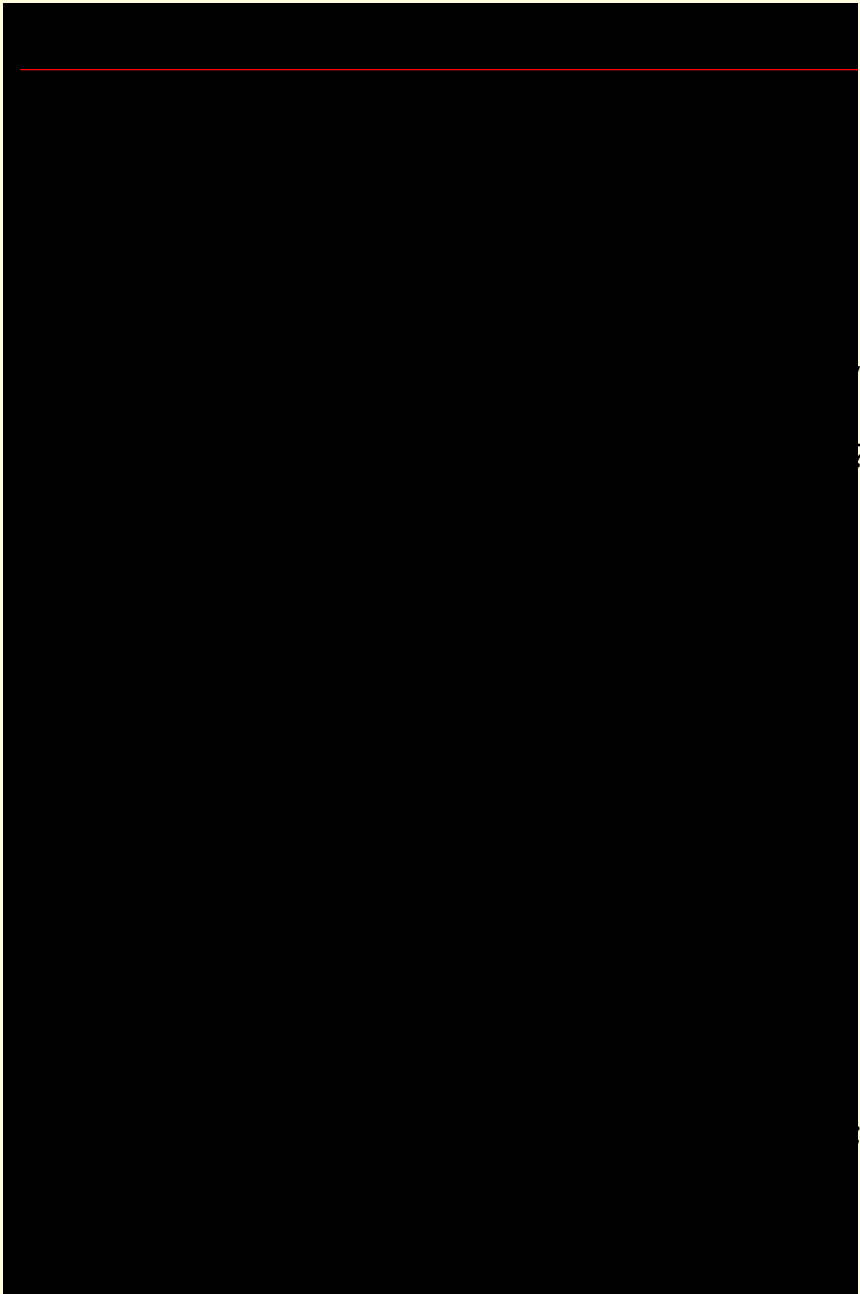






自己养活自己吧



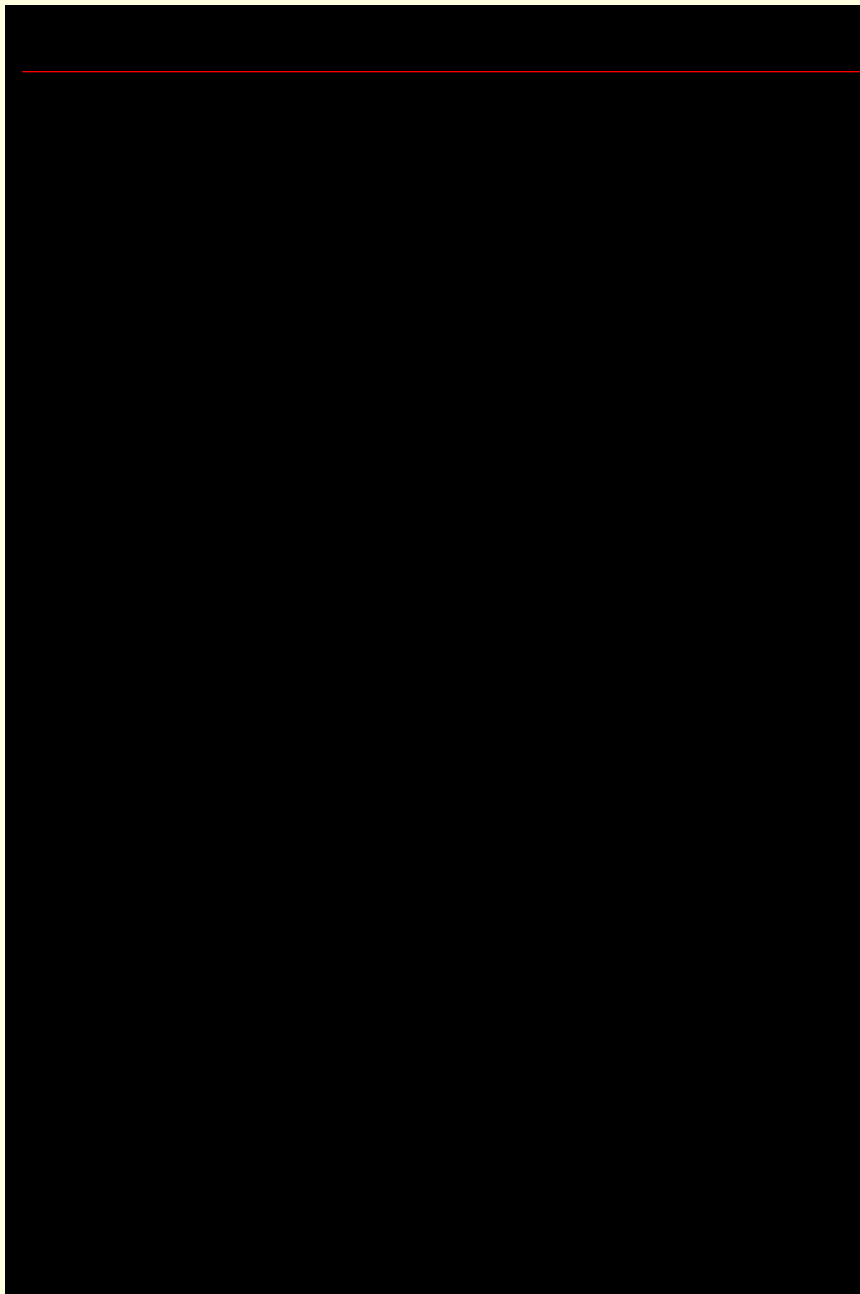


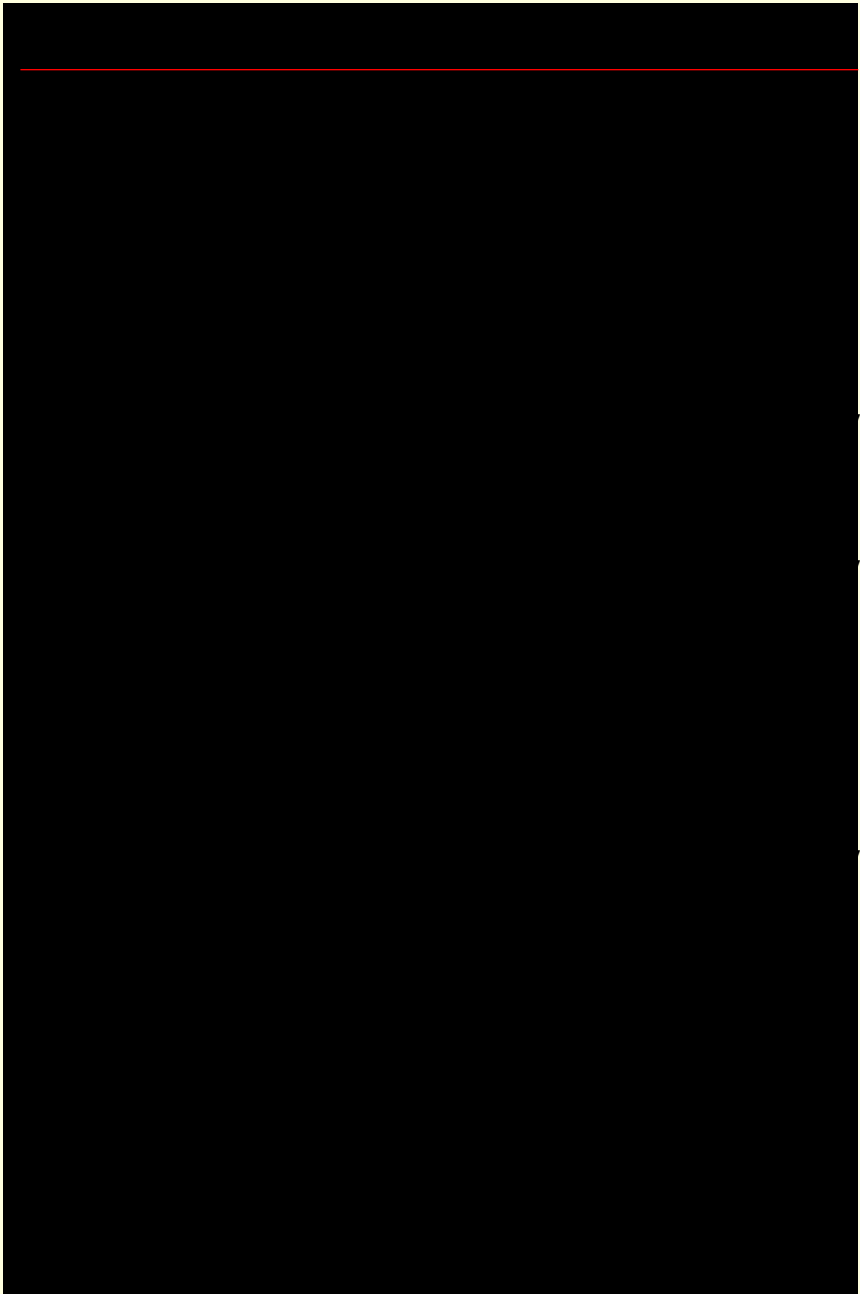


弗比斯

弗比斯
弗比斯

一个男人同一个女人单独在一起，是不会想到念主祷文的









怎样 但是

起

的确，这烧烤店真了不起

我崇敬科拉利。一八二九。于仁题

题



望

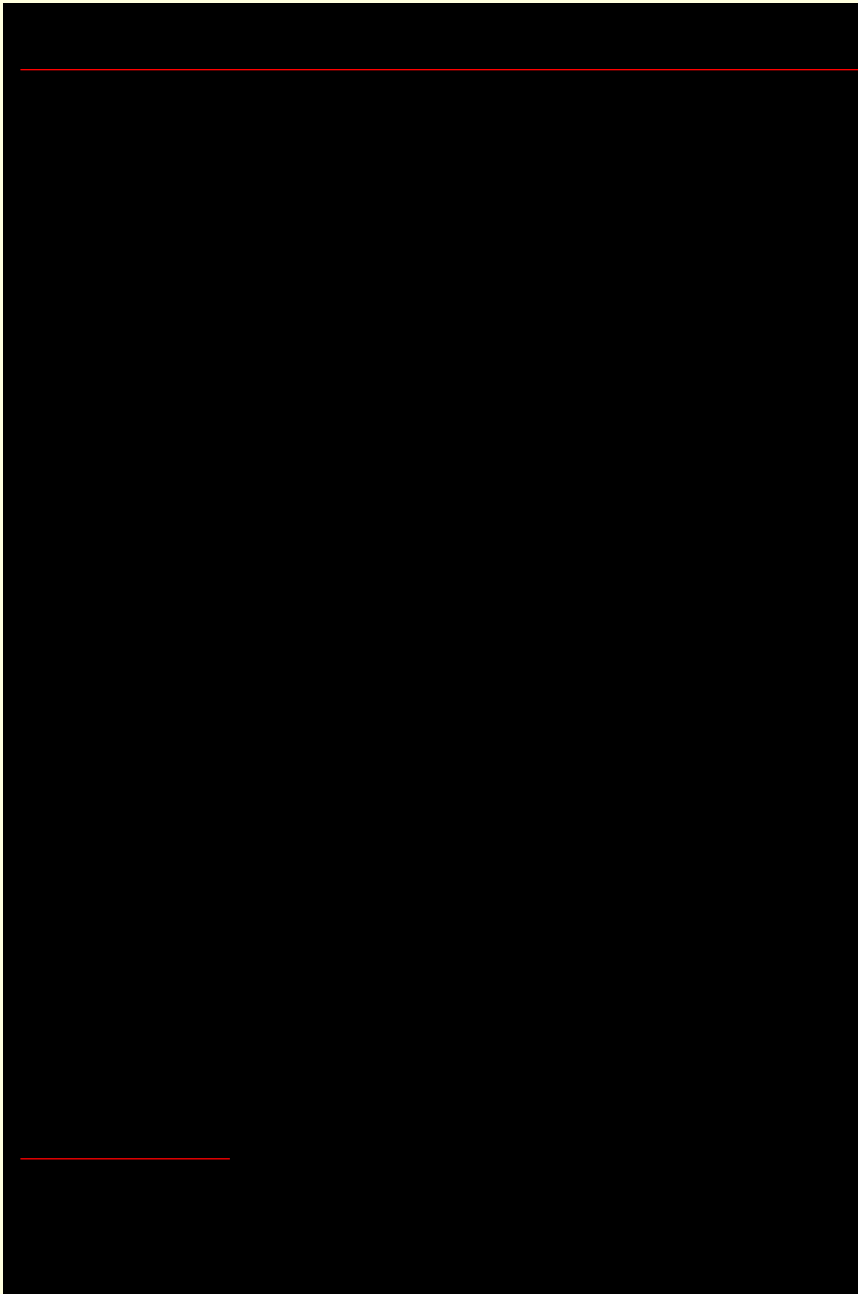
呼吸就是希

起自何时 来自何方？——
人自身是怪物。——星辰，住地，名字，神意。——大书，大
祸。——大胆求知。——骄傲寓于意志
淫秽

上帝是统治者，世人是统治者。
零乱字句



弗拉梅尔







长袍都撕破了

小斗篷

这是个希腊字，念不来

什么臭小子



淫秽

不劳动者不得食 。

“不劳动者不得食。”





雅克大人

大人

主人与下人

面对着刺棒、利刃、钉死、枷锁、
暴力、锁链、绞索、脚镣、颈枷。

埃芒 - 埃当
由己，同己，在己
哈嘶，吧嘶，吗嘶

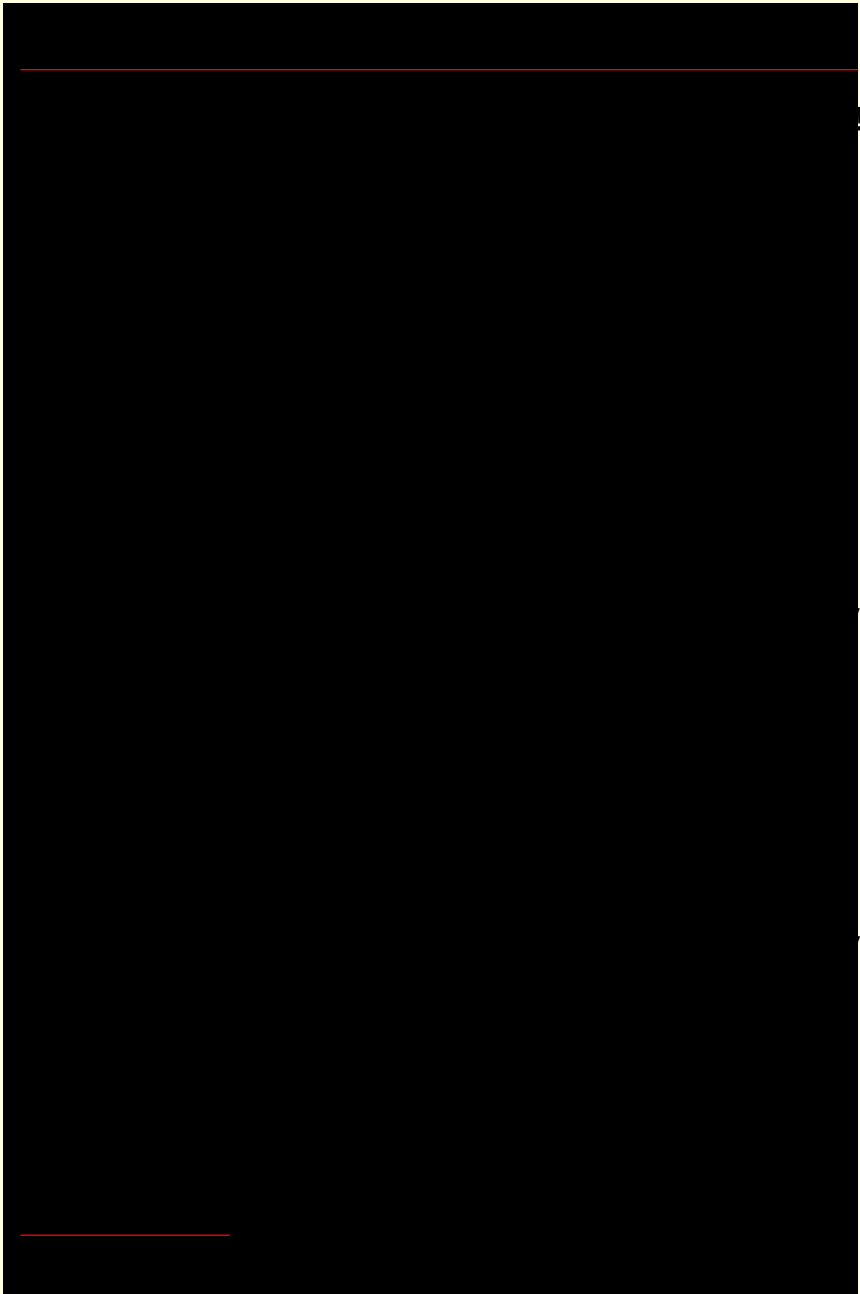
把你光着身子绑起来，倒吊一称，足有百把镑

重。

人精

不是吸血鬼，就是害





诚

然，无处不存在精灵

赞美主啊



魂方能得救

用特殊形式加以保存,灵



夏娃苹果
老科学酒家

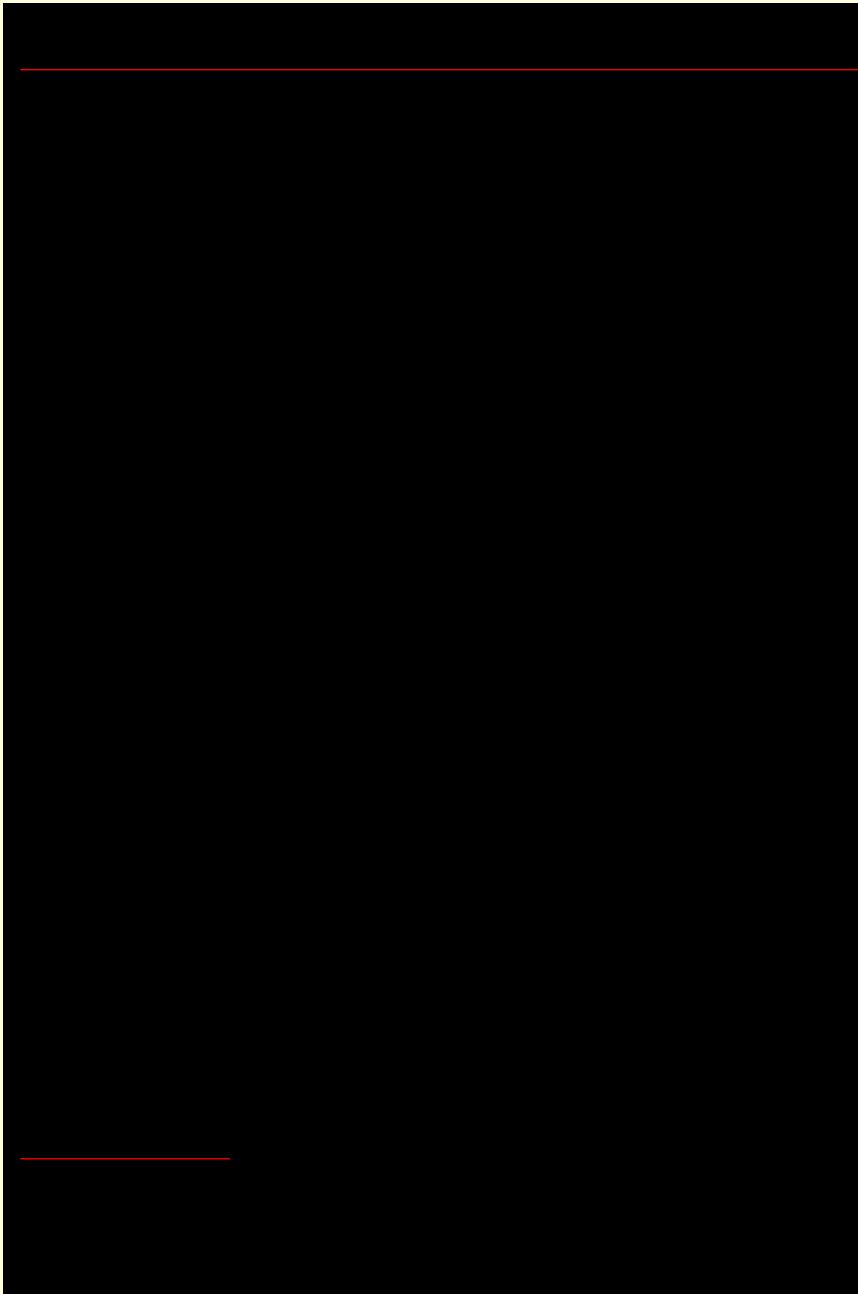
夏娃苹果

夏娃苹果酒家

菜市场小摊的孩子，
生来像小牛被吊死。

夏娃苹果





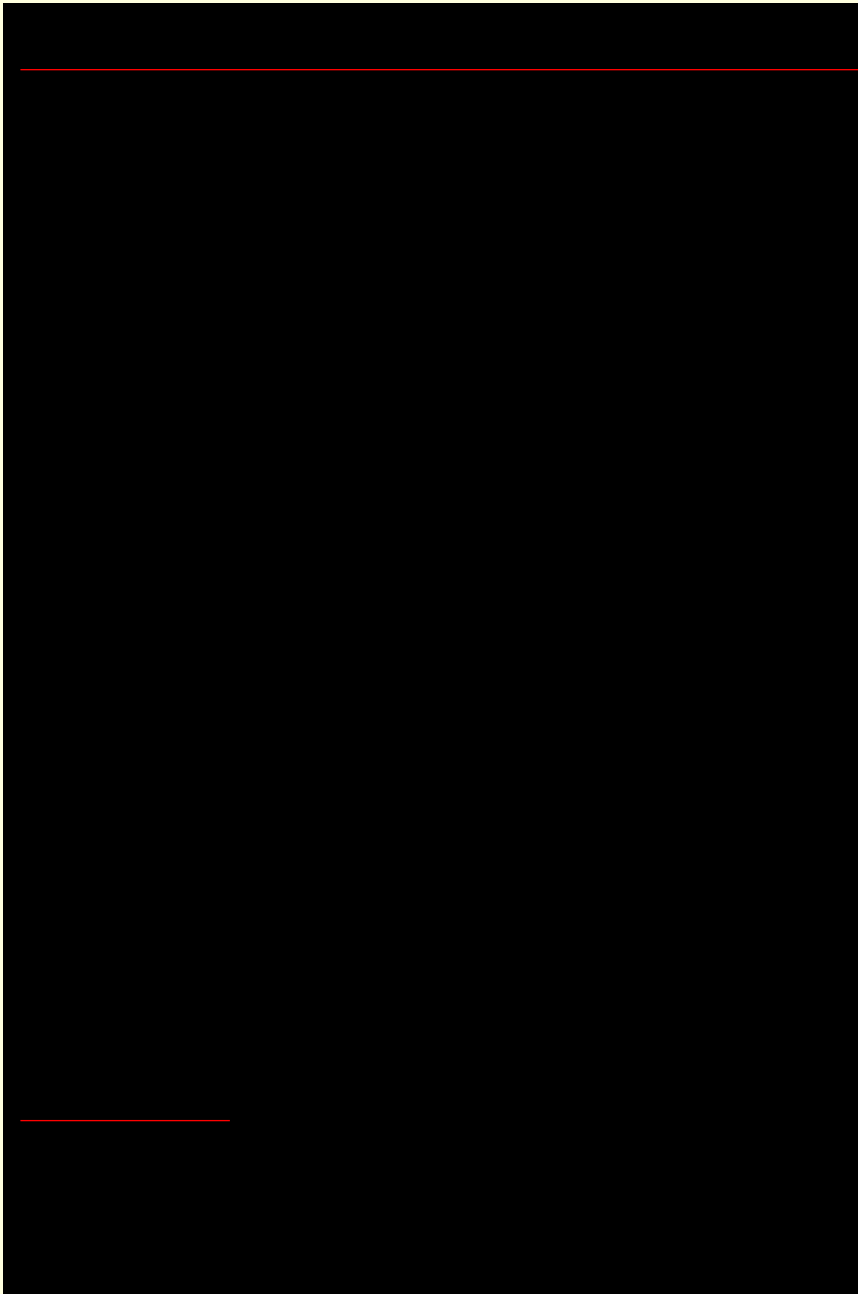
等到老鼠吃猫的时候，
国王将成为阿拉斯君主；

当辽阔无边的大海，
在圣约翰节冻成冰，
人们便会看到阿拉斯人，
从冰上纷纷离开家园。



大逆不道的东西

我承认

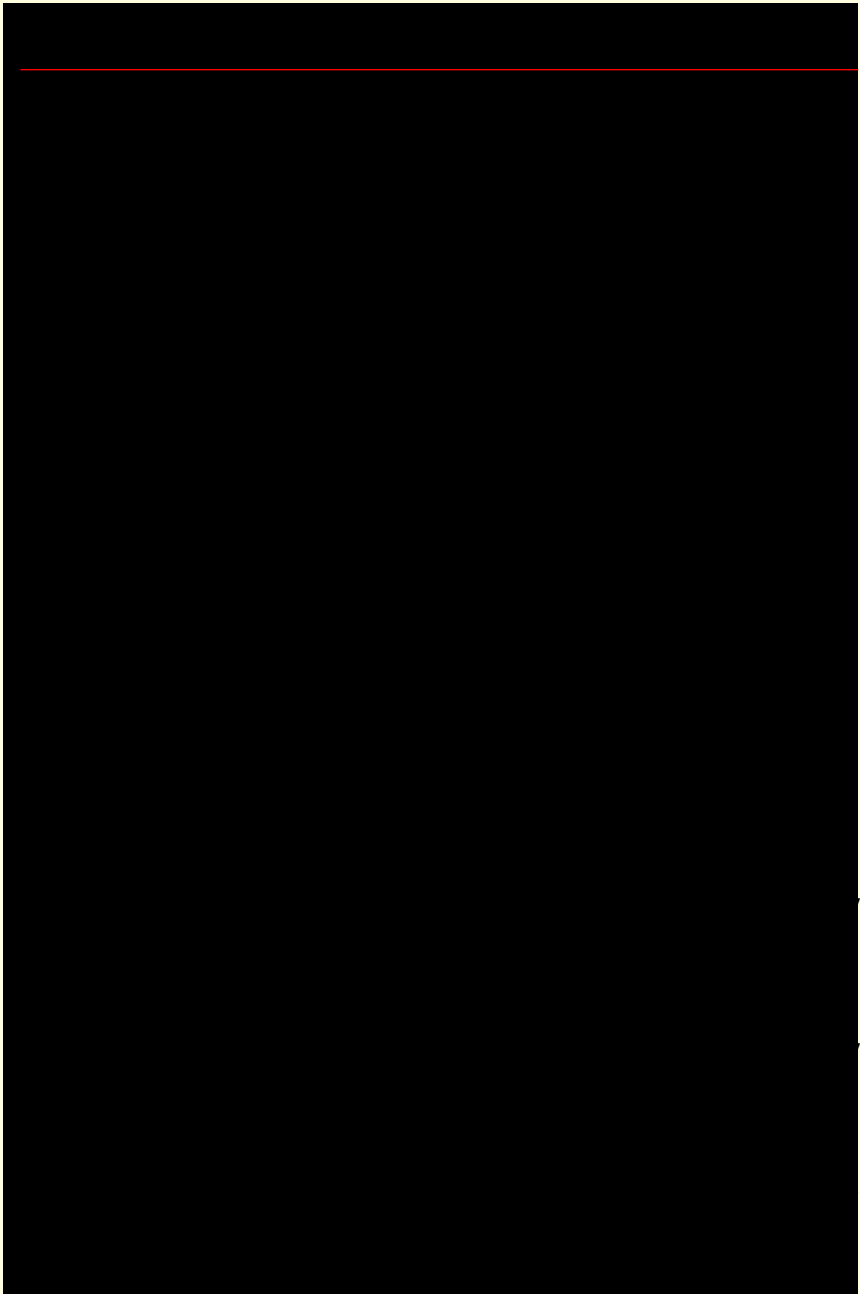






让一枚埃居闪耀着太阳般的光辉

要圣玛尔特房间。

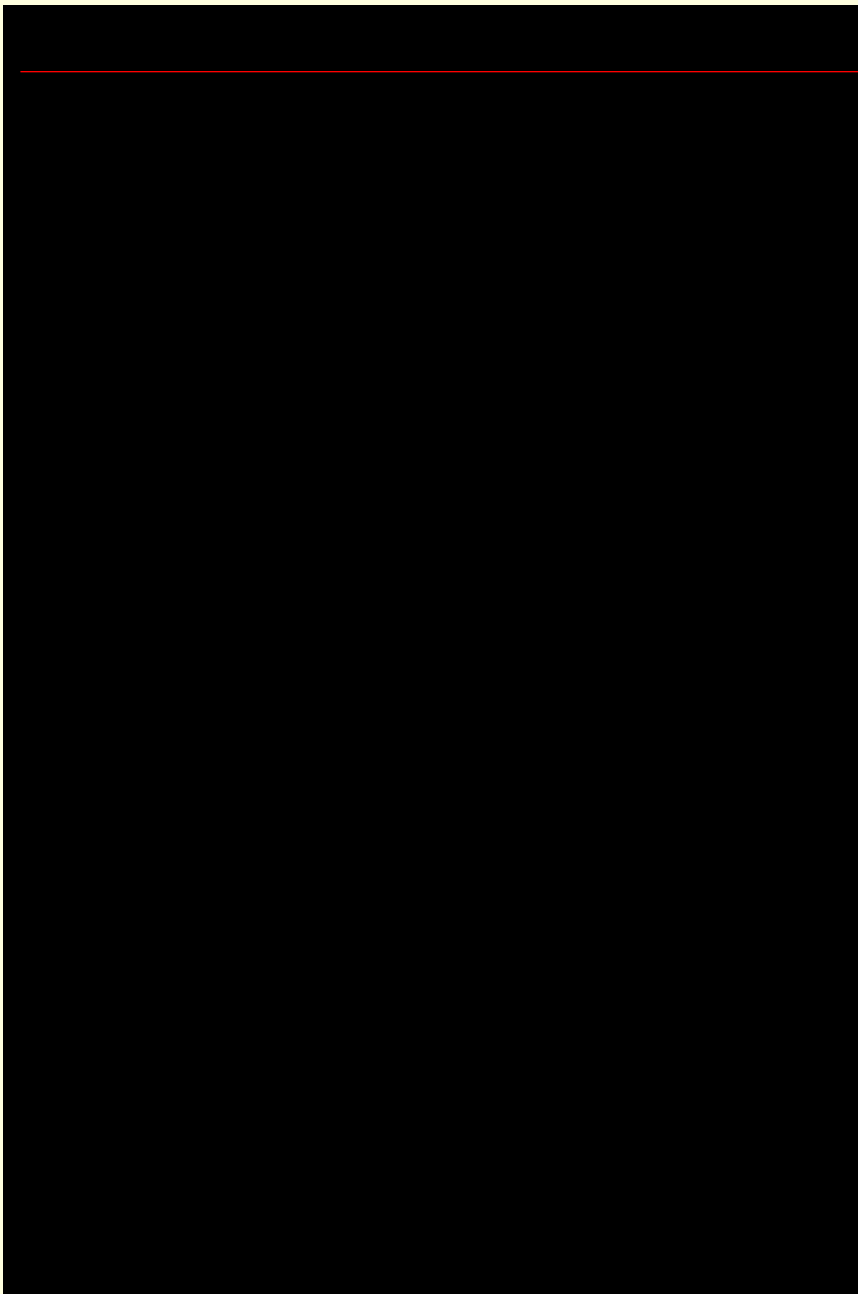


果不加点某种装饰音

如

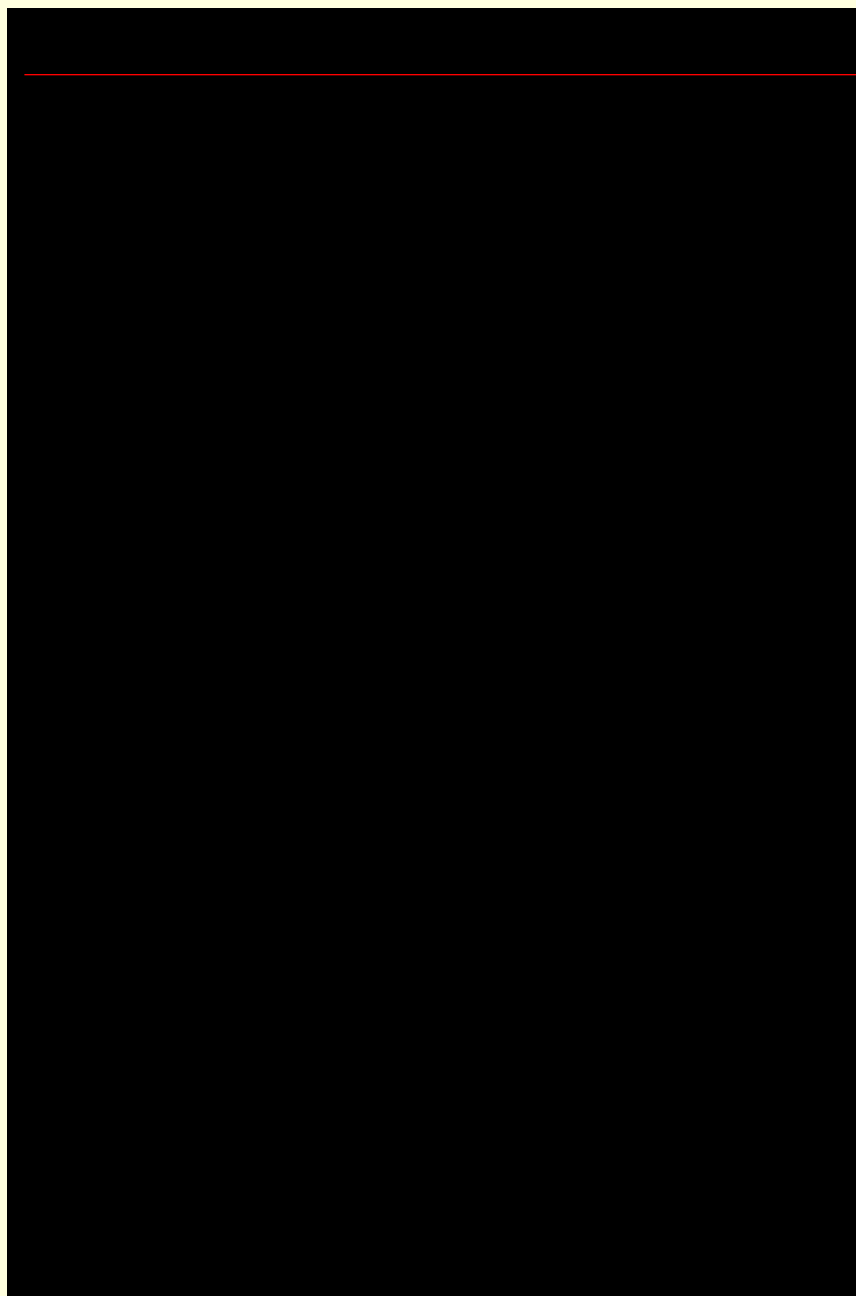














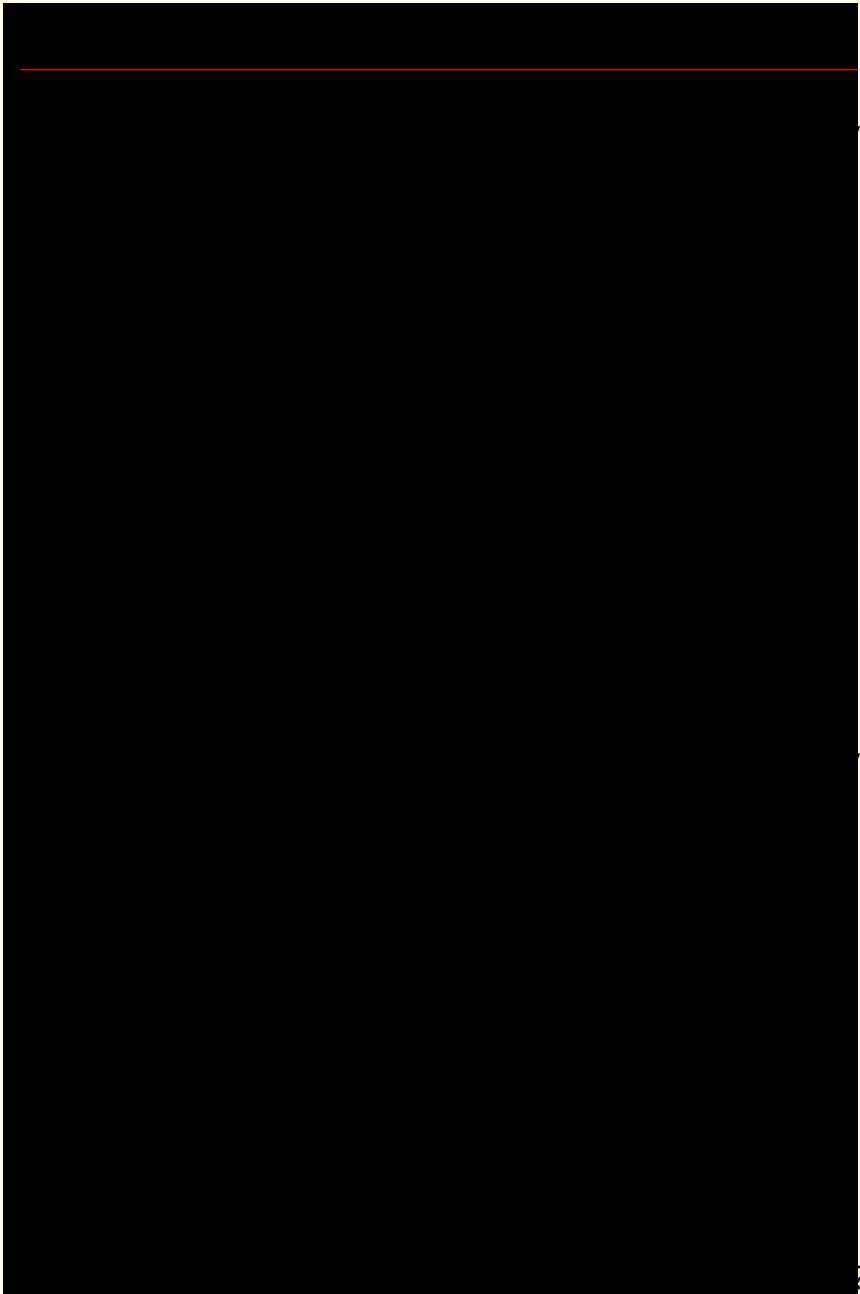


















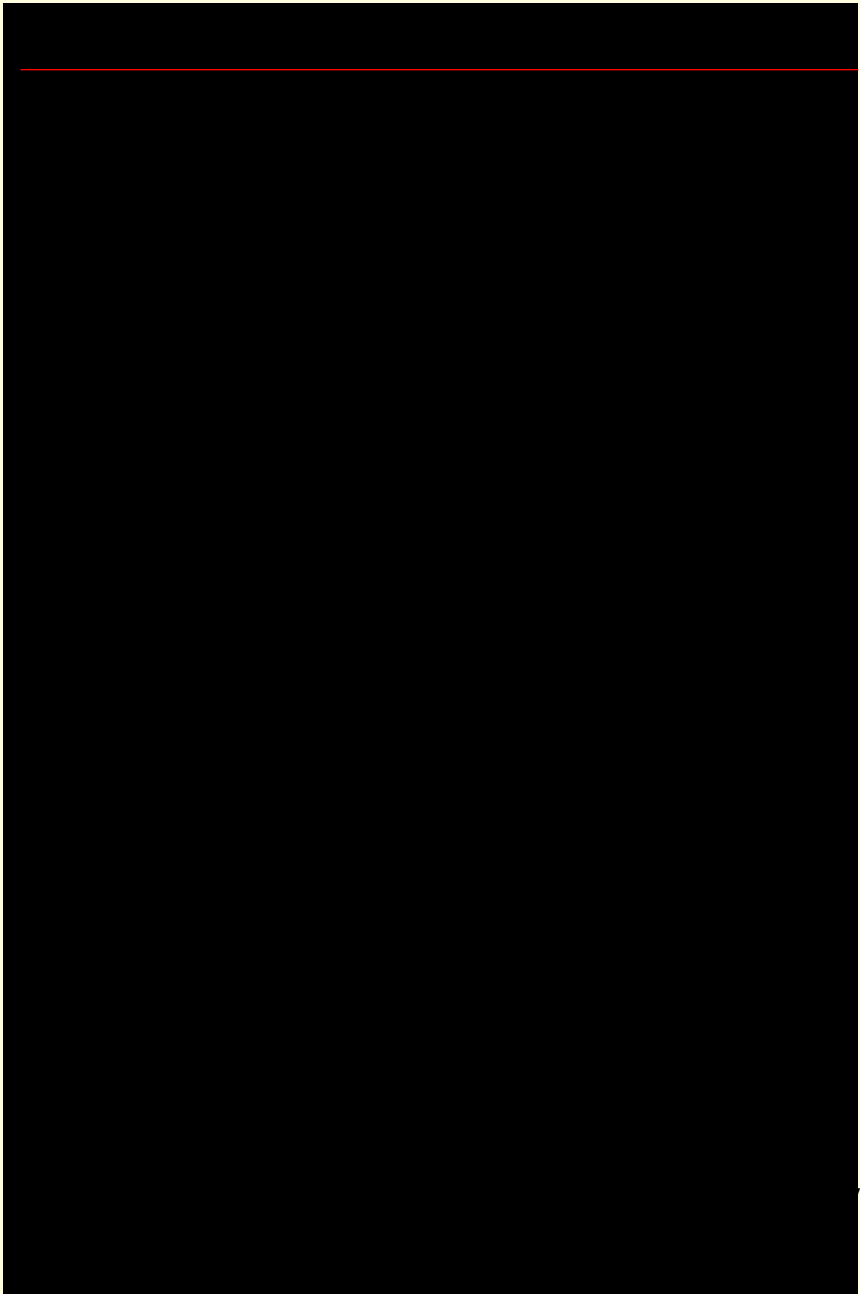






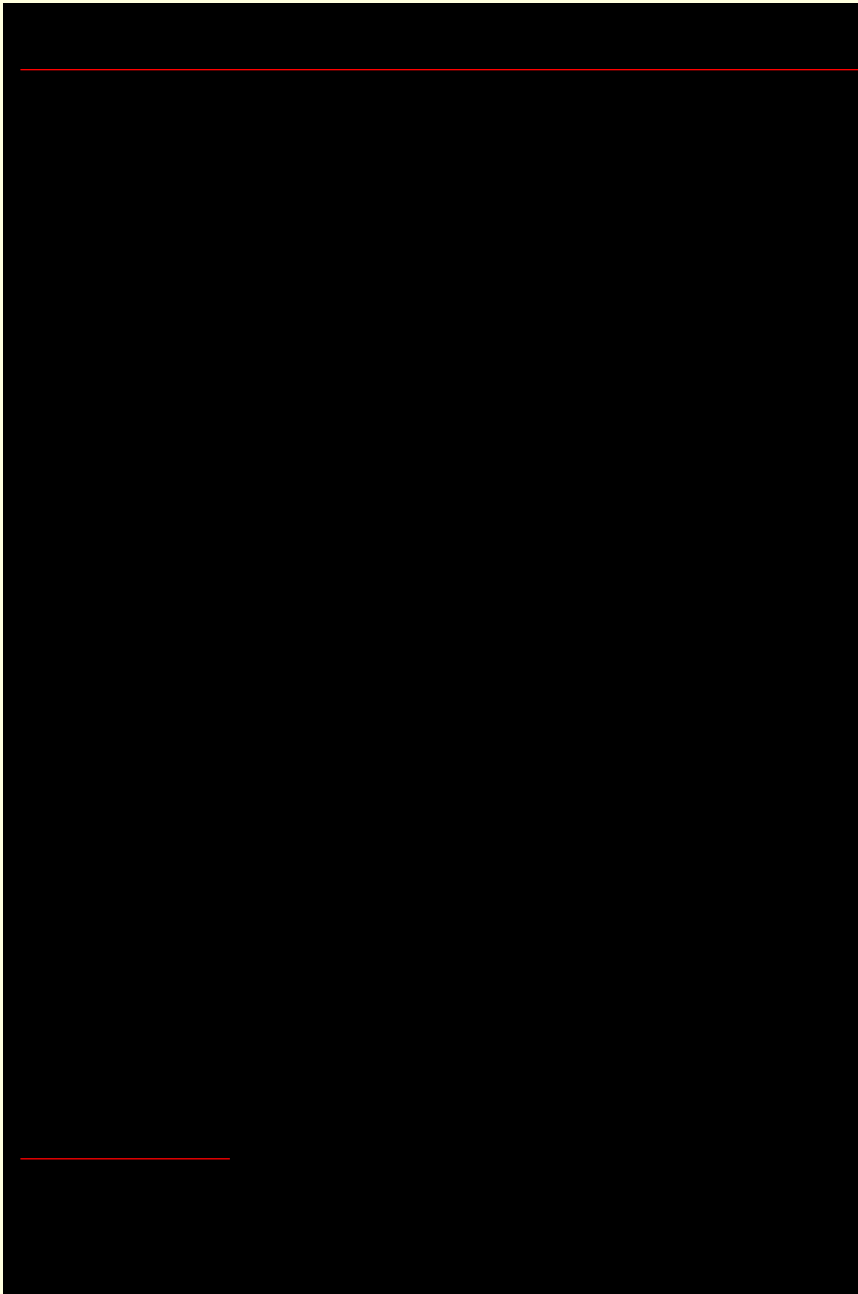


讯问室









那鞋



证据

“因此，诸位大人，巫术业已当场证实，罪行业已昭彰，犯罪动机业已成立，兹以拥有老城岛上大小一切司法权的巴黎圣母院这一圣殿的名义，今按诸位要求，特判决如下：

- 一、缴付赔偿费。
- 二、在圣母院大教堂前当众认罪。
- 三、判决将该巫女及其母山羊在俗称的河滩广场或

者突出于塞纳河中并与御花园毗邻的岛岬，就地正法。”

“呸！多蹩脚的拉丁语！”

我说不对

举帽附和



弃一切希望

抛
忘却









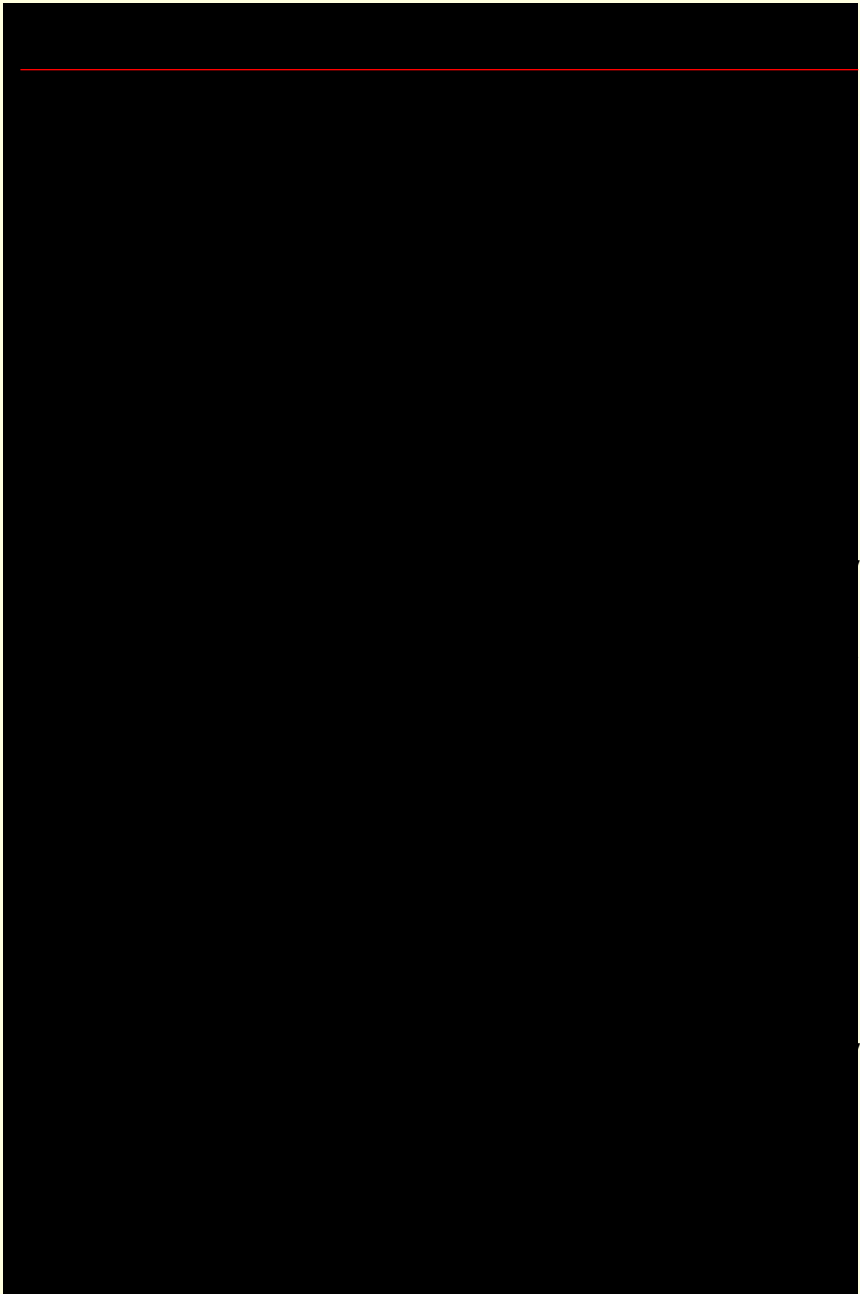


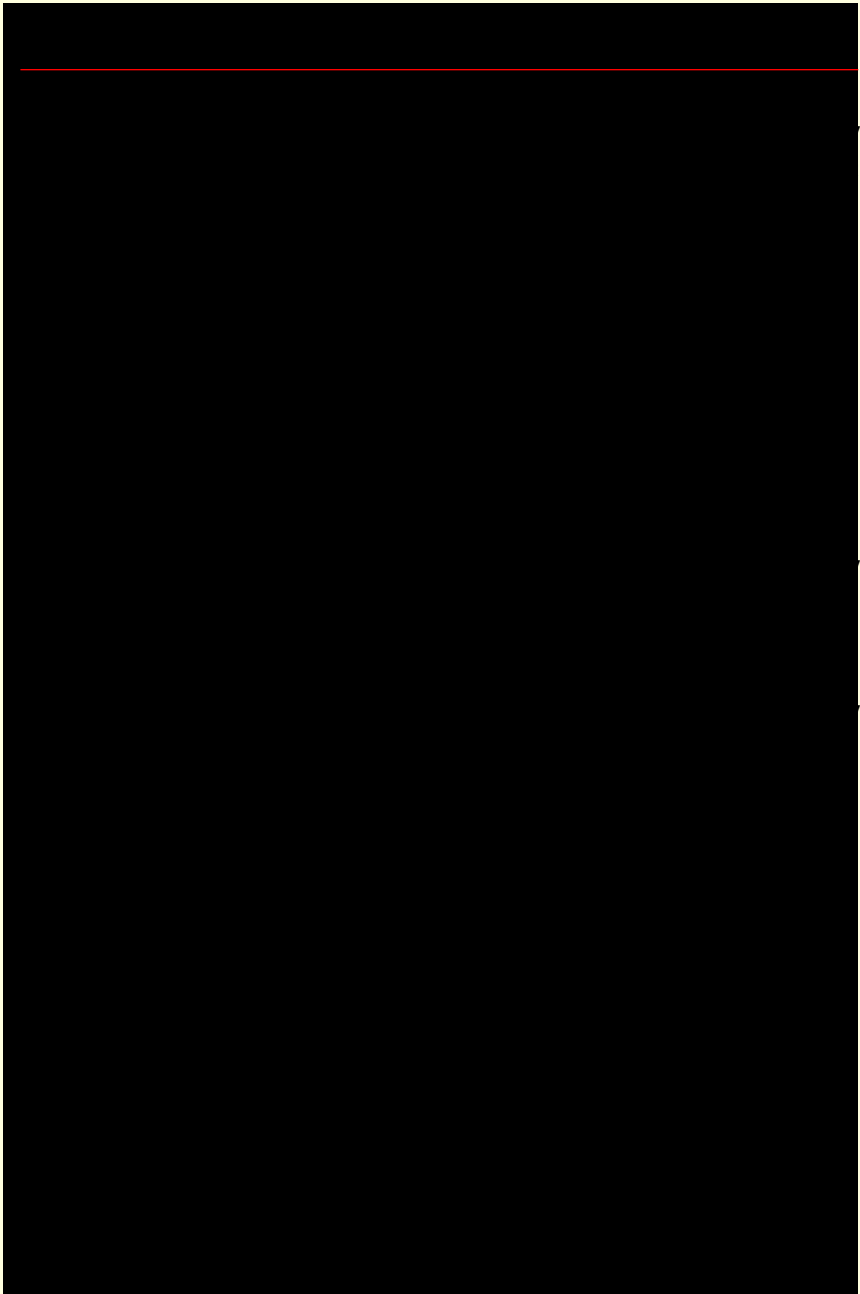






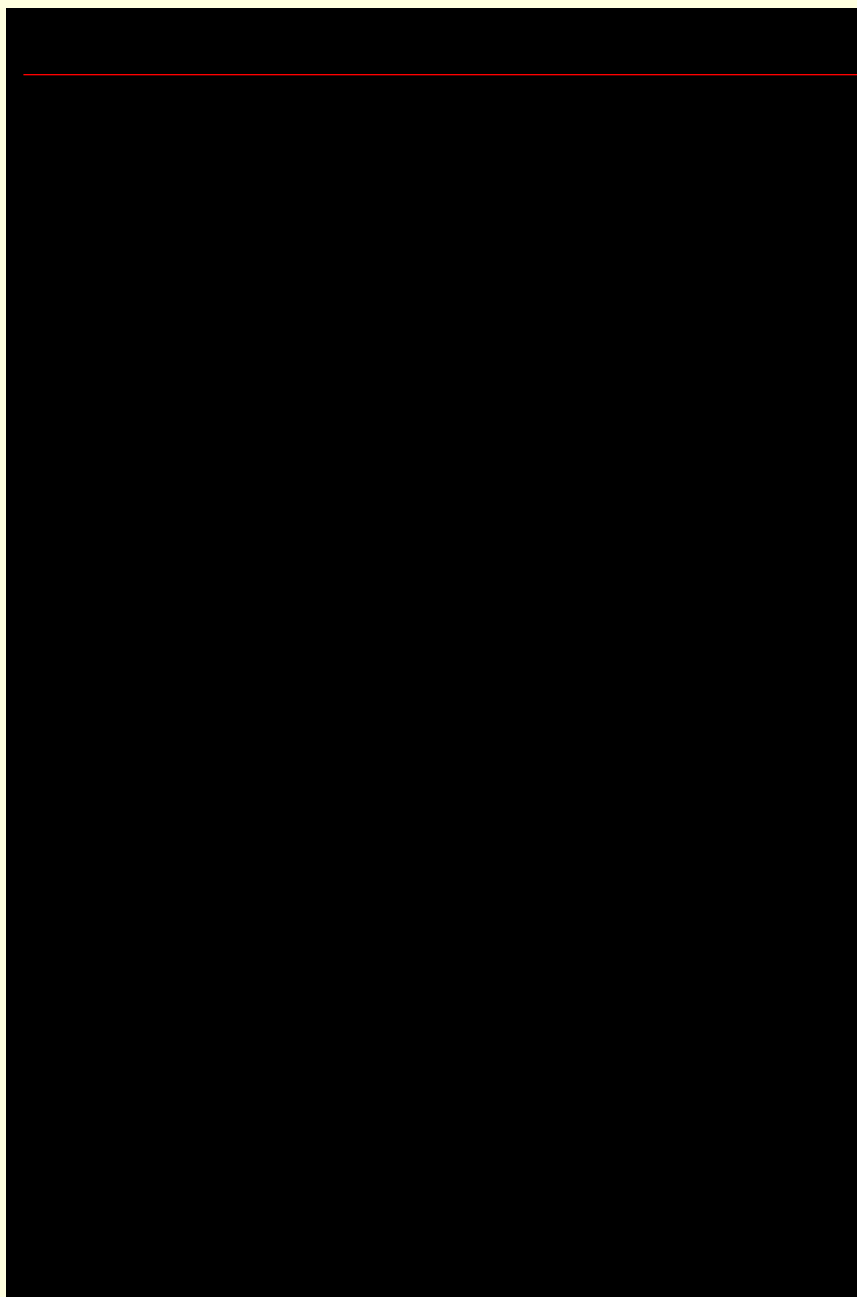


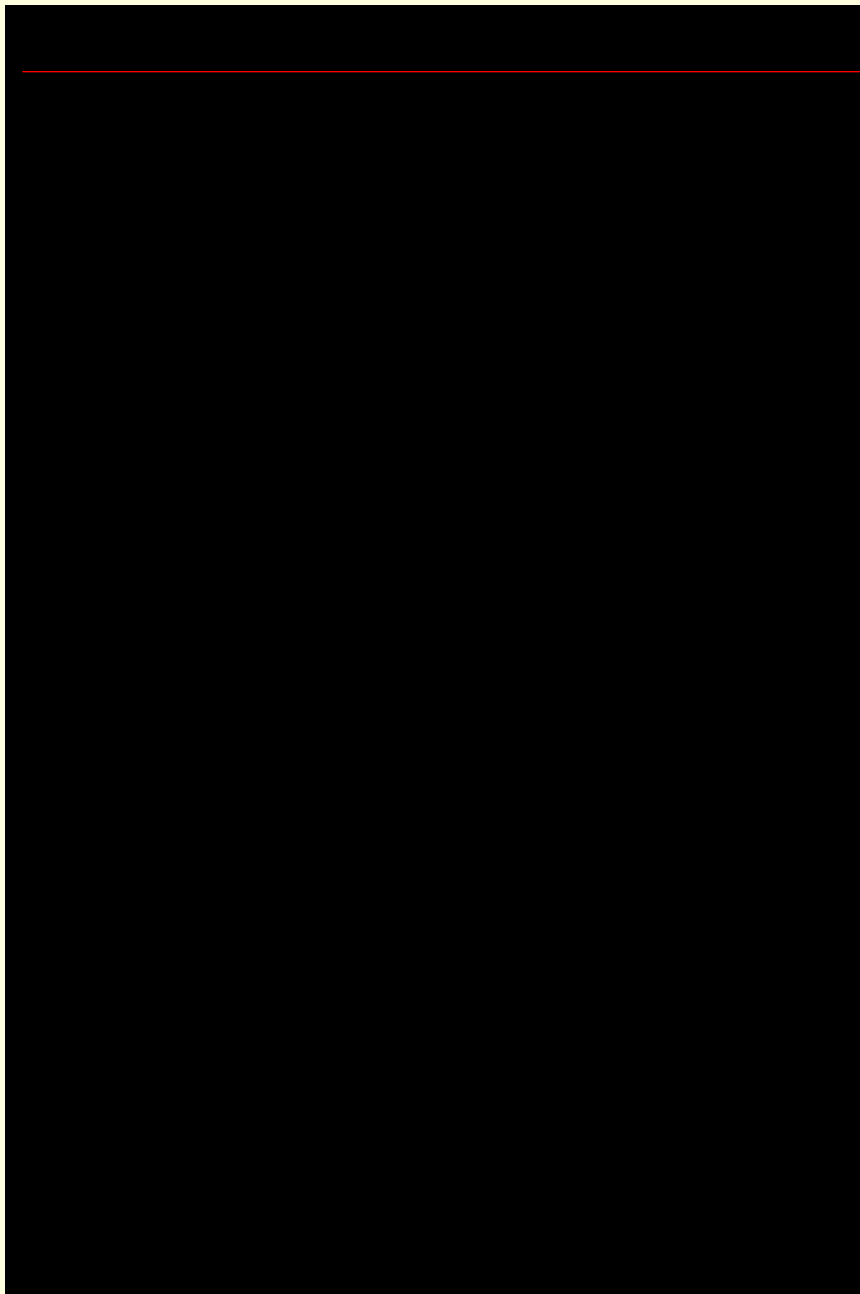






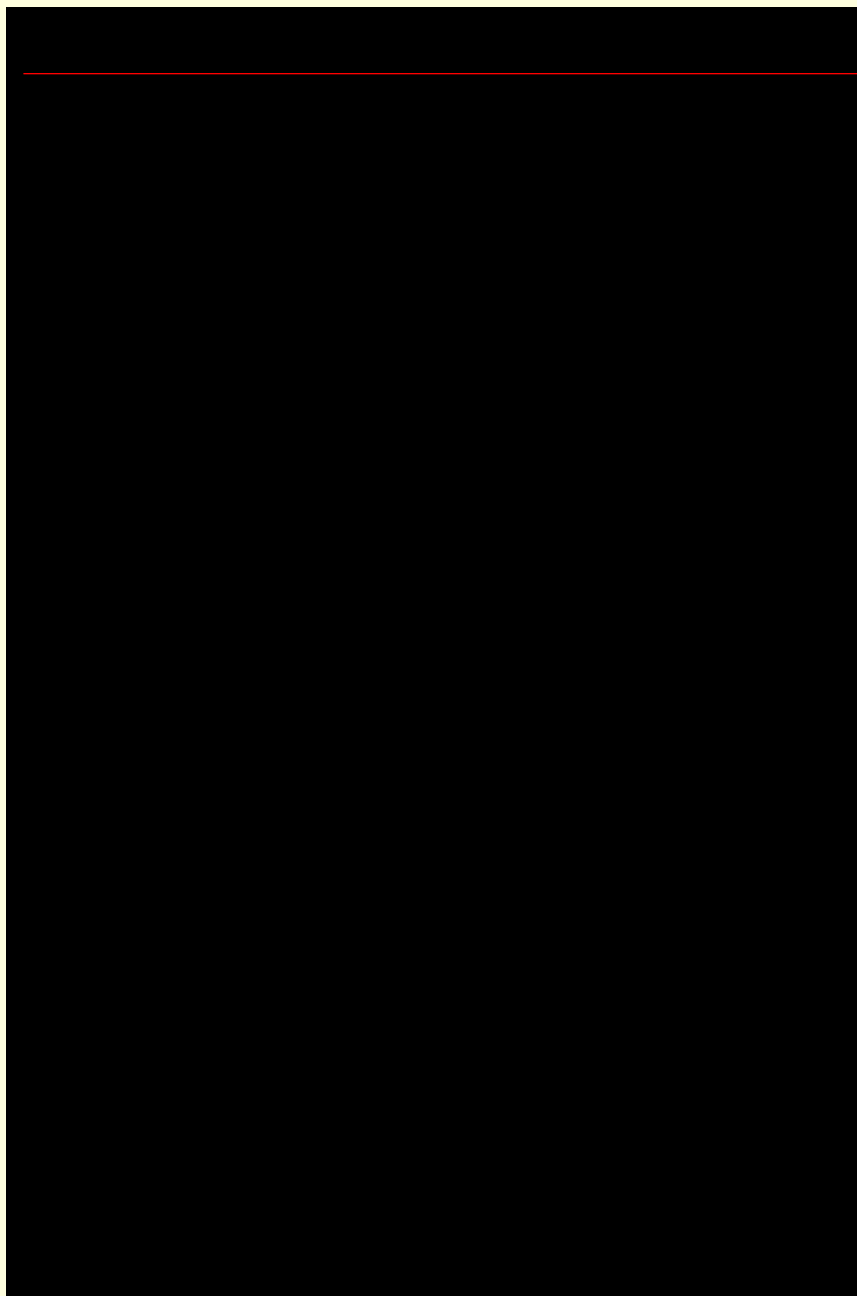














铁网栅栏的祈祷书

要死了

他快
他死了

羞愧得像一只被母鸡捉住的狐狸。

审判

尾巴



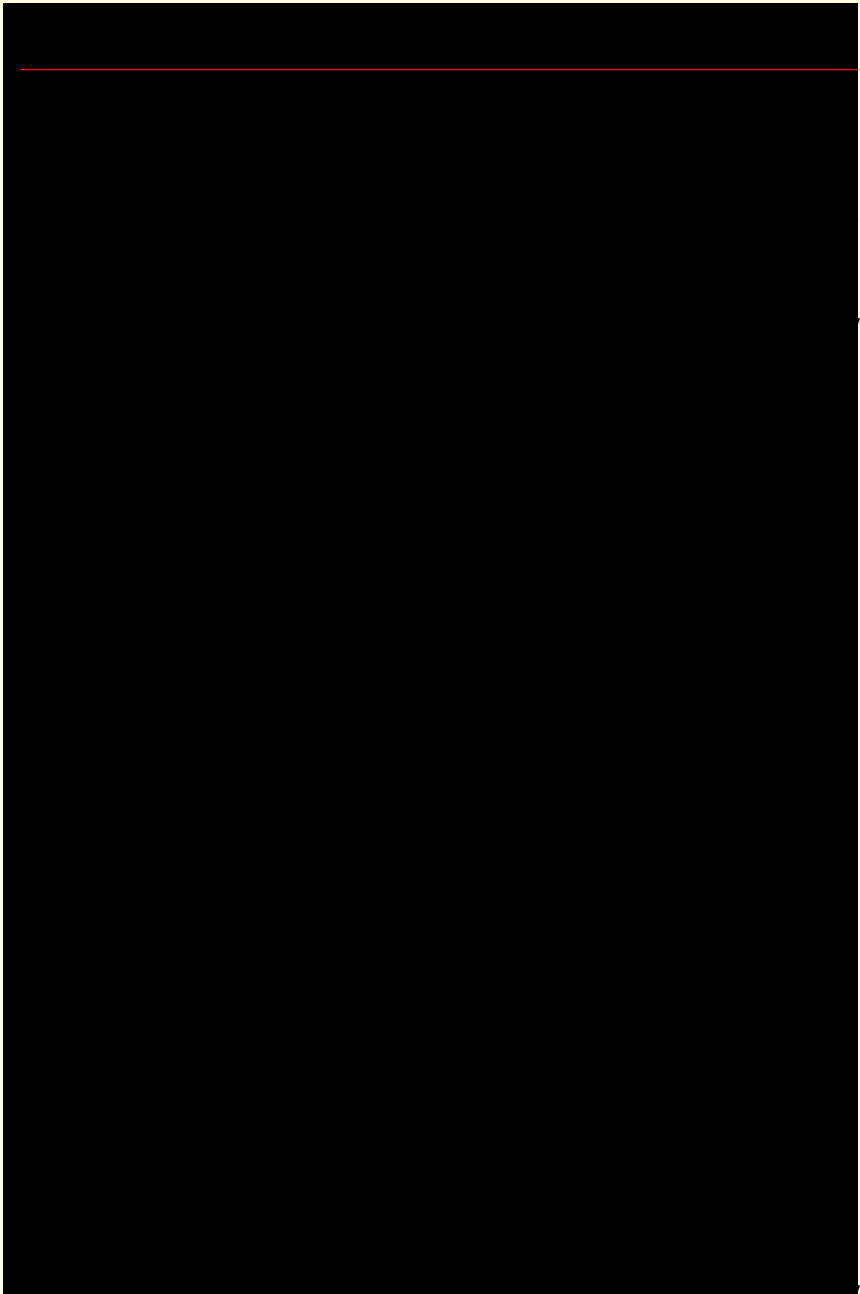
















“.....我决不怕包围我的人们：起来，主啊；救救我吧，上帝！”

“.....救救我吧，上帝！因为众水已经进来，一直淹没了我的灵魂。”

“.....我深陷在淤泥中，没有立脚之地。”

“谁听我的话并深信派我来的人，谁就能永生，不是来受审判，并且死而复生。”

比斯

弗

“我从地下的深处呼喊，你就俯听我的声音。”

“你将我投下的深渊，就是海的深处。大水环绕我。”



现在去吧，罪恶的灵魂，愿上帝怜悯你！

主啊，请宽恕我。

主啊，请宽恕我。

“你的波浪洪涛，都漫过我身！”

















它对圣日耳曼—德—普瑞的僧侣们来说是一头七头蛇，

因为神甫总是一次又一次地挑起教会纷争



河滩，叫哟，河滩，动哟！
我的纺锤，纺哟，纺哟，
给刽子手纺出绞索，
他在监狱庭院里打着唿哨。
河滩，叫哟，河滩，动哟。

漂亮的大麻绞索！
从伊西到凡弗勒
种上大麻，别种小麦。
窃贼不会去偷盗
漂亮的大麻绞索。

河滩，动哟，河滩，叫哟！
想看一看那风流娘儿

吊在肮脏刑架上被绞，
那些窗户就是双目。
河滩，动哟，河滩，叫哟！

幸运的老头儿







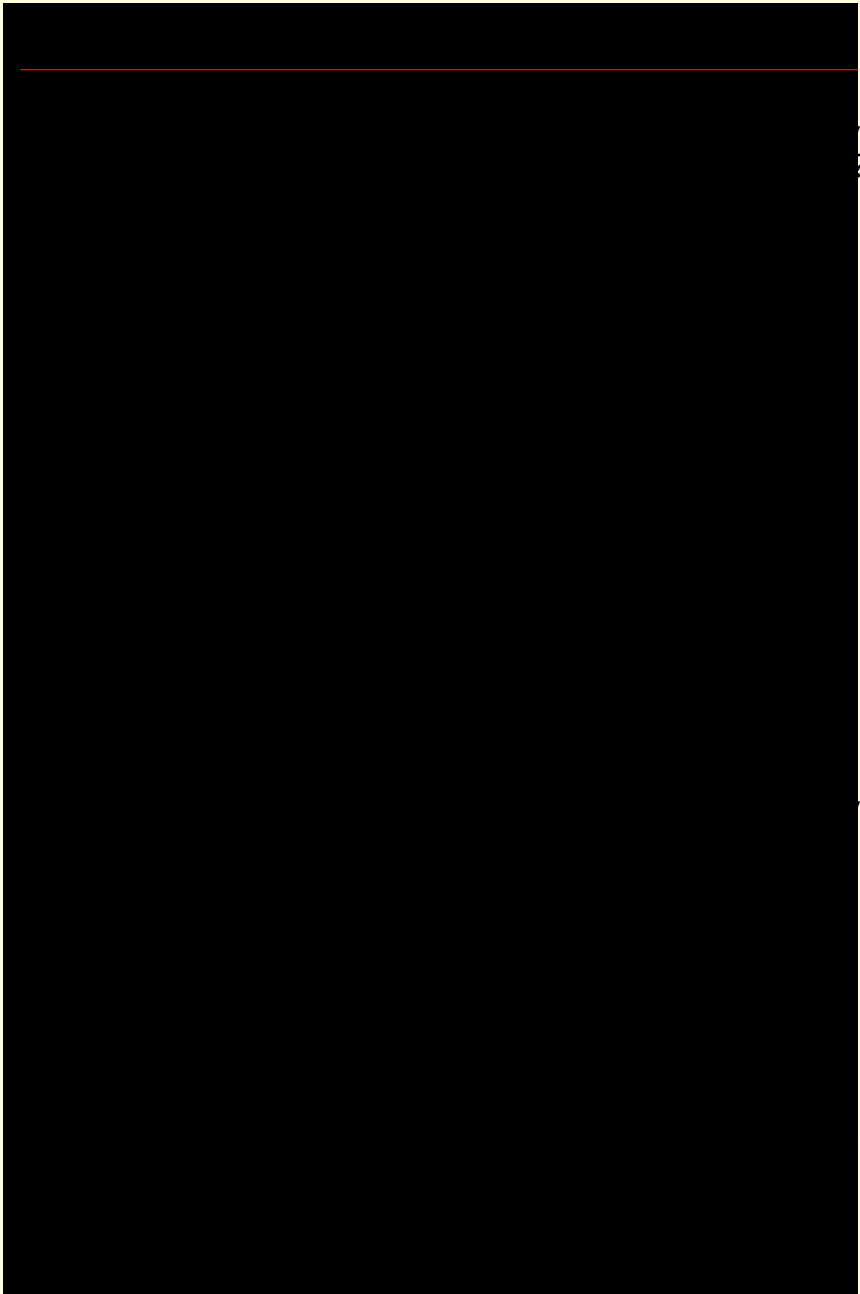














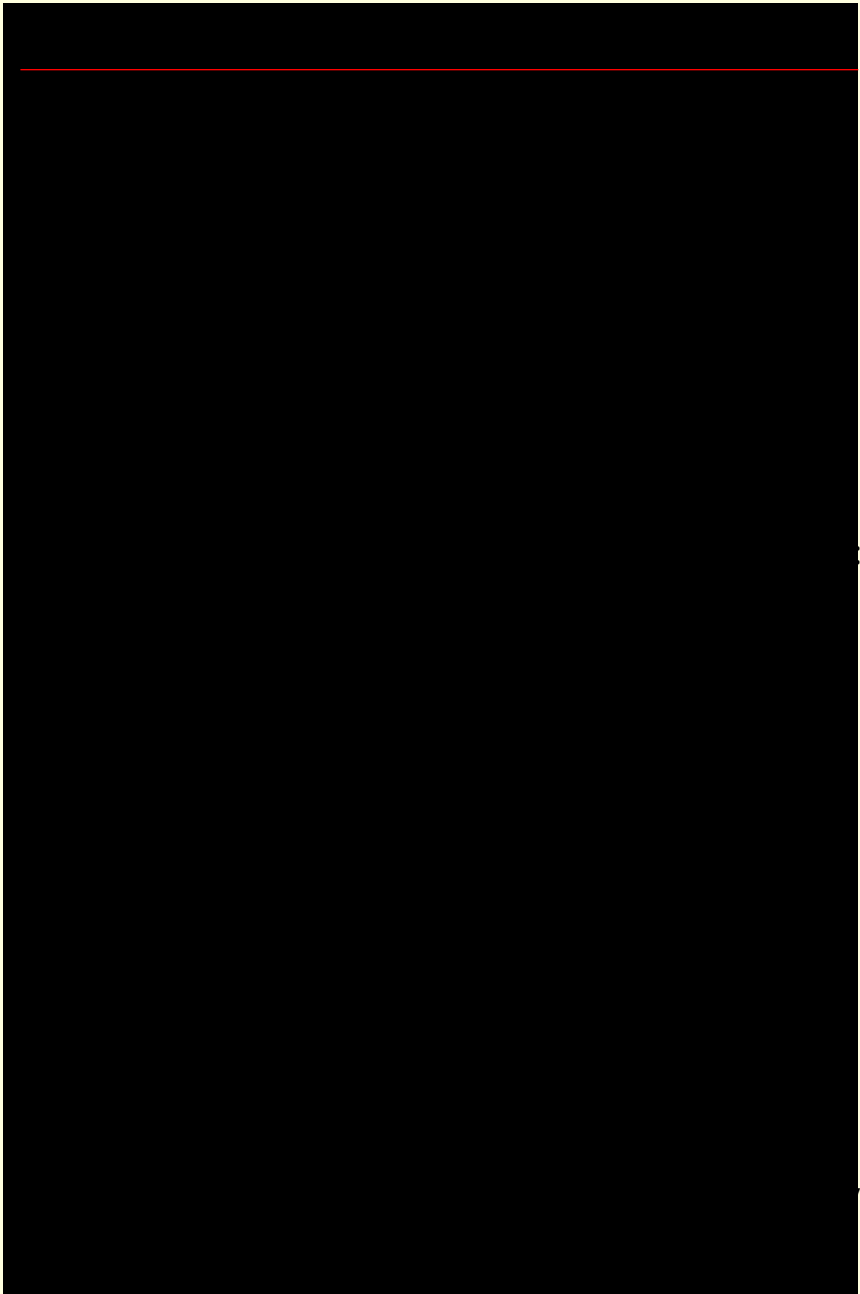






















不要光看脸蛋，
姑娘啊，要看心灵。
英俊少年的心常常丑陋。
有的人的心爱情留不住。
姑娘啊，松柏不好看，
不如白杨那么漂亮，
可冬天它枝叶翠绿。

唉！说这个有何用！
不漂亮生来就是错；
美貌只爱美貌，
四月背对着一月。

美是完整无缺，
美可以无所不能，
美是唯一不会只有一半的东西。

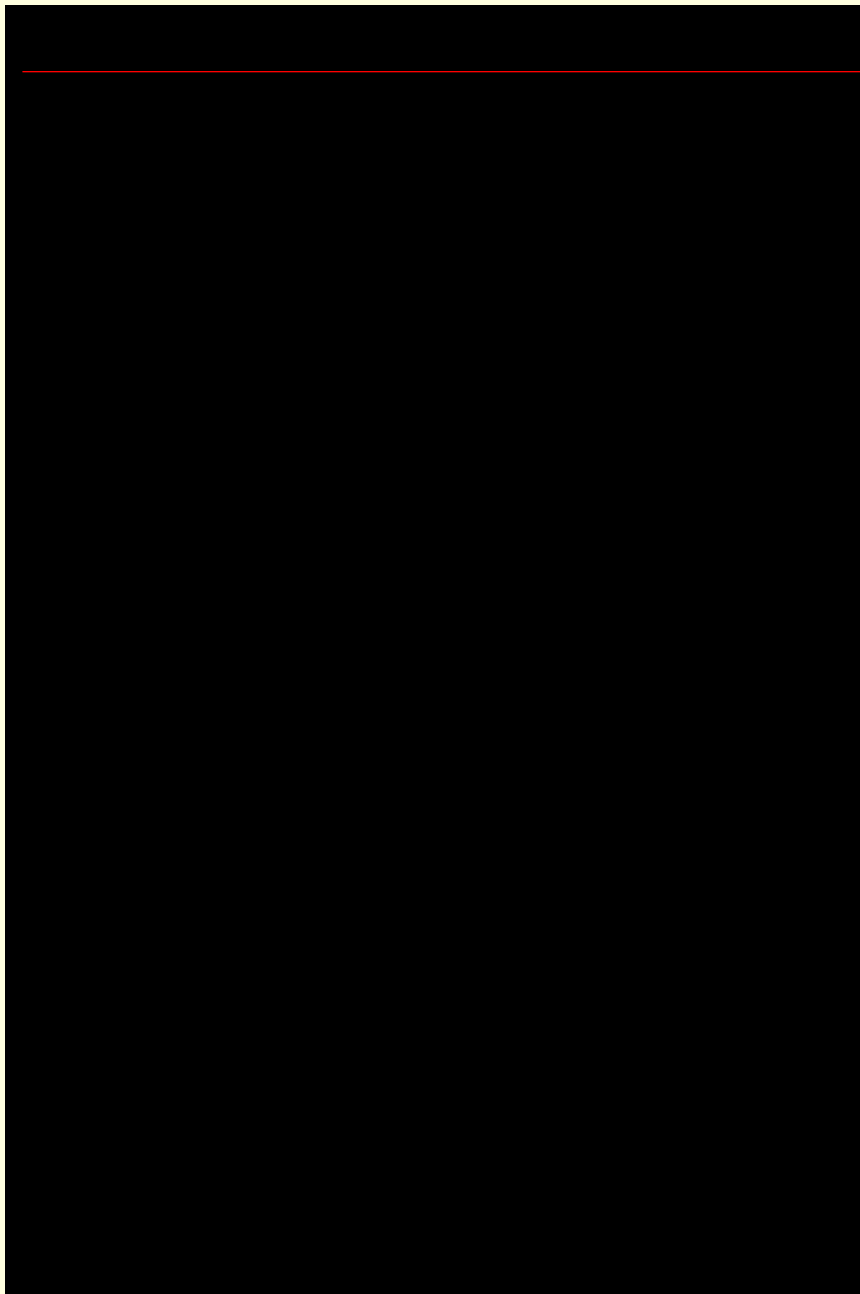
乌鸦只在白天飞，

猫头鹰只在夜里飞，
天鹅白天黑夜飞。

















主教法庭

饮

食、睡眠、爱情、一切都节制。



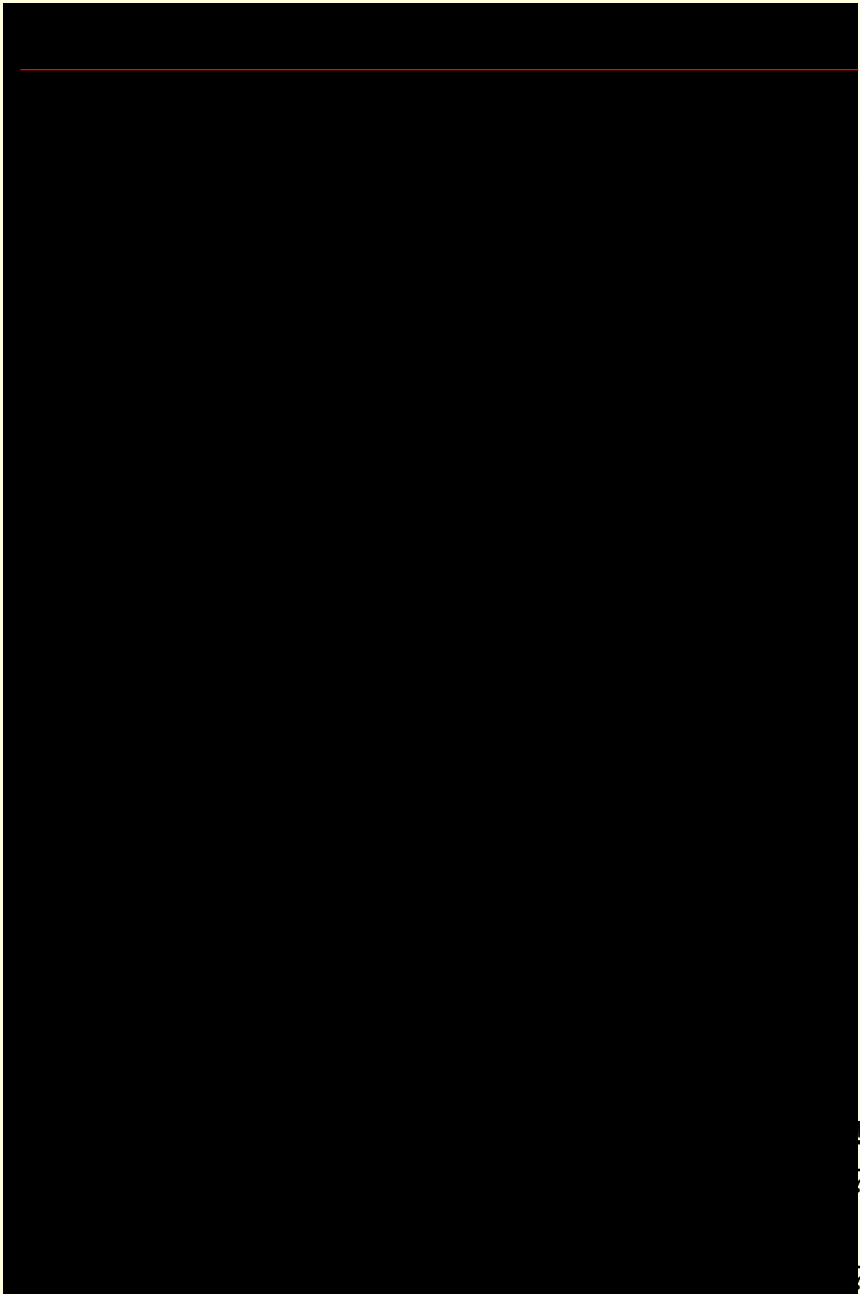




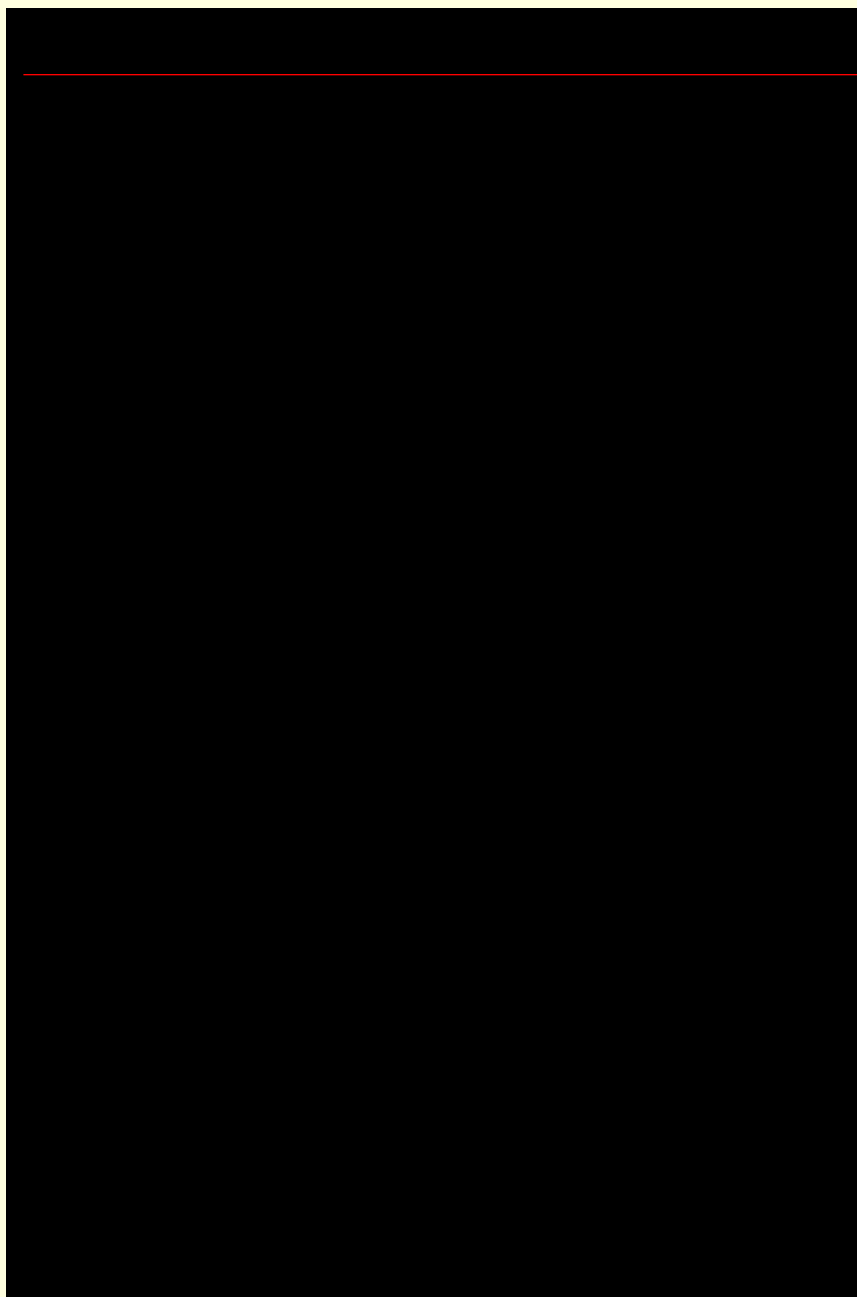


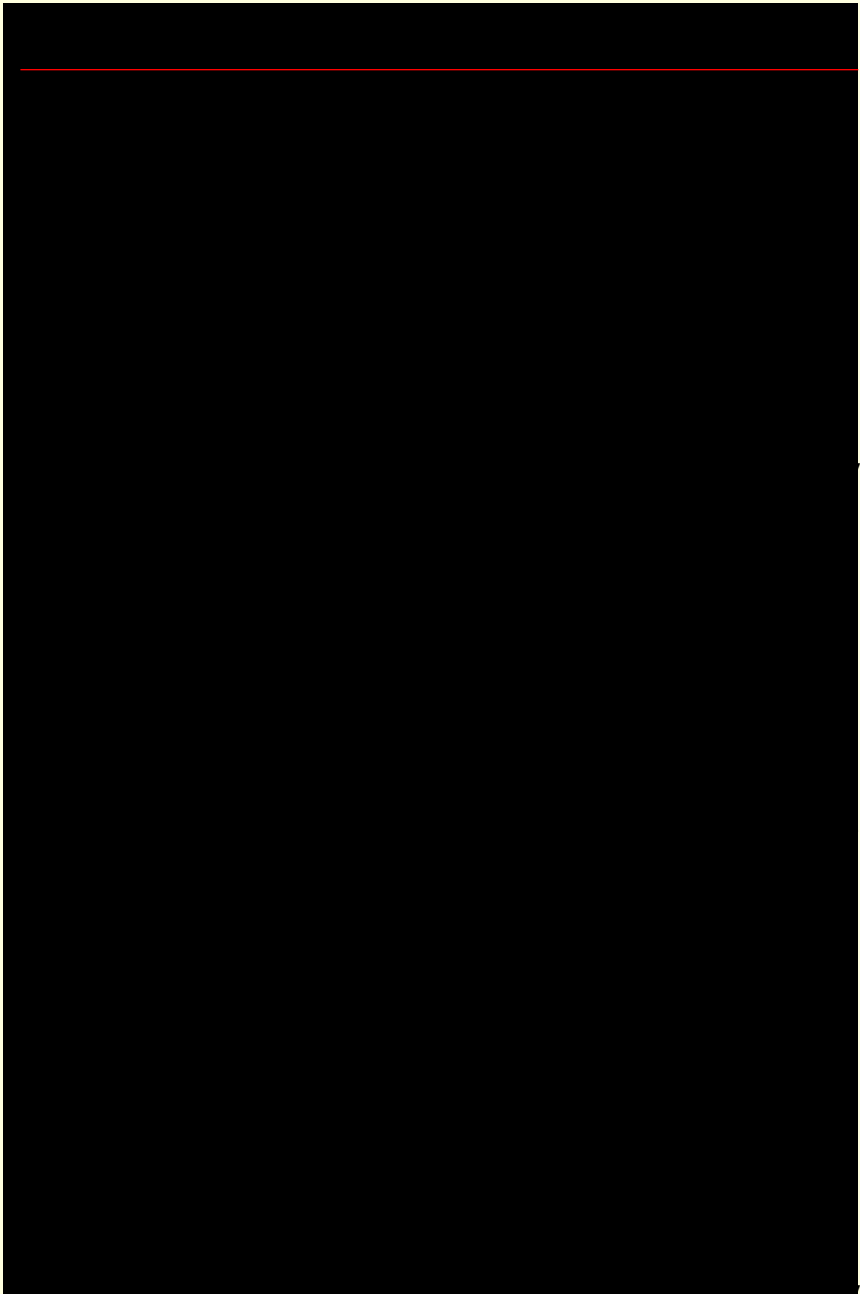
上帝就是我们的希望

门外婚





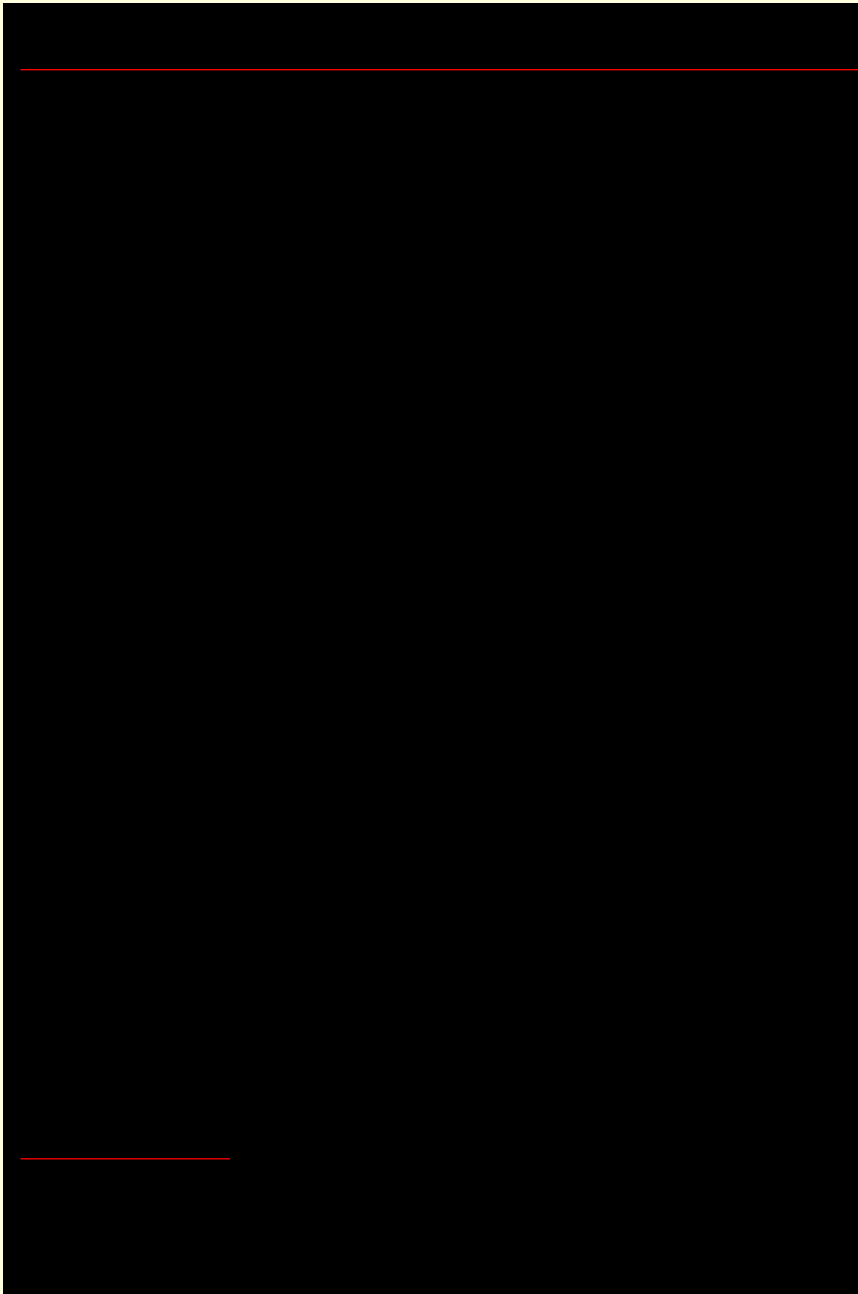




师情教，生之过。

别打皮卡迪人 别像目不识丁的驴









晚安，我的父亲我的母亲！
最后走的人要把火掩埋好。



激动民众的群情激奋

多么美妙的颂歌！多么动听的乐器！多么好听的歌声！这里不停歌唱的多么悦耳的旋律！管风琴奏着颂歌，歌声如蜜一般甜，旋律像天使般一样柔和，是令人赞叹的圣歌中的圣歌

并不是人人都有鼻子的

天堂的半边房子

假如我在此说谎，
一年就不喝黄汤！

我可没有，我呀
以上帝的血起誓
没有信仰，没有法律

没有炉火，没有住处
没有国王
没有上帝。

窍

酒乱性，醉狂器

酒甚至可以叫智者迷住心

小刀在闲荡



在梦想中左顾右盼







割嘴街

割喉街









森林

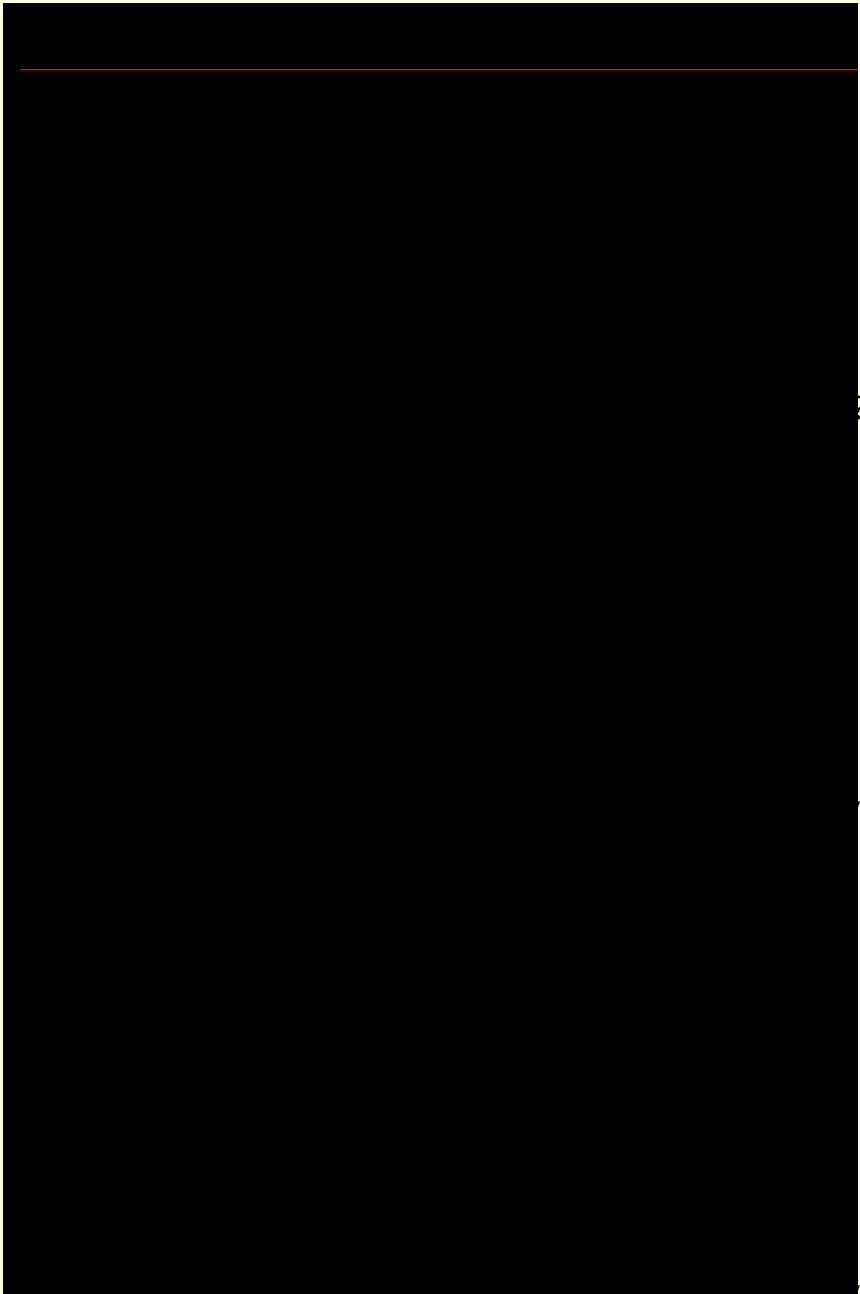












赞美神恩







康布雷城市
她穿戴整齐
马拉分将她劫洗.....

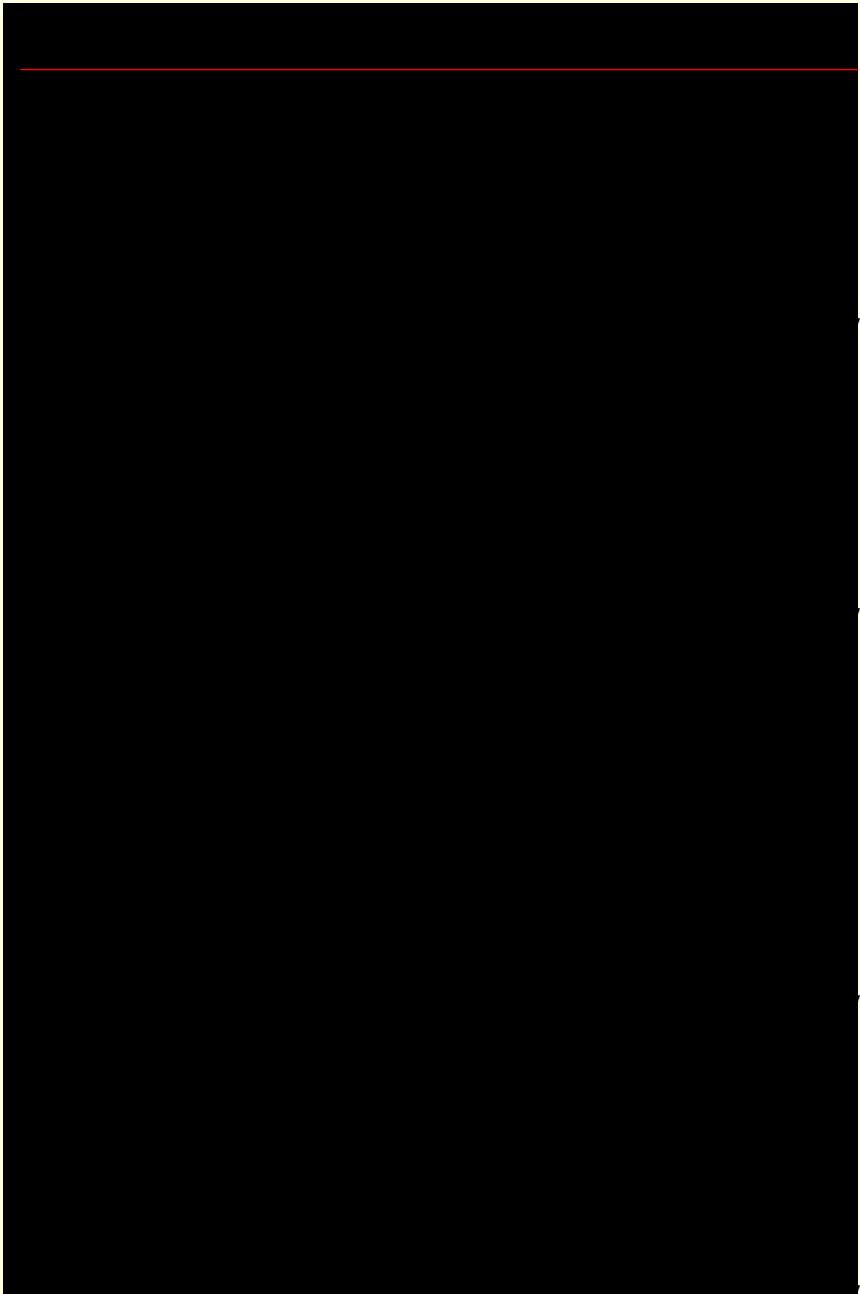






以阿里齐

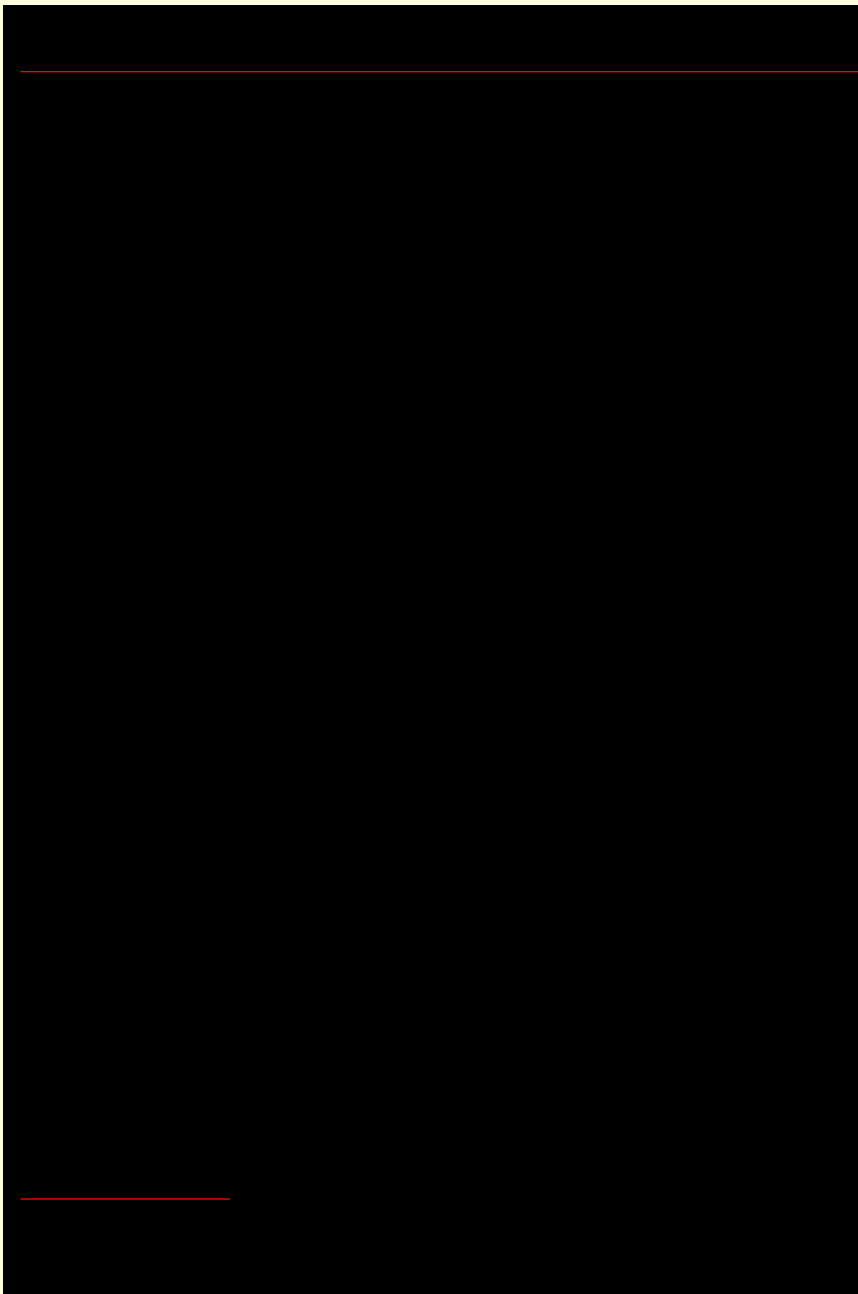
迪和道德





无司肉官，又无司酒官

既







小姑娘





让·巴律老公
再看不见了
他的主教区；
凡尔登大人

一个主教区也没有了；
两个一起完。

示意奥利维埃君

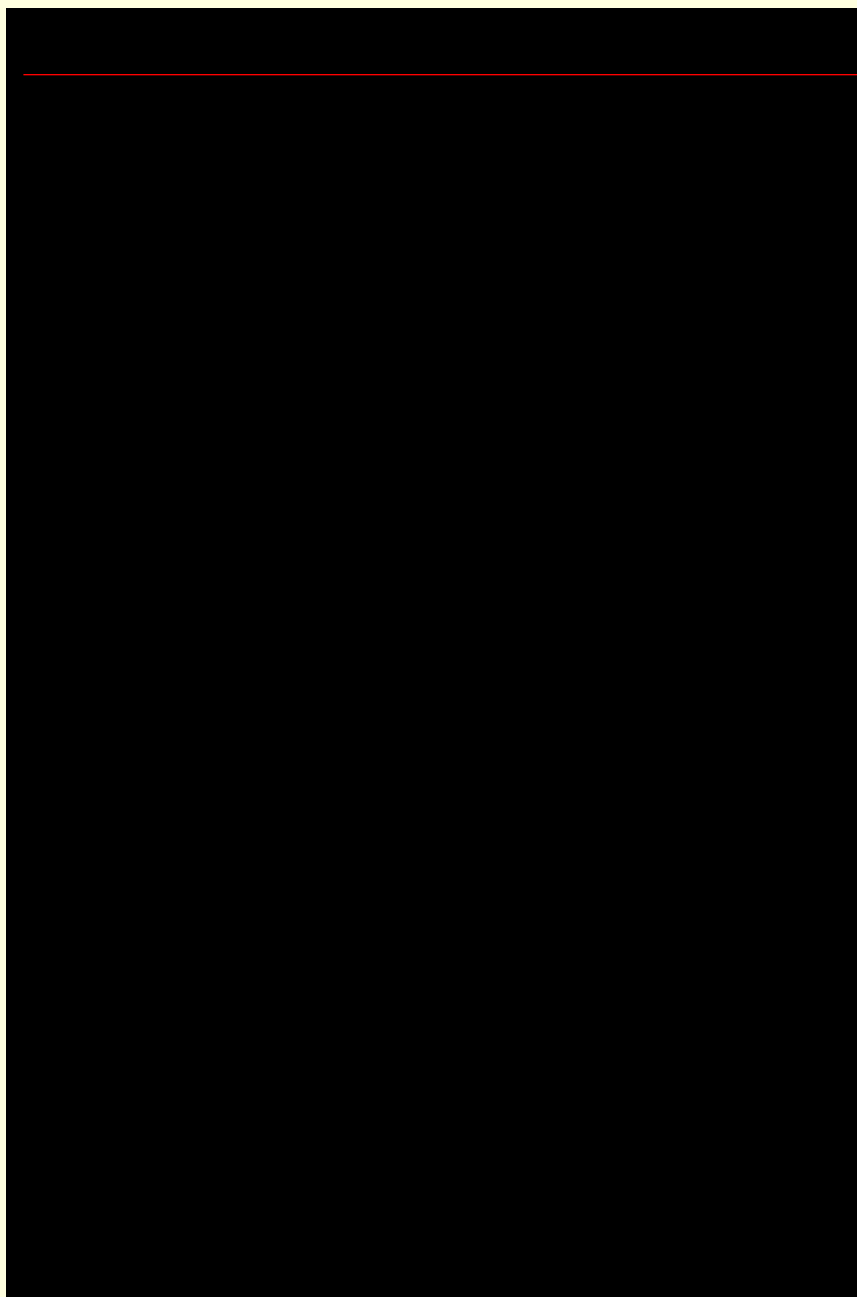








过去是

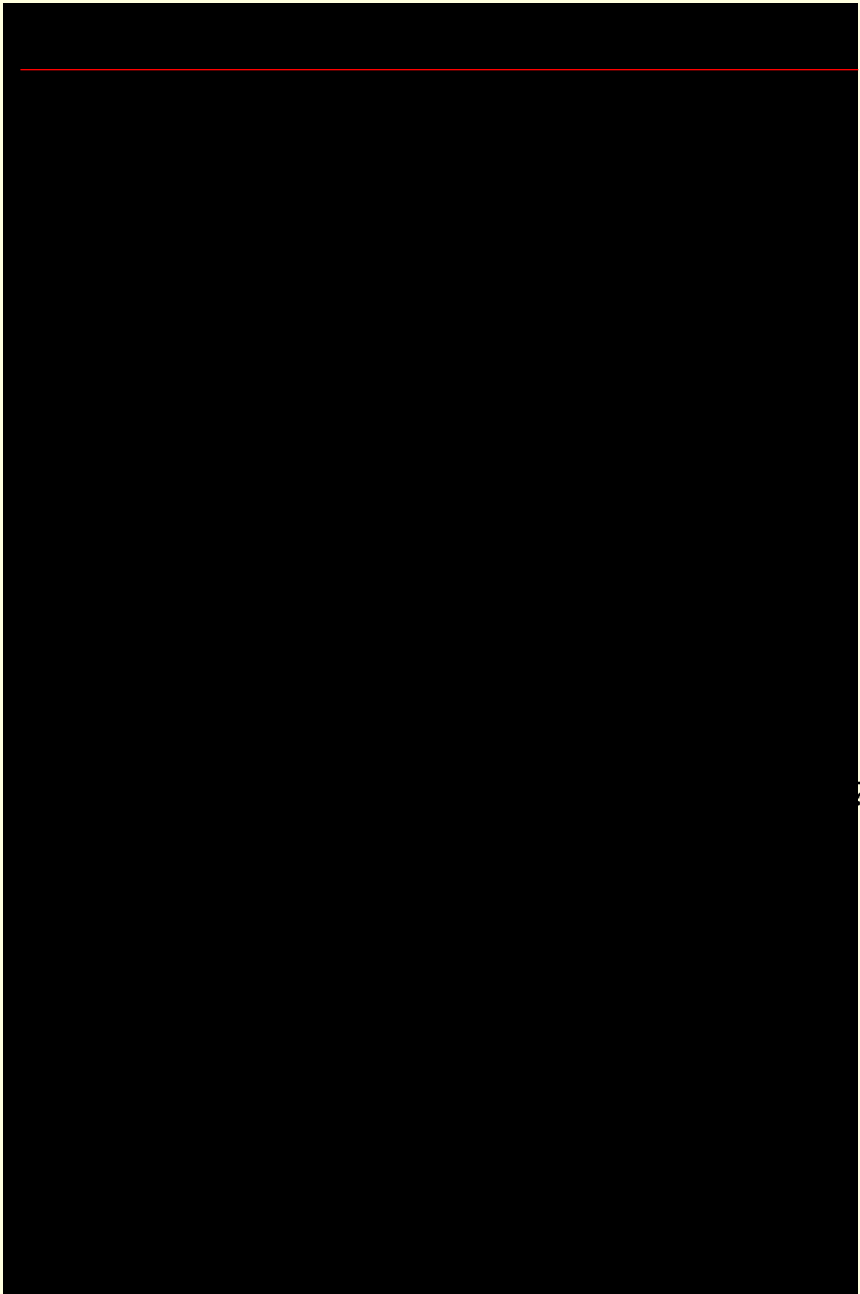










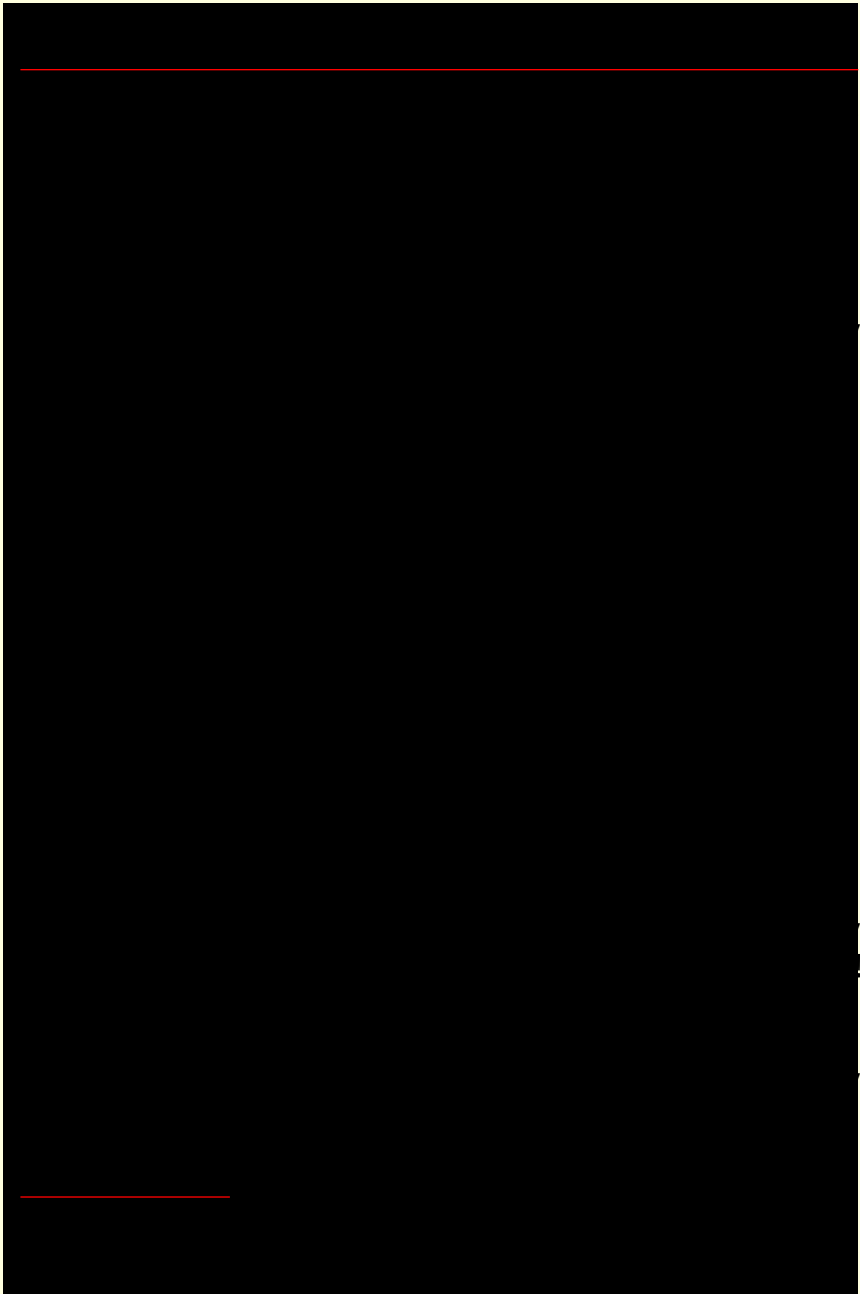


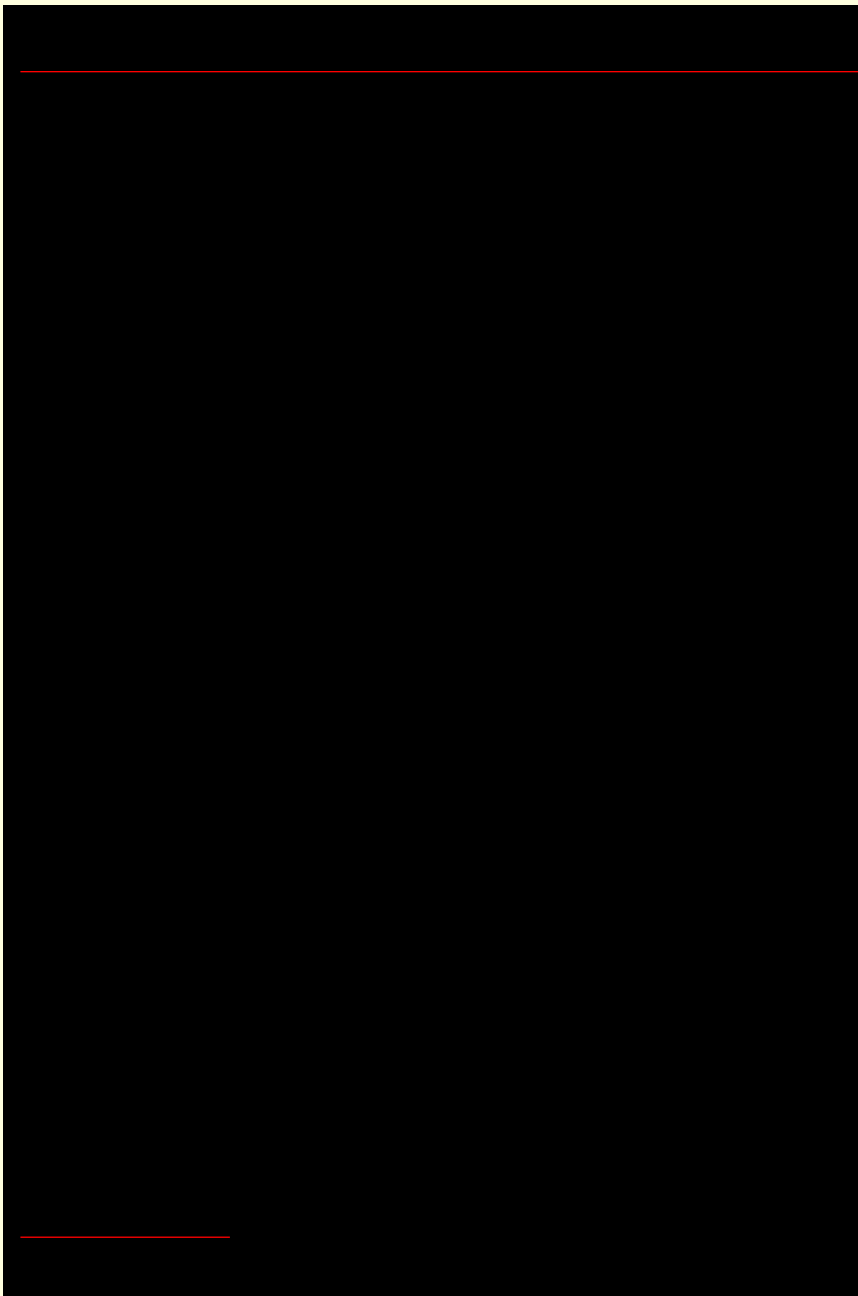
脉跳急速、间歇、有噪音、不规则







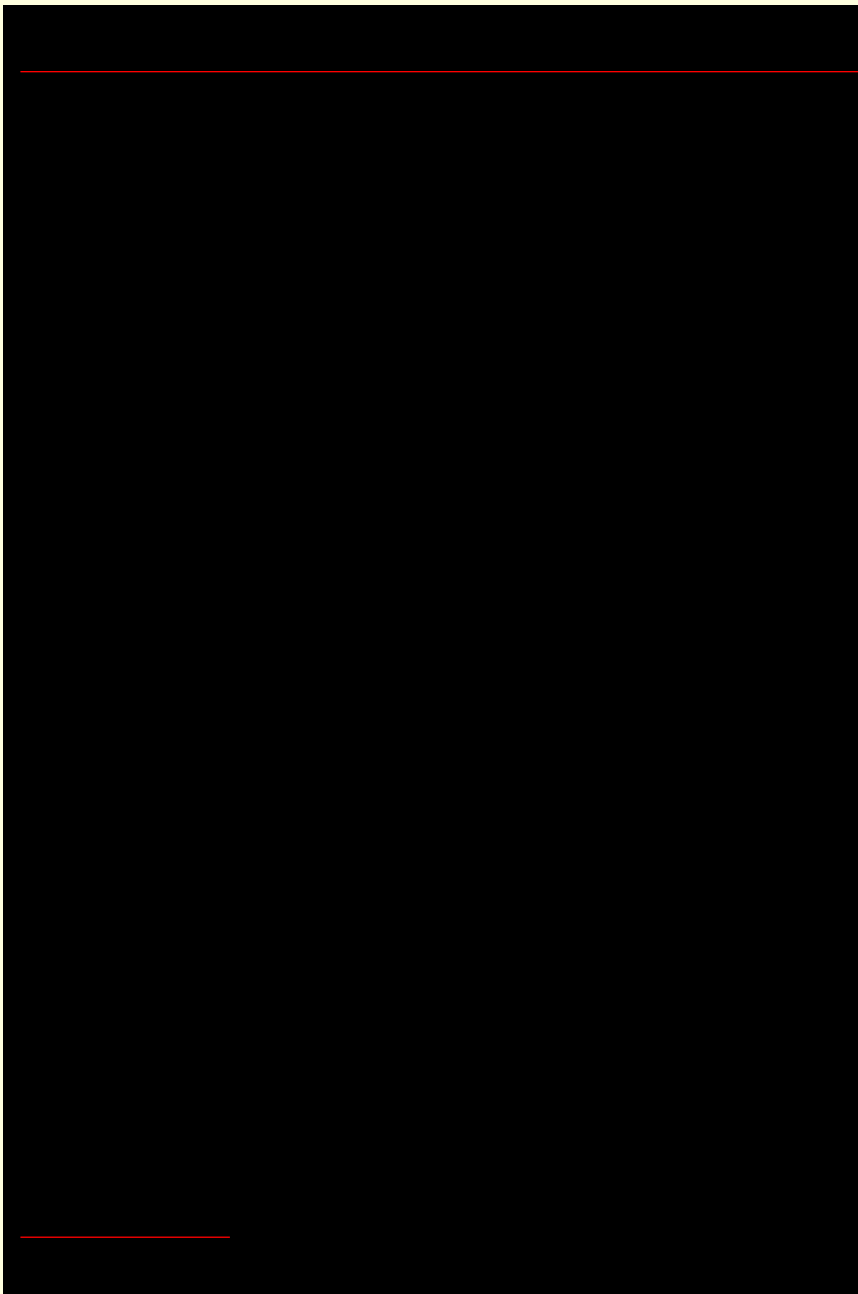


















小刀在闲荡



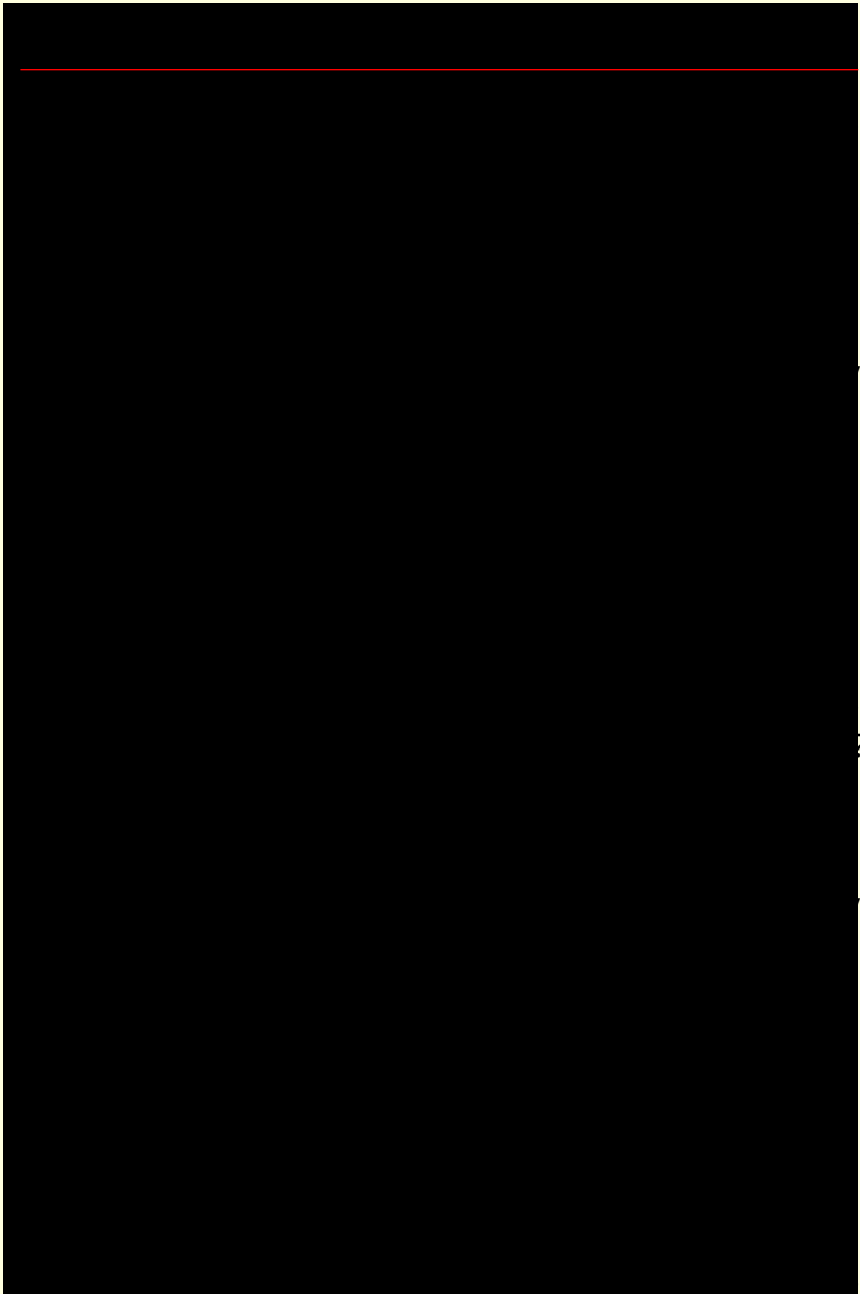
既是都灵的

围攻者，又是被围攻者



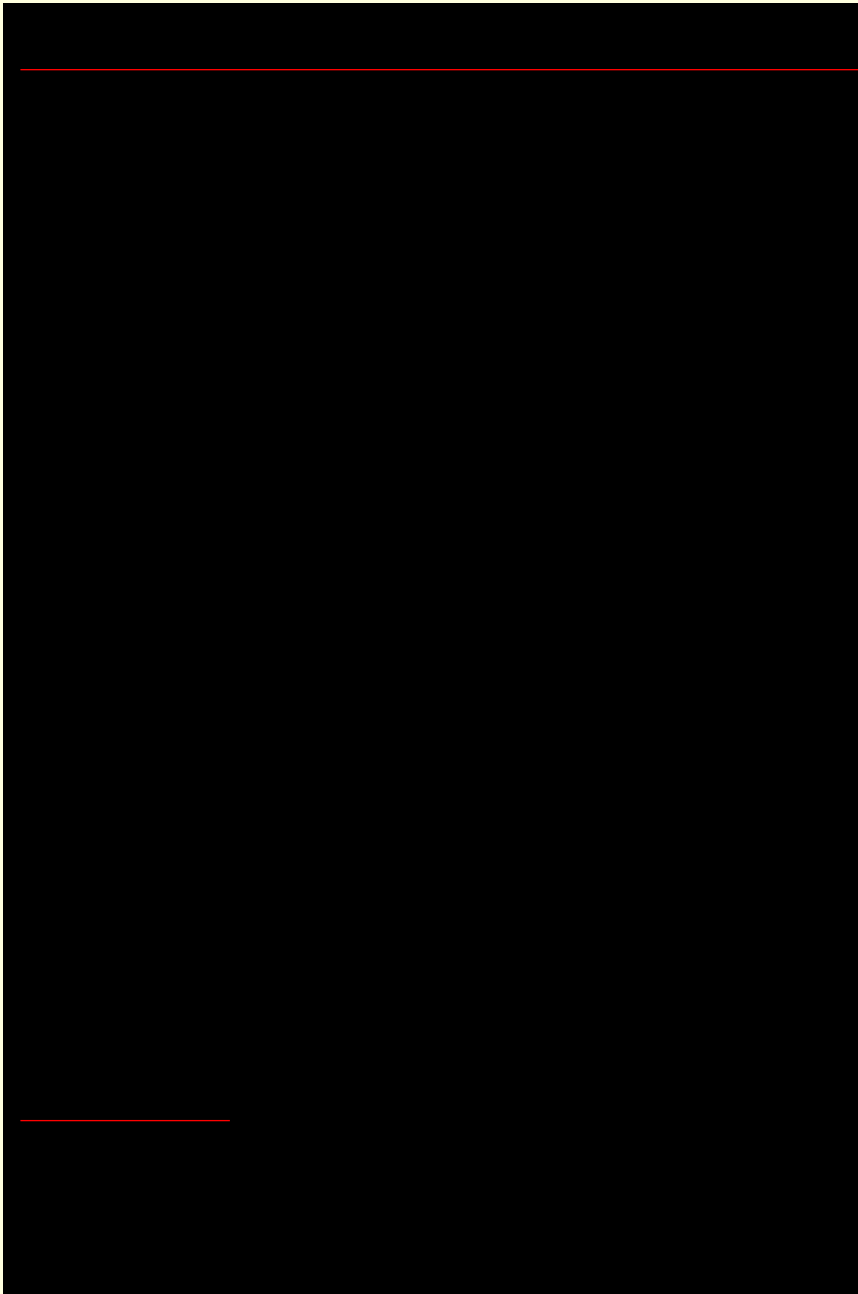




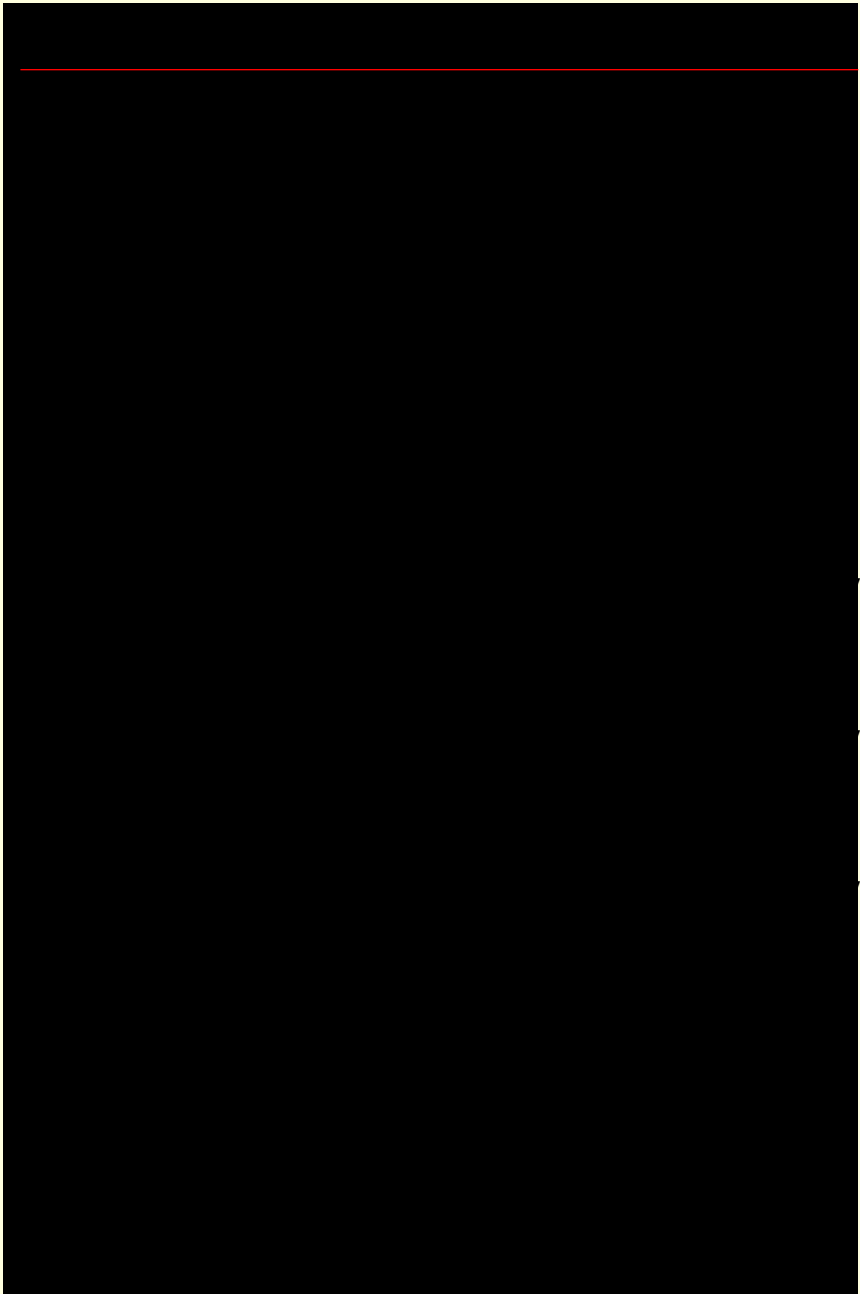








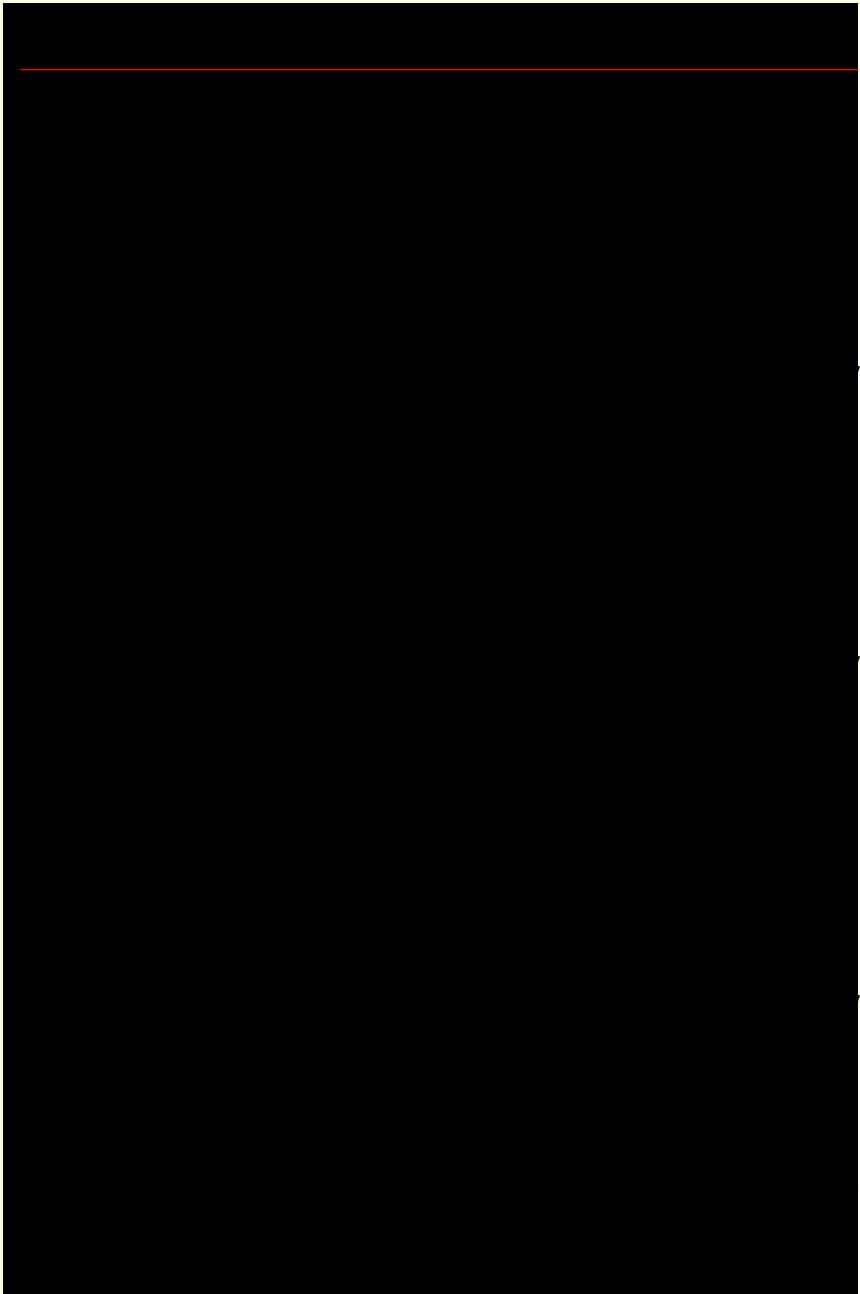
宛若蜜蜂会几何学

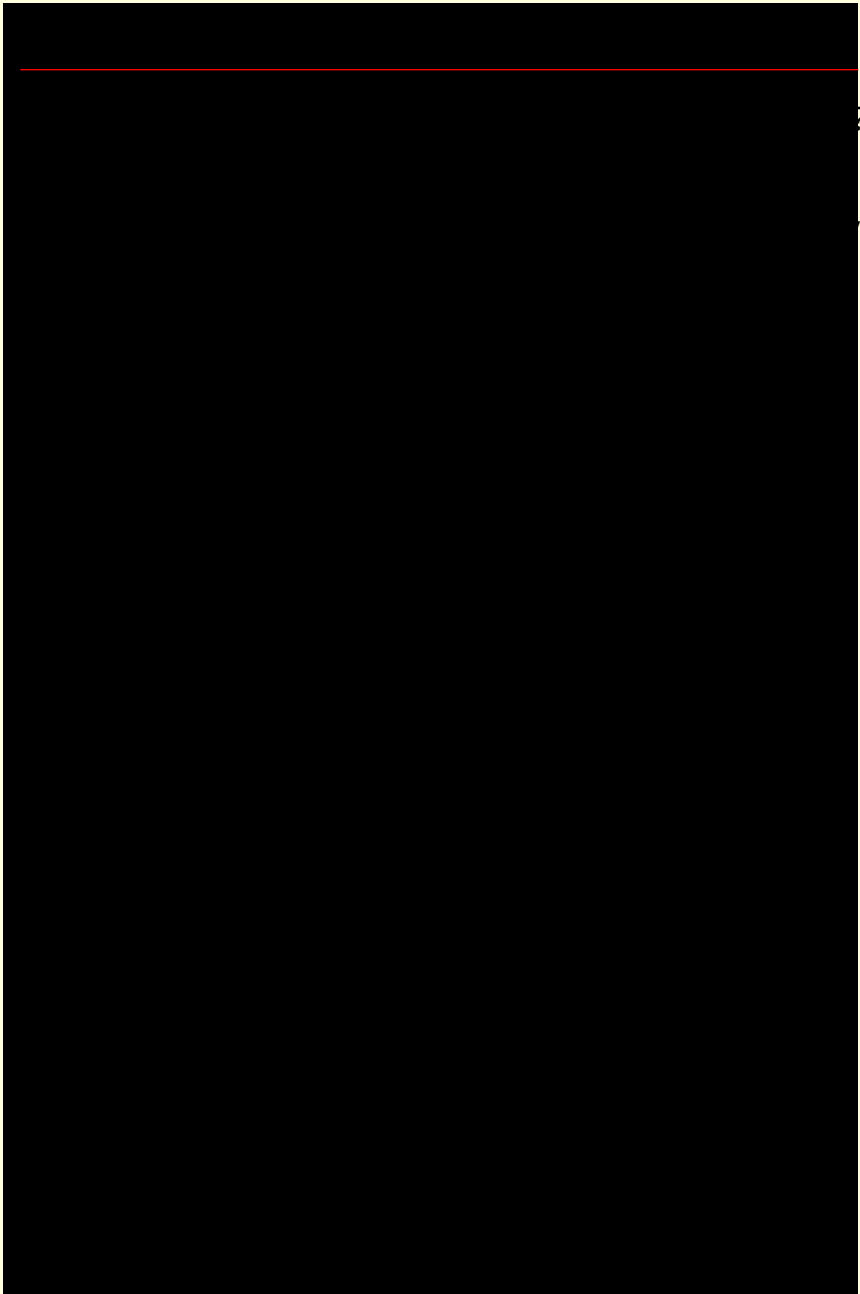


根据现行法律

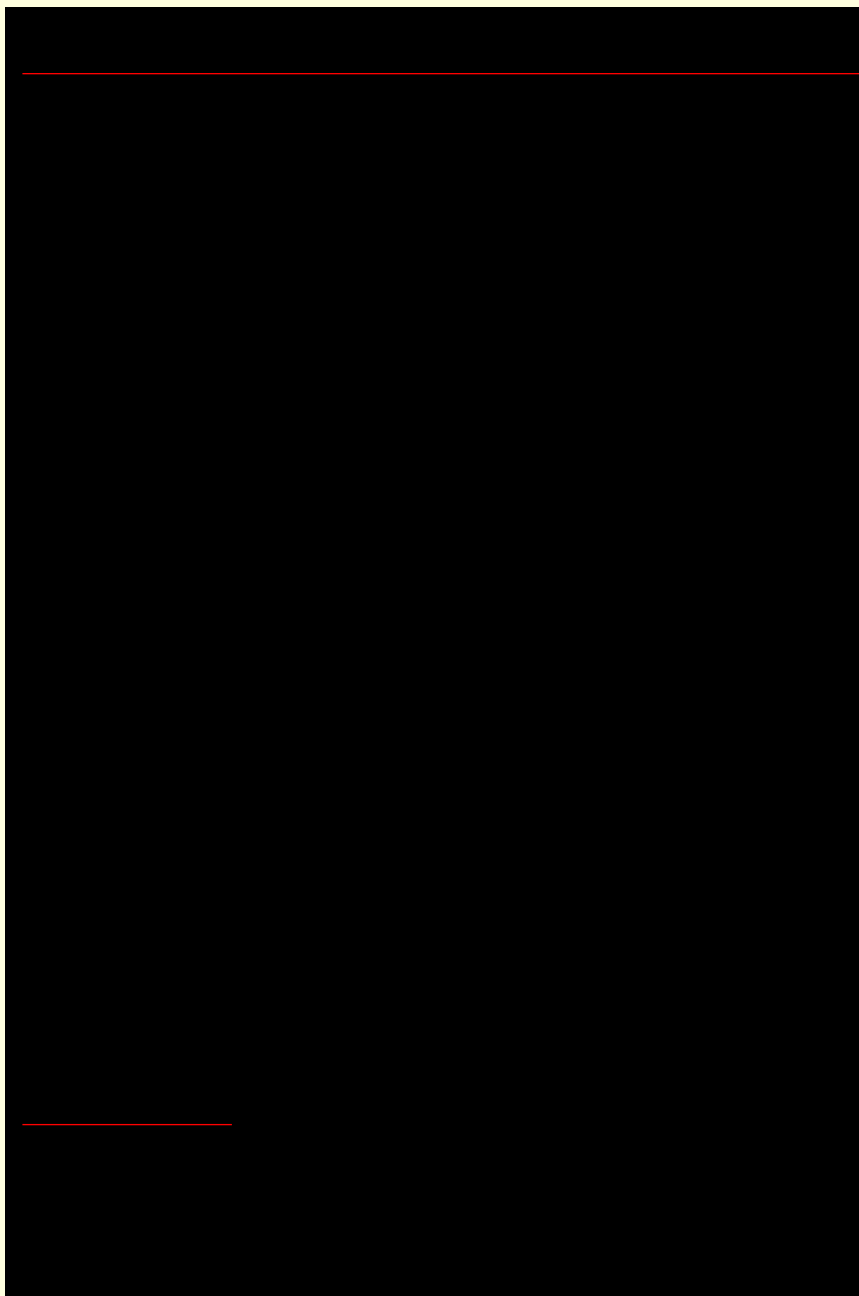




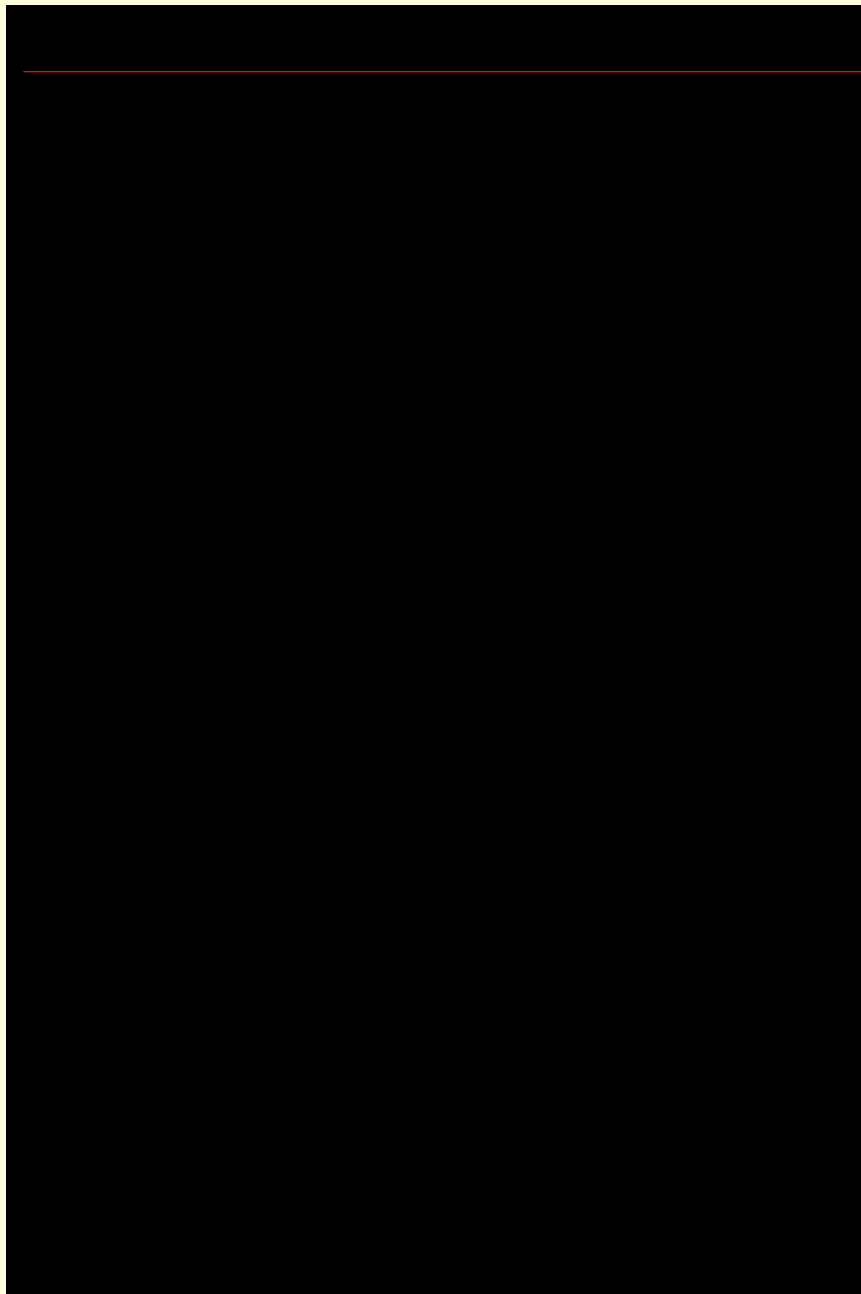


















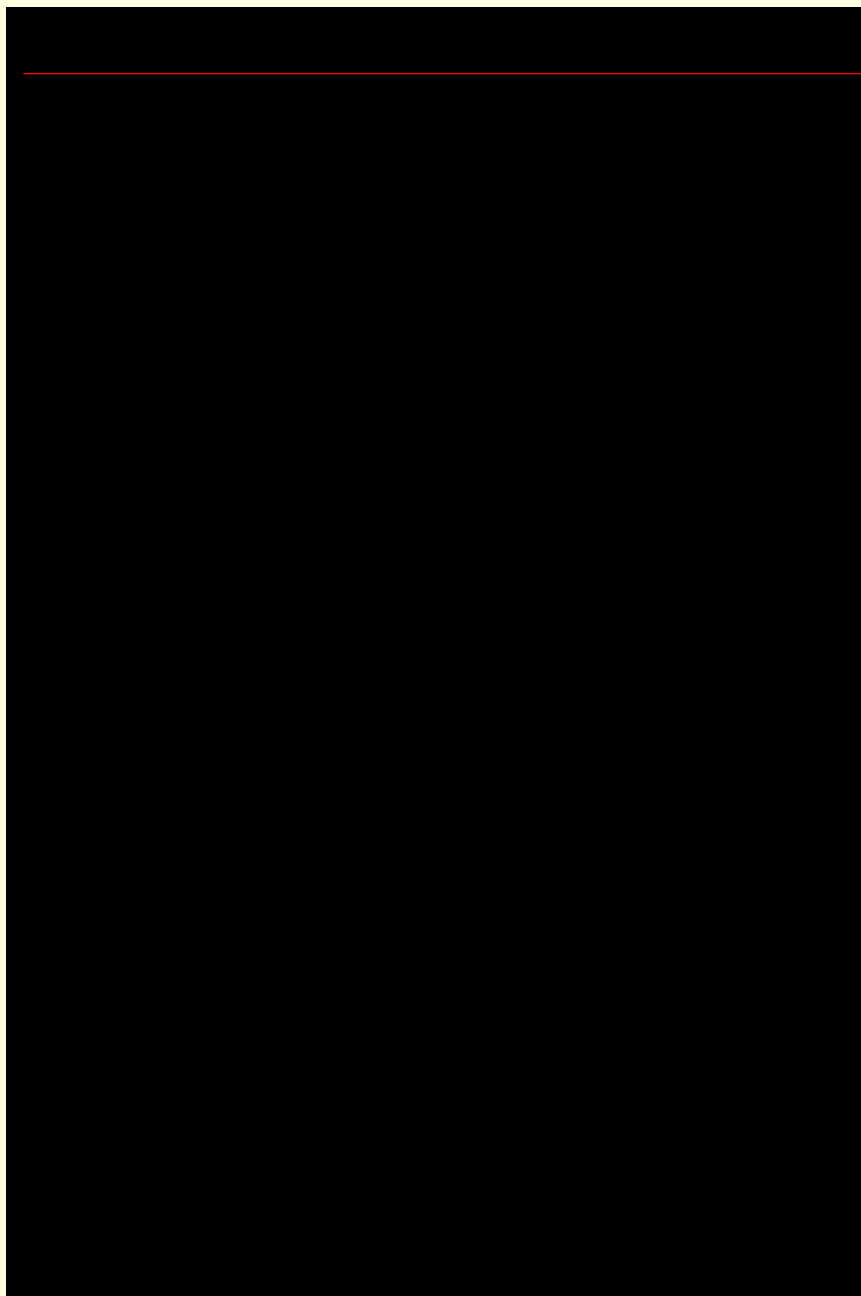
箴语

当同样的一只小鞋重新找到
母亲就会伸出双臂将你拥抱



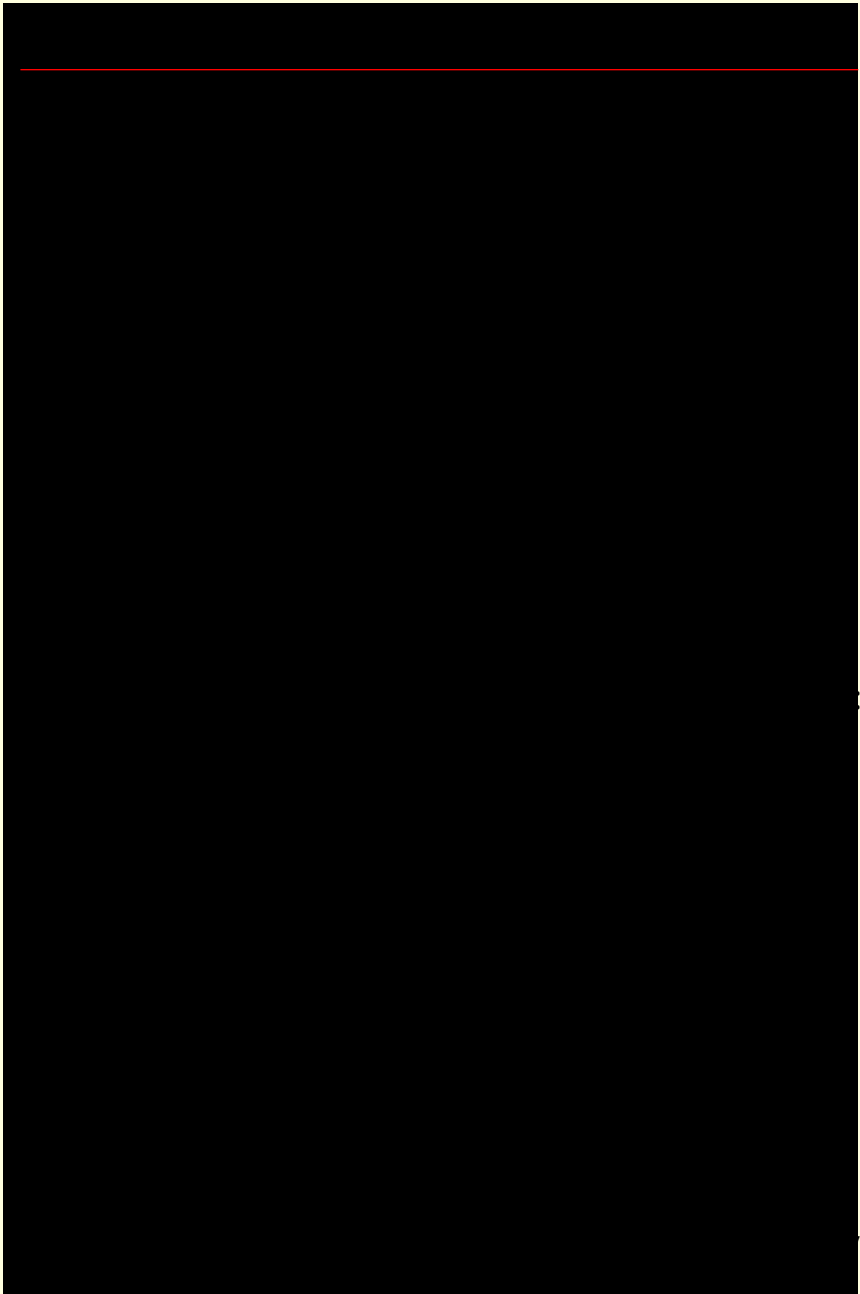


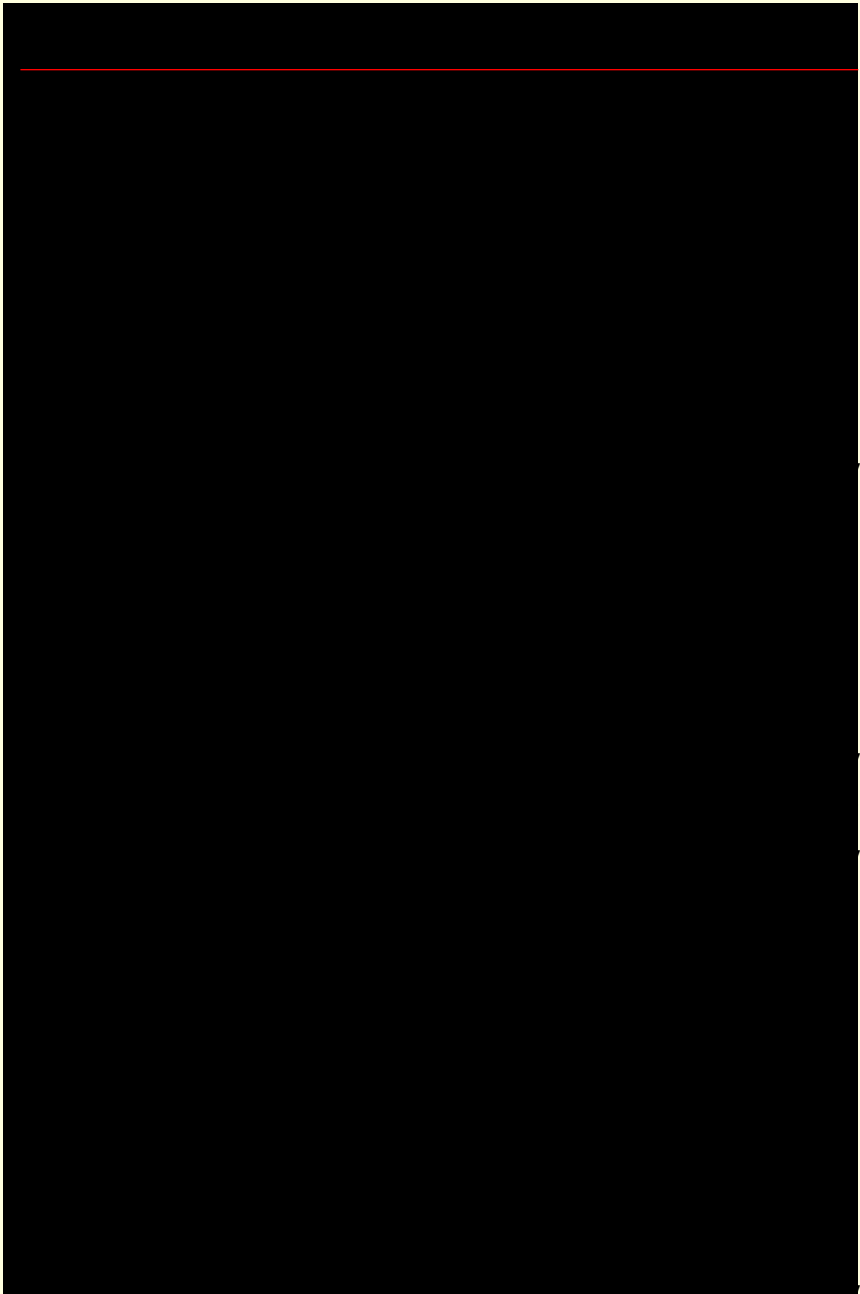


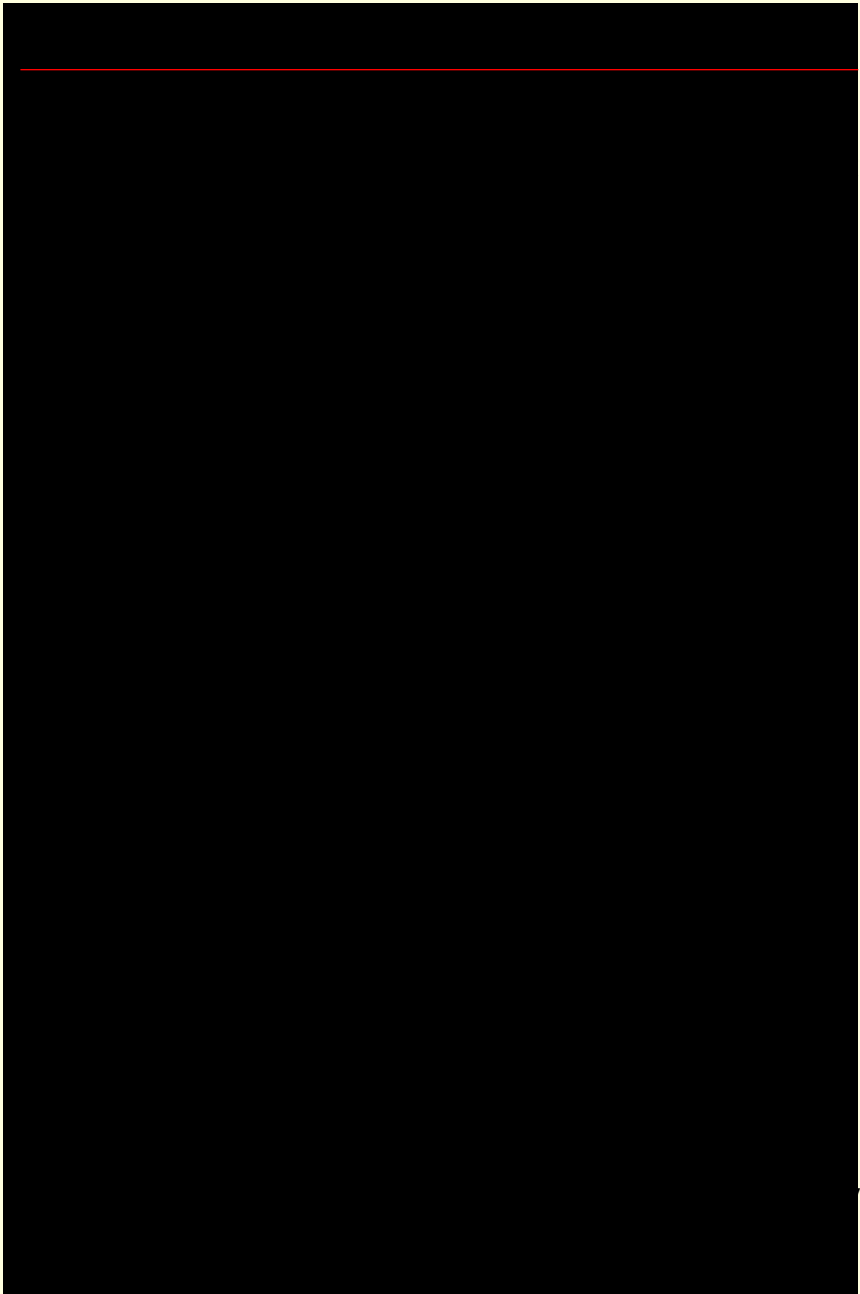


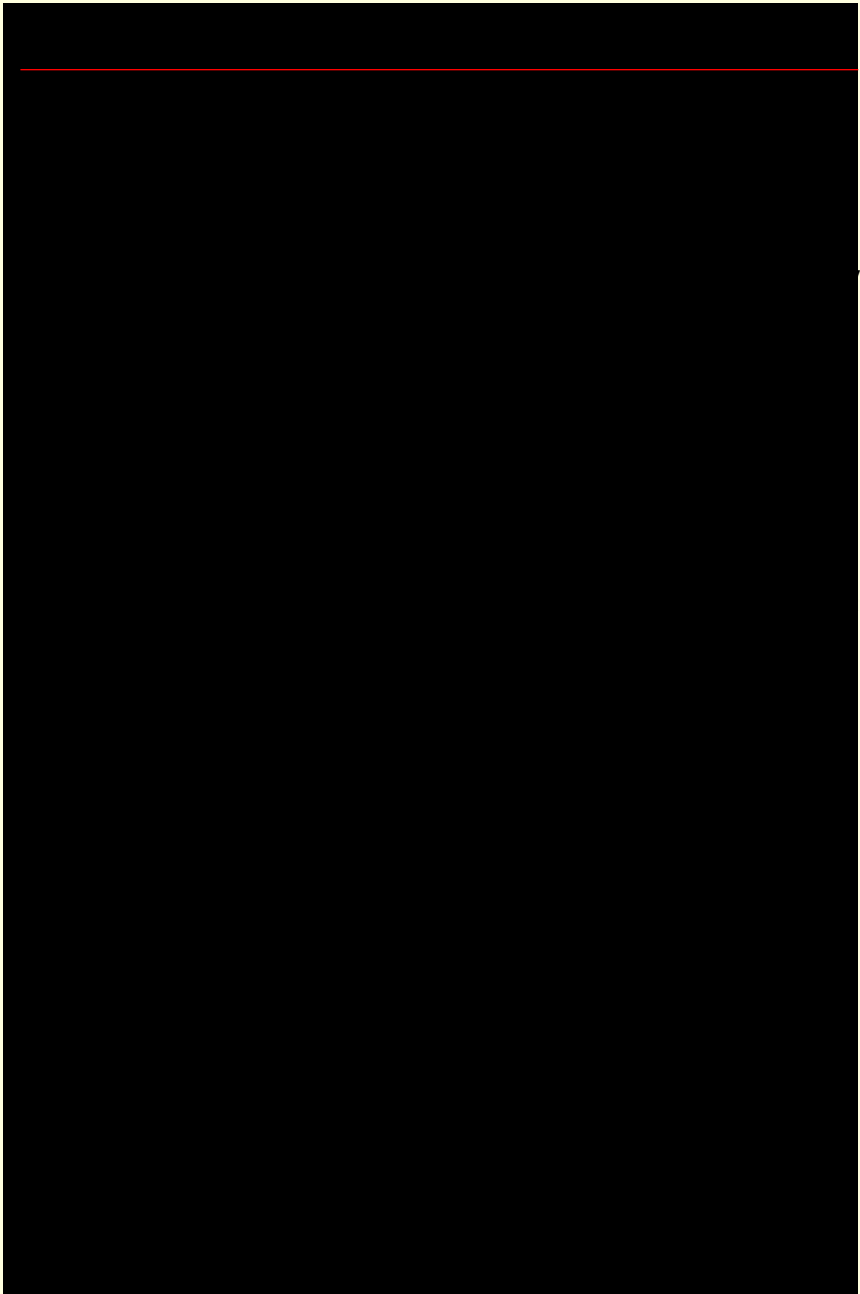








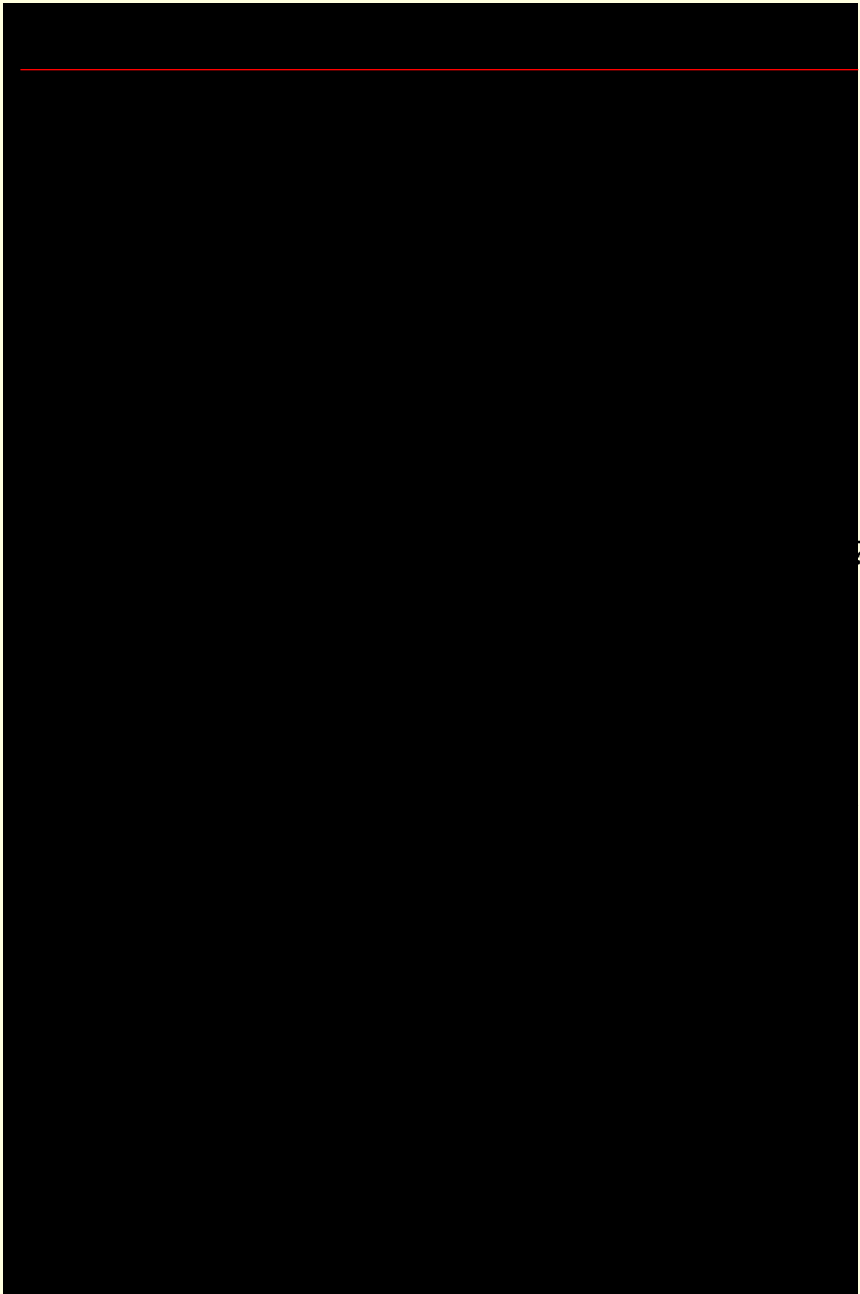










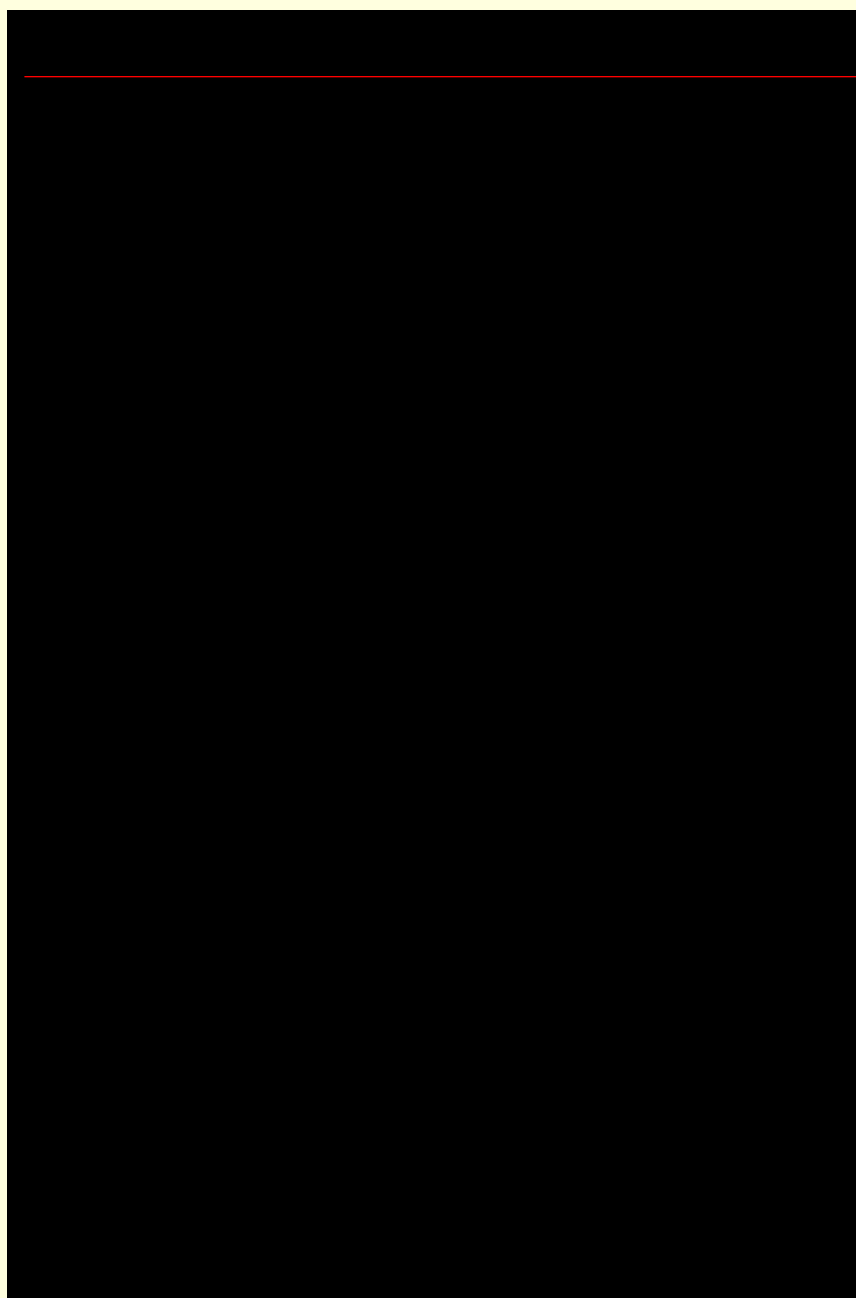


































造成一个悲剧的结局



